
NTM SURVEY

Regional Language
Knowledge Text Scenario
– An Assessment

National Translation Mission,
Central Institute of Indian Languages

DECEMBER 2009

Contents

1. Knowledge Text Scenario – An Overview	1
2. Languagewise Reports	
i. Assamese	7
ii. Bengali	25
iii. Hindi	35
iv. Kannada	57
v. Konkani	87
vi. Maithili	93
vii. Malayalam	109
viii. Manipuri	127
ix. Marathi	142
x. Nepali	153
xi. Oriya	161
xii. Punjabi	173
xiii. Sankskrit	217
xiv. Santhali	227
xv. Tamil	229
xvi. Telugu	245

Knowledge Text Scenario – An Overview

National Translation Mission conducted a survey in 16 languages with the following objectives:

- To find out the availability of original and translated knowledge texts
- To find whether the books suggested by discipline experts are already available in the regional languages or not, so as to avoid duplicity.
- To find out whether original books written in regional languages are prescribed in the syllabi or not
- To analyze the general publication scenario in regional languages, in order to formulate strategies for productive interventions by NTM
- To assess the need and demand of translation of knowledge texts in regional languages

Catalogues from various regional language publishers, libraries, textbook bureaus etc were collected. Syllabi of universities were compared with the catalogues. Different sets of questionnaires were administered to the faculty and students. NTM personnel also interacted with the publishers, translators, writers, librarians, faculty, and students.

Languages Surveyed

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. Assamese | 9. Marathi |
| 2. Bengali | 10. Nepali |
| 3. Hindi | 11. Oriya |
| 4. Kannada | 12. Punjabi |
| 5. Konkani | 13. Sanskrit |
| 6. Malayalam | 14. Santali |
| 7. Maithili | 15. Tamil |
| 8. Manipuri | 16. Telugu |

The survey shows a diverse variety of trends and practices in the production of knowledge texts, translations, and the general publication scenario in these languages.

1. **Expert suggested books available as Translation:** The knowledge texts which are suggested by experts of various disciplines for translation are already available in translation in a few regional languages. They are:

Bangla

- a. History of Western Philosophy by Bertrand Russell (Philosophy)
- b. Problems of Philosophy by Bertrand Russell (Philosophy)
- c. An Introduction to Philosophical Analysis by John Hospers (Philosophy)

Hindi

- a. Labour and Industrial Law by S.M.Chaturvedi (Law)
- b. Aspects of the theory of syntax by Noam Chomsky (Linguistics)
- c. A History of Ancient and Early Mediaval India: From the Stone Age to the 12th century by Upinder Singh (History)
- d. A History of South India by K A Nilkanta Sastri (History)
- e. Political History of Ancient India by Hemchandra Raychaudhuri (History)
- f. Social Change in Modern India by M.N. Srinivas (Sociology)
- g. Hindu Society: An Interpretation by Iravati Karve (Sociology)
- h. The Indian Rural Problems by M.B. Nanavathi & J.J. Anjaria(Sociology)
- i. India's Villages by M.N. Srinivas (Sociology)
- j. Theoretical Aspects of International Politics by Mahendra Kumar (Political Science)
- k. An introduction to Political Theory by R.C. Verman (Political Science)
- l. India's Foreign Policy in a Changing World by V.P. Dutt (Political Science)
- m. International Relations by Prakash Chander and Prem Arora (Political Science)
- n. Theoretical Aspects of International Politics by Mahendra Kumar (Political Science)
- o. New Horizons of Public Administration by Mohit Battacharya (Political Science)
- p. Public Administration- Concepts and Theories by Rumki Basu (Political Science)
- q. Public Administration in Theory & Practice by Sharma & Sadana (Political Science)
- r. Modern Political Theory by S.P. Varma (Political Science)
- s. Test Measurement and Research Methods in Behaviour Sciences by Singh A.K. (Psychology)
- t. Indian Economy by Ruddar Datt and K P M Sundaram (Economics)
- u. Hundred years of Philosophy by John Passmore (Philosophy)

Kannada

- a. Prehistory: People's History of India by Irfan Habib (History)

Malayalam

- a. Early India – from the origins to AD1300 by Romila Thapar (History)
- b. The Social Background of Indian Nationalism by A.R. Desai (Sociology)

Punjabi

- a. Foundation of Economic Analysis by Paul Samuelson (Economics)
- b. Fundamentals of Physics by Halliday, D., R. Resnick and J. Walker (Physics)

Languages in which no translations, of any of the suggested books by experts, available are:

Assamese, Konkani, Maithili, Manipuri, Nepali, Oriya, Sanskrit, Santali, Tamil and Telugu.

2. **Knowledge Production in Regional Languages:** Many forms of knowledge texts are being produced in regional languages. There is a general trend across the languages to produce popular science books, need based agricultural books, self-improvement books, management books etc. A few examples of such texts from some of the regional languages are:

Example 1

Assamese (Agriculture)

Udbhid Gyan Kosh (Encyclopedia of Agricultural Science) by Baldev Sharma. Dibrugarh: Bani mandir

Example 2

Konkani (Environment)

Saim Sangatt (Environment) by Mrs. Kamaladevi Rao Deshpande.

Example 3

Marathi (Health)

Karkarog (Cancer) by S. M. Bose. Jyant Yerand

Example 4

Hindi (Self Improvement)

Vaktitwa Nirman (Personality Development) by Madan Lal Shukla. New Delhi: Prabhat Prakashan

Example 4

Maithili (Popular Science)

Vigyan Vartha by Ganganand-science

Translated titles are also found in these categories in the languages surveyed.

Example 1

Konkani (Self Improvement)

Niramay Kammjivan (Classic on happy Life) translation of Marathi original *Niramay Kammjivan* by Dr. Vithal Prabhu Chodnekar

Example 2

Telugu (Popular Science)

Kaalam Katha, translation of *A brief history of time* by Stephen Hawkins, translated by A. Gandhi

Example 3

Malayalam (Biography)

Autobiography of Charles Darwin, translated by P.P.K. Pothuval

3. **Regional Language Texts in the Curriculum:** Original and translated texts in regional languages have been found in many of the syllabi collected from universities. For example,

- a. *Nitishastra* (Ethics) by Girish Barua prescribed in BA Philosophy course of Guahati University
- b. *Pragoitihāsik Karikori Nritattwa* (Prehistoric Instrumental Anthropology) by Harish Chandra Shama prescribed in BA Anthropology course of Dibrugarh University
- c. *Prabandha ke Siddhanta* (Principles of Management) by Agrawal, R.C prescribed in BCom course of Banaras Hindu University
- d. *Europe Itihaasa* by J N Patnaik and N R Patnaik prescribed in BA History course of Ravenshaw University
- e. *Adhunika Arthashastra* (Modern economics) by H.R. Krishne Gowda prescribed in BA Economics of Karnataka State Women's University
- f. *Rajakiya Siddantha and Chintakaru* (Political Theory and Thinkers) by Dr. K.J. Suresh prescribed in BA Political Science of Mysore University

4. Knowledge texts for higher education began to be produced in many Indian languages during the 1960s and 70s, when the central government took initiatives in this regard. Separate institutes were established in a few languages as part of the central government project to produce and translate university level knowledge texts in regional languages. For ex. State Institute of Languages, Kerala, which was established in 1968 under the central government scheme, has produced as many as 2400 knowledge texts in various academic disciplines. Some of the important texts are also translated by the institute. Orissa State Text Book Preparation and Production Bureau (OSTB), Bhubaneswar; Tamilnadu Text Book Corporation, Chennai; Hindi Granth Academy, Bhopal; to name a few, are the other institutes which engage specifically in the production of knowledge texts. Following are the few examples:

Orissa State Text Book Preparation and Production Bureau

- a. *Bikasha Manobigyaan* (Developmental Psychology) by Prof.G.B. Mohanty (Original)
- b. *Aadhunik Padartha Bigyaan* (Modern Physics) by Dr.S. Mishra (Original)
- c. *Fundamental of Optics* by F.A. Jenkins and H.E White, translated by B.S Mohanty
- d. *Structure and Function in Primitive Society* by Radcliffe Brown, translated by M M Mohapatra

State Institute of Languages, Kerala

- a. *Keralam Samuhamvum Raashtriyavum* (Kerala society and politics) by K.T. Kujnjikkannan
- b. *Pazhassi Samarangal* (Pazhasi Struggles) by Dr.K.K.N. Kurup
- c. *Indya Caritram Praaciina Kaalam*, a translation of *Indian History Ancient period* by Romila Thapar
- d. *Bharata Bruhatcaritram - Madhyakaalam* a translation of *A Detailed Indian History - Medieval* by R.C.Mujumdar, Kalikinger Dutta.

Tamilnadu Text Book Coparation, Chennai

- a. *Indiyavin Nanneervazh Algakkal* (Freshwater Algae of India) by Rangarajan, R
- b. *Thogai Nunkanitham* (Integral Calculus) by Arumugam, R
- c. *Indiavil Bankiyal Chatamum Nadaimurayum*, translation of *Banking Law and Practice* by Tahhan, M L, translated by M. Balasubramaniam
- d. *Indiyavin Sirappu Varalaaru*, translation of *An Advanced History of India* by R C Majumdar and H C Roy Chowdhury, translated by Usman Sheriff A, and Pandurangan

5. Apart from government-funded institutes, some private publishers do bring out translations of some of the important texts in regional languages. But this trend is more in humanities and social science disciplines and less in pure science disciplines. In a language like Santali, which has been introduced in the eighth schedule recently, result of the efforts to write and publish in the language is yet to be seen.

Translations of a few significant history and sociology books are available in some of the languages. Translations of historians like Romila Thapar, R C Majumdar, K M Panikkar, Irfan Habib etc and sociologists like M N Srinivas, S C Dubey, in particular, are available in Bengali, Hindi, Gujarati, Kannada, Malayalam, Punjabi, Tamil, and Telugu.

- a. *Bhaarathada Prowdha Ithihasa*, a translation of *An Advanced History of India* by R.C Majumdar and others (Kannada)
- b. *Bharathiya Ithihasa Sameekshe* a translation of *Historical Survey of India* by K. M. Panikkar (Kannada)

- c. *Bharathiya Darshanagalu* a translation of *Philosophy of India* by Deviprasad Chattopadhyaya (Kannada)

6. "We are in desperate need of Management Subject books in Telugu."

*Principal,
Universal College of Engineering and Management ,
Dokiparru, Andhra Pradesh*

There is a mismatch between the demand and actual availability of translation of knowledge texts in regional languages. There is an overwhelming demand for translation of higher education texts from the students who are located in semi-urban and rural regions. The faculty also feel the need for translated texts for pedagogical purposes. For example, according to the survey conducted among the college teachers in Manipur, 62% felt that existing English books should be made available in Manipuri. In fact, more than half of them showed interest to be involved in the translation activities of NTM.

Even where the medium is English, students would like to know the subject through the medium of their own mother tongue/regional language because they do not feel at home in English. This they do in cases where something is available in mother tongue/regional languages in the form of guides, digests etc. Where there is a dearth of material in mother tongue/regional language, they typically go to people who can elucidate the material in the English textbooks in their own mother tongue/regional language.

7. While there is a demand for more translations, it has been observed that there is a lack of awareness about the already existing translations in various languages. Some students are not even aware of the titles of the prescribed textbooks. NTM can play an important role in the dissemination of information on the existing translations of knowledge text books.
8. Although the medium of instruction of the educational institutes in rural areas is mostly the vernacular, there is no adequate number of texts available in regional languages. There are instances when courses had to be scrapped for lack of materials in regional languages. For example, Papers on Management and Computer Science introduced in Sri Jagannath Sanskrit Vishwavidyalay were discontinued since texts were not available in Sanskrit. It is also found that in a language like Nepali, though texts are published in large scale, they are not available to the Nepali speakers in India as they are produced in Nepal.

Assamese

1.1. Assamese language: Formation and History

Assamese is the easternmost New Indo–Aryan language spoken in the Assam valley districts ranging from Lakhimpur District in the extreme east to Goalpara district in the extreme west.

Assamese language developed from *Magadhi Prakrit*. Though early compositions in Assamese exist from the 13th century, the earliest relics of the language can be found in palaeographic records of the Kamarupa Kingdom from the 5th century to the 12th century. Assamese language features have been discovered in the 9th century Charyapada, which are Buddhist verses discovered in 1907 in Nepal, and which came from the end of the *Apabhramsa* period. Early compositions matured in the 14th century, during the reign of the Kamata king *Durlabhnarayana* of the *Khen* dynasty, when *Madhav Kandali* composed the *Kotha Ramayana*. Since the time of the Charyapada, Assamese has been influenced by the languages belonging to the Sino Tibetan and Austro-Asiatic families.

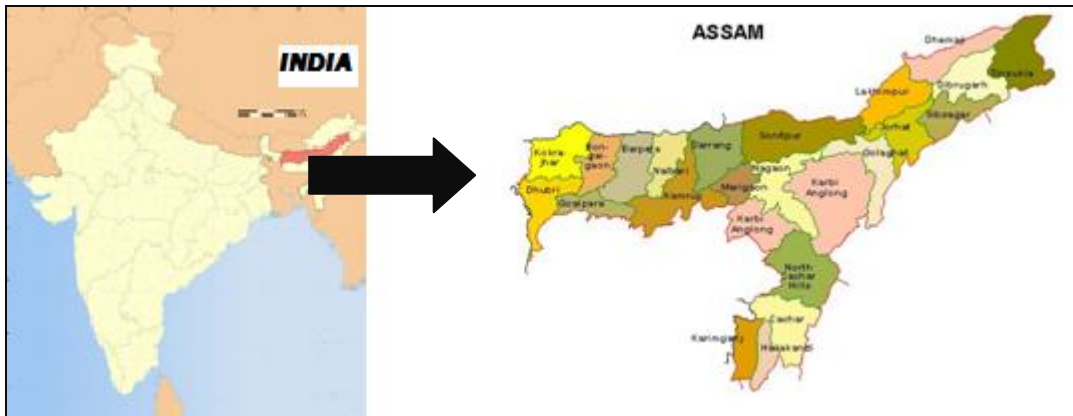
Assamese became the court language in the *Ahom* kingdom by the 17th century. The Ahoms had brought with them an instinct for historical writings. In the Ahom court, historical chronicles were at first composed in their original Tibeto-Chinese language, but when the Ahom rulers adopted Assamese as the court language, historical chronicles began to be written in Assamese. From the beginning of the seventeenth century onwards, court chronicles were written in large numbers. These chronicles or *buranjis*, as they were called by the Ahoms, broke away from the style of the religious writers. The language is essentially modern except for slight alterations in grammar and spelling.

The modern Assamese period began with the publication of the Bible in Assamese prose by the American Baptist Missionaries in 1819AD. The currently prevalent Standard *Asamiya* has its roots in the Sibsagar dialect of Eastern Assam. As mentioned in Bani Kanta Kakati's "**Assamese, its Formation and Development**" (1941, LBS Publications, G.N. Bordoloi Road, Guwahati-1, Assam, India) – 'The Missionaries made Sibsagar in Eastern Assam the centre of their activities and used the dialect of Sibsagar for their literary purposes'. The American Baptist Missionaries were the first to use this dialect in translating the Bible in 1813 AD. These Missionaries established the first printing press in Sibsagar in 1836 AD and started using the local Asamiya dialect for writing purposes. In 1846 AD, they started a monthly periodical called *Arunodaya*, and in 1848 AD, N. Brown published the first book on Assamese Grammar. The Missionaries published the first *Assamese-English Dictionary* compiled by M. Bronson in 1867 AD. The Sibsagar Asamiya dialect came to be formally recognized as the Standard Asamiya dialect when it was made the official language of the state by the Britishers. It was introduced in the schools, courts and Government offices in 1872. This Standard was accepted by all other

Asamiya dialects as the standard norm, and was used for all formal occasions– in writing, in the classroom, in meetings, in the courts and offices and for inter–dialect communication also.

1.2. Assamese language: Geographical Distribution

Assam is located in the northeastern part of the country and has an area of 30,285 square miles (78,438 square kilometers). It is bounded on the northern side by the kingdom of Bhutan and the state of Arunachal Pradesh; the east by the states of Nagaland and Manipur; to the south lie Mizoram and Tripura; and to the west by the state of Meghalaya, West Bengal and the republic of Bangladesh. The capital of Assam is Dispur in Guwahati.



According to the 2001 census, the total population of Assam is 2,66,38,407. But the number of Assamese speakers is 13,010,478, which is around 48.84% of the total population. The Assamese language is mainly spoken in the Brahmaputra valley of Assam.

1.3. Methodology:

For this study, catalogues are collected from 10 major publishers, i.e. Abhiyatri Prakasan, Bani Mandir Banalata, Kitab Ghar, Bina Library, Journal Emporium, Jyoti Prakasan, Students Stores, Lawyer’s Book Stall and National Book Trust, who has been publishing books in Assamese. The whole study is completed in two months.

To balance the sample data, most of the titles are collected from the advertisements- advertisements in academic books, university syllabi etc. These titles are among the most popular titles published by the publishers in recent times. Total number of titles available in the catalogues is 1399.

The syllabus of Dibrugarh University and Gauhati University is also studied. Most of the colleges in Assam are affiliated to these two oldest universities of Assam.

2. General Scenario from the catalogues

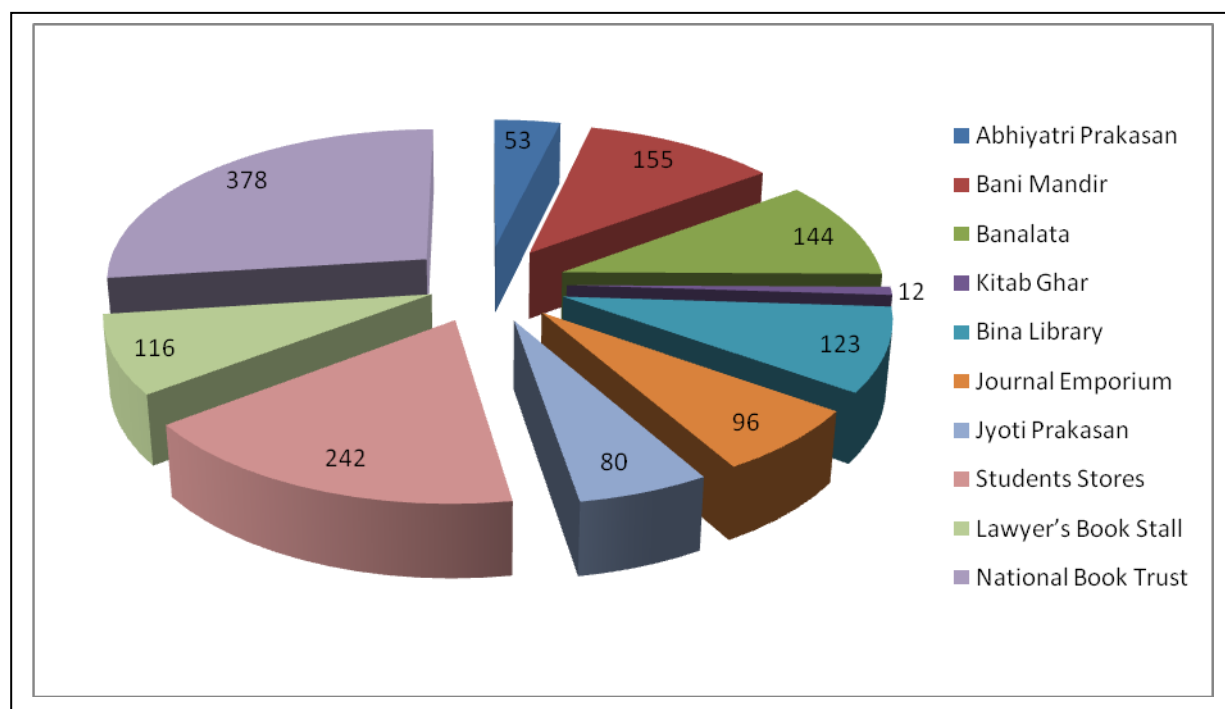
Here, the titles of the books are categorized and analyzed publisher wise.

2.1. Publisher Wise

The following chart will show the distribution of the titles according to the publishers:

No	Publishers' Name	No of Title
1	Abhiyatri Prakasan	53
2	Bani Mandir	155
3	Banalata	144
4	Kitab Ghar	12
5	Bina Library	123
6	Journal Emporium	96
7	Jyoti Prakasan	80
8	Students Stores	242
9	Lawyer's Book Stall	116
10	National Book Trust	378
Total		1399

The chart can be represented in pie chart as shown below:

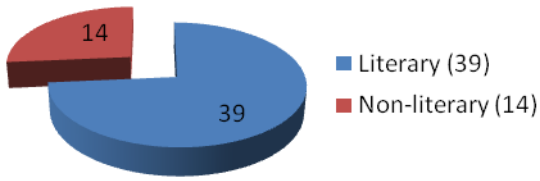


3. Types of texts.

3.1. Number of non-literary texts from the catalogues

3.1.1. Abhiyatri Prakasan

Total No of Books	Literary	Non-literary
53	39	14



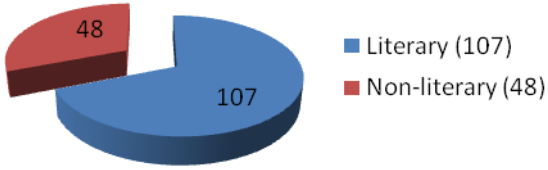
■ Literary (39)

■ Non-literary (14)

Abhiyatri Prakasan

3.1.2. Bani Mandir

Total No of Books	Literary	Non-literary
155	107	48

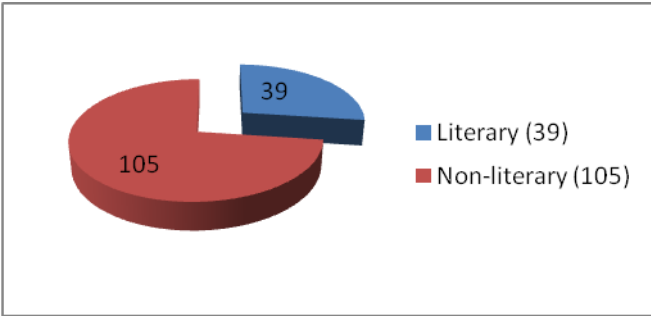


■ Literary (107)

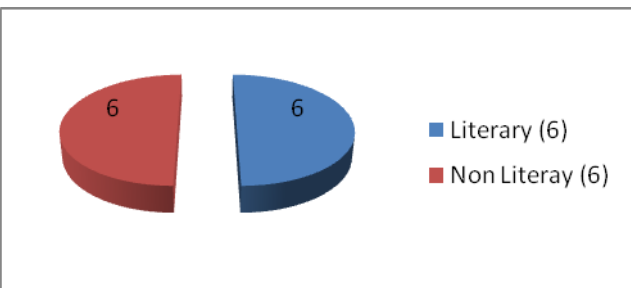
■ Non-literary (48)

Bani Mandir

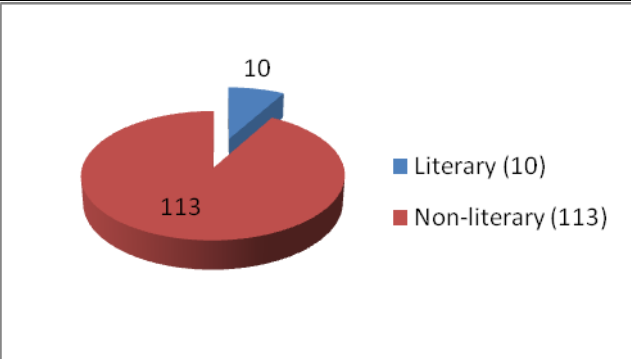
3.1.3. Banalata

Total No of Books	Literary	Non-literary	
144	39	105	 <p>■ Literary (39) ■ Non-literary (105)</p> <p>Banalata</p>

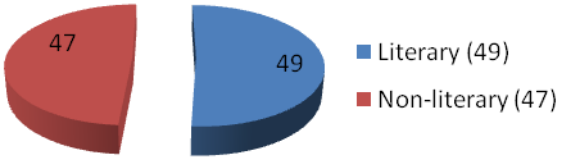
3.1.4. Kitab Ghar

Total No of Books	Literary	Non-literary	
12	6	6	 <p>■ Literary (6) ■ Non Literay (6)</p> <p>Kitab Ghar</p>

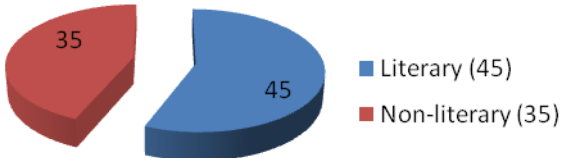
3.1.5. Bina Library

Total No of Books	Literary	Non-literary	
123	10	113	 <p>■ Literary (10) ■ Non-literary (113)</p> <p>Bina Library</p>

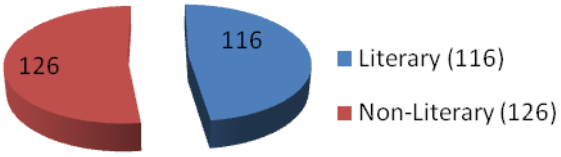
3.1.6. Journal Emporium

Total No of Books	Literary	Non-literary	
96	49	47	 <p>Journal Emporium</p>

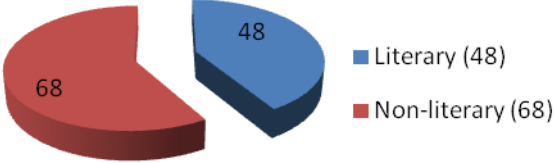
3.1.7. Jyoti Prakasan

Total No of Books	Literary	Non-literary	
80	45	35	 <p>Jyoti Prakasan</p>

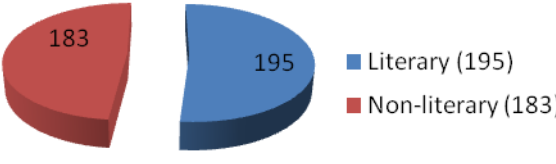
3.1.8. Students Stores

Total No of Books	Literary	Non-literary	
242	116	126	 <p>Student Stores</p>

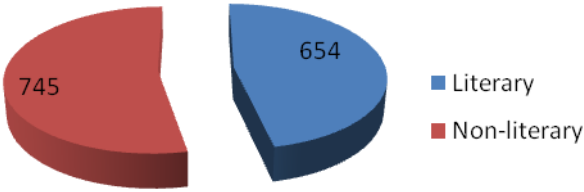
3.1.9. Lawyer's Book Stall

Total No of Books	Literary	Non-literary	
116	48	68	 <p> ■ Literary (48) ■ Non-literary (68) </p>
			Lawyer's Book Stall

3.1.10. National Book Trust

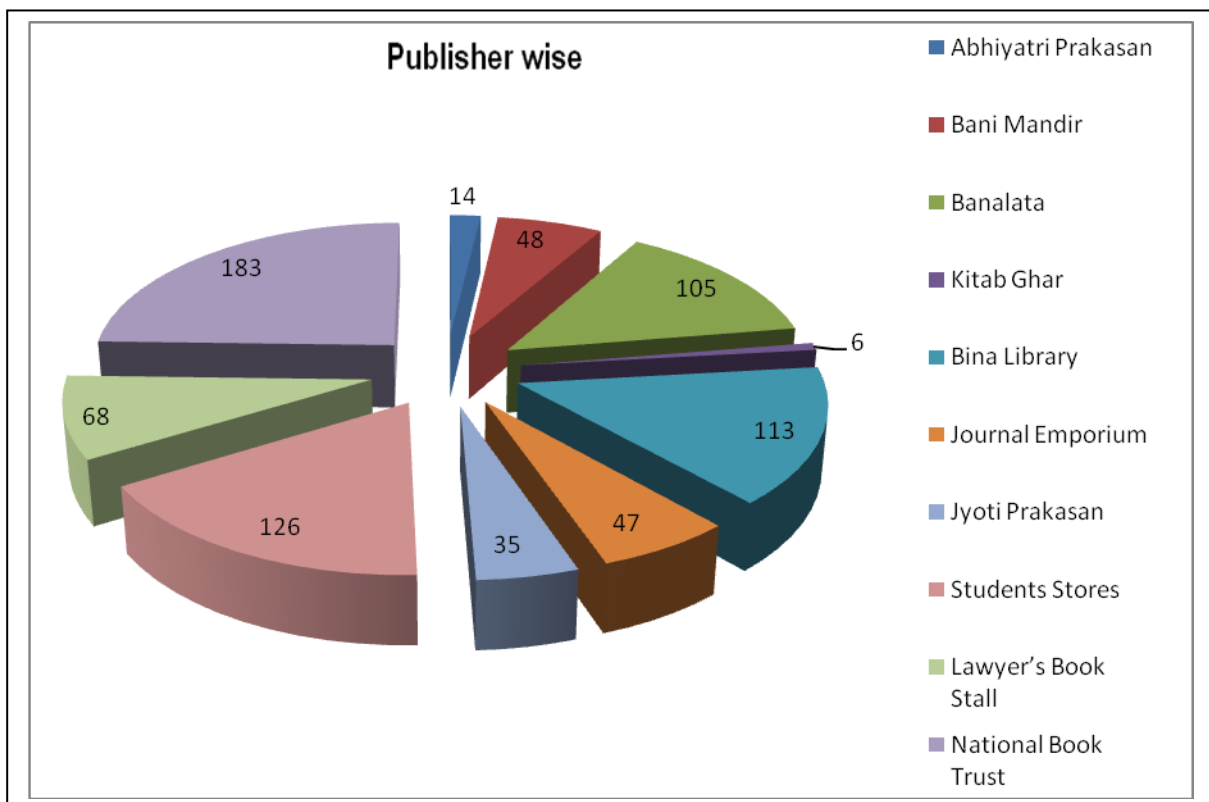
Total No of Books	Literary	Non-literary	
378	195	183	 <p> ■ Literary (195) ■ Non-literary (183) </p>
			National Book Trust

3.2. Comparison of Literary and Non-literary text:

Total No of Books	Literary	Non-literary	
1399	654	745	 <p> ■ Literary ■ Non-literary </p>
			Comparison of Literary and Non-literary text

3.3. Total no of Non-literary text:

No	Publishers' Name	No of Title
1	Abhiyatri Prakasan	14
2	Bani Mandir	48
3	Banalata	105
4	Kitab Ghar	06
5	Bina Library	113
6	Journal Emporium	47
7	Jyoti Prakasan	35
8	Students Stores	126
9	Lawyer's Book Stall	68
10	National Book Trust	183
Total		745



3.4. Categorization according to the NTM discipline

Here the 10 publishers are mentioned as P1, P2..... P10.

No	Discipline	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10
1	Adult/Continuing Education (Andralogy/Non-formal Education)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	Anthropology (Physical)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3	Anthropology (Social)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	Arab Culture and Islamic Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	Archaeology (including Numismatics)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6	Architecture	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7	Astrophysics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8	Biophysics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	Biochemistry	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	Biotechnology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11	Botany (General)	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
12	Chemistry (General)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13	Commerce	0	1	0	0	0	0	0	5	0	0
14	Comparative literature	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	Computer Science and Applications (incl. Artificial Intelligence & Robotics)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16	Criminology & Forensic Science	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17	Culture Studies (incl. Indian Culture)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18	Cybernetics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
19	Dance	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
20	Defense & Strategic Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

21	Economics	0	0	10	0	0	0	0	3	0	0
22	Education	0	0	14	10	0	0	0	5	10	0
23	Engineering – Aeronautical (incl. Avionics)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
24	Engineering – Chemical (incl. Ceramics & Polymer Technology)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
25	Engineering – Civil	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
26	Engineering – Electrical	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
27	Engineering – Electronics (incl. Telecommunications)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
28	Engineering – Mechanical (incl. Instrumentation, Engineering Mechanics & Automobile Engg)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
29	Environmental Sciences (incl. Environmental Engineering)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
30	Ethnology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
31	Film Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
32	Folklore (incl. Folk Literature & Tribal Literature)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
33	Genetics, Eugenics, Genetic Engineering	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
34	Geography	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
35	Geology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
36	History(General)	0	0	10	0	0	0	0	3	10	0
37	Home Science	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0
38	Human Rights and Duties	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
39	Informatics (incl. Library & Information Sciences)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
40	International Relations and Area Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
41	Journalism/Media Studies/Mass Communication	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

42	Labour Welfare/Personnel (HRD) Management/Industrial Relations	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
43	Law	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
44	Linguistics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	Management	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
46	Manuscriptology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
47	Mathematics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
48	Medical Sciences (at the MBBS level	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
49	Microbiology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
50	Museumology (incl. Museology & Conservation	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
51	Musicology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
52	Peace/Gandhian Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
53	Performing Arts (incl. Dance, Drama, Theatre Studies)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
54	Philosophy	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
55	Physical Education	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
56	Physics (General)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
57	Poetics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
58	Political Science	0	0	15	0	0	0	0	2	3	0
59	Population Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
60	Psychology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
61	Public Administration	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
62	Religious Studies/Comparative Study of Religions	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
63	Social Medicine & Community Health	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
64	Social Work	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

65	Sociology	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0
66	Tourism Administration and Management	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
67	Translation Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
68	Visual Arts (incl. Drawing & Painting/Sculpture/Graphics/Applied Art/History of Art)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
69	Women's Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
70	Zoology (General)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

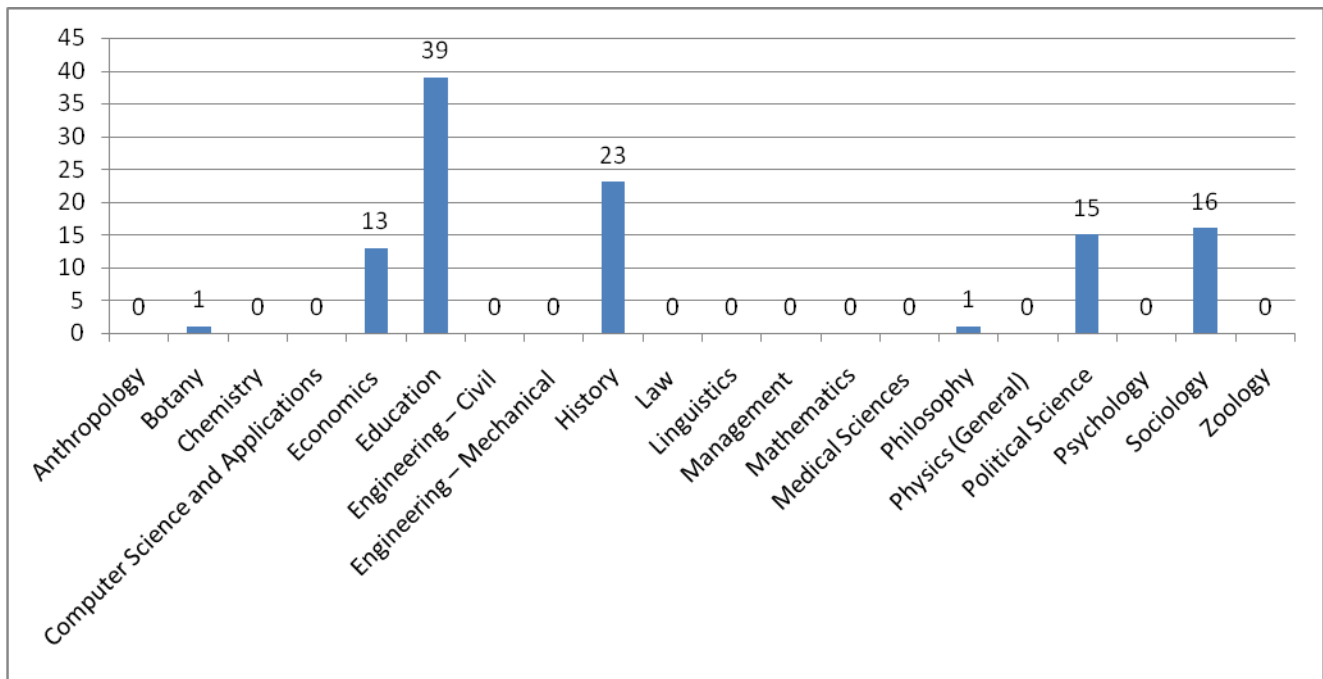
3.5. Categorization according to the 20 prioritized disciplines

From the above table we can draw a general picture of the knowledge text scenario in Assamese. As in the first phase NTM will work on 20 disciplines, the above list restructured as following

No	Discipline	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10
1a	Anthropology (Physical)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1b	Anthropology (Social)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	Botany (General)	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
3	Chemistry (General)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	Computer Science and Applications (incl. Artificial Intelligence & Robotics)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	Economics	0	0	10	0	0	0	0	3	0	0
6	Education	0	0	14	10	0	0	0	5	10	0
7	Engineering – Civil	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8	Engineering – Mechanical (incl. Instrumentation, Engineering Mechanics & Automobile Engg)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	History(General)	0	0	10	0	0	0	0	3	10	0
10	Law	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

11	Linguistics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12	Management	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13	Mathematics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14	Medical Sciences (at the MBBS level)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	Philosophy	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
16	Physics (General)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17	Political Science	0	0	15	0	0	0	0	2	3	0
18	Psychology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
19	Sociology	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0
20	Zoology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

The above table can be represented in pie chart as following:

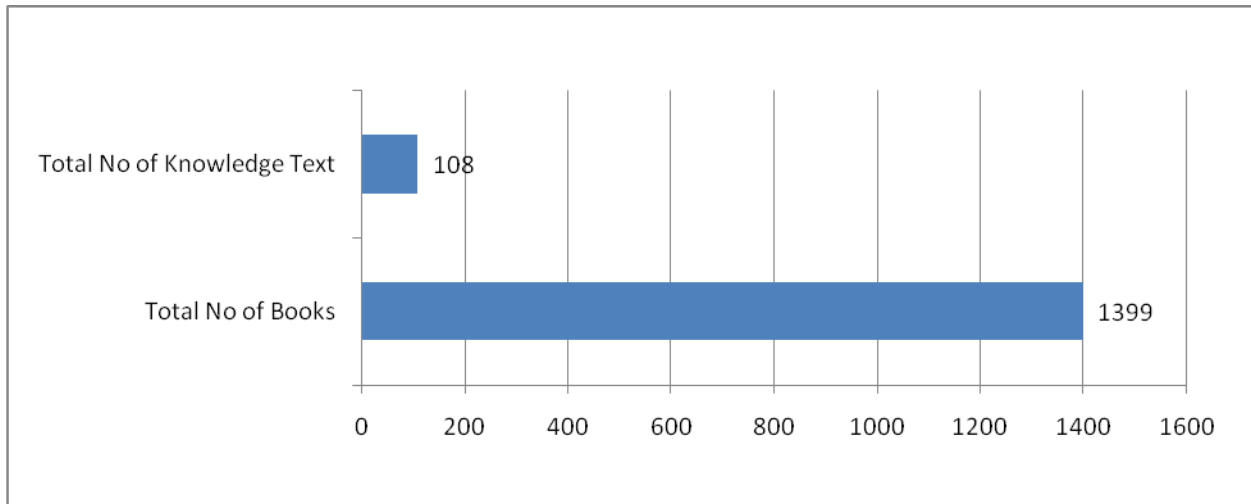


The above figures clearly show that the knowledge texts are available in on the following discipline:

1. Botany
2. Economics
3. Education
4. History

- 5. Philosophy
- 6. Political Science
- 7. Sociology

Comparison between the numbers of knowledge text with the total no of books taken for this study can be shown as below:

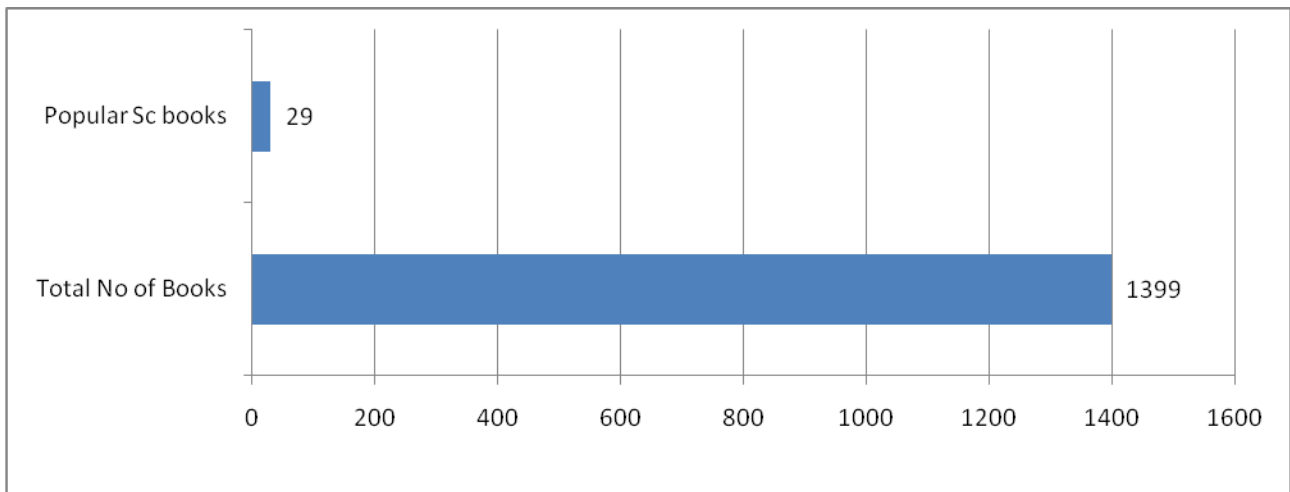


3.6. Popular science books:

The following table will show the total no of popular science books:

P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10
5	1	0	0	0	0	0	0	0	23

The comparison between total number of text and the total number of Popular Science text can be shown in figure as following:

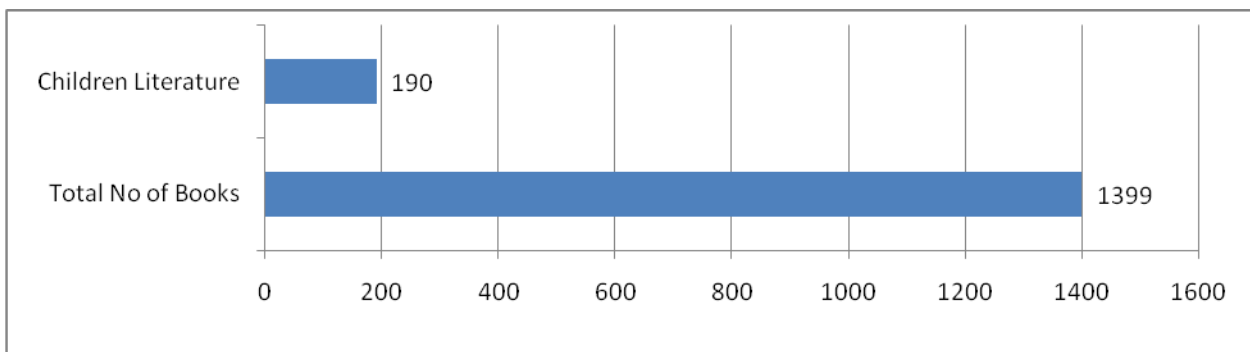


3.7. Children’s Books:

The following table will show the total no of Children Literature:

P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10
0	12	0	0	0	6	0	12	11	149

The comparison between total number of text and the total number of Children Literature can be shown in figure as following:

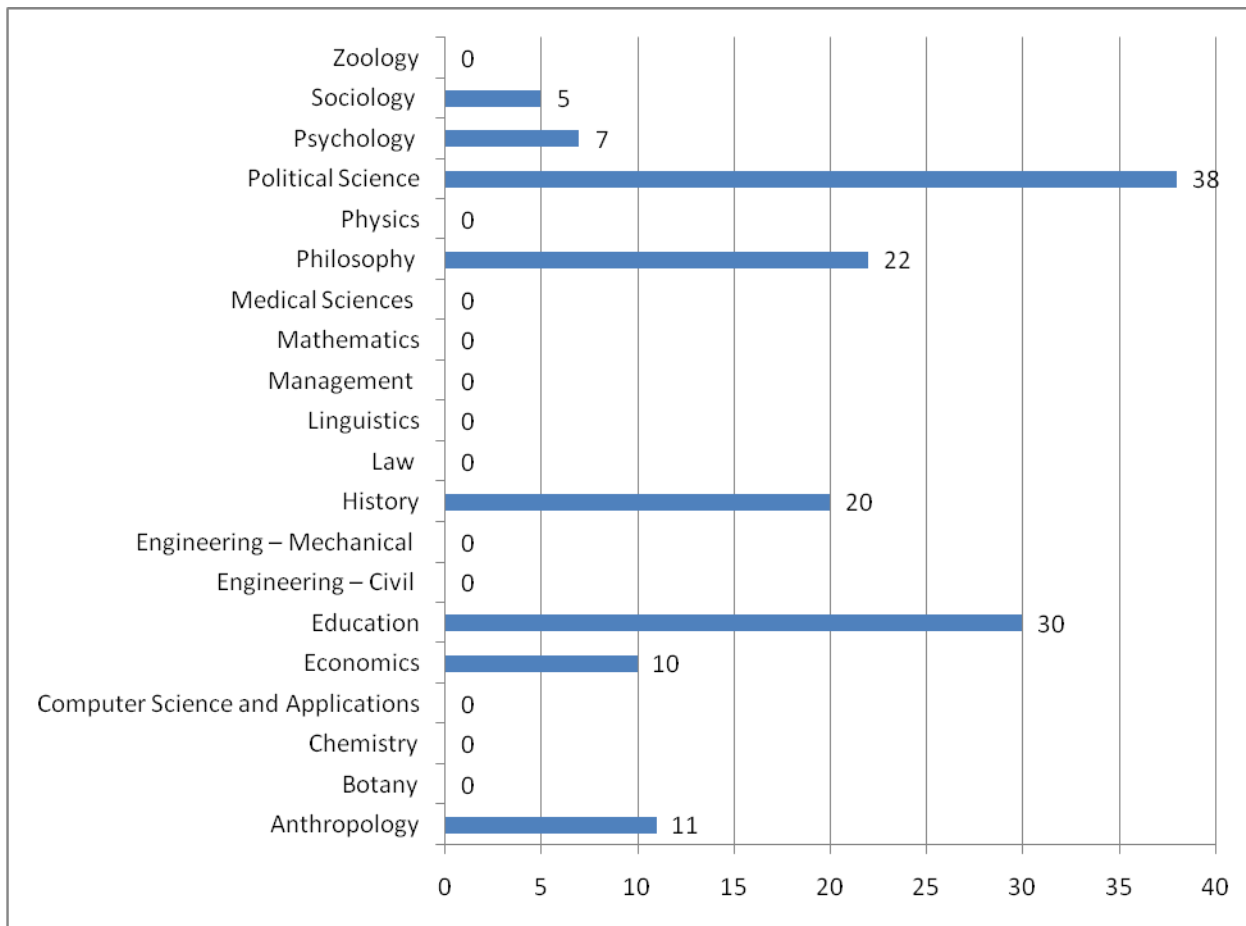


4. Study of University Syllabi

A study based on university syllabi, i. e. Dibrugarh University and Gauhati University of Assam shows that the number of knowledge texts available in regional languages, prescribed in UG and PG level of higher education is very less in number. A few books are available in some subject belong to the school of Social Science.

no	Discipline	Number of Title
1a	Anthropology (Physical)	11
1b	Anthropology (Social)	
2	Botany (General)	0
3	Chemistry (General)	0
4	Computer Science and Applications (incl. Artificial Intelligence & Robotics)	0
5	Economics	10
6	Education	30
7	Engineering – Civil	0
8	Engineering – Mechanical (incl. Instrumentation, Engineering Mechanics & Automobile Engg)	0
9	History(General)	20
10	Law	0
11	Linguistics	0
12	Management	0
13	Mathematics	0
14	Medical Sciences (at the MBBS level)	0
15	Philosophy	22
16	Physics (General)	0
17	Political Science	38
18	Psychology	7
19	Sociology	5
20	Zoology	0

The above table can be represented in graph as shown below:



Total number of Assamese Knowledge text prescribed as textbook or reference book in UG and PG level of higher education is 143. Only one title is translation, which is Asom Buranji translated from E. Gait's 'History of Assam'.

5. Conclusion

After analyzing the sample data gathered for this study, the following generalizations are made:

1. Though the number of non-literary texts is substantial in Assamese, the number of knowledge texts, as defined by NTM, is less. Most of the non-literary texts are – collections of essays, cook books, biographies etc.
2. The number of non-literary texts is more than 50% of the total titles collected for this study, while the percentage of knowledge texts is less than 10%. Though the medium of Education in Assam is Assamese up to Under-graduate level, the unavailability of sufficient knowledge text titles is really astonishing.

3. Almost all knowledge texts belong to Humanities and Social Science disciplines and some of them are prescribed as text-books, reference books in Under-graduate and Post-Graduate level of higher education. In case of Natural Science, Business and Management Studies, Science and Technology, not a single title is available in Assamese, which shows that the access to knowledge is available only for those students who know English.

4. Regarding the translation of knowledge texts, the number of titles is almost zero. The study shows that only one title is in translation, which shows the unavailability of translated material in Assamese. It means that the titles shortlisted for translation by National Translation Mission are not translated into Assamese. In case of literature, a lot of great piece of literature has been translated into Assamese from different languages, but the scene of knowledge texts is not at all encouraging. National Translation Mission can initiate the knowledge text translation activities in Assamese which will help students as well as common masses who want to access knowledge in their own mother tongue.

Bengali

Introduction:

To generate the knowledge text scenario of Bangla language, National Translation Mission had concentrated on West Bengal basically for the reason that most of Bangla publishing houses and educational institutes are situated in this state. The attempt was to garner information regarding both translations and original publications of the texts belonging to university syllabi, published from different publishing houses, universities and other academic institutes. Catalogues were collected from various organizations and observations and opinions were noted by administering questionnaires among scholars, students and teachers from a wide cross section of disciplines.

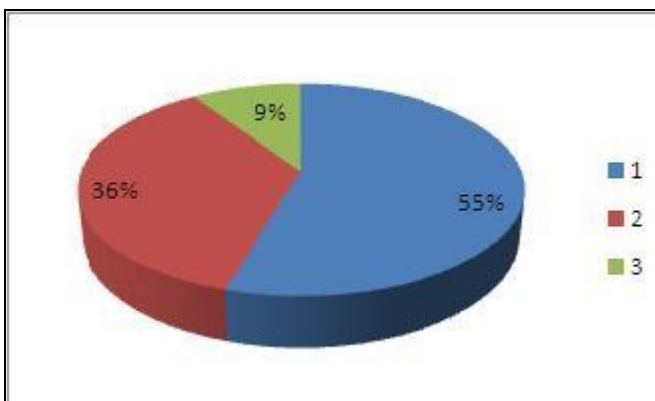
Data collected from publishers:

Upon visiting various small and big publishing houses the impression formed regarding knowledge text scenario in Bangla is as follows:

1. More than 500 publishers have **published** 1,00,000+ books in Bangla till 8th February, 2009
2. Among these, the concentration is more on literature, literary criticism and essays than non literary texts. This observation is made by studying the catalogues.
3. The volume of the so called knowledge text in Bangla is scanty compared to the entire size of the published titles in the industry. In most of the cases these translations are published by small publishers which a large number of readers do not take note of. Translations published and widely read are by and large literary. Among others we find several translated versions of seminal texts on Philosophy, History and Political Science. Therefore it can be claimed that the knowledge texts available in Bangla is quite rich in terms of literature but otherwise it lacks a well orchestrated effort to promote the same.

For now the data available with us show:

Chart 1.1.



- 1= literary texts
(inclusive of literary essays,
travelogues and criticism)
- 2= non-literary texts
(inclusive of culinary books, books
on religion, health, films etc.)
- 3= knowledge texts
(concerning the given disciplines
and others)

For example, the following tables will reflect the number of publications by four leading publishing houses of West Bengal is given below. Out of these, two are the biggest publishers both in terms of the readership and the number of books published and *the others are dedicated publishers of serious academic essays, articles and the like.*

Table 1.1

Ananda publisher:		Total number of books published:1,664		
Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Sociology	11	11	
2.	Anthropology	8	8	
3.	History	32	29	3
4.	Political Science	20	15	5
5.	Economics	6	4	2
6.	Botany	8	8	
7.	Psychology	3	3	
8.	Medical Sciences	24	24	
9.	zoology	2	2	
10.	Astronomy	1	1	
11.	Philosophy	6	5	1
12.	Linguistics	9	9	
13.	Computer Science	2	2	
14.	Women Studies	3	3	
15.	Education	2	2	
Total Number of knowledge text published: 137				

Table 1.2

Dey's publisher:		Total number of books published: 2208		
Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	History	74	74	
2.	Linguistics	28	28	
3.	Sociology	19	15	
4.	Political Science	31	31	
5.	Popular Science	80	80	
6.	Education	18	18	
Total Number of knowledge text published: 246				

Table 1.3

Progressive publisher:		Total number of books published: 1100		
Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	History	48	48	
2.	Philosophy	12	12	
3.	Economics	8	8	
4.	Medical Sciences	3	3	
5.	Mathematics	2	2	
7.	Religion	6	6	
8.	Political Science	4	4	
9.	Science	10	10	
10.	Sociology	6	6	
11.	Linguistics	5	5	
Total Number of knowledge text published: 124				

Table 1.4

Paschimbanga Rajya Pustak Parsat:			Total number of books published: 1886	
Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Science	34	29	
2.	Political Science	6	6	
3.	Medical Science	3	3	
4.	Economics	6	5	1
5.	Geography	9	9	
6.	History	18	18	
7.	Philosophy	15	15	
8.	Agricultural Science	6	6	
10.	Ceramics	2	2	
11.	Library Science	1	1	
12.	Education	3	3	
13.	Physics	4	4	
14.	Culture	3	2	1
15.	Geology	2	2	
Total Number of knowledge text published:112				

List of some other publishers are also given in table 1.5

Table 1.5

Sl. No.	Publisher	Original	Translation	Total Books	Literary	Non literary
1.	Sahityaloka	455	1	456	245	211
2.	Nath Publishing	532	38	570	200	370
3.	Pustak Talika	1369	23	1392	930	462

4.	Bengal Publishers Pvt. Ltd.	208	16	224	210	14
5.	Papyrus	270	30	300	77	223
6.	Shisu Sahitya Samsad	585	15	600	530	55
7.	Pharma K.L.M Pvt. Ltd.	234	6	240	55	185
8.	Prakash Bhavan	152		152	129	33
9.	Bangiya Sahitya Parishad	154		154	142	12
10.	Anustup	538	12	550	320	230
11.	Renaissance	579	25	604	486	118
12.	Mitra & Ghosh	1183	17	1200	927	273
13.	Sahitya Samsad	1415	94	1509	856	568
14.	Punashcha	865	13	878	723	155

Data Collected from Questionnaires:

In an attempt to find out if Bangla textbooks are considered worth reading, and how students who write their exams in Bangla cope with the present knowledge text scenario, questionnaires were distributed to students and teachers in various Universities and undergraduate colleges across disciplines. The impression received from this investigation is pretty interesting in a sense. Even those who are extremely uncomfortable with English language are reluctant of reading in Bangla due to the poor academic quality and though teachers always encourage students to read and write in English, they believe that there must be books available in Bangla. Below are the data received from the concerned informants.

Table 1.6

SL.NO.	Discipline	Teachers Contacted	No. of Books in Bangla
1.	Anthropology	6	8
2.	Botany	11	No Bengali book suggested

3.	Chemistry	13	13
4.	Commerce and Management	8	No Bengali book suggested
5.	Computer Science	4	1
6.	Economics	9	4
7.	Education	7	No Bengali book suggested
8.	Engineering-Civil	5	No Bengali book suggested
9.	Engineering-Mechanical	4	No Bengali book suggested
10.	History	8	21
11.	Law	6	No Bengali book suggested
12.	Linguistics	7	2
13.	Mathematics	8	4
14.	Medical Science	8	No Bengali book suggested
15.	Philosophy	12	83
16.	Physics	13	26
17.	Political Science	12	39
18.	Pscychology	7	No Bengali book suggested
19.	Sociology	9	No Bengali book suggested
20.	Zoology	5	1

Table 1.7

	Discipline	Students Contacted	No: of Books in Bangla
1.	Anthropology	12	3
2.	Botany	11	4
3.	Chemistry	15	No Bengali books suggested
4.	Commerce and Management	25	No Bengali books suggested
5.	Computer Science	19	No bengali books suggested
6.	Economics	12	2
7.	Education	14	4
8.	Engineering-Civil	14	No Bengali books suggested
9.	Engineering-Mechanical	16	No Bengali books suggested
10.	History	18	34
11.	Law	10	No Bengali books suggested
12.	Linguistics	20	No Bengali books suggested
13.	Mathematics	18	No Bengali books suggested
14.	Medical Science	13	No Bengali books suggested
15.	Philosophy	13	11
16.	Physics	17	3
17..	Political Science	15	5
18.	Psychology	25	No Bengali books suggested

19.	Sociology	9	5
20.	Zoology	27	3
21.	Geography	12	2
22.	Comparative Religion	16	1

Information regarding the availability of translations of the texts suggested by the Ministry for translation:

23.	Cognitive Science	17	1
-----	-------------------	----	---

Though the translation scene as a whole and especially when narrows down to the knowledge text landscape is not so encouraging, it is not as pathetic as it appears in the table below. Translations in Bangla include texts by Bertrand Russell, Bipan Chandra, Howard Fast et al. Classics ranging from the 'Origin of Species' to 'Das Capital', 'Taboo and Totem' have also been translated.

But the books belonging to the list offered by the ministry keep out of any author's way. We found Bangla translation of three books from Philosophy which is listed below. In some other cases, people have informed that some books might be available in certain disciplines (such as in the 'concrete technology' of 'civil engineering', some books of management etc.) but this could not be checked for sure.

Table 1.8

SL. NO.	DISCIPLINE	ORIGINAL TEXT	TRANSLATED TEXT
1.	Anthropology		No Translation Available
2.	Chemistry		No Translation Available
3.	Civil Engineering		No Translation Available
4.	Botany		No Translation Available
5.	Commerce & Management		No Translation Available
6.	Computer Science & Applications		No Translation Available

7.	Economics		No Translation Available
8.	Education		No Translation Available
9.	Engg.- Civil		No Translation Available
10.	Engg.- Mechanical		No Translation Available
11.	History		No Translation Available
12.	Law		No Translation Available
13.	Linguistics		No Translation Available
14.	Philosophy	<p>Bertrand Russell History of Western Philosophy(Paperback) Touchstone Publication, 1967 Routledge Publications, 2004 (Revised) (U.G./ P.G.)</p> <p>Bertrand Russell Problems of Philosophy(Paperback) Oxford University Press, U.S.A. 1997 (P.G.)</p> <p>John Hospers An Introduction to Philosophical Analysis Book(Paperback) Prentice Hall Publication, Jan 1997(U.G.)</p>	<p>Bertrand Russell Paschatya Darshaner Itihas Baulman,2008</p> <p>Bertrand Russell .Darshan Samasya, Sushil Kumar Chakraborty, Jagattaran Book agency, Kolkata 2000.</p> <p>Darshanik Bisleshaner Bhumika, Rabindranath Das, Progressive Publishers, Kolkata 1997</p> <p>Darshanik Bisleshaner Bhumika, Samarendra Bhattacharya, Book Syndicate Pvt Limited, Kolkata 2000</p>
15.	Mathematics		No Translation Available

16.	Medical Sciences		No Translation Available
17.	Physics		No Translation Available
18.	Political Science		No Translation Available
19.	Psychology		No Translation Available
20.	Sociology		No Translation Available
21.	Zoology		No Translation Available

Observation:

A few distinct strata in the publishing industry of West Bengal were noted during the period of the survey.

1. Publishing houses of international repute publish any range of materials starting from novels to travelogues, essays to plays but are reluctant in publishing text books per se. Now it should not be taken in a linear manner. They often impact the Knowledge text scenario quite heavily by bringing out both seminal translations and original literature in a cross section of disciplines. But these texts never manage to slip into the University syllabi. The reason is as yet unknown but a wild guess leads to the dichotomy between the 'serious' and the 'popular'.
2. There is another world much bigger in size and variety but a tiny one in terms of circulation – the little magazine. There is a **huge number of little magazines catering to a limited range of readers**. These form a circle of publishers who steadily publish serious academic writings. There are little magazines that could even be considered as serious journals. But **they too have little access to formal education**.
3. The **third stratum** consists of the **publishers bringing out text books** for various disciplines. These hardly publish any other kind of books. Instead of other publications they often emphasize on publishing Question Banks, Notes etc.
4. The students of UG & PG level also form a **complex heterogeneous clan of readers**. The students studying in the colleges and Universities in and around Kolkata are familiar to the larger knowledge spectrum and they have an easy access to the same. **Still they by and large stick to the norm of taking up English as their medium**. On the other hand there is a whole breed of marginalized students who are not sufficiently exposed to the lingua franca. They mostly study in the rural colleges and follow the teachers' class lectures. They also follow certain guide books.

It deserves special attention as to whether we should cater to this humbler class. It is of prime importance to preserve their right to access knowledge.

Hindi

Translation Scenario in Madhya Pradesh

In order to capture the overall scenario of the general knowledge discourse both in original writing and in the field of translation in Hindi language with reference to the prescribed texts at the under graduate level in Madhya Pradesh, a survey was done. Four major cities namely Gwalior, Ujjain, Bhopal and Indore were visited wherein government/ private colleges, publishing houses, government/private academic institutions were consulted. Institutional heads, faculty members and students were contacted and their views were taken. Thus, an assessment about the general availability, need and demand of the prescribed books to be translated in Hindi was done.

Madhya Pradesh has 13 universities, 3 deemed universities, 8 medical colleges and quite a good number of engineering and management institutions. All the universities are regulated by the Department of Higher Education. Madhya Pradesh has a unified syllabus designed by a body of eminent educationist for all the universities across the state. The state government in Madhya Pradesh has implemented semester system in all the colleges for Under Graduate (UG) and Post Graduate (PG) courses with the aim to improve the quality of higher education and to include the HRD/Vocational/Training components to link the traditional courses with the job opportunities. This change of pattern came into effect from 01st July 2008. This system is yet to be applied in colleges of Delhi.

Madhya Pradesh being a Hindi speaking state, most of the students hail from Hindi background with a little or no knowledge of English. The medium of instruction is bilingual in almost all the institutions including Engineering and Medical Sciences.

The State Higher Education Board of Madhya Pradesh has adopted a unique way to facilitate students of both the English and the vernacular medium by publishing bilingual books, with a unified syllabus which has been prepared as per their requirement. The responsibility of publication of the Hindi version of these books lies with the Hindi Granth Academy (HGA) Bhopal and English books are mostly available of different publishers. Local publishers have also come up with both the versions of these books, and are competing with government authorized body HGA.

According to the Director of HGA, Dr. Govind Prasad Sharma, “even though the translations of the books are made available through Hindi Granth Academy there is still scope of improvement and they are working on it.” He further said that owing to new pattern which has been introduced in a year before there are initial

hurdles which the government is trying to overcome. This also applies to the cauterization of the units in each of the semester.

Lamenting on the translation scenario of the state, Deputy Director Shri Mukesh Chowdhary, head of the printing and publishing unit, of HGA, added that due to the lack of good translators, lack of interest, of the students and the teachers, inadequate funds, government's lethargic and cold attitude towards translation in the recent years has gone from bad to worse and is almost on the verge of collapse. He claimed that there were no translations available of the prescribed texts, which are in English but a good number of books in Hindi (original) of the various disciplines are available, published by the HGA.

Faculty members spoke at length and expressed their views about NTM, its aim, academic and translation scenario of the state. There was total consensus about the need of the translation of the prescribed books and gave their preference of the books to be translated. As one of the faculty head pointed out that creamy layer of the students gets seats in the professional colleges, the second layer opt for allied branches while students who don't get admission anywhere come to these government colleges. They are usually children from the neighbouring towns and villages with a rural or semi rural backgrounds who have little knowledge of the subject and absolutely no knowledge of English at all. Some of them are not even aware of the English alphabets. They find it extremely difficult to understand and thus their interest in studying is lost. Few even leave the college because of the above cited reasons.

In natural sciences it was observed that there was dearth of good books in Hindi. There are books available in Hindi published by the local publishers, which are not up to the standard, with many conceptual errors and misprints. They contain a mixture of facts from different sources and thus the purity and the continuity and the cohesion is lost. There is need to translate these books by good translators with easy flow of language, keeping the technical terms intact in English. They were all of an opinion that the 20 question series as well the guides should be banned which will encourage students to read text books.

Speaking on behalf of all the publishers of the state he expressed that this trend is not at all healthy and is infact dangerous in the long run. They want the students to read good books and inherit deep knowledge and would like to publish good books more in Hindi so that the vernacular students may be benefited. He lamented that they were in a way forced and compelled and often felt helpless because of the demand to publish these supportive materials just for their monetary benefits.

The survey showed that there are no major publishers in Madhya Pradesh at the Undergraduate and Postgraduate level. Only supportive materials such as guides and 20 questions series are being published by the local publishers of Indore and Bhopal. Apart from Hindi Grantha Academy, Prakhar Publishers, Gwalior publishes books in Hindi in Computer Sciences.

Delhi

There are 4 universities, 11 Engineering colleges, 7 Medical Colleges in Delhi. Students from all over country, of different language background, go there for higher studies. This is one of the main reasons that the medium of education and writing in examinations, in most of the colleges is English. Almost all the prescribed and suggested reading books are also in English.

In case of availability of knowledge text in Hindi, most of the publishers publish books only of an original writer in Hindi or English and very few translations have been done of the prescribed texts. Table 1 gives an extensive picture of total number of books in different disciplines, in both original and translation.

In Delhi the knowledge scenario appears to be more English oriented owing to the cosmopolitan fabric of the academic gathering. In order to cater the demand of students coming from different language background, the universities find themselves comfortable in teaching in English. The demand for translation of basic books pertaining to humanities and social sciences was felt.

Uttar Pradesh

A pilot study undertaken in Uttar Pradesh showed that, in the stream like Social Sciences, Law and Humanities, the medium of instruction is bilingual in almost all the institutions but in the area of Commerce and Management, Engineering & Medical Sciences, they are in English.

There are number of prescribed bilingual text available for both the medium of students in the field of Commerce, Social Sciences, Law and Humanities. For Management, Engineering & Medical Sciences neither the medium of instruction is neither Hindi nor the books available in Hindi.

Most of the students who come from Hindi background they have to face problems in the streams like Management, Engineering & Medical Sciences, some of them are forced to leave these fields due to medium of instruction (only English) and unavailability of good books in Hindi in the related discipline.

There are few translations of prescribed texts available in Hindi viz a viz social sciences & humanities and most of them are written in both Hindi and English by the same writer which are published by the different major publishing houses from Lucknow, Agra, Meerut, Allahabad and Varanasi in Uttar Pradesh.

The survey showed that most of the publishing houses which publish knowledge text for Undergraduate and Postgraduate curriculum are available in Uttar Pradesh, along with supportive materials such as guides and selected questions series by many local publishers of Agra, Meerut, Lucknow and Allahabad.

Most of the publishers are of the view that only a handful of student prefers reading text books, which are available both in English and Hindi, while most of the students prefer guides and 20 questions series. They are available in both languages and have become very successful.

In Social sciences many Hindi books are there yet they feel some good books need to be translated. In law and commerce the same feeling prevailed and the requirement of translation for these disciplines was felt. The

management teachers felt the books should not be translated into Hindi. The original flavour of the book is lost and if the students are provided these books they will never make an effort to learn English. They felt knowing English is as much vital as knowing your mother tongue.

The faculty from Medical Sciences was skeptical with the very idea of translating books of medical sciences in regional languages. They feel that translation of the books of medical sciences is not possible and should not be done as there are many books and it is very difficult to select which one needs to be translated. They felt that if the translations are made available, the students will not make an effort to learn English which is a must in this field. Although most of the students come from Hindi background the initial hitch is overcome within 3-4 months and become enough confident as far as language is concerned. The medium of instruction used in the classroom is bilingual as they have a mixed crowd. There are good books authored by Indian writers also and most of the professors do use these books for teaching. They opined that if these books will be used only as supportive tool and not as a replacement they will be of very great help.

One of the main publishers who has been in the profession for the last 35 years and has keen interest in academics and education and published translated books of Computer Sciences in Hindi and English which are based on the syllabi of the eminent universities of India. He was in of an opinion that at times due to over enthusiasm of the members high priced books are recommended. He further said that these days one can notice an attitudinal change in the teachers' and students approach towards studies. Both of them become more result oriented and are less interested in understanding the subject. Thus, they adopt the shortcut route using the guides and the other supportive materials.

They highly appreciated the NTM's effort to bring out good books in regional languages under a good banner will all the desired features.

1.1 Catalogue Centric information

The table 1 indicates the total number of books as per catalogues available with NTM. This is a consolidated list of books from knowledge texts publishers from Uttar Pradesh & Delhi. General books have also been taken to have a realistic view of the existing regional language scenario. The effort has been made to distinguish between original and with that of translated version of various books which constitute knowledge text scenario, and availability of general books of the discipline in Hindi.

Sl. No.	Subject	Total no. of books	Original	Translations	Remarks
1	History, Political science, Economics and	968	960	8	Text and reference books

	Sociology				
2	Animal Husbandry				
3	Medical Science	36	25	11	General Books
4	Ayurveda				
5	Zoology	9	9		Text and reference books
6	Fisheries				
7	Genetics				
8	Forestry				
9	General	171	171		Books on microbes, driving, library movement, environment etc. The translated book is on microbes.
10	Mathematics				
11	Physics	49	42	7	Text and reference books
12	Chemistry	18	13	5	Text and reference books.
13	Statistics	4	4		

14	Science	18	7	11	General books
15	Civil Engineering				
16	Mechanical Engineering				
17	Electrical, Electronics				
18	ITI, KGTE text books				
19	Computer Science	8	8		General and introductory books.
20	Linguistics	124	112	12	General and Reference books
21	Literary Study				
22	Aesthetics				
23	Arts and Folklore				
24	Drama, stage and acting				
25	Music	26	26		General books
26	Cinema, TV	2	2		General books
29	Anthropology	20	20		Text and reference books

30	Business Management				
31	Commerce	27	27		Text and reference books
32	Co-operation and Rural development				
33	Education Pre-primary				
34	Education General	478	460	18	General and Reference books
35	Psychology	178	177	1	Text and reference books
36	Philosophy	31	26	5	Text and reference books
37	Law	19	19		Text and reference books
38	Journalism	158	158	0	Text and reference books
39	Sports and games				
40	General				
41	Women's studies	59	58	1	General and Reference books

42	Thesaurus and Dictionary	48	48		General Books
43	Biography	116	116		General Books
47	Ambedkar's complete work				
48	Popular Sciences	153	131	22	General Books
49	Criticism	249	249		General Books
50	Health	94	94		General Books
51	Library Science	11	11		
52	Culture and Spirituality	76	71	5	General books
52	Astrology	87	84	3	General books
53	Geography	57	57		Text and reference books
54	Defence	6	6		General books
55	Freedom struggle	8	8		General books
56	Culture and tourism	6	6		General books
57	History, culture, arts and archaeology	186	184	2	Text and reference books
58	Management	2	1	1	General books

59	Botany	3	3		Text and reference books
	Total	3505	3393	112	

1.2 The total numbers of books which constitute knowledge text are not strictly from Undergraduate or Postgraduate studies. To make it further easier to distinguish between knowledge text and general books, we have given some examples which are rendered as general books for the disciplines in the Catalogues.

S.No	Discipline	General book information
1.	Women's Study	Azaad Aurat: Kitni aazad by Shailendra Sagar, Samayik Prakashan Stri Chintan ki Chunautiya by Rekha Kastawar Lokbharati Prakashan, Allahabad
2.	Mathematics	1.Manoranjak Beejganit by E.Perelman Sanmarg Prakashan Delhi 2.Vaidik Ankaganit by Shailendra Bhusan/ Virendra Kumar Prabhat Prakashan
3.	Linguistics/ Grammar	1.Sankshepan Aur Pallavan Kailashchandra Bhatiya Prabhat Prakashan New Delhi 2.Anuvad:Bhasaye samasyaye by N.E. Vishwanath Aiyar Prabhat Prakashan , New Delhi
4.	Defence Studies	Bharatiya Yuddha Kala, Singh, Tondon & Agarwal, Sharda Pustak Bhavan, Allahabad
5.	Management	1.Prabandhan ke Siddhanta- Vasant Desai (Prabhat Prakashan New Delhi) 2. VipaNan Prabandh- Dr. Anjani kumar Malviya (Prayag Pustak Bhawan, Allahabad
6.	Criticism	1.Karl Marks:Kala Aur Sahitya Chintan, Sampadit (Anuvadit gorakh Pandey), Rajkamal Patna
7.	Science	1.Athashree Jeen Katha, Dr. Narsingh dayal

8.	Medicine	1.Karyashamta ke liye Aurved Aur Yog Dr. vinod Sharma, Rajkamal New Delhi Hridaya Rog:Karan Aur Bachav Vinod Viplav
9.	Journalism & MassCommunication	1.Bhumandalikaran Aur Media kumud Sharma , Prabhat Prakashan New Delhi.
10.	Culture & Spirituality	1.Vaigyanik BhautikVaad Rahul Sanskritayan Pustak Bhavan New Delhi.
11.	Agriculture	1.Fal ParirakshhaN:Siddhant Evam Vidhiyaan-Dr. Shyaamsundar Srivastava (Kitab Mahal Allahabad)

1.2 Syllabus Centric Information:

This section of the report deals with the consolidated list of books prescribed in the syllabus of various universities in the state of Delhi, Madhya Pradesh, Uttar Pradesh & Bihar. This has been primarily done to assess the requirement of the translation in various disciplines. This has been done by counting the Hindi books prescribed in different discipline, in the syllabus of various Universities. It has been found that many of the books which are prescribed in Hindi are either written by the faculty member of the concerned discipline of the same university or by lesser known authors. The information of the books is not always available through catalogues nor does it available on website. The number of books in all these disciplines varies according to regional requirement.

Table 2

	Discipline	Number of books in Hindi	Original/Translated
	Philosophy (UG)	155	Original
	Philosophy (PG)	144	Original
	History (UG)	183	Original
	History (PG)	204	Original

	Psychology(UG)	66	Original
	Psychology(PG)	09	Original
	Political Science(UG)	50	Original
	Political Science(PG)	38	Original
	Economics(UG)	22	Original
	Economics(PG)	41	Original
	Sociology(UG)	52	Original
	Sociology(PG)	49	Original
	Geography(UG)	89	Original
	Geography(MA)	13	Original
	Public Administration(PG)	01	Original
	B.Com	07	Original
	M.Com	11	Original
	Physics	Not Available	
	Chemistry	02	Translated
	Mathematics	Not Available	
	Medical Sciences	Not Available	
	Engineering Civil	Not Available	
	Engineering Mech.	Not Available	
	Botany	Not Available	
	Zoology	03	Translated
	Women's Study	Not Available	
	Anthropology(UG)	11	Translated
	Anthropology(PG)	01	Original

	Linguistics	Not Available	
	Computer Science	Not Available	
	Education(UG)& (PG)	30	Original
	Law	30	Original
	Archeology(UG)	48	Original
	Archeology(PG)	43	Original
	Statistics	02	Original
	Journalism(UG)	23	Original

1.3 Information regarding availability of translated books recommended by the disciplinary experts for translations:

Table 3, below provides the list of books of various disciplines which are suggested by the experts for translations, and are already available in Hindi translation.

Table 3

Sl No.	Discipline	Books already translated into Hindi
1.	Law	1. <u>Labour and Industrial Law</u> by S.M.Chaturvedi
2.	Linguistics	1. <u>Aspects of the Theory of Syntax</u> by Noam Chomsky
3.	History	1. <u>A History of Ancient and Early Mediaval India: From the Stone Age to the 12th century</u> by Upinder Singh 2. <u>A History of South India</u> by K A Nilkanta Sastri 3. <u>Political History of Ancient India</u> by Hemchandra Raychaudhuri

5.	Sociology	<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Social Change in Modern India</u> by M.N. Srinivas 2. Hindu Society: An Interpretation by Iravati Karve 3. <u>The Indian Rural Problems</u> by M.B. Nanavathi & J.J. Anjaria 4. <u>India's Villages</u> by M.N. Srinivas
6.	Political Science	<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>An introduction to Political Theory</u> R.C. Vermani 2. <u>India's Foreign Policy in a Changing World</u> by V.P. Dutt 3. <u>International Relations</u> by Prakash Chander and Prem Arora 4. <u>Theoretical Aspects of International Politics</u> by Mahendra Kumar 5. <u>New Horizons of Public Administration</u> by Mohit Battacharya 6. <u>New Horizons of Public Administration</u> by Mohit Battacharya 7. <u>Public Administration- Concepts and Theories</u> by Rumki Basu 8. <u>Public Administration in Theory & Practice</u> by Sharma & Sadana 9. <u>Modern Political Theory</u> by S.P. Varma
7.	Psychology	<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Test Measurement and Research Methods in Behaviour Sciences</u> by Singh A.K.
8.	Economics	<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Indian Economy</u> by Rudder Datt and K P M Sundaram
9.	Philosophy	<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Hundred years of Philosophy</u> by Passmore, John

1.4 Information obtained through Questionnaire

In order to assess the need of translation of various books a questionnaire was prepared for students and Academia. We have sought the name of the books which they feel are basic & fundamental to the discipline. This again has been verified by the faculty of the concerned discipline.

Sl.No.	Discipline	Books suggested by Faculty	Books suggested by students
1.	Civil Engineering		1. Structural Analysis by R.C.Hibbele 2. Transportation Engineering by Animesh Das 3. Elements of Surveying by N.N.Basal 4. Elements of Surveying by S.K.Duggal 5. Flow in open channels by K.Subramanyam
2.	Mechanical Engineering	1. Thermodynamics-An Engineering Approach by Cengel & Boles 2. Engineering Thermodynamics-A Generalised Approach by P L Dhar 3. Fundamentals of Heat and Mass Transfer by Incropera & Dewitt 4. Heat Transfer by A.Bejan	1. Engineering Drawing by N.D.Bhatt 2. Advanced Engineering Maths by R.K.Jain 3. Fluid Mechanics by Frank M. White 4. Mass Transfer Operation by Robert Treybal
3.	Physics	1. Comprehensive Physics by Navendu Kumar 2. Physics by H.C.Verma 3. Mechanics by R.S.Mathur 4. Thermal physics by B.K.Agrawal 5. Modern Physics by H.C.Verma	1. Optics by R.S.Singhal 2. Mechanics by M.L.Gupta 3. Electricity and Magnetism by M.K.Agarwal 4. Nuclear Physics by S.N.Ghoshal 5. Wave and Oscillation by D.N.Tripathi

		6.Arihant Physics Vol 1 & 2, by D.C.Pandey	
4.	Law	<p>1.American Constitutional Power and Liberties Law- Massey (Aspen pub.)</p> <p>2. AmericaConstitutional Law Power and Liberties. C.H.Precheet, in 3 vol.(New York)</p> <p>3. American Constitution Dowling and Edward</p> <p>4. Constitution of India- Mahendra Shukla & V.N.Prasad Singh (Eastern Book Company)</p> <p>5. Jurisprudence (fifth edition) R.W.M. Dias (Butterworths pub.)</p> <p>6. Principles of Administrative Law M.P. Jain and S.N. Jain (Revised)(Butterworths pub.Wadhwa Nagpur)</p> <p>7. Indian Constitutional Law Prof. M.P.Jain (Lexis Nexis Butterworths pub.Wadhwa Nagpur)</p> <p>8. Legal Theory (W. Friedmann (Universal Law Pub.)</p> <p>9. Anson's Law of Contract Anson (J.Beatson pub.)</p> <p>10. Principles of Statutory Interpretation Justice G.P.Singh</p>	<p>1.Mulla's code of civil procedure by B.M.Prasad S.K.Sarvaia</p> <p>2. Code of Civil Procedure by C.K. Tekwani</p> <p>3. Introduction to Jurisprudence by Lloyds</p> <p>4. Jurisprudence by R.W.M Dias</p> <p>5. Delhi Rent Control Act by Jaspal Singh</p> <p>6. Intellectual Property Rights in India by V.K. Ahuja</p> <p>7. Environmental Law in India by Gurdip Singh</p> <p>8. V.V.Shukla's Constitutional Law of India by M.P.Sin</p> <p>9. Criminology & Penology by N.V.Singh</p> <p>10.Pollock & Mulla. The sale of Goods Act K.Ramamurthy</p> <p>11. Property Law by Avtar Singh</p> <p>12. Environmental Law by Gurdip Singh</p> <p>13. Criminal Law by S.N.Mishra</p> <p>14. Family by Saxena</p> <p>15.Transfer Of Property by R.K. Sinha</p> <p>16.Indian Penal Court by S.N. Mishra</p> <p>17.I.P.C. by Gam.</p> <p>18.I.P.C by Ratanlal Dhirajlal.</p> <p>19.Jurisprudence by Parajape</p> <p>20. Jurisprudence by Dhyani</p> <p>21. Jurisprudence by Mani Tripathi</p>

			<p>22.Law of Contact by Anson</p> <p>23.Transfer Of Property by L.C.Goel</p> <p>24.Jurisprudence by S.N. Mishra</p> <p>25.Salmond on Jurisprudence by Fritzgold</p>
5.	Philosophy		<p>1.Indian Philosophy by M.Hiriyanaa</p> <p>2. A History of Indian Philosophy by C.D.Sharma</p> <p>3. Indian Philosophy by Dutt & Chatterjee</p> <p>4. A History of Western Philosophy by Y.Masih</p> <p>5. Western Philosophy by F. Thilly</p> <p>6. A History of Philosophy by F. Copleston</p> <p>7. tractacus Logico Philosophicus by L.Kittgensteins</p> <p>8. On Liberty by J.S.Mill</p> <p>9. Discourse on Methods by Rene' Descartes</p>
6.	Chemistry	<p>1.Inorganic Chemistry R.K. Gupta</p> <p>2.Chemistry by P. Sharma</p> <p>3.Organic Chemistry R.S.</p> <p>4.Chemistry Vol.1 O.P. Agrawal</p> <p>5.New Course Chemistry P.N.Kapil</p> <p>6.Conscience Inorganic Chemistry by J.D.Lee</p> <p>7.Inorganic Chemistry I.L.Finar</p> <p>8.Inorganic Chemistry</p>	<p>1.Concise Inorganic Chemistry by J.D.Lee</p> <p>2. Modern Inorganic Chemistry by Tuli & Madan</p> <p>3. Qualitative Analysis by Vogel</p> <p>4. Organic Chemistry by Finar</p> <p>5. Physical Chemistry by K.L.Kapoor</p> <p>6. Concise Inorganic Chemistry by J.D.Lee</p> <p>7. Quantam Chemistry by Livine</p>

		Louden 9.Inorganic Chemistry G.D.Christian 10.Physical Chemistry Atkins	
7.	Botany	1.College Botany by A.C.Dutta 2. Cell Biology by C.B.Pawar 3. Biochemistry by Styer 4. Plant Breeding & Crop Improvement by B.D.Singh	1. Concepts of Genetics by P.K.Gupta 2. Genetics by Dr.P.S.Verma 3. Ecology by P.Odum and Barrett 4. Ecology by J.Singh 5. Principles of Microbiology by Prescotts 6.Plant Physiology by Taiz &Zieger 7. Animal Behaviour by Reena Mathur
8.	Anthropology		1.The study of Man by Ralph Linton 2. Introduction to Anthropology by Ember &Ember 3. Nature, Culture, Man by Harris 4. Introduction to Anthropology by Indrani Basu Roy 5. Old Stone Age Tools by Dr. D.K.Bhattacharya
9.	Zoology	Invertebrates R.C. Kotpal	1.Principles of Biochemistry by Voet & Voet 2. Biochemistry by Albert Styrer 3. Ecology by P.S.Singh 4. Evolution by V.B.Rastogi 5. Cell Biology by Kooper 6. Genetics by Dhami
10.	Medical	1.Anatomy by B.D.Chaurasia 2. Physiology by	1.Gray's Anatomy 2. Human Anatomy by B.D.Chaurasia

		<p>Ganang/Gauong</p> <p>3. Biochemistry by Harper</p> <p>4. Pharmacology by K.D. Tripathi</p> <p>5. Pathology by Robbins</p> <p>6. Forensic Medicine by Dr. Reddy</p> <p>7. Microbiology by Ananth Larayan</p> <p>8. Preventive & Social Medicine by Park</p> <p>9. Medicine by Daxidson</p> <p>10. Surgery by Bailey and Love</p> <p>11. Obstretcis & gynecology by Dutta</p> <p>12. E.N.T by P.L.Dhingra</p> <p>13. Ophthalma by Nema</p> <p>14. Pediactrics by O.P.Ghai</p> <p>15. Orthopedics by Maheswari</p>	<p>3. Textbook of Physiology by Prof. A.K.Jain</p> <p>4. Textbook of Biochemistry by Vasudewan</p> <p>5. Harper's Illustrated Biochemistry by Murray, Be Betham, Kennely, Weil</p>
11	Management		<p>1. Marketing Management by Philp Kotler</p> <p>2. Organizational Behaviour by Robinson</p> <p>3. Practice of Management by Peter.F.Drucker</p> <p>4. Essentials of Management by oontz Weilrich</p>
12.	Psychology	<p>1. Introduction to Psychology by Morgan, King & Others</p> <p>2. Psychology Essentials by John W. Santrock</p> <p>3. Social Psychology by</p>	<p>1. Abnormal Psychology by Davison</p> <p>2. System and Theories in Psychology by M.H. Marx</p> <p>3. System and Trends in Psychology by A.K.Singh</p>

		<p>Feldman</p> <p>4. Research Design & Methods by K.S.Bordns & B.B.Abbol</p> <p>5. Organizational Behaviour by S.P.Robbins</p> <p>6. Theory of Personality by R.M. Rykman</p> <p>7. abnormal Psychology Davison & Neil</p>	<p>4. Contemporary History of Psychology by A.K.Singh</p> <p>5. History of Experimental Psychology by Boring</p> <p>6. Counseling and Guidance by Gibson</p>
14	Economics	<p>1.Modern Economics by Koutsonyiannis</p> <p>2.Growth by DevRajRay</p> <p>3.International Economics by M.L.Set</p> <p>4.Micro Economic Theory by Sen.</p> <p>5.A Statistical Analysis by Madnani</p> <p>6.Marketin Management by Philip Kotler</p> <p>7.Macro Economic Theory by S.N. Lal</p> <p>8. Indian Development and Planning by S.N.Lal & Jhiyan</p> <p>9.Economics by Shukla</p> <p>10.Income Tax by R.N. Shukla</p> <p>11.Statistics by Malhotra</p>	
15.	Mathematics	<p>1.Numerical Analysis by S.S.Shastrri</p>	

		<p>2. Statistics by Goon, A.M. Gupta & Dasgupta</p> <p>3. Differential Arithmetic by Zafar Ahaem</p> <p>4. Linear Algebra</p> <p>5. Fundamental of Mathematics by Gupta, S.C. Kapoor</p> <p>6. Ordinary Differential Equation by B. Rai, D.P. Chaubey</p> <p>7. Vector Analysis by Matamber Tiwari</p>	
16	Electronic Engineering	<p>1. Electromagnetic Field Theory by R. Gowri</p> <p>2. Digital System Salivahan</p> <p>3. Electronic Devices & Circuits by Salivahan</p> <p>4. Electronic Devices & Circuits by J.B. Gupta</p> <p>5. Electromagnetic Field Theory by Salivahan</p> <p>6. Signals And Systems by Salivahan</p>	
17	Biology	<p>1. Elementary Biology by K.N. Bhatiya</p>	
18	Psychology	<p>1. Social Psychology by Baren, Mourein</p> <p>2. Abnormal Psychology by Carlon</p>	

		3. Psychology by Carlon	
19.	Linguistics	1. Sociolinguistics Trudgill 2. Descriptive Linguistics Hockett 3. General Linguistics Gleason 4. Morphology L.P. Sinha 5. Sociolinguistics Hudson 6. Stylistics G.W. Turner 7. Language Culture and Society Del Hymes 8. Phonetics O. Conor 9. Morphology Naida 10. Semantics John Lyons 11. A Course book in Semantics O. Conor and Schane	
20.	Philosophy	1. Outlines of Indian Philosophy Prof. Hirianna 2. History of Philosophy(Western) Frank Thilli 3. Kashmir Shavism (The Central Philosophy of Tantrism) Kamalakar Mishra	

		<p>4. Central Philosophy of Buddhism T.R.B. Murthy</p> <p>5. Story of Philosophy Will Durant</p> <p>6. History of Philosophy S.N. Das Gupta</p>	
--	--	---	--

Number of Institutions Visited in

Madhya Pradesh = 08

Delhi = 04

Uttar Pradesh = 08

Publishers comprising M.P, U.P, Delhi =57

Kannada

Kannada Publishers- A brief Introduction

Kannada is one of the major Dravidian languages of India, spoken predominantly in the state of Karnataka. The following are the major public and private publishers in Karnataka who produce and translate knowledge texts in Kannada:

1. Sapna Book House Private Limited
2. Navakarnataka Publications Private Limited
3. Karnataka Rajya Vijnana Parishat (KRVP)
4. Vidyanidhi Prakashana
5. Chetana Book House
6. Prasarangas
 - a. University of Mysore
 - b. University of Bengaluru
 - c. Karnataka University, Dharwad
 - d. Kannada University, Hampi
 - e. Kuvempu University, Shimoga
7. Other small publishers are:
 - Akalawadi Book Depot
 - Ankita Pustaka
 - Avi Pustaka Mane
 - Bhagyalakshmi Prakashana
 - C.V.G Publication
 - Chaitra Book House
 - Chintana Pustaka
 - Jai Bharath Prakashana
 - Kannada Pustaka Pradhikara
 - Kavyalaya Prakashakaru
 - Kuvempu Basha Bharati
 - Madhura Prakashan
 - Mangala Publications
 - National Book Trust
 - Paaru Publications
 - Prism Books Pvt. Ltd
 - Prithvi Book Agency
 - Ramashraya Publication
 - Sagar Prakashana
 - Siddalingeswara Books
 - Sri. Sharana Prakashana
 - Subhas Stores
 - Sura Pulication
 - United Publishers
 - Vasanta Prakashana
 - Veena Book House
 - Vidyavahini Prakashana
 - Vijaya Book Depot & Publication

1. Sapna Book House Private Limited

Sapna is a leading publisher of English and Kannada books in India since 1967, with over 3000 titles by reputed authors to credit. With a huge collection of books on Kannada Language and Literature, Sapna showcases books on management, science, children literature, competitive exam materials and other general readings.

Sapna produces syllabus oriented Kannada text books for pre-university (Arts, Science & commerce) and under graduate level (sociology, economics, history, political science, commerce, education, management and law).

2. Navakarnataka Publications Private Limited

Established in 1960, NKPPL primarily publishes literary texts as well non-literary reference books in social science, general science and science glossaries. They have also brought out Karnataka Government Text books for high school level.

3. Karnataka Rajya Vijnana Parishat (KRVP)

As early as 1977, Karnataka State Council for Science and Technology (KSCST) identified a project on "Popularization of Science". KRVP was founded in 1980 as an autonomous registered society started with 25 units in the beginning and now it is an organization of about 500 units, 4 large science centers and 42 small science centers spread across the length and breadth of Karnataka. Activists and promoters of KRVP include scientists, teachers, administrators, doctors and other professionals.

The objectives of the project are to bring together several individuals and groups in Karnataka already engaged in tasks of popularization of Science.

With a view to create awareness on science and technology aspects among children KRVP publishes Kannada books on agriculture, biodiversity, astronomy, biology, computer science, ecology & environmental and health science.

4. Vidyanidhi Prakashana

A prominent publisher that publishes Kannada text books for pre-university (Arts, Science & commerce) and undergraduate level (sociology, economics, history, political science, commerce, education, management, and law) keeping in mind the syllabi of different universities in Karnataka.

5. Chetana Book House

Chetana brings out syllabus based texts book in Kannada for pre-university (Arts, Science & commerce) and under graduate level (sociology, economics, history, political science, commerce, geography, criminology, education, management, and law). It also publishes Kannada literary books, dictionaries, doctoral thesis, general health books, children literature and competitive exams materials.

6. Prasaraanga

The Prasarangas, the Publications Division of Universities established with an intention to reach the unreached have been playing a pioneering role in the dissemination of knowledge through their publications and extensive lecture series.

According to the field survey, it is found that the translations available (other than the above mentioned source) for the below listed disciplines that are of general reference in nature, is as follows:

Sl. No	Disciplines	No. of Translations
1.	Anthropology	19
2.	Botany	-
3.	Zoology	-
4.	Chemistry	-
5.	Physics	-
6.	Medical Science	-

7.	Civil Engineering	-
8.	Mechanical Engineering	-
9.	Computer Science	-
10.	Management	-
11.	Education	-
12.	Law	-
13.	Mathematics	-
14.	Linguistics	-
15.	Economics	18
16.	History	178
17.	Political Science	61
18.	Sociology	15
19.	Psychology	-
20.	Philosophy	77

Table 1 to 5 and 6(a) to 6(e) provide details of the categories of books published by major public and private publishers including Prasarangas in Karnataka.

Table 7 gives a detailed list of the available translated and original books (of 20 disciplines) in Kannada which are prescribed in various universities in Karnataka for undergraduate courses.

Table 8 gives a detailed list of the available original books (of 20 disciplines) in Kannada which are published by all public and private publishers in Karnataka.

There are no texts, either translated or original prescribed texts of other disciplines -Anthropology, Law, Management, Mechanical Engineering, Civil Engineering, Computer Science and Applications, Medical Sciences, Mathematics, Physics, Zoology, Botany, and Chemistry- available in Kannada.

	Disciplines	Original	Translation
1.	Economics	04	-
2.	Education	10	-
3.	History	40	23
4.	Philosophy	28	-
5.	Linguistics	34	-
6.	Sociology	14	-
7.	Political Science	66	-
8.	Psychology	04	-

<p>Table 7 gives a detailed list of the titles (possible translation of the titles) with author's name.</p>
--

Table 9 provides information on the knowledge texts which are suggested by experts of various disciplines for translation, and are already available in Kannada. One such translation has been identified: 1) Prehistory: People's History of India by Irfan Habib (History)

A detail of books published under each subject is given below:

1. Sapna Book House

Table-1

Sl. No.	Subject	Total no. of books	General	Undergraduate	Remarks
1	Agriculture	8	8	0	General books
2	Biography	96	96	0	General and reference book
3	Biology	3	0	3	General and undergraduate books
4	Biotechnology	2	0	2	Undergraduate books
5	Chemistry	2	1	1	General and undergraduate book
6	Children literature	211	211	0	
7	Commerce	17	17	0	General and reference books
8	Computer science	1	1	0	General book
9	Cultural studies	1	0	1	Reference book
10	Economics	151	111	40	General, reference and undergraduate books
11	Education	173	154	19	General, reference and undergraduate books
12	English language and literature	1	0	1	
13	Environmental science	8	0	8	Undergraduate books
14	Folklore	1	0	1	Reference book
15	General books	301	240	61	General, reference and undergraduate books
16	Grammar	1	0	1	Reference book
17	Geography	16	16	0	General and reference books
18	Geology	1	1	0	General book
19	Health Science	1	1	0	General book
20	History	50	44	6	General and undergraduate books
21	Kannada language	7	3	4	General and reference books
20	Law	12	3	9	General and undergraduate books
21	Literature	301	291	10	Reference and general books

22	Management	10	8	2	Reference, general and undergraduate books
----	------------	----	---	---	--

2. Navakarnataka Publishers

Table-2

Sl. No.	Subject	Total no. of books	Original	Translations	Remarks
1	Animal husbandry	7	7	0	General books
2	Biographies	60	55	5	General and reference book
3	Children literature	155	140	15	General books
4	Commerce	2	2	0	General and reference book
5	Dictionaries/glossary	8	7	1	Reference books
6	Environmental science	6	4	2	Reference and general books
7	Forestry	6	6	0	General Books
8	General	91	88	3	
9	General knowledge	20	20	0	General book
10	Health science	12	12	0	General and reference book
11	History	15	15	0	General and reference books
12	Kannada lang. & lit	50	35	15	General books
13	Law	29	29	0	General and reference books
14	Medical science	31	31	0	General and reference book
15	Personality development	56	56	0	General and reference books
16	Philosophy	6	6	0	General and reference Books
17	Psychology	29	29	0	Reference and general books
18	Research	5	5	0	Reference book
19	Science and technology literature	106	89	17	Reference and general books
20	Sexuality	11	11	0	General books
21	Sociology	4	4	0	General and reference books
20	Travelogue	11	0	11	General and reference books
21	Yoga	2	2	0	General books

3. Karnataka Rajya Vijnana Parishat

Table-3

Sl. No.	Subject	Total no. of books	Original	Translations	Remarks
1	Agriculture	3	3	0	Children books
2	Astronomy	12	12	0	General and children books
3	Biodiversity	3	3	0	Reference books
4	Biographies	13	13	0	Reference books
5	Biology	3	3	0	Reference books
6	Computer science	4	4	0	General books
7	Environmental science	22	22	0	Introductory topics and general books
8	Geology	1	1	0	General book
9	Health science	18	18	0	Reference and general books
10	Mathematics	4	4	0	Reference books
11	Psychology	4	4	0	Reference books

4. Vidyanidhi Prakashana

Table-4

Sl. No.	Subject	Total no. of books	General	Undergraduate/pre university	Remarks
1	Commerce	20	0	18UG & 2PU	Undergraduate and pre university books
2	Criminology	2	0	2UG	Undergraduate books
3	Dictionary/glossary	7	7	0	Reference books
4	Economics	104	0	99UG & 5PU	Undergraduate and pre university books
5	Education	425	0	416UG & 9PU	Undergraduate and pre university books
6	English language and lit.	3	3	0	General books
7	Environmental science	11	0	11UG	Undergraduate books
8	Geography	44	0	39UG & 5PU	Undergraduate and pre university books
9	History	58	0	51UG & 7PU	Undergraduate and pre university books
10	Grammar	1	1	0	Reference book
11	International relations	4	0	4UG	General and undergraduate books
12	Kannada language and literature	100	100	0	General books

13	Knowledge texts	21	21	0	General and reference books
14	Law	94	17	77UG	Undergraduate and general books
15	Linguistics	2	1	1UG	General and undergraduate books
16	Management	9	0	9UG	Undergraduate books
17	Political science	91	2	84UG & 5PU	Undergraduate pre university, general books
18	Population studies	5	0	5UG	Undergraduate books
19	Public administration	44	0	44UG	Undergraduate books
20	Religion	50	50	0	General and reference books
21	Research	38	38	0	Reference books
20	Science and technology	1	1	0	General book
21	Sociology	61	0	57UG & 4PU	Undergraduate and pre university books
22	Women's studies	1	0	1	Undergraduate book

5. Chetana Book House

Table-5

Sl. No.	Subject	Total no. of books	Original	Translations	Remarks
1	Anthropology	11	11	0	General and reference books
2	Children Lit.	49	49	0	General books
3	Commerce	29	29	0	General and reference books
4	Criminology	4	4	0	General and reference book
5	Community Studies	15	15	0	General books
6	Dictionary/Glossary	9	9	0	Reference books
7	Economics	70	70	0	Text books, reference and general books
8	Education	261	261	0	Text books, reference and general books
9	Folklore	35	35	0	General and reference books
10	General books	9	9	0	
11	Geography	12	12	0	General and reference books
12	History	62	62	0	Text books, reference

					and general books
13	Law	74	74	0	Reference and general books
14	Kannada language and literature	219	219	0	On Kannada
15	Political Science	120	120	0	Text books, reference and general books
16	Science/technology lit.	102	102	0	Reference and general books
17	Religion	5	5	0	General books
18	Sociology	78	78	0	Text books, reference and general books
19	Travelogue	2	2	0	General books

6(a) Prasaraanga- University of Mysore

Table-6(a)

Sl. No.	Subject	Total no. of books	Original	Translations	Remarks
1	Agriculture	4	4	0	General books
2	Archeology	1	1	0	General book
3	Astronomy	1	1	0	General book
4	Ayurveda	1	1	0	General book
5	Biographies	13	13	0	Reference books
6	Botany	6	6	0	General Books
7	Chemistry	8	8	0	Books on minor topics
8	Computer Science	1	1	0	General book
9	Criminology	1	1	0	Reference book
10	Dictionaries	7	7	0	Reference books
11	Economics	16	16	0	General and reference books
12	Education	2	2	0	General Books
13	Civil Engineer	1	1	0	General book
14	Fine Arts	1	1	0	General books
15	Folklore	5	5	0	General Books
16	General Books	58	58	0	
17	Geography	1	1	0	General book
18	Geology	3	3	0	General Books
19	Grammar	1	1	0	Kannada grammar
20	Health Science	9	9	0	General books
21	History	21	21	0	Reference and general books
22	Knowledge Books	20	20	0	Reference books
23	Law	13	13	0	Reference and general

					books
24	Linguistics	23	23	0	General books and a few books are prescribed by University of Mysore UG-Linguistics
25	Literature	38	38	0	Kannada books
26	Mass Media	1	1	0	General book
27	Mathematics	11	11	0	General books
28	Medical science	2	2	0	General books
29	Music	2	2	0	General books
30	Physics	14	14	0	Reference and general books
31	Political Science	3	3	0	General books
31	Psychology	2	2	0	General books
32	Religion	4	4	9	General books
33	Sociology	10	10	0	General and reference books
34	Yoga	1	1	0	General books
35	Zoology	9	9	0	Reference and general books

6(b) Prasaraᅅa- University of Bangalore

Table-6(b)

Sl. No.	Subject	Total no. of books	Original	Translations	Remarks
1	Agriculture	2	2	0	General books
2	Architecture	2	2	0	General book
3	Astronomy	7	7	0	General book
4	Biographies	14	14	0	Reference books
5	Botany	6	6	0	General Books
6	Chemistry	3	3	0	Books on minor topics
7	Computer Science	3	3	0	General book
8	Anatomy	1	1	0	Reference book
9	Commerce	3	3	0	Reference books
10	Economics	7	16	0	General and reference books
11	Education	7	7	0	General Books
12	Mechanical Engg.	4	4	0	General book
13	Fisheries	1	1	0	General books
14	Folklore	4	4	0	General Books
15	General Books	103	103	0	
16	Geography	5	5	0	General book

17	Food Science	29	29	0	General Books
18	Kannada Language and literature	198	198	0	Kannada grammar
19	Health Science	1	1	0	General books
20	History	1	1	0	Reference and general books
21	Philosophy	1	1	0	Reference books
22	Law	3	3	0	Reference and general books
23	Linguistics	2	2	0	General books and a few books are prescribed by University of Mysore UG-Linguistics
24	Population Studies	38	38	0	Kannada books
25	Medical science	5	5	0	General books
26	Music	10	10	0	General books
27	Political Science	1	1	0	General books
28	Sociology	4	4	0	General and reference books

6(c) Prasaraanga- Karnataka University, Dharwad

Table-6 (c)

Sl. No.	Subject	Total no. of books	Original	Translations	Remarks
1	Agriculture	7	7	0	General and reference books
2	Biotechnology	1	1	0	General book
3	Community Studies	9	9	0	General book
4	Cultural studies	18	18	0	General and reference book
5	Economics	2	2	0	General and reference books
6	Education	1	1	0	General Book
7	Film	1	1	0	General book
8	Gandhian studies	1	1	0	General books
9	Folklore	31	31	0	General and reference Books
10	General Books	16	16		
11	History	1	1	0	General book
12	Home Science	1	1	0	General Books
13	Kannada Literature	110	110	0	
14	Law	2	2	0	General and reference books

15	Library Science	2	2	0	General books
16	Mass media	2	2	0	General books
17	Printing technology	1	1	0	General books
18	Religion	3	3	0	General books
19	Research	4	4	0	Reference books
20	Sociology	4	4	0	Reference books
21	Travelogue	2	2	0	General books
22	Women's studies	1	1	0	Reference book
28	Political Science	2	2	0	General books

6(d) Prasaraṅga- Kannada University Hampi

Table-6(d)

Sl. No.	Subject	Total no. of books	Original	Translations	Remarks
1	Agriculture	9	9	0	General books
2	Architecture	6	6	0	General book
3	Astronomy	3	3	0	General book
4	Ayurveda	1	1	0	General book
5	Botany	1	1	0	Pre university book
6	Biology	5	5	0	General and Pre university texts
7	Archeology	25	25	0	General Books
8	Chemistry	3	3	0	General and pre university books
9	Community Studies	42	42	0	General book
10	Dictionaries/Glossary	18	18	0	Reference book
11	Commerce	1	1	0	Reference books
12	Economics	8	8	0	Reference and pre university books
13	Education	3	3	0	General Books
14	Environmental Studies	2	2	0	General book
15	Fine Arts	2	2	0	General books
16	Folklore	22	22	0	General Books
17	General Books	106	106		
18	Geology	1	1	0	General book
19	Food Science	1	1	0	General Books
20	Kannada Literature	163	163	0	
21	Law	8	8	0	General and reference books
20	Health Science	7	7	0	General books

21	History	40	40	0	Reference, general pre university books
22	Philosophy	2	2	0	Reference books
23	Grammar	3	3	0	Reference and books
24	Linguistics	11	11	0	General and reference books
25	Lexicography	2	2	0	Reference books
26	Mass Media	5	5	0	General books
27	Music	1	1	0	General books
28	Political Science	2	2	0	General and reference books
29	Sociology	10	10	0	General and reference books
30	Mathematics	3	3	0	General and pre university book
31	Physics	1	1	0	General book
32	Photography	1	1	0	General book
33	Psychology	3	3	0	Reference books
34	Printing Technology	1	1	0	General book
35	Religion	6	6	0	General books
36	Research	6	6	0	Reference books
37	Travelogue	4	4	0	General books
38	Women's Studies	15	15	0	Reference and general books
39	Translation	1	1	0	General book
40	Zoology	1	1		Pre university text

6(e) Prasaraanga- Kuvempu University, Shimoga

Table-6 (e)

Sl. No.	Subject	Total no. of books	Original	Translations	Remarks
1	Literature	20	20	0	General books
2	General Books	15	15	0	General books
3	Ayurveda	1	1	0	General and reference books

Table-7

Sl. no	Disciplines	Reference/prescribed books available in Translation	Reference/prescribed books available in Kannada
1	Chemistry		
2	Botany		
3	Zoology		
4	Physics		
5	Mathematics		
6	Medical Sciences		
7	Computer Science and Applications		
8	Engineering – Civil		
9	Engineering – Mechanical		
10	Management		
11	Economics		<ol style="list-style-type: none">1. Adhunika Arthashastra (Modern Economics) by H.R. Krishne Gowda2. Arthika Siddhanta (Economic Theory) by H.R. Krishne Gowda3. Micro Arthashastra (Micro Economics) by D.D Heggade4. Vishalatmaka Arthashatra (Macro Economics) by H.R. Krishne Gowda
12	Education		<ol style="list-style-type: none">1. Bhouthika Bhugolashashtra (Physical Geography) by S S Nanjannanavara2. Bhugola Sangathi, samputa-1 by D.S.E.R.T3. Bhugola Shashtrada Moolathathvagalu (Basic Principles of Geography) by Dr. Ranganath, prakruthika4. Bhugola Shashtrada Moolathathvagalu (Basic Principles of Geography) by Shri Naagabhushan

			<p>aaradya,</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Manava Bhugola Shasthra (Human Geography) by Prof. P. Mallappa 6. Nakshathra Shasthrada Moolathathvaglu by R.P. Sharma 7. Prakruthika Bhugola Shasthrada Moolathathvaglu (Basic Principles of Natural Geography) by M B Goudara 8. Shaikshanika Manovijnana (Educational Psychology) by N M Guddalli 9. Shikshanadalli Manovijnana (Psychology in Education) by E V Govinda Rao 10. Shikshanadalli sankyashastra Paddathigalu (Statistical Methods in Education) by N V Thobbi
13	History	<ol style="list-style-type: none"> 1. Modern Europe by C.D Hezan 2. Ancient India by Prof. R. S. Sharma 3. Ancient India by R. Sathyanath Iyer 4. Anthararashtriya Neleyalli Bharatha by Krishnarao C. R 5. Bhaarithada Prowdha Ithihasa (An Advanced History of India) by R.C Majumdar and Others 6. Bhaarithheeya Samajada Ithihasa Vishleshane (Historical Analysis of Indian Society) by Pradhana Gurudath 7. Bhaarithheeya Vidyabhavanada Samputagalu (Volumes of Bharateeya Vidyabhavana) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aadhunika Asia (Modern Asia) by B. Muddachari 2. Aadhunika Bhaarithada Ithihasa (History of Modern India) (from 1707 to till today) by Dr. S.N. Shivarudraswamy 3. Aadhunika China (Modern China) by K. S. Shivanna 4. Aadhunika China matthu Japan (Modern China and Japan) by R.G. Shivanna 5. Aadhunika Europina Ithihasa (History of Modern Europe) (from A.D. 1500 to till today) by Dr. S.N. Shivarudraswamy 6. Aadhunika Japan (Modern Japan) by K. S. Shivanna 7. Aadhunika Bharatada Ithihasa (History of Modern India) (From A.D 1707 to

		<p>by E.V. Narasimhamurthy and others</p> <p>8. Bharathada Swatantra Chaluvali (3 vol) (Indian Independent Movement-3) by Tarachand and others</p> <p>9. Bharathiya Darshanagalu (Philosophy of India) by Deviprasad Chattopadyaya</p> <p>10. Bharathiya Ithihasa Sameekshe (Historical Survey of India) by K. M. Panikkar</p> <p>11. British Paramya mattu Bharathiya Punarujjivana (vol 18, 19, 20, 21, 22) (British Hegemony and Indian Renaissance) by R. C. Majumdar</p> <p>12. Entry of Aryans into India by Prof. R. S. Sharma</p> <p>13. History of India by Romila Thapar</p> <p>14. Modern European History (1789-1945) by C. D. Hezan</p> <p>15. Modern European History by G. W. Southgate (2editions)</p> <p>16. Modern Indian History by R. C. Majumdar Rai Chouduary Dutt</p> <p>17. Navabharathada Bunadi by K. M. Panikkar</p> <p>18. Samrajyakkagi Horata (Fight for Empire)(vol 9, 10, 11) Delhi Sulthanara Adhipathya (vol 12, 13), Mogal Samrajya (Mughal Empire) (vol 14, 15) Marata Paramya (Maratha Hegemony)(vol 16, 17) by R. C. Majumdar (Ed)</p> <p>19. Search for Aryans by Prof. R. S. Sharma</p> <p>20. Swatantra Horata (Freedom Struggle) by Bipan Chandra and others</p>	<p>1955) by D.T Joshi</p> <p>8. Aadhunika Europe (Modern Europe) by Ghatapanadhi G.S</p> <p>9. Aadhunika Europina Ithihasa (History of Modern Europe) (A.D 1789to 1990) by Shivarudraswamy S.N</p> <p>10. Aadhunika Europina Ithihasa (History of Modern Europe) by D.T. Joshi</p> <p>11. Aadhunika Europina Ithihasa (History of Modern Europe) by Hugar B.P</p> <p>12. Aadhunika Karnatakada Andolanagalu (Movements in Modern Karnataka) by S. Chandrashekar</p> <p>13. Bharathada Ithihasa (Indian History) (from A.D. 1200 – 1761) by Shivarudraswamy S.N</p> <p>14. Bharathada Ithihasa (Indian History) (till 1200) by Shivarudraswamy S. N.</p> <p>15. Bharatheeya Bahumukhi Samskruthi (Multi Faceted Culture of India) by H.S. Gopalarao</p> <p>16. Bharatada Aadhyatmika Itihasa (Spiritual History of India) by Hugar B.P.</p> <p>17. Bharatada Itihasa (Indian History) (from 1506 A.D) by D.T. Joshi</p> <p>18. Bharatada Itihasa (Indian History) (from 1526 A.D) by Hugar B.P</p> <p>19. Bharatada Itihasa (Indian History) (from 1707 A.D) by D.T. Joshi</p> <p>20. Charitre Vishwakosha mattu Bharata Charitre</p>
--	--	--	--

		<p>21. Swatantrada guri Bharathada dari by Shankaranarayanarao</p> <p>22. Vedayuga (vol 1, 2), Samrajya Ekatayuga (vol 3, 4), Abhijathayuga (vol 5, 6), Kanooj Samrajyayuga (vol 7, 8) by R. C. Majumdar</p> <p>23. Writings on Communalism and History of India by Romila Thapar and Bipin Chandra Harbans Mukhiya</p>	<p>(Encyclopedia History and Indian History)- Vol.1 to 4 by Kannada University, Hampi</p> <p>21. Karnatakada Charithre (History of Karnataka) by Dr. R. Ramakrishnan and Dr. H.V. Srinivasa Murthy</p> <p>22. Kannada Sahsanagala Samskrutika Adhyayana (Cultural Study of Kannada Inscriptions) by M. Chidananda Murthy</p> <p>23. Karnataka Economy by O.D. Heggade</p> <p>24. Karnataka Itihasa – 7 Samputagalalu (History of Karnataka -7 volumes)by Shek Ali (Ed.)</p> <p>25. Karnataka Itihasa (History of Karnataka) by Hugar. B.P</p> <p>26. Karnataka Itihasa (History of Karnataka) by Palaksha</p> <p>27. Karnataka Itihasa (History of Karnataka) by Suryanath U. Kamat</p> <p>28. Karnataka Parampare (History of Karnataka) (2 vol) by R R Diwakar</p> <p>29. Karnataka Samskrthi Sameekshe (Culture Survey of Karnataka) by H. Tipperudraswamy</p> <p>30. Karnatakada Proudha Ithihasa matthu Samskruthi by Dr. Shivarudraswamy S.N</p> <p>31. Madhyakaaleena Bhaarathada Aarthika Ithihasa (Economics History of Medieval India) by Shivanna</p> <p>32. Madhyayugeena Bharatada Itihasa (Indian Medieval History) (from A.D 1206 to 1707 A.D) by</p>
--	--	---	---

			<p>Palaksa</p> <p>33. Madhyayugeena Bharatada Itihasa (Indian Medieval History) (from A.D 1526 to 1707 A.D)by Hugar B.P</p> <p>34. Prachiina Bhaaratha (Ancient India) by G.R. Rangaswamiaha</p> <p>35. Prachiina Bhaaratha (Ancient India) by N. P Shankaranarayanarao</p> <p>36. Prachina Bharatada Itihasa (History of Ancient India) (from the beginning of 1206 A.D) by Palaksa</p> <p>37. Sahitya Mattu Charitre (Literature and History) by S. Chandrashekar</p> <p>38. Samagra Bharatada Itihasa (Comprehensive History of India) by Palaksa</p> <p>39. Samagra Karnataka Charitre Comprehensive History of Karnataka by H.V Srinivas murthy & R. Ramakrishnan</p> <p>40. Swathanthrotthara Bharatha (Post independent India) (A. D. 1947 to till today) by Dr. S.N. Shivarudraswamy</p>
14	Law		
15	Philosophy		<p>1. Adhunika Tattvashastrada Samasyegalu (Problems of Modern Philosophy) by G. Hanumantha Rao</p> <p>2. Bhagavadgita</p> <p>3. Bharatiya Darshanagalu (Indian Philosophy) by Dr. Baladeva Upadhyaya</p> <p>4. Bharatiya Kala Dharshana by Aa. Na. Kru</p> <p>5. Bharatiya Tattvassashtrada Roopurekhegalu (Outlines</p>

			<p>of Indian Philosophy) by Dr. Prabhushankara</p> <p>6. Bharatiya Tatvassashtrada Moolagalu by Dr. K. B. Ramakrishna Rao</p> <p>7. Bhartiya Kavya Mimamse (Indian Poetics) by Thi. Nam. Sreekantiah</p> <p>8. Bhava Geethe by Dr. Prabhu Shankara</p> <p>9. Dharmagala Parichayamale (Introductory Series of Religion) by Krishnadatta Bhat</p> <p>10. Dharmameemamse by N.G. Mahadevappa</p> <p>11. Dharmameemamse by Prof. N.G. Mahadevappa</p> <p>12. Gita Bhavadhare by Somanathanandaji</p> <p>13. Gita Rahasya by Tilak B.G.</p> <p>14. Githa Pravachana by Vinoba Bhave</p> <p>15. Greekara Tattvashastra Sara Sangraha (Philosophy of Greeks) by K.R. Shreenivasa Iyengar</p> <p>16. Jaagatika Dharmagalu by Navaratna Ram</p> <p>17. Karnataka Samskriti Sameekshe by H. Thippe Rudra Swamy</p> <p>18. Matadharmata Tattvashastra by M. Yamunacharya</p> <p>19. Nrityakale by U.S. Krishna Rao</p> <p>20. Platovina Adarsha Ganarajya by C. Sethu Bai</p> <p>21. Sangeeta Shastra Bodhini by G. Chennamma</p> <p>22. Sangeeta Shastra Prakashike by T.K. Nagaratna</p> <p>23. Sarvadarshana Samhrahaha</p>
--	--	--	--

			<p>by Immadi Shivabasavaswamy</p> <p>24. Shri Ramakrishna Vachana Mela by Sri Ramakrishna Ashrama</p> <p>25. Soundarya Sameekshe by G.S. Shivarudrappa</p> <p>26. Srimad Bhagavadgeeta Taatparya mattu Jeevana Dharma Yoga by D.V.Gundappa</p> <p>27. Srimad Bhavadgita Sara Sarvasva by Sacchidanandendra Saraswathi</p> <p>28. Vedantha Parichaya by Dr.G Shrinivasan</p>
16	Linguistics		<ol style="list-style-type: none"> 1. Audhunika Varnanathmaka Bhasha Vignyana (Modern Descriptive Linguistics) by Rajeshwari Maheshwarayya 2. Bhasha Bhodhane (Language Teaching) by Veerabhadrappe.M. 3. Bhasha Lekha (Language Writing) by Sangamesha Savadatthi Matha 4. Bhasha Vargikarana (Language Classification) by Kempegowda.K 5. Bhashavijnana (Linguistics) by D.V.K.Murthy 6. Bhashavijnana (Linguistics) by Nagarajayya Hampa 7. Bhashavijnananadha Mulatatvagalu (Basic Principles of Linguistics) by Chidhanandha Murthy.M 8. Bhashavijnana vivakshe by Somashekaragowda 9. Bhashe and Bhashavijnana (Language and Linguistics)

			<p>by Kempegowda.K</p> <p>10. Bhashe Rachane and Balake (Formation and usage of Language) by Somashekar Gowda</p> <p>11. Bhashe (Language) by D.V.K.Murthy</p> <p>12. Bhasheya Suthamutha (Around Language) by Narayana K.V.</p> <p>13. Dhruvada Bhasha Vyasanga (Study of Dravidian Language) by Sangamesha Savadatthi Matha</p> <p>14. Dhwanimaa Vijnana (Phonology) by Kulli. J.S.</p> <p>15. Ithihasik Bhashavijnana (Historical Linguistics) by Kulli J.S</p> <p>16. Ithihasika Bhashavijnana (Historical Linguistics) by Kulli. J.S.</p> <p>17. Janapadha Bhashavijnana (Folk Linguistics) by Wilium Madtha</p> <p>18. Kannada Bhasha Lochana by Ramachandra.C.S</p> <p>19. Kannada Bhasha Swaropa (Nature of Kannada Language) by Krishnarao</p> <p>20. Kannada Bhashavyasangha (Study of Kannada Language) by Sangamesha Savadatthi Matha</p> <p>21. Kannada Bhodhane (Kannada Teaching) by Krishnappa.S.</p> <p>22. Kannada Diglosiya by Ghiraddi Ghovindharaju</p> <p>23. Kannada- Namma Vijnana (Kannada- Our Science) by Kalburghi.M.M</p> <p>24. Kannada Shabdha</p>
--	--	--	---

			<p>Rachane (Kannada Word Formation) by Shankara Bhatta.D.N</p> <p>25. Kannada Vakyagalu (Kannada Senetnces) by Shankara Bhatta.D.N</p> <p>26. Manavashastra (Anthropology) by Ramakrishna.R.</p> <p>27. Samanya Bhashavijnana (General Linguistics) by Kempegowda.K</p> <p>28. Samshodhana Vidhana (Research Methodology) by Kulkarni .V.</p> <p>29. Sanshodhana Swaropa (Nature of Research) by Shiroora B.V</p> <p>30. Upabhashe (Dialect) by Bhat.K.P.</p> <p>31. Upabhashe (Dialect) by Shalini Raghunath</p> <p>32. Varasegalu by Biligiri.H.S</p> <p>33. Varnanathmaka Vyakaranadha Mulatathvagalu (Principles of Descriptive Grammar) by Biligiri.H.S</p> <p>34. Varnanatmak Bhashavijnana (Descriptive Linguistics) by Kulli J.S</p>
17	Sociology		<p>1. Bharatiya Samajika Adhyayana (Study of Indian Society) by K.Bhairappa</p> <p>2. Bharatiya Samajika Adhyayana (Study of Indian Society) by Krishna B.R</p> <p>3. Bharatiya Samajika Adhyayana (Study of Indian Society) by Narayana M & Vishwa</p> <p>4. Bharatiya Samajika Adhyayana (Study of Indian Society) by</p>

			<p>Ravindra Koppar</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Janasankhya Adhyayana (Study of Population) by M. Narayana & Viswa 6. Janasankhya Shastra (Demography) by S. Rajashekar 7. Paschimatya mattu Bharatiya Chintakaru (Western and Indian Thinkers) by Bhairappa 8. Paschimatya mattu Bharatiya Chintakaru (Western and Indian Thinkers) by Shankara Rao C 9. Samajashahstra (Sociology) by D. K. Shivanna 10. Samajashahstra (Sociology) by H.B. Mali 11. Samajashahstrada Moolatatvagalu (Basic Principles of Sociology) by C. N. Shankara Rao 12. Samajashahstrada Moolatatvagalu (Basic Principles of Sociology) by K. Bhairappa 13. Samajika Chintane (Social Thoughts) by H.V. Nagesh 14. Samanya Samajashahstra (General Sociology) by B.R. Krishna
18	Anthropology		
19	Political Science		<ol style="list-style-type: none"> 1. Aadhunika Raajakeeya Siddhantha matthu Raajakeeya Daarshanikaru (Modern Political Philosophy and Political Philoospher) by Mallappa 2. Aadhunika Sarakaragalu (Modern Governments) by M. Dhruvanarayana 3. Aadhunika Sarakaragalu (Modern Governments) by M. Nanjundaswamy

			<p>4. Aadhunika Sarakaragalu (Modern Governments)by M. P. Bhuvaneshwara Prasad</p> <p>5. Aadhunika Sarakaragalu (Modern Governments)by U. Gurumurthy</p> <p>6. Adhunika Samvidhanagalu (Modern Constitutions) by Dr. U. Gurumurthy, Dr. K.J. Suresh, Prof. Maali Muddanna, M. Nanjundaswamy, Prof. Maali Muddanna, Prof. H.T. Ramakrishna.</p> <p>7. Adhunika Sarkaragalu (Modern Governments) by N.B. Patil & G.B Shelavantar</p> <p>8. Antararashtriya Bhandavya (International Relations) by M.S. Patil</p> <p>9. Antararashtriya Sambandhagalu (International Relations) by H.T. Ramakrishna</p> <p>10. Antararashtriya Sambandhagalu (International Relations) by R.V. Haradi</p> <p>11. Antararashtriya Sambandhagalu haagu Sanghatanegalu (International Relations and Organisations) by N.B. Patil & G.B Shelavantar</p> <p>12. Antararashtriya Sambandhagalu haagu Sanghatanegalu (International Relations and Organisations) by N.B. Patil</p> <p>13. Antararashtriya Sambhandagalu and Sanghatanegalu (International Relations and Organisations) by H.C.</p>
--	--	--	--

			<p>Lohitashwa</p> <p>14. Antararashtriya Sambhandagalu (International Relations) by H.J. Ramakrishna, Dr. N. Aparanji, Dr. Gurumurthy, K.J. Suresh, D.T. Gevegowda, Mallikarjuna Lohitashwa</p> <p>15. Antararashtriya Sambhandhagalu (International Relations) by A.M. Rajashekaraiah</p> <p>16. Antararashtriya Sambhandhagalu (International Relations) by Dhruvanarayana</p> <p>17. Antararashtriya Sanghatanegalu (International Relations) by Horadi</p> <p>18. Antarasrahtriya Sambhandhagalu (International Relations) by Prof. Maali Muddanna</p> <p>19. Basaveshwara haagu Gandhiji by H. Thipperudraswamy</p> <p>20. Bhaaratha Sarkara (Indian Government) by H.R. Daasegowda</p> <p>21. Bhaaratha Sarkara matthu Raajakeeya (Indian Government and Politics) by H.M. Rajashekar</p> <p>22. Bharatada Samvidhana (Indian Constitution) by S.A. Palekar</p> <p>23. Bharatada Samvidhana haagu Rajakeeya (Indian Constitution and Politics) by Lohitashwa</p> <p>24. Bharatada Sarkara haagu Rajakiya (Indian Government and Politics) by Dr. H.M. Rajashekara</p> <p>25. Bharatada Sarkara haagu</p>
--	--	--	--

			<p>Rajakiya (Indian Government and Politics) by Dr. Gurumurthy</p> <p>26. Bharatada Sarkara haagu Rajakiya (Indian Government and Politics) by Dr. K.J. Suresh</p> <p>27. Bharatada Sarkara haagu Rajakiya (Indian Government and Politics) by Dr. T.D. Devegowda</p> <p>28. Bharatada Sarkara haagu Rajakeeya (Indian Government and Politics) by H.M. Rajashekara</p> <p>29. Bharatiya Rajakiya Chintane (Indian Political Thoughts) by Navalagunda</p> <p>30. Graamina Samajashashtra (Rural Sociology) by K. Byrappa</p> <p>31. Kautilya's Arthasastra by M.B. Chande</p> <p>32. Paastchimaathya Raajakiya Chintakaru (Western Political thinkers) by Prof. M.N.C. Rao</p> <p>33. Paastchimaathya Raajakiya Chintakaru (Western Political thinkers) by Prof. M.S. Patil</p> <p>34. Paastchimaathya Raajakiya Chintakaru (Western Political thinkers) by Dr. T.D. Devegowda</p> <p>35. Raajakeeya Siddhantha matthu Daarshanikaru (Political Theory and Philosophers) by M. Nanjundaswamy</p> <p>36. Raajakeeya Thatva matthu Chinthakaru (Political Thought and Thinkers) by</p>
--	--	--	--

			<p>K.B. Suresh</p> <p>37. Raajakeeya Thatva matthu Chinthakaru (Political Thought and Thinkers) by U. Gurumurthy</p> <p>38. Rajakeeya Chintakaru (Political Thinkers) by S.H. Kavante</p> <p>39. Rajakeeya Chintane (Political Thought) by N.B. Patil and G.B. Shelawantar</p> <p>40. Rajakeeya Siddantha (Political Theory) by Prof. M. Nanjundaswamy, Prof. Maali Muddanna, Prof. H.E. Lohithashwa, Prof. H.T. Meenakumari Deshapande, and Prof. T. Dattadri.</p> <p>41. Rajakeeya Siddantha and Chintakaru (Political Theory and Thinkers) by Dr. K.J. Suresh</p> <p>42. Rajakeeya Siddantha and Chintakaru (Political Theory and Thinkers) by Dr. U. Gurumurthy</p> <p>43. Rajakeeya Siddhanta haagu Rajakeeya Chintakaru (Political Theory and Political Thinkers) by S.A. Palekar</p> <p>44. Rajakeeya Siddhanta mattu Rajakeeya Chintakaru (Political Theory and Political Thinkers) by H.T. Ramakrishna</p> <p>45. Rajakeeya Siddhanta Samakalina Chintane (Contemporary Political Thinking) by Dr. Meena Deshapande & Prof B.K Dattari</p> <p>46. Rajakeeya Vivechakaru (Political Thinkers) by Kalyanappa Gola &</p>
--	--	--	--

			<p>Salimata</p> <p>47. Rajakeeya Vivechakaru (Political Thinkers) by N.B. Patil & G.B Shelavantar</p> <p>48. Rajakeeya Vivechakaru (Political Thinkers) by S.N.C Rao</p> <p>49. Rajya Siddhantha matthu Siddhanthagaru (State Theories and Theorists) by Prof. Maali Muddanna</p> <p>50. Rajya Siddhanthigalu-Koutilya (State Theories-Koutilya) by M.P. Bhuvaneshwara Prasad</p> <p>51. Rajya Siddhanthigalu-Manu (State Theories-Manu) by M.P. Bhuvaneshwara Prasad</p> <p>52. Rajya Siddhanthigalu-Shukracharya (State Theories-Shukracharya) by M.P. Bhuvaneshwara Prasad</p> <p>53. Rajyashasthra Siddantha and Chintakaru (Political Theory and Theorists) by Dr. Maali Muddanna.</p> <p>54. Rama Manohara Lohiya Barahagalu Samputa 1,2,3,4,5 (Writings of Ram Manohara Lohiya. Vol-1,2,3,4 and5) by Dr. Nataraja Puliyaar and Kalegowda Nagawara (Ed.).</p> <p>55. Saarkarada Mulamshagalu (Basics of Government) by H.T. Ramakrishna</p> <p>56. Saarkarada Mulatatvagalu (Basic Principles of Government) by Maali Muddanna</p> <p>57. Saarvajanika Adalita (Public Administration) by Nanjundaswamy</p> <p>58. Saarvajanika Adalita</p>
--	--	--	---

			<p>(Public Administration) by Prof. Gurumurthy, Dr. K.J. Suresh, Prof. Mallikarjunayya, Prof. Maali Muddanna, Druvanarayana.</p> <p>59. Saavajanika Adalita (Public Administration) by Prof. L. Mallikarjuna</p> <p>60. Saavajanika Adalita (Public Administration) by M. Dhruvanarayana</p> <p>61. Saavajanika Adalita (Public Administration) by N.B. Patil & G.B. Shelavantar</p> <p>62. Saavajanika Adalita (Public Administration) by Prof. Gurumurthy</p> <p>63. Saavajanika Adalita (Public Administration) by Prof. Maalimuddanna</p> <p>64. Saavajanika Hanakasu (Public Administration) by Prof. S.K. Renukarya</p> <p>65. Saavajanika Hanakasu (Public Finance) by Prof. Veeraraghavachar</p> <p>66. Samvidhana matthu Sarakaara (Constitution and Governement) by H.R. Daasegowda</p>
20	Psychology		<p>1. Manorogavijnana (Psychiatry) by P.Nataraj</p> <p>2. Samajika Manovjnana (Socio-psychology) by P.Nataraj</p> <p>3. Samanya Manovijnana (General Psychology) by P.Nataraj</p> <p>4. Vikasa Manovijnana (Developmental Psychology) by P.Nataraj</p>

Table-8

Discipline	Gen		UG		PG	Private Source	UG-Digests	Total
	Ori.	Tra.	Ori.	Tra.	Ori.	Gen.Tra		
Anthropology	-	-	-	-	1	19	-	20
Botany	12	2	-	-	-	-	-	14
Zoology	9	-	2	-	-	-	-	11
Chemistry	12	-	1	-	-	-	-	13
Physics	14	-	-	-	-	-	-	14
Medical Science	52	5	-	-	-	-	-	57
Eng.Civil	2	-	-	-	-	-	-	2
Eng Mech	5	-	-	-	-	-	-	5
Computer Science	16	-	1	-	-	-	-	17
Management	4		10	-	-	-	-	14
Education	555	7	458	8	-	-	8	1036
Law	286	6	136	-	-	-	-	428
Mathematics	30	-	-	-	-	-	-	30
Linguistics	44	1	1	-	-	-	1	47
Economics	246	2	174	-	-	18	12	452
History	207	3	89	-	-	178	25	502
Political Science	62	4	275	-	9	61	8	419
Sociology	676	2	109	2	-	15	19	823
Psychology	66	-	1	-	-	-	-	67
Philosophy	9	-	-	-	-	77	-	86

Table-9

Sl. no	Disciplines	Knowledge texts which are suggested by experts and available in Kannada translation
1	Chemistry	
2	Botany	
3	Zoology	
4	Physics	
5	Mathematics	
6	Medical Sciences	
7	Computer Science and Applications	
8	Engineering – Civil	
9	Engineering – Mechanical	
10	Management	
11	Economics	
12	Education	
13	History	Irfan Habib <u>Prehistory: People’s History of India</u>
14	Law	
15	Philosophy	
16	Linguistics	
17	Sociology	
18	Anthropology	
19	Political Science	
20	Psychology	

Konkani

Konkani as an Official language:

Konkani is the Official Language of Goa. The Official Language Act 1987 of Government of Goa has adopted the Konkani Language along with Marathi as its Official language, but being a tourist destination the other languages has flourished and the native language has gone to back seat in day to day life and administration.

Usage of Konkani Language:

Goa has only one state university which is located at Taleaigao plateau "GOA University", where the education of Konkani language and literature till post graduation level is imparted in Department of Konkani. 16 papers are taught in this two years degree course. Regarding other faculties and department, there is no Konkani subject or no medium of instruction in Konkani. This University has 45 affiliated colleges and 08 recognised institutions.

St. Aloysius College, Mangalore (Karnataka) has a 03 degree course in Konkani Language, whereas St. Aloysius Institute of Konkani provides distance education course in Post Graduate diploma course in Konkani language in *Devnagri, Roman, Kannada & Malayalam* scripts.

Problems of Konkani:

Konkani had used several scripts for centuries and this script issue still haunts the unification of Konkani's under one script. Different communities have produced marvellous literature in Konkani, but the script issue has created a vacuum in readership of that books. Kendriya Sahitya Academi had accepted the Devnagri Script as an Official script for Konkani Language.

Since the Official language is Konkani in Goa, the state government does not have a firm stand on their policies in education & administration. The day to day administration of the government is run solely by English language. Very few Konkani medium schools are there which are mostly run by missionaries. Konkani is not the medium of education at higher level of education in Goa.

Regarding Knowledge text in Konkani:

Knowledge texts have little place in this language. Because of the historical background, the people have been scattered in various regions and states of India, and so they have

adopted different scripts to develop their literature and language in their own way. Regarding the translation field, Konkani has a long history of translating the text from English, Portuguese, French and other Indian languages. Many classics and dramas were translated into Konkani language. It's the privilege of the Konkani Language that the first published book in printed format was in Konkani in whole of Asia. It was the translation from Portuguese to Konkani called as "Dotrina Kristanva" (Doctrine of Christ). But as the time passed on, the scenario got changed and the language suffered under the foreign rule.

Regarding the language development in the state, the government had taken steps and set up Directorate of Official Language Department, Directorate of Art & Culture and Goa Konkani Academi in Goa and the same initiative were taken up in Karnataka State where government had set up Karnataka Konkani Sahitya Academy, Mangalore and Karnataka State Konkani Linguistic Minority, Mangalore. These departments and Academies had tried their level best to enrich the language and literature, but the knowledge text had been neglected. Books related to fiction and children literature are published by the publishers as they are mostly based on commercial basis.

Commission of Scientific and Technical Terminology conducted 19 workshops for creation of glossaries a few years ago. The glossaries are yet to be finalised and published.

Data Collected by NTM:

The NTM team collected the data regarding the books available in Konkani Language at Mumbai, Goa, parts of Karnataka and Kerala. These books are from 04 scripts: *Devnagri, Roman, Kannada & Malayalam*. There are books related to Medicine, Health, Law, History and other knowledge text in different scripts.

Disciplines	Original	Translation	Total
Adventure, Suspense & Comedy	24		24
Agriculture & Animal Husbandry	03		03
Anthropology			-
Art & Culture	05		05
Astrology & palmistry	02		02
Ayurveda, Siddha	02		02
Autobiography & Biography	10		10
Biography	523		523
Books by prominent persons	23		23
Botany, Forestry			-
Chemistry			-

Children's literature	65		65
Child Care	07		07
Commerce & Management			-
Computer Science & Information Technology	01		01
Cooking & Culinary	04		04
Criticism	06		06
Dalit/ Tribal Studies	15		15
Dictionary, Vocabulary, Glossary & Thesaurus	163		163
Economics			-
Education (School)	03		03
Education (Higher)			-
Encyclopaedia	04		04
Electrical & Electronics			-
Engineering (Civil)			-
Engineering (Mechanical)			-
Environmental Studies	02		02
Feminism	06		06
Fine Art	03		03
Folklore	125		125
Grammar	91		91
Genetics			-
History	95		95
Idioms & Phrases	04		04
ITI related books	01		01
Journalism & Mass Media	02		02
Language Learning, Orthography	47		47
Law & Judiciary	03		03
Linguistics	03		03
Literature (Novel, Drama, Poetry, Stories)	2730	151	2881
Mathematics			-

Medical Science	02		02
Medicine, Health Science, Yoga, Diseases	70 (One in manuscript)	02	09
Music	07		07
Philosophy, Aesthetics	02		02
Physics			-
Poetics (Concepts & theories)	04		04
Political Science	01		01
Psychology			-
Quiz	05		05
Research	07		07
Religion, Theology, Spirituality & Devotional Songs	975	04	979
Science & Technology			-
Science, General			-
Self help & self improvement	02		02
Self learning manuals	05		05
Sex Education	49		49
Sociology, Rural Development	12		12
Sports & games	02		02
Statistics			-
Travelogue	15		15
Theatre, films, script	17		17
Teachings	13		13
Translation	12		12
Transliterations	257		257
Tourism & travelogues	32		32
Women studies			-
Zoology			-
	5461	157	

GRAND TOTAL			5618
-------------	--	--	------

CDs & DVDs	No.
Children's Konkani Songs (CDs)	07
Children's Konkani Songs (VCDs)	04
Konkani Devotional Songs (Religious)	170
Grand total	181

Sources:

1. Goa Konkani Academi, Panaji Goa.
2. Directorate of Art & Culture, Govt. of Goa.
3. Department of Konkani, Goa University.
4. Konkani Bhasha Mandal, Margao Goa.
5. Thomas Stephens Konkani Kendra, Porvorim Goa.
6. Rajhauns Publications, Panaji Goa.
7. Jaag Publications, Mardol, Goa.
8. Xavierian Press, Pilar Goa.
9. Mannd Sobhann Publications, Mangalore, Karnataka.
10. St. Aloysious College, Mangalore, Karnataka.
11. Konkani Language & Cultural Foundation, Vishwa Konkani Kendra, Mangalore, Karnataka.
12. Karnataka Konkani Sahitya Academy, Mangalore, Karnataka.
13. Sukrathinda Oriental Research Institute, Kochi, Kerala.
14. Konkani Bhasha Mandal, Mumbai, Maharashtra.
15. Central Library (Archives), Panaji Goa.

Survey regarding the Konkani language:

NTM team conducted the survey in Mumbai, Goa, Karnataka and Kerala regarding the usage of the translated knowledge text books in Konkani. Maximum number of students who have Konkani language as their mother tongue do not want the books related to their subjects in Konkani language and they don't want to learn or study the subjects in Konkani medium. They prefer the books in Marathi language as they think that Konkani language does not have the capacity to describe the particular subjects in simpler manner.

The same voices have been raised by the teachers, lecturers and professors of the concerned subjects in different colleges of Goa, Karnataka and in Goa University.

NEED AND ROLE OF NTM:

Konkani Language needs the backing of National Translation Mission to make this language well equipped to face the challenges of other languages in near future. There are some knowledge text written in Konkani, but they are not published because of lack of funds. The writers and translators are not supported by the publishers to publish these kinds of books as there are fewer readerships of Konkani books because of script issue.

NTM should take firm steps to make this language well equipped in all manners and should guide the state government to implement the mother tongue medium education policy in the state.

Maithili

Maithili is a distinguished language of quite a large number of people of north India and the southern part of Nepal Tarai. It has a long and well – known history . Quite a number of luminaries of Maithili beginning from Dak-Ghagh, Jyotirishwar Thakur to Mahakavi vidyapati have come from this speech community. The past generations are witness to an illustrious graph of creativity of scholars who enriched the store of Maithili literature a great deal. Its value could not remain hidden from the sight of such western scholars as Colebrook , Aime Martine and others in the beginning of Colonial rule. In the last quarter of the nineteenth century , Sir G.A. Grierson, a great orientalist , devoted considerable time to bring it to the notice of scholars of Indian languages at the International level.

But before included in 8th schedule , Maithili was not the medium of schools and colleges and so Maithili speakers compelled to read and write in other languages . In Knowledge Text scenario few books could be published due to that condition. Above 30 Publishers moved this side, but they published only literary text. Another side Maithili literalist published lot of literary books on their own cost. Here we noticed that more than two hundred of literary books translated in Maithili from other languages, but academic based knowledge text could not be translated or originally written in Maithili . But After 22nd December, 2003 when Maithili was included in the 8th schedule, knowledge text scenario changed and many publishers moved towards this side, but result is to be waiting.

Discipline	Book	Author	Publisher
Philosophy			
	1.Yog Digidarshan	Babu Amritdhari Singh	
	2.Sankhya khadyotika	Babu Khshem dhari Singh	
	3.Sankhya shastra	Pt. Durgadhar Jha	
	4.Purva mimansa pravisika	Pt. Durgadhar Jha	
	5.Tatva Bodh	Pt. Gangadhar Pathak Dr. Sir Ganganath Jha	

	6.Vedant Deepak 7.Khad darshan prakash 8.Mithila Vaibhav 9.Mandan adwait-vedant 10.Prakrit darshan	Pt. Buddhinath Jha Pt. Yasodhar Jha Pt. Sahdev Jha Pt. Madhusoodan Jha	
History			
	1.Mithila Tatwa Vimarsa 2.Mithila bhashamay itihās 3.Mithila 4.Varnaratnakar me Chitritit Purva Madhyayugin Sanskritik Bharat 5.Vidyapatikalin Mithila 6.Karnatakakalin Mithila 7.Kalidas avan Mithila 8. Swatantrata sangram me Mithilak Yogdan 9.Prachin O arvachin vidwan 10.Betia rajak itihās 11.Mithila Darshan 12.Mithila Directory 13.Mithila Rajya Ek Eaitihasik tathya	Mm. Parmeshwar Jha Pt. Mukund Jha'Bakhshi' Pt. Vidyanand Thakur Dr.Bhubaneshwar Guramaita Dr. Indrakant jha Pt. Digambar Jha Prof. Sureswar Jha Pt. Taracharan Jha Pt. Trilochan Jha Pt. Shashinath Jha Mr. Nagendra kumar Dr. Shiv Kumar Mishra	Mithila Shodha Sansthan , Darbhanga Savitri prakashan

	14.Koshi Ghatik Sabhayata 15.Itihas Darpan 16.Oenivar kalin Mithila	Ramesh Dr. Veena Thakur Dr. Narayan Kumar Jha	Maladh Sri Ram Ratan Jha Shekhar Prakashan
Economics			
	1. Mithila me jal sanshadhan O Prabandhan 2.Mithilak aarthik vikas 3.Janpadiya vikash 4.Vikas O arthatantra	Mr. Narendra Jha " " "	Shikha prakashan " " "
Political Science			
	1.Rajnitisar (Original-Mm. Bhavnath in Sanskrit) 2.Mithila 3.Mithila Raj Bimarsa 4.Mithila Raj Kiyaiik?	Translated by Pt. Shashinath Jha Babu Janakinandan Singh Dipnarayan Mishra Dipnarayan Mishra	K.S.D. Sanskrit U. Darbhanga
Law			
	1.Bibhagasar (Original- Mahakavi Vidyapati in Sanskrit) 2.Nyaya	Translated by- Pt. Govind Jha Pt. Anand Jha	

	3.Sarvadarshan sangrah 4.Dak vachan Sanhita	Pt. Ugranand Jha Dr. Shashinath Jha	Choukhambha Prakashan
Sociology			
	1.Mithila kritya mimansa 2.Vyavahar bigyan 3.Sanskriti 4.Upniveskalin Mithilak Gam o gamak nimnabarg 5.'Bhartiy paramparak bhumika' 6.Ghatakraj 7.Samajik Asantosh Aur Maithili sahitya 8.Maithili Bhasha Sahitya par janjagranak prabhav	Pt. Basudev Jha Pt. Bhesnath Jha Jy. Baldev Mishra Prof. Hetukar Jha Dr. Mayanand Mishra Mr. Ghananand Jha Dr. Neeta Jha Ed. By Dr. Basukinath Jha	Prabhat prakashan Chetna Samiti, Patna
Science			
	1.Vigyan varta 2.Hamar beech vigyan	Ganganand Dr. D.K.Jha	Mithilendu Prakashan , Darbhanga
Linguistics			
	1.Mithila Bhasha vigyan 2.Bhasha vigyank siddhant tatha Maithili Bhasha 3.Maithili Bhasha	Dr. Dinesh kumar Jha	Mithila sanskritik

	Sarvekshan aa vishleshan	Dr. Ashok Kumar Jha	parishad Jamshedpur. Bihar stores Renuka prakashan
	4.Maithili kavyashastra		
	5.Bhasha vigyanak siddhant aa Maithili bhasha	Dr. Indrakant Jha	Chetna Samiti, Patna ”
	6.Bhasha aa samaj		Maithili Prakashan Samiti: Calcutta
	7.Vartman samaj aa sahitya	Pt. Govind Jha	
	8.Sanrachanvad, Uttar sanrachanavad Evam Prachya kavyashastra	Dr. Basuki nath Jha Tr. By Tarakant Jha	Maithili Akademy , Patna
	9.Maithili bhashak udagam o vikas		
	10.Maithili Parishilan	Pt. Govind Jha	Granthalay Prakashan , Darbhanga
	11.Maithili bhasha bigyan	”	
	12. Mithila Bhasha Prakash	Dr. Direndra nath Mishra Pt. Ramanath Jha	Hindi Vidyapith: Deoghar (Bihar)
	13. ‘Maithilik aitihāsik O bhasha Vaigyanik adhyayan		Shekhar Prakashan , Patna
	14. Maithili bhasa (aitihāsika tatha bhasa avaijnyanika vivecana)	Pt. Bholanath Jha	Maithili Academy: Patna

	15.Maithili Parichayika	„	Bhavani Prakashan: Patna
	16.Uchatar Maithili vyakaran	Pt. Govind Jha	Mithila Pustak Kendra : Darbhanga
	17.Maithilibhasa aa shastra	„	
	18.Maithili bhasa O vigyan	Dr. Dharendra nath Mishra	
		Prof. N.C. Mishra, & Sh. Thakur	
Philology			
	1.Sahitya Darpan Maithili 2.Kavya Prakash 3.Kavya Kaumudi 4.Viswa Bhushan 5.Alankar Darpan	(trans. by) Dr. Umesh Mishra (trans. by) Pt. Upendra Jha Pt. Vedanand Jha Pt. Riddhinath Jha Pt. Sitaram Jha	Master Khelarilal &

	<p>6. Alankar Bhaskar (Purv Khand)</p> <p>7. Alankar Bhaskar (Alankarshastra)</p> <p>8. Kavya Mimansa</p> <p>9. Alankar Pravesh</p> <p>10. Ras Nirjharinee</p>	<p>Dr. Raman Jha</p> <p>”</p> <p>Dr. Jaydhari Singh</p> <p>Pt. Ramanath Jha</p> <p>Pt. Anand Jha</p>	<p>Sons , Vanarasi</p> <p>Dikshit Book</p> <p>Dipo , Darbhanga</p>
Grammar			

1.Mithila Bhashavidyotan	Mv. Dinbandhu Jha	MaithiliSahitya Parishad , Darbhanga
2. Laghuvidyotan	Pt. Govind Jha	Darbhanga Press Com.Pri. Ltd. Darbhanga
3.Maithili-vyakaran	Pt. Ramanath Jha	Maithili Prakashan: Darbhanga
4.Adhunik Maithili vyakaran O Rachana	Dr. Balgovind Jha	Maithili Academy: Patna
5.Uchcharat Maithili vyakaran	Pt. Govind Jha	Bhartiy Bhavan , Patna
6.Maithili Vyakaran aaor Rachana	Pt. Yugeshwar Jha	Maithili Sahitya Parishad , Darbhanga.
7.Dhatu Path	Mv. Dinbandhu Jha	C. M. College , Darbhanga
8.Maithili Vyakaran Mimansa	Dr. Subhadra Jha	Abhinab Granthagar: Patna jynanda Prakashan: Patna
9.Maithili subodha vyakaran		
10.Maithili vyakarana		Vidyapati Press:

	<p>evam Racana</p> <p>11.Maithilime yugma- nama</p> <p>12.Maithili bhasak subodha vyakaran</p>	<p>Bholalal Das</p> <p>Dayanand Jha</p> <p>Mv. Dinabandhu Jha</p> <p>Dr. Anand Mishra</p>	<p>Darbhanga</p>
Psychology			
	<p>1.Manovigyan</p>	<p>Babu Khshemdhari Singh</p>	
Dictionaries, Encyclopedia, Thesaurus	<p>1Maithili ShabdaPrakash</p> <p>2Maithili Shabdasangrah</p>	<p>Pt. Bhavanath Mishra</p> <p>Pt. Badarinath Jha</p>	

3.Mithila bhasa kosh	Mv. Dinabandhu Jha	Sri Rambhajan Press: Patna
4.Maithili Shabda Kalpadrum	Pt. Matinath Mishra 'Matanga '	Mishra-Bandhu Prakashan,Madhubani I.I.Advance.Stu . Shimala
5.Maithili Shabdakosh	Dr. Jaykant Mishra	Sri Rambhajan Press: Patna
6.Maithili bhasa kosh	Pt. Govind Jha	Maithili Academy: Patna
7.Maithili shabdakosh 1&2	Pt. Govinda Jha	M.K.S. Kalyani Foundation Darbhanga
8.Kalyani-Kosh	Pt. Govinda Jha	Shruti Publication Delhi "
9.Maithili- English Shabdakosh	Dr. Gajendra Thakur & others	Mithila Research Society , Darbhanga
10.English- Maithili Shabdakosh	Dr. Gajendra Thakur & others	Motilal Banarsidass: Delhi
11.'Maithilik Parmparik jatiy Vyavahar shabdavali'	Dr. Yoganand Jha	Bengal Secretariat Press: Calcutta
12.Basic Colloquial Maithili: A Maithili-Nepali-English Dictionary	A.I.Davis	
13.A Comparative Dictionary of the Bihâri Language 1&2	A.F.R .Hoernle & G.A. Grierson.	

Genetics	1.Alayi kul vilas 2.Panji vyavasthak udavav O vikas 3.Jinom Mapping (Mithilak panji pravandh) 4.Brahaman Evam karn kayastha panjikanan	Pt. Ramanath Jha Dr. Gajendra thakur & others Gopikant Jha	Shruti Prakashan , Delhi Urvashi prakashan
Language Learning & Teaching	1.Maithili Chitra Shiksha 2.Akshar Orchestra 3.Mithila chitra kore Part-III	Krishana Kumar kashyap Tr. By Pradeep Bihari Krishana Kumar kashyap	Bharti vikas Mancha, Darbhanga Chaturang Prakashan Chetna samiti, Patna
Religion and spirituality, mantras			
	1.Karmakanda 2.Strisikhshadharm 3.Strisikhshadharm 4.Nari –Aacharanmala 5.Parva-nirnay 6.Sristitatwa Shaktisadhana 7.Vyavahar nirnay	Mm. Mukund Jha' Bakhshi' Pt. Laldas Pt. Yagyeshwar Jha Pt. Yagyeshwar Jha Pt. Sitaram Jha Pt. Ramdev Jha Pt. Bhesanath Jha Pt. Buddhinath Mishra	

	8.Mahakalak Parashakti	Pt. Kripakant Jha	
	9.Pralay aa Shristi	Pt. Gangadhar Mishra	
	10.Gayak Pind dan	Tran. by Vidyanath Thakur	
	11.Bhagvat geeta	Trans. By Pt. Jayprakash Chaudhary	
	12.Durgasaptashati	Trans. By Pt. Devanand Jha	
	13.Kathopnishad(san.)	Trans. By Pt. Ramanath Jha	
	14.Chandogya (san.)	Dr. Jaydhari singh	
	15.Bauddhaganme Tantrik Siddhant	Pt. Ramchandra Jha	
	16.Varshakritya Part-I & II	Pt. Ramchandra Jha	
	17.Pitrikarm Nirnay		
	18.Ekadashi Mahatmya	„	Choukhambha Prakashan, Allhabad
	19.Vajsaneniyam sandhay tarpan	„	„
	20.Chandogyan Sandhya tarpan	„	„
	21.Chandogyan parvan		

		”	”
22.Chandoganan ekodishta			
23.Upanayan paddhati			
24.Chandoganan Vivah paddhati	”	”	”
25.Mithila aachar dainik krit	”	”	”
26.Parva darpan			”
27.Mithila Aachar	Ed. By Bhavnath Mishra		”
28.Vayavharik jyotish	”	”	”
	”		”
29.Chandoganan Upnayan paddhati	Ed. By Jagdanand Thakur		”
	Ed. By Jagdanand Thakur		”
30.Varshakrityam	Pt. Shashinath Jha		”
31.Mithilak vrat aa pabni tihar	Dr. Ramanand Jha 'Raman'		”
32.Vajasniya vivah paddhati	Pt. Laxaman Jha		”
33.Sugam Vivah paddhati			”
	Pt. Shashinath Jha		”
34.Jimutvahan vrat katha			”
35.Satynarayan puja paddhati	Pt. Indrakant Jha		”
36.Sadachar paddhati			”
37.Madhushravani vrat katha	”		”
	”		”
38.Chitragupta puja	Gopikant Jha		”
39.Mahalaxmi puja			Urvashi

40.Vat Savitri	Pt. Indrakant Jha	prakashan
41.Chouth chandra	”	”
42.Saraswati	”	”
43.Pitri Tarpan	”	”
44.Ganga pulkit Jha Panchang	”	”
45.Vidyapati Panchang	”	”
46.Vishwavidyalaya panchang	”	”
47.Maithili Panchang	Ed. By Pt. Ramchandra Jha	”
48.Shri Durga Saptshati		”
49.Sant Kabir Maithili Padavali	Pt. Laxman Jha Tr. By Suresh Jha	”
50.Vidhi Vyavhar	Dr. Kamalakant Bhandari Sita Mishra	” K.S.D.S.U Prakashan, Darbhanga ” ” Bhandari Prakashan Adhit Prakashan

Environmental Studies Essays (general) 25 (apprx)			
Folklore 50 (approx)			
General Knowledge 2 (approx)	1.Bihar Darpan	Pandit Govind Jha	Maharaja Kameshwar Singh kalyani Foundetion, Darbhanga
Litearure (Poetry collection) 300 (approx)			
Literature (Drama) 250 (approx)			
Literature (Essays, riddles, proverbs, jokes collection etc) 75 (approx)			
Literature (Short stories collection) 300 (approx)			
Medicine, Health Science, Yoga (Personal Health), Diseases 5			
Music 20 (approx)			
Physics 01			
Autobiography & biography 70 (approx)			
Children's literature & Children's general			

30 (approx)			
Cooking & culinary 2			
Dalit studies 5			
Tourism & Travelogues 50 approx.			
Women studies 25 (approx)			
Literary Criticism 220 (approx)			
Literature (Novels, Epics) 300 (approx)			

Note: The survey conducted by the resources of NTM under the regional field scenario of Maithili language in Bihar state of India. The information collected from different university departments, libraries & prominent writers and personalities.

Malayalam

Malayalam Publishers- A brief Introduction

Some of the major public and private publishers in Kerala which produce and translate knowledge texts in Malayalam are:

- State Institute of Language, Kerala
- Scientific, Technical and Educational Publishing Co-operative Society (STEPS)
- Kerala Sahitya Akademi
- Sahitya Pravarthaka Sahakarana Sangam
- DC Books/Current Books
- Poorna-TBS publishers
- Mathrubhoomi Books

The State Institute of Language was instituted on March 11, 1968 through an ordinance by the government of Kerala, during the IV five-year plan. The institute was inaugurated on 16 September, 1968. It functions under the department of cultural affairs, government of Kerala. **Till date, the institute produced, translated and published 2400 knowledge texts.** Soon after its establishment, the institute initiated a project in order to produce knowledge texts suitable for university level education in Malayalam. Initially the plan was to produce 740 books and 16 thesaurus for the subjects that were thought in universities in Kerala at the pre-degree and graduation level. The government of India accepted this project in principle. The project, however, did not include in its scope the texts of subjects dealt in medical and engineering colleges. After a year of experience, in 1970, the project was modified and it was decided that 771 books would be published. The project also included in its scope publication of translation of a few texts which gained classical status in education sector. The service of the experienced teachers in universities and colleges were used for the preparation of the texts. An advisory committee was formed for respective subject in order to analyze the texts and translation before their publication. The vice-chancellors of the universities in Kerala promised that such texts would be recommended for teaching in respective classes. The institute produces and translates books on various books such as Agriculture, Animal husbandry, Medical Science, Ayurveda, Zoology, Mathematics, Physics, Chemistry, Information Technology, History, Political Science, Economics etc.

Scientific, Technical and Educational Publishing Co-operative Society (STEPS), the publication wing of Kerala Shastra Sahitya Parishat (KSSP), was established in 1971. The first publications of the State institute of Languages, VIJNANA SABDAVALI (Glossary of terms in Natural Sciences) and MANAVIKA SABDAVALI (Glossary of terms in Social Sciences) are largely the result of the work done by the KSSP during 1967-69. Several dozen seminars, symposia and workshops were organized under the joint auspices of the KSSP and the Institute. A number of "workshops" were conducted to translate science books from English to Malayalam. STEPS publishes science books for children, Social Science, Popular Science, Biography (of scientists), encyclopedia, reference books- and so far published a total of **762 titles.**

While State Institute of Language and STEPS publish primarily Knowledge texts, other publishers like Sahitya Akademi and SPCS publish mostly literary works. D.C. Books was started in the year 1974 by D C Kizhakemuri. Over the last 33 years they published over 10000 titles belonging to various categories like Fiction, Children’s Literature, Poetry, Reference, Biography, Self Help, Yoga, Management, etc. Mathrubhumi Books publishes both the fictions and non-fictions in Malayalam.

Mathrubhumi Books and DC Books publish History books which can be used for graduate and post graduate courses.

Table 1 and 2 provide details of the categories of books published by some major publications in Kerala. Table 3 lists the books of various disciplines which can possibly used in higher education.

Table 3 provides a list of books (translation and original) which may be used in higher education.

Table 4 gives a detailed list of the available translated and original books (of 20 disciplines) in Malayalam which are prescribed in various universities in Kerala for both undergraduate and post graduate courses.

Economics	-	8 translations
History	-	10 translated texts and 23 original texts
Philosophy	-	6 translated texts and 9 original texts
Linguistics	-	1 translated text and 36 original texts
Political Science-		2 translated texts and 15 original texts

Sociology - 6 translated texts and 3 original texts

Psychology - 1 translated text

There are no texts, either translated or original prescribed texts, of other disciplines -Anthropology, Law, Management, Mechanical Engineering, Civil Engineering, Computer Science and Applications, Medical Sciences, Mathematics, Physics, Zoology, Botany, and Chemistry- available in Malayalam.

Table 5 provides information on the knowledge texts which are suggested by experts of various disciplines for translation, and are already available in Malayalam. Two such translations have been identified: 1) Early India – from the origins to AD1300 by Romila Thapar (History) 2) The Social Background of Indian Nationalism by A.R. Desai (Sociology)

A detail of books published under each subject is given below:

State Institute of Language, Kerala.

Table 1

Sl. No.	Subject	Total no. of books	Original	Translations	Remarks
1	Agriculture	38	38	0	More general books and a few reference books
2	Animal Husbandry	11	11	0	General books
3	Medical Science	23	23	0	Both general and reference books (for ex. Physiology: Basic Principles. 5 editions)
4	Ayurveda	8	8	0	Reference books
5	Zoology	6	6	0	Reference books
6	Fisheries	5	5	0	Reference books
7	Genetics	2	2	0	Reference books
8	Forestry	20	19	1	Reference books
9	General	16	15	1	Books on microbes,

					driving, library movement, environment etc. The translated book is on microbes.
10	Mathematics	9	8	1	Reference books
11	Physics	12	10	2	Reference books. One NCERT text book is translated
12	Chemistry	9	8	1	One NCERT text book is translated
13	Statistics	6			Reference books
14	Science	9			General books
15	Civil Engineering	1			5 editions
16	Mechanical Engineering	2	1	1	
17	Electrical, Electronics	4	2	2	
18	ITI, KGTE text books	14			Most of the books have more than three editions
19	Information Technology	13			General and introductory books. Many editions
20	Linguistics	29	28	1	Reference books
21	Literary Study	148			Reference books
22	Aesthetics	14			Reference books
23	Arts and Folklore	27			Reference books
24	Drama, stage and acting	14			Reference books
25	Music	12			Reference books

26	Cinema, TV	17			Reference books
27	History	65	54	11	Reference books
28	Political science	11	8	3	Reference books NCERT books are translated
28	Economics	27	22	5	Reference books NCERT books are translated
29	Anthropology	4			Reference books
30	Business Management	8	7	1	General and Reference books
31	Commerce	14			Reference books
32	Co-operation and Rural development	12			Reference books
33	Education Pre-primary	4			Books for preprimary students
34	Education General	16			General and Reference books
35	Psychology	4	3	1	Reference books
36	Philosophy and spirituality	23	21	2	General and Reference books
37	Law	12			General and Reference books
38	Journalism	12	10	2	General and Reference books
39	Sports and games	8			General books
40	General	13	12	1	

41	Women's studies	3			Reference books
42	Thesaurus and Dictionary	16			
43	Biography	6			
47	Ambedkar's complete work	34		34	

2. DC Books, Poorna Publications, SPCS

Table no. 2

Sl. No	Discipline	Total no of books	Original	Translation	remarks
1	History	29	21	8	Reference Books and General Books
2	Philosophy and spirituality	145	135	10	Reference Books and General Books
3	Folklore	33			Reference Books and General Books
4	Astrology and palmistry	15	15		General Books
5	Film and script	28	28		General Books
6	Linguistics and literary studies	110	110		Reference Books and General Books
7	Science, technology and reference	114	114		Reference Books and General Books and Children's Books
8	General Knowledge	19	19		General Books and Children's Books
9	Popular	22	22		

	Science				
10	Medicine, health science and yoga	111	110	1	General Books
11	Sexuality	17	16	1	General Books
12	Psychology	43	43		General Books
13	Environmental studies	5	5		
14	Encyclopedia	12	12		
15	Self help and self improvement	30	29	1	
16	Agriculture, business, animal husbandry	4	4		
17	Business management	2	2		
18	Dictionaries	30			
19	General Science	16		16	
20	Great Indian Literature	17			
21	Translations	26		26	
22	Literary history	12	12		Reference Books
23	Cookery	43	43		
24	Education	10	10		
25	Architecture, Agriculture	17	17		
26	Sports	7	7		General Books
27	Music	3			General Books
28	Science reference books	15			Children's Books and General Books
29	Mathematics	8	8		Children's Books and General Books

Books which can be used in Higher education (History)

Table 3

Translation	Original
1. Fransis Bookanre Keralam (Francis Bookan's Kerala) translated by Dr.C.K.Karim	1. Keralattile svaatantra samaram (Struggle of Independance in Kerala) by K.Damodaran, C.Narayana Pillai
2. samakaalika bhaarata caritram (History of Contemporary India) translated by P.Narayanan Nair	2. Pazhassi samarangngal (Pazhasi conflicts) by Dr.K.K.N.Kurup
3. Bharata bruhatcaritram- aadhunikam (A Detailed Indian History – Modern) by R.C.Mujumdar, Kalikinger Dutta (translated by Tayattu Sankaran)	3. Paurasamatvaadam tiruvitaamkuur (Civil right movement in Travancore)by Dr.S.Sivadasan, Dr.C.N.Somarajan
4. Bharata bruhatcaritram- madhakaalam (A Detailed Indian History – Medieval) by R.C.Mujumdar, Kalikinger Dutta	4. vaanijyattiluute paaratantryam (Dependence through trade) by K.Sivasankaran Nair
5. Bharata bruhatcaritram- praaciinam (A Detailed Indian History – Ancient) by R.C.Mujumdar, Kalikinger Dutta	5. sarasa caritra sangraham (Sarasa history abstract) by A.A.Kochunni
6. Hyder Aliyude brittiish bandhangaal (Hyder Ali's British relations) by Sheikh Ali translation by K.K.N.Kurup	6. Kerala samskritiyute samaya reekhakal naanayangngaliluute (nanayavinjaaniyam) (Time lines of Kerala culture through coins (numismatics) by P.Gopakumar.
7. Indya caritram praaciina kaalam (Indian History Ancient period) by Romila thaper	7. Keralam oru grandhakaaranre drushtiyil (Keralam in the view of a writer) by K.Sivasankaran Nair.
8. Indya caritram madya kaalam by Romila thaper	8. Kerala niyamasabha caritravum dharmavum (Kerala Assembly History and Virtues) by K.G.Parameswaran Nair.
9. Manava Caritram, praak caritravum naagarikatayute praarambha ghattavum (Human History , praak History and initial stages of civilization) by Jaqata Hacks, Sir Leonard wooly	9. Malabar padhanangal (Malabar Studies) by Dr.K.Gopalan Kutty
10. Manava Caritram- Aadhunika Lokattinre Adisthaanangal 1300-1775 (Human History- Fundamentals of Modern world 1300-1775) by Louis Godschak, Lowrence Mahinne, Earl H.Richard	10. Keralattinre saamskaarika caritram (Cultural History of Kerala) by P.K.Gopalakrishnan.
11. Manava Caritram- madhyakaala mahaasamkaarangal (Human History- Great Civilisations of Medieval Period) by Gaston viot, Vadime Elesiff, Philip Wolf, Jane Nough	11. Malabar padhanangngal saamuutirinaadu (Malabar studies Samutirinadu) by N.M.Nambootiri.
12. Entaanu Caritram (What is	12. Keralacaritratinre adisthaanareekhakal (Baselines of Kerala History) by Dr.Putusseri Ramachandran.
	13. Keralam lookacaritrattiluute (Kerala through world history) by Malayinkiizh Gopalakrishnan.
	14. Keralam samuuhamvum raashtriyavum (Kerala society and politics) by K.T.Kujnjnikkannan
	15. Dakshina bharata caritram (South

<p>History?) by E.H.Kamar translation P.K.Mohammad Ali</p>	<p>Indian History) by K.Neelakanda Sastri.</p> <ol style="list-style-type: none"> 16. Andaman Nicobarinre caritram (Andaman Nicobar History) by C.K.Vijayan Madappally 17. maalidweepukalute caritram (Malidweep's History) by E.K.Sugathan 18. Jappaanre caritram (Japan's History) by Dr.R.Madhudevan Nair 19. Viyatnaaminre caritram (Vietnam's History) by S.K.Radhakrishnan Nair 20. Onnam looka mahaayudham (First world War) by Prof.Vasudeven Pillai 21. randaam looka mahaayudham (Second world war) by Prof.Abraham M.Nidhiri 22. Aadhunika brittanre caritram (History of Modern Britain) by K.kunji pakki, P.K.Muhammad Ali. 23. American aikyanaadinre caritram (History of the United States of America) by C.P.Hill 24. Arabikalute caritram (History of Arabs) by Dr.T.Jamal Muhammad. 25. Islamika caritram (History of Islam) by K.Asan 26. looka caritram onnam bhaagam (World history –Part I) by P.S.Velayudhan 27. looka caritram randaam bhaagam (World history-Part II) by Prof.V.Sreedharan, K.P.Devadas 28. Muslim bharanam spainilum sisiliyilum (Muslim Rule in Spain and Sicily) by K.K.Mohammad Madani 29. Muslim rajya caritram by O.Babu 30. aadhunika yugattile viplavangal (Revolutions in the Modern period) by A.C.N.Vijayan. 31. Nair, Perunna K.N. Malayalathrathinre katha (The Story of Malayalam Newspaper) Eranakulam: Kerala Union of Working Journalists, 1976. 32. Vijayan, K.P. Kerala Grandhashalaprasthanam: Innale, Innu (Kerala Library Movement: Yesterday, Today). Calicut: Mel Publishers, 2009. 33. Raghavan, Puthupally. Kerala Pathrapravarthana Charithram (History
--	--

	<p>of Press in Kerala). Kottayam: DC Books, 2001(1985).</p> <p>34. Priyadarshan, G. Aadyakalamasikakal (Early Magazines). Thrissur: Kerala Sahitya Akademi, 2007.</p> <p>35. Priyadarshan, G. Malayalathrapravarthanam: Praarambhaswarupam (The Publication of Newspapers in Malayalam: Early Formulations). Thrissur: Kerala Sahitya Akademi, 1982.</p>
--	--

Table 4

Sl. no	Disciplines	Reference/prescribed books available in Translation	Reference/prescribed books available in Malayalam
1	Chemistry		
2	Botany		
3	Zoology		
4	Physics		
5	Mathematics		
6	Medical Sciences		
7	Computer Science and Applications		
8	Engineering – Civil		
9	Engineering – Mechanical		
10	Management		
11	Economics	<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Indian Economic Problems</u> by I.C. Dhingra (UG) 2. <u>Evolution of the Indian Economy</u> by Ruther Dutt 3. <u>Limitations to Kerala Model of development</u> by K.K.George (UG& PG) 4. <u>Economic Theories</u> by Marshall (UG) 5. <u>Indian Economic development and Social opportunities</u> by 	

		<p>Jean Dreze and Amartya Sen (PG)</p> <p>6. <u>Development as Freedom</u> by Amartya Sen (PG)</p> <p>7. <u>M.K. Gandhi Collected works</u>- 3 volumes (PG)</p> <p>8. <u>Theory of Surplus Value</u> by Karl Marx (PG)</p>	
12	Education		
13	History	<p>1. <u>Interpreting Early India</u> by Romila Thaper (UG)</p> <p>2. <u>Aspects of Political Ideas and Institutions in Ancient India</u> by R.S. Sharma (UG)</p> <p>3. <u>Modern India</u> by Bipan Chandra (UG)</p> <p>4. <u>India's Struggle for Independence</u> by Bipan Chandra (UG & PG)</p> <p>5. <u>Malabar Manual</u> (2 vol) by William Logan (PG)</p> <p>6. <u>Medieval India</u> by Satish Chandra (UG)</p> <p>7. <u>Social Background of Indian Nationalism</u> by A.R.Desai (PG)</p> <p>8. <u>Ancient Indian Social History</u> by Romila Thaper (UG)</p> <p>9. <u>Social and Cultural History of Kerala</u> by A.Sreedhara Menon (PG)</p> <p>10. <u>A survey of Kerala History</u> by A.Sreedhara Menon (UG)</p>	<p>1. Kerala Caritram (Kerala History) by Raghava varrier, Rajan Gurukkal (UG and PG)</p> <p>2. Madhyakaala Keralam (Medieval) by Raghava warrier (UG)</p> <p>3. Keralattinre Innalekal (Yesterdays of Kerala) by K.N.Ganesh (UG)</p> <p>4. Keralam Malayalikalute Mathrubhumi (Kerala: Motherland of Malayalis) by EMS Nambootiripad (UG)</p> <p>5. 5.Keralacaritram (Kerala History) by K.Damodaran (UG)</p> <p>6. Keralattinre Saamskaarika Caritram (Cultural History of Kerala), P.K.Gopalakrishnan (UG)</p> <p>7. Congressum Keralavum (Congress and Kerala) A.K.Pillai (UG)</p> <p>8. Caritravum Aadhunikatayum (History and Modernity), T.T.Sreekumar (UG)</p> <p>9. keralattile Samuuhika Navoodhaana Prasthaanam. P.Govinda Pillai (UG)</p> <p>10. Nivarttana Caritram, N.K.Jose (UG)</p> <p>11. Yukti Darshanam (Atheism), Pavanan (UG)</p> <p>12. Koolattu Pazhama, Kumaran M.P. (UG)</p>

			<p>13. Kasagod Caritravum Samuuhavum (History and Society of Kasargod), Balan. C. ed. (UG)</p> <p>14. Kannur Kaalattiluute (Kannur Through Periods) Mohan Das.P.Ed. (UG)</p> <p>15. Keralattile Cuvar Citrangngal , Sasibhushan M.G. (UG)</p> <p>16. Vayanaadinte Saamskaarika Bhumika, Johny. O.K. (UG)</p> <p>17. Keralattile Saamuuhya Navoodhaana Prastaapanam, P.Govinda Pillai (UG)</p> <p>18. Keralacaritram Marxist Veekshanattil, EMS Nambootiripad (UG)</p> <p>19. Jaativyavastayum Kerala Caritravum (Caste System and Kerala History), P.K. Balakrishnan. (UG)</p> <p>20. Kerala Samuuha Padhanangal (Studies on Kerala Society), K.N.Ganesh (UG)</p> <p>21. Indyaa Caritram-Part 1 (Indian History), K.Kunjippakki, P.K.Muhammad Ali (UG)</p> <p>22. Indyaa caritram- Part 2 (Indian History), K.Kunjippakki, P.K.Muhammad Ali (UG)</p> <p>23. Kaal Nuuttaandu by Ceriyan Philip (PG)</p>
14	Law		
15	Philosophy	<p>1. <u>Complete works of Sree Narayana Guru</u> by Prof.G.Balakrishna Nair (PG)</p> <p>2. <u>Dr.Ambedkar complete works</u> Vol.9 and 10 (PG)</p> <p>3. <u>The story of My experiments with</u></p>	<p>1. Aatmoopadeeshaka saadhakam by Narayana Guru (PG)</p> <p>2. Advaida cintaa padhati by Cattambi swami (PG)</p> <p>3. Bhagavt Gita Swaadhyam by Nitya Chaitanya Yati (UG)</p> <p>4. Dakshinaamurthy Sthotram by Swami Chinmayananda</p>

		<p><u>Truth</u> by Mahatma Gandhi (UG)</p> <p>4. <u>My socialism</u> by M.K.Gandhi (UG)</p> <p>5. <u>Reconstruction of Religious thoughts in Islam</u> by Mohammad Iqbal (PG)</p> <p>6. <u>Srimat Bhagavat Gita shivaravindam mahabhashyam</u> by G.Balakrishnan Nair (BA)</p>	<p>(UG)</p> <p>5. Upanishattukkalude Siddaantam by S.Radhakrishnan (UG)</p> <p>6. Upanishattukal by Sri Arabindo (UG)</p> <p>7. Isavasyopanishad by Swami Saravanand (UG)</p> <p>8. Isavasya Upanishad by Swami Chinmayananda (UG)</p> <p>9. Isavasya Upanishad by Nitya Chaitanya Yati (UG)</p>
16	Linguistics	<p>1. <u>Comparative grammar of Dravidian Languages</u> by Dr.S.K.Nair (PG)</p>	<p>1. draavida bhaashaa vyaakaranam by Cadwell (I and II)</p> <p>2. saamuuhika bhaashaa caritram by Usha Nambootiripad (PG)</p> <p>3. vivarttanattinte bhaashaa saastra bhumika by V.R.Prabodha chandran Nayar (PG)</p> <p>4. looka bhaashakal by V.R.P (PG)</p> <p>5. svanavinjaanam by V.R.P (UG & PG)</p> <p>6. aadhunika bhaasha saastram by Dr.K.M.Prabhakara varrier (PG)</p> <p>7. puurva keerala bhaasha by Dr.K.M.Prabhakara varrier (PG)</p> <p>8. draavida bhaashaa saastra padhananggal by Dr.K.M.Prabhakara varrier (PG)</p> <p>9. malayala vyaakarana samiiksha by Dr.K.M.Prabhakara varrier (PG)</p> <p>10. bhaashaa avalookanam by Dr.K.M.Prabhakara varrier (PG)</p> <p>11. anveeshanam by</p>

			<p>N.R.Gopinatha Pillai (PG)</p> <p>12. 12.paadhabheedam by N.R.Gopinatha Pillai (PG)</p> <p>13. malayala bhaasha vijnaanaiyam by Dr.Godavarma (PG)</p> <p>14. malayala bhaashaa caritram Ezhuttachan vare by Dr.K. Ratnamma (PG)</p> <p>15. malayala bhaashaa caritram by Dr.E.V.N.Nambootiri (PG)</p> <p>16. bhashaa saastra prveeshika by Dr.E.V.N.Nambootiri (PG)</p> <p>17. lipikalute utpatti by K.A.Jaleel (PG)</p> <p>18. prachiina Malayalam by Putusseri Ramachandran (PG)</p> <p>19. bhaashaabheeda vijnaanam by P.Somasekharan Nair (PG)</p> <p>20. Noam Chomsky by Venugopala panikkar (PG)</p> <p>21. Vaakya ghadana by Venugopala Panikkar (PG)</p> <p>22. Svanima vijnaanam by K.M.Varrier (PG)</p> <p>23. Bhaashaa gaveeshanam by Kunjnjunni Raja (PG)</p> <p>24. Vivarttana vicaaram by N.E.Viswanatha Iyyer (PG)</p> <p>25. Vivarttanam by oru sangham leekhakar (PG)</p> <p>26. Tarjjima siddhaantavum prayoogavum by Dr.Skaria sakkaria (PG)</p> <p>27. vivarttana cintakal edited by V.R.P (PG)</p> <p>28. Bhaashaa saastram- sidhaantavum prayoogavum Malayalattil by A.P.Adrewskutty (PG)</p> <p>29. Bhaashaarttam by Venugopala Panikkar (PG)</p> <p>30. Praaciina bhaaratiiya lipi saastravum Malayala lipiyute vikaasavum by</p>
--	--	--	---

			<p>Dr.S.J.Mangalam (PG)</p> <p>31. Kerala paaniniyam by A.R.Rajaraja Varma (UG & PG)</p> <p>32. Leelathilakam (UG & PG)</p> <p>33. bhaasha oru padhanam by Dr. Cattanaath Achyutan Unni (PG)</p> <p>34. bhaashaa saastram siddhantavum prayoogavum by V.R.Soly, Jaipol (PG)</p> <p>35. bhaashaa padhanangal, bhaagam I, C.L.Antony (PG)</p> <p>36. aadivaasikalum aadivaasi bhaashakalum by K.Velappan (PG)</p>
17	Sociology	<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Indian Economic development and Social opportunity</u> by Jean Dreeze and Amartya Sen (PG) 2. <u>Capital Vol.I</u> by Karl Marx (PG) 3. <u>Selected Works Vol.I</u> by Karl Marx and F. Engels (PG) 4. <u>Decline of Nair Dominance</u> by Robin Jeffery (PG) 5. <u>Against Lord and State</u> by K.N.Panikkar (UG & PG) 6. <u>Panchayat Raj in Kerala</u> by Placid.G. & Varkki.M.T. (PG) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Keralattinte innalekal K.N.Ganesh (UG & PG) 2. Kerala caritram by Raghava varrier and Rajan Gurukkal (UG) 3. Madhya kaala keralam by Raghava varrier (UG)
18	Anthropology		
19	Political Science	<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>India's constitution</u> by Paily M.V. 2. <u>Kerala rashtriyattinte andardhaarakal</u> by Prof.K.Raman Pillai (ed.) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. manushyaavakaashangal by Prof.R.P.Ramanan 2. kerala caritram K.Damodaran 3. Keralattinre saamskaarika caritram P.K.Gopala Krishnan 4. Jivita samaram C.Kesavan 5. Keralattile trade union K.Prakashan

			<ol style="list-style-type: none"> 6. Sakhakkale munnootte by P.Krishanapillai 7. Malabar kalapam by Madhavan Nair 8. Keralavum congrassum A.K.Pillai 9. tiruvitaamkuur svaatantra samara caritram by Narayanan pillai.C. 10. Keralattile communist prasthanam by N.E.Balaram 11. Keralattinte karshaka prasthanam A.K.Puthuval 12. Adimakalengngane udamakalaayi V.M.Vishnubharatiyam 13. Sakhavu Sugatam Prabhat by Putuppalli Raghavan 14. Keralattile strii munneettangngalude caritram C.S.Chandrika 15. Kayyuur samara caritram by V.V.Kunjambu
20	Psychology	<u>Introduction to Psychology</u> by Morgan E.T. (PG)	

Table 5

Sl. no	Disciplines	Knowledge texts which are suggested by experts and available in Malayalam translation
1	Chemistry	
2	Botany	
3	Zoology	
4	Physics	
5	Mathematics	
6	Medical Sciences	
7	Computer Science and Applications	
8	Engineering – Civil	
9	Engineering – Mechanical	
10	Management	
11	Economics	
12	Education	
13	History	Romila Thapar <u>Early India – from the origins to AD1300</u>
14	Law	
15	Philosophy	
16	Linguistics	
17	Sociology	A.R. Desai <u>The Social Background of Indian Nationalism</u>
18	Anthropology	
19	Political Science	
20	Psychology	

Manipuri

General scenario from the publishers, book sellers and catalogue available:

Out of the 11 publishers cum book sellers, 25 book sellers, Manipuri Sahitya Parishad, Writer's Forum, The Cultural Forum, Patriotic Writer's Forum and some individual publishers visited to generate the knowledge text scenario in Manipuri language, it is found that most of them have catalogues. Upon further enquiring for availability of Manipuri books published either in original writing or in translation, it is found that most of the publishers have published guides in English for high school, higher secondary and under graduate levels only. Apart from that some of them have also published text books in English from nursery up to 5th standard in addition to guides. Very few publishers have published reference books in Manipuri in five disciplines, namely, Economics, History, Law, Linguistics and Political Science for higher education students.

Among the Forums visited, only Writer's Forum has catalogue and others do not. The information from other Forums has therefore been collected orally. The books published by Writers' Forum are mainly on literature. Some of the books published by them are prescribed in the syllabi for UG and PG levels. Some books are also used as reference books by the UG and PG students. Managers/owners/individual writers (authors), and others were also interviewed to get the information regarding the trend in publishing as well as the need for books written in Manipuri in arts, science, commerce, medical, engineering, law, etc. The trend shows that there is a need for more books in Manipuri; either in original or in translation.

The general scenario that can be formed from the list of books collected from the book stores, publishers and available catalogue collected is as follows:

Table 1.1

Target Language	Ares	Genre	Source Language
Manipuri language	literature, folklore, culture	Prose, poetry, short stories, novels, epics, folk literature, travelogues, dramas, religious books, critical essays, literary criticism, theatre criticism, biographies, autobiographies, culture (dance, classical Manipuri songs-Nat ishei, books on Pena-a typical musical instrument, Manipuri percussion-Meitei Pung, festivals of Manipur), dictionaries, idioms and proverbs, astrology, palmistry, yoga, etc	English, Hindi, Bengali, Sanskrit, Japanese, etc.
Manipuri language	Science and Arts	Nil	Nil

The total number of books published in Manipuri available from individual publishers, publishers cum book sellers and available catalogue is 441.

Table 1.2

No.	Publisher	No of books
1.	Manipuri Sahitya Parishad, Imphal:	148 books
2.	Writers Forum, Imphal:	116 books
3.	The Cultural Forum, Manipur	35 books
4.	Patriotic writer's Forum, Keishampat:	17 books
5.	Individual Publishers:	125 books

The books available may be classified as¹:

Table 1.3

No.	Types of Books	Areas	Total no of books	Original	Translation	Target Reader
1.	Books for General interest	Culture, Astrology, Palmistry, Yoga, Physical Exercise, Geography, dictionaries, idioms and proverbs, and health consciousness	69	69	nil	General Reader
2.	Children's literature ²	poems, rhymes, stories, moral stories	-----	-----	1	General Reader and students in lower classes
3.	Textbooks and Reference books (UG, PG reference, research products (Ph.D and M.Phil theses) in literature, folklore and culture) ³	Economics, History, Linguistics, Law and Political Science		13	5	Readers of UG + PG courses

Table 1.4 provides the knowledge texts which are suggested by experts for translation.

(The common list)

Table no. 1.4

Sl. No	Disciplines	Number of knowledge texts which are suggested by experts	Availability in Manipuri translation
1.	Anthropology	1	0
2.	Botany		
3.	Chemistry	3	0
4.	Computer Science	5	0

¹ The detailed table is provided in the Appendix I

² All are in original writing except one translated book. It is the Manipuri version of the Book 'The Children ask Kalam' in English. Angangshingna Kalamda paohangjai: A translation by Dr. Ibomcha Soibam

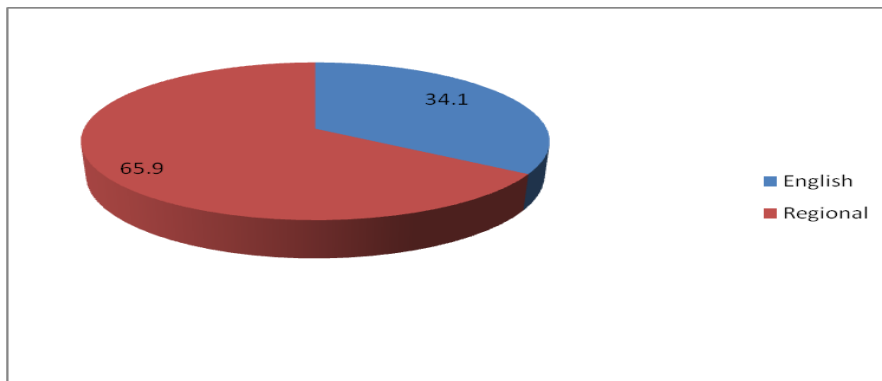
³ Details in Appendix III

	& applications		
5.	Economics	6	0
6.	Education		
7.	Engineering-Civil	3	0
8.	Engineering-Mechanical		
9.	History	7	0
10.	Law	8	0
11.	Linguistics	9	0
12.	Commerce and Management	12	0
13.	Mathematics	14	0
14.	Medical Sciences		
15.	Philosophy	15	0
16.	Physics	16	0
17.	Political Science	18	0
18.	Psychology	20	0
19.	Sociology	25	0
20.	Women Studies		0
21.	Zoology		0

None of those texts are available in Manipuri translation. On enquiry, it was observed that since the official medium of education is English, not many books are available in Manipuri. But now ***the trend is that there is a demand for books in Manipuri either original or translated as told by the publishers and book sellers.***

It is found that the percentage of language of instruction in the classroom is as follows:

Chart 1.1



Report of the work done through administering questionnaires to faculties and students of undergraduate level:

A. Report on the data collected from the teachers:

Teachers of seven colleges viz Dhanamanjuri College of Sciences, Dhanamanjuri College of Arts, Dhanamanjuri College of Commerce, Ghanapriya Women’s College, LMS Law College, Manipur Institute of Technology and Regional Institute of Medical Sciences for 18 disciplines participated in the survey. All the teachers have expressed that there are no sufficient books available in Manipuri for the concerned disciplines. They have also reported that very few books are available in some disciplines like Economics, History, Linguistics, Law and Political Science. Other information collected from the teachers is represented in the charts below:

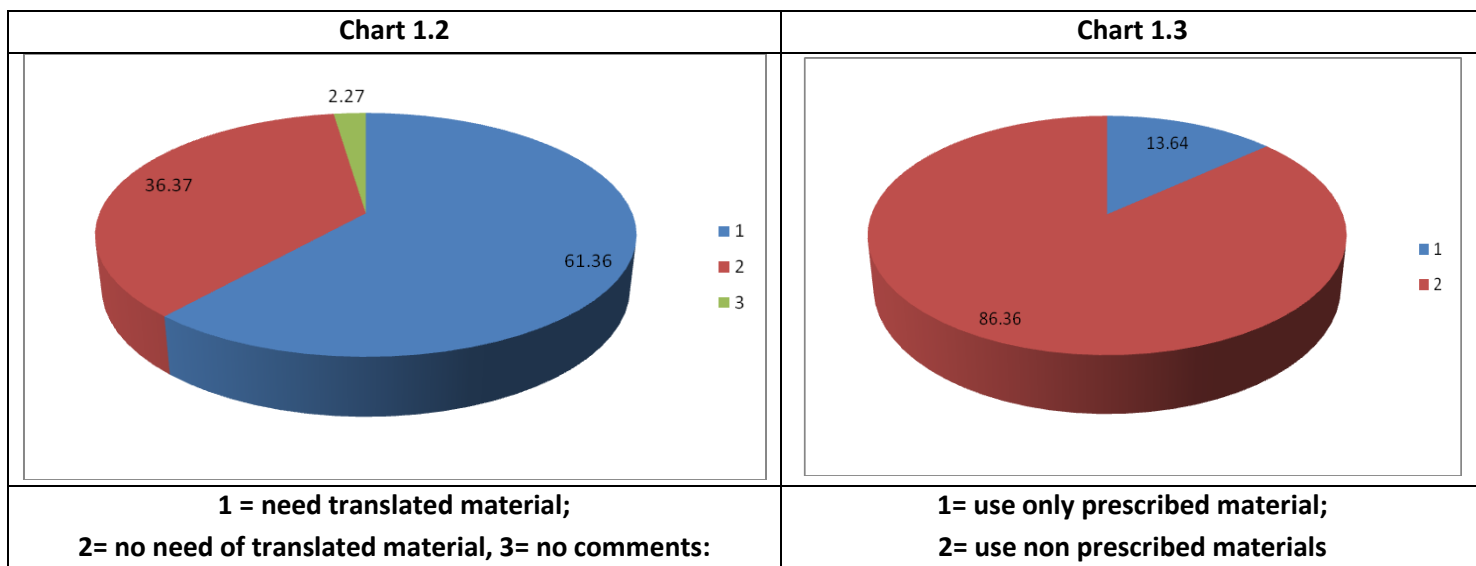


Table 1.5 provides the details of the discipline wise names of books which are suggested by teachers for translation:

Table 1.5

Sl. no.	Discipline	Name of books	Author
1.	Anthropology	1. Pre-historic Archaeology 2. Old Stone Age 3. Introduction to Anthropology 4. Stone Age Tools	Bhattacharya, D.K, Burkitt, M.C Indrani Basu Sankalia, H.D.
2.	Botany	1. Degree Botany 2. Studies in Botany 3. Studies in Botany Vol. I, II & III 4. College Botany	A.C. Dutta Gangulee & Kar et.al Mitra, Mitra, Chowdhury S.C. Dutta
3.	Chemistry	1. Symmetry and group theory 2. Reaction Mechanism 3. Molecular Spectroscopy 4. Inorganic Chemistry Part I 5. A Textbook of Inorganic Chemistry 6. Environmental Chemistry 7. Vogel’s Inorganic Quantitative Analysis	Bhattacharya Jerry Maren C.N. Bamwell R.L Dutta A.K. DE A.K. DE Vogel
4.	Economics	1. Indian Economy 2. International Economics	R. Dutt & KPM Sundaram B.O. Sodersten & G. Reed

5.	Engineering-Civil	<ol style="list-style-type: none"> 1. Fluid Mechanics 2. Irrigation Engineering & Hydraulic Structures 3. Fundamentals of Remote Sensing 4. Highway Engineering 5. Hydrology (Principles, Analysis & Design) 6. Building Materials 7. A Text Book of Engineering- Building Construction: 	<p>A.K. Jain S.K. Garg George Joseph Paul H Wright H.M. Raghunath P.C. Varghese PHI Jha, J & Sinha S.K.</p>
6.	History	<ol style="list-style-type: none"> 1. Europe since Napoleon 2. A History of Far East in Modern times 3. Modern Europe since 1789⁴ 	<p>David Thompson M. Vinaekae C.D. Hazew</p>
7.	Law	<ol style="list-style-type: none"> 1. Shorter Constitution of India: 2. Human Rights 3. Jurisprudence 4. Law of Crimes 5. Law of Evidence 6. Documents & Treaties of Manipur 7. Manipur Law Revenue & Law Reforms Act, 1960 8. Manipur Hill Area (House Tax) Act 1966 9. Indian Constitutional Law 10. Indian Constitutional Law (Bare Act) 11. Public International Law 12. Land Laws: no books as such 13. Motor Vehicles Act: no books as such 14. Consumer Protection Act: no books as such 15. Domestic Violence Act: no books as such 16. Administrative Law: no books as such⁵ 	<p>D.D. Basu Dr. V. Chandra Salmond Ratanlal & Dhirajlal Ratanlal & Dhirajlal Pro. N. Sanajaoba V. N. Shukla Oppenheim</p>
8.	Linguistics	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to Linguistics 2. An Introduction to Historical & Comparative Linguistics 3. The Study of Language 4. Phonology (Theory & Analysis) 5. Lexicography 6. Second Language Learning Theories 	<p>Fromkin & Rodman Hans Henrick Hawk, Brian D. Joseph George Yule author name not given Howard Jackson Rosamond Mitchell & Florence Myles</p>
9.	Mathematics	<ol style="list-style-type: none"> 1. Differential Calculus 2. Integral Calculus 3. Higher Trigonometry⁶ 	<p>Das & Mukherjee do do</p>
10	Philosophy	<ol style="list-style-type: none"> 1. An Introduction to Philosophy 2. Contemporary Indian Philosophy 3. An Introduction to Indian Philosophy 4. Chief current of Contemporary Philosophy 5. An Introduction to Philosophical Analysis 	<p>J.N. Sinha B. K. Lal Datta & Chattiju S.C. Chatterjee & D.M. Datta Hohn Hoser</p>

⁴ Some teachers suggested that there should be translations for the prescribed textbooks in undergraduate Level.

⁵ Teachers suggested for the translation of most of the popular Linguistics books.

⁶ According to some teachers, most of the textbooks prescribed should be translated.

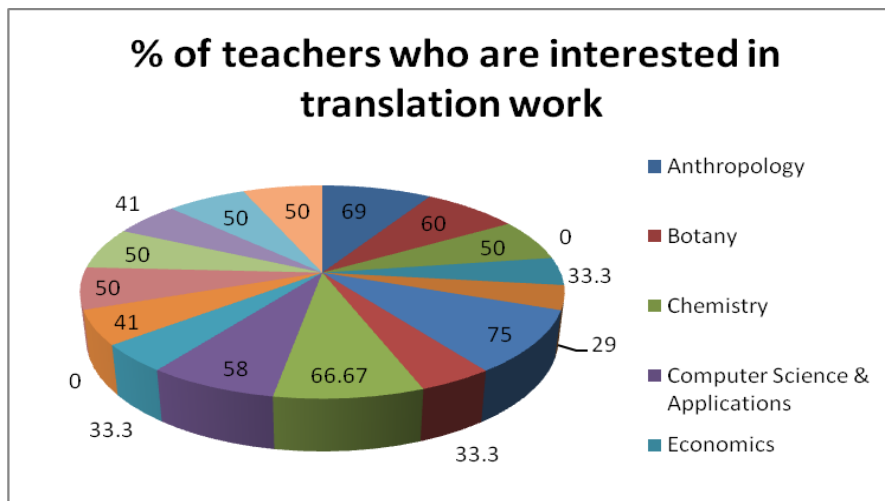
		6. History of Western Philosophy 7. Comparative Religion 8. A Handbook of Social Philosophy 9. Six ways of Knowing	Frank Thilly Kedarnath Tiwari P.B. Sen Gupta D.M. Datta
11	Physics	1. Mechanics 2. General Principles of Matter 3. Optics 4. Thermal Physics 5. Special Theory of Relativity 6. Fundamentals of Physics 7. Introduction to Special Theory of Relativity 8. Classical Mechanics 9. Statistical Mechanics 10. Introduction to Electrodynamics 11. University Physics 12. The Feyerman lectures on Physics	D.S. Mathur D.S. Mathur Brijlal Brijlal Prakash Halliday, Reswick Walker R. Reswick H. Goldslain K. Huang David J. Griffith Sears & Zeemensky Richard P. Feyerman & Robert B. Leighton
12.	Political Science	1. An Autobiography: My Experiment with Truth 2. The Life of Mahatma Gandhi 3. Republic of Plato 4. Politics of Aristotle 5. Hind Swaraj 6. Communist Manifesto 7. Philosophy of Right	M.K. Gandhi Louis Ficher Translaed by Jowett Translated by Earmst Barker M.K. Gandhi Marx & Engel Hegel
13.	Sociology	1. Caste & Race in India 2. Society in India 3. Sociology 4. The Structure of Sociological Theory 5. A General Introduction to Sociology 6. Methods in Social Research 7. Marriage & Family in India 8. Hindu Society 9. Principles of Sociology 10. An Introduction to Sociology 11. Sociology of Indian Society 12. Population Studies 13. Social Change in Modern India 14. Studies in Demography 15. Social Survey & Social Research	G.S. Ghurye David G. Mandelbaum Anthony Giddens J.H. Turner Guy Rocher Goode & Hatt K. M. Kapadia Iravati Karve C. N. Shankkar Rao Vidya Bhusan & Sachdev C.N. Shankar Rao Asha Bhende M.N. Srinivas Ashish Bose P.V Young
14.	Zoology	1. Chordate Zoology 2. Invertibrate Zoology 3. Theory & Practice of Animal Taxonomy 4. Manual of Practical Zoology- Invertebrates 5. Textbook of Practical Zoology- Vertebrates ⁷	Jordan & Verma Jordan & Verma V.C. Kapoor P.S. Verma S.S. Lal

It has been noted from the survey done that a total of 47.73 % of the teachers would like to get involved in the translation work. Apart from this, it has been possible to collect names of 37 people

⁷ A teacher suggested for the translation of all the textbooks prescribed in the syllabus

as potential translators from the teachers. Further percentile division of teachers with corresponding disciplines is shown in the following chart:

**Discipline wise % of teachers who want to involve in translation work:
Chart no. 1.4**



The significant points noted from the faculty members during the course of the survey are as follows:

1. The importance of learning in mother tongue is emphasised and it is noted that the same could be possible and plausible for higher education; especially for natural sciences.
2. It is also important to have glossaries and technical terminologies in Manipuri.
3. Discipline wise dictionaries in Manipuri language are more welcome and need of the hour than translations of full books.
4. The undergraduate prescribed textbooks also should be translated.
5. There is a need to translate more books on disaster management in Manipuri.
6. Translating Law books in Manipuri may help establish peace and tranquillity in society.
7. Manipur must have a Language Directorate.
8. In Toto, translation of textbook is not advisable because most of the old text books are with outdated concepts, terms, etc.

B. Report on the data collected from the students:

The following are the findings of the data collected from the students of 18 disciplines out of 21 disciplines as mentioned above.

1. Official medium of instruction is English though in the classroom teaching both English and Manipuri are used. The percentage of the same is shown in the corresponding chart (Chart 1.5). It is compulsory to write exams in English only.

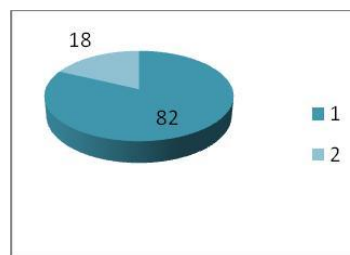


Chart 1.5

1= English and Manipuri; 2= Only English

2. Prescribed textbooks are only in English. There are no translations of the originals in Manipuri.
3. Apart from using the prescribed textbooks, students also use non-prescribed materials, references or guides which are on English only.
4. 44 % of the students have expressed that the texts in English are satisfactory and remaining 54 % not satisfactory. 84 % of the students expressed the need to have texts in Manipuri. They have also mentioned the names of some books to be translated into Manipuri which is provided in Appendix III.

Manipuri - Appendix I

Table 1 provides details of the categories of general books published by individual publishers in Manipur:

These include, generally, books on Culture, Astrology, Palmistry, Yoga, Physical Exercise, Geography, dictionaries, idioms and proverbs, etc. Some books are available for general public on health consciousness for Diabetes, AIDS, First aid, Gynaecology, Birth control, homeopathy treatment of diseases, traditional Ayurvedic treatment of diseases and some books on Women Studies. All the books are original writings.

Table no. 1

Sl. No.	Relevant areas	Total no. of books	Original	Translation	Remarks	
1	Culture	21	21	0	Mostly general books and some reference books	
2	Astrology	4	4	0	General books	
3	Palmistry	3	3	0	General books	
4	Yoga	4	4	0	General books	
5	Physical Exercise	1	1	0	General book	
6	Geography	1	1	0	General book	
7	Books on health consciousness	Diabetes	3	3	0	General books
		AIDS	1	1	0	General book
		First aid	3	3	0	General books
		Gynaecology	1	1	0	General book
		Birth control	1	1	0	General book
8	Homeopathy treatment of diseases	2	2	0	General books	
9	Traditional ayurvedic treatment of diseases	1	1	0	General book	
10	Dictionaries	6	6			
11	Idioms & Proverbs	4	4		General books	
12	Child labour	1	1		General book	
13	Book on translation	1	1		General	
14	Women Studies	7	7	0	General books and journals	

Table 2 provides names of some of the general books available along with authors:

Table no. 2

Sl. No.	Relevant areas	Names of books	Authors
1	Culture	<ol style="list-style-type: none"> 1. Manipuri culture da mityeng ama (A view on Manipuri culture) 2. Manipuri natka mari lainaba isheigi jantrashing (Indigenous musical instruments of Manipuri culture) <p>(Though 21 books are mentioned in the table only two</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Dr.Paonam Gunindra • Dr. Laishram Tejbati

		books are available with the book sellers: It is confirmed by the book sellers)		
2	Astrology	1. Panji khutpai lairik (Only 1 book is available.)		• Pandit Tomba
3	Palmistry	1. Khubak mayi yengba (only 1 book is available)		• Nabakishwor
4	Yoga	1. Yoga-Sadhana (Yoga training) (Only one book is available out of 4)		• Telem Yogendrajit
5	Physical Exercise	1. Hakshel-kanglon		• Khomdon
6	Geography	1. Bermuda Triangle		• Chaobi Wahengba
7	Books on health consciousne-ss	Diab e-tes	1. Diabetes-An Experience 2. Diabetes-ki layeng (Treatment of Diabetes) 3. Ishing-pukchat, nungshanggi layeng amadi chanam layeng lairik (Treatment of Diabetes, piles and treatment with garlic)	• Th. Samphaba Singh • Rajkumar Satyajit Singh • Kirankumar mayanglambam
		AIDS	1. AIDS ka mari lainaba	• Maibam Nando (Ibobi) Singh
		First aid	1. Ahanba laying (First aid) 2. First aid-Ahanba layeng (Manual for community health worker) 3. Doctor yaudringaida ahanba layeng (First aid before going to Doctor)	• Maibam Nando • Bros Computer • Jiten Meitei
		Gyn ae- cology	1. Nupishingna amadi mamashingna khandraba yadraba wapham khara (Something that should be known by women and mothers)	• Dr. Jatishwor, • Dr. Rubi Devi, • Dr. Lakshmibai Devi, • Dr. Rita
		Birth cont ro	No book available with the book sellers	
8	Homeopath-y treatment of diseases	1. Layna amasung homeopathy (Diseases and Homeopathy) 2. Biochemic amasung complex homeo medicine layeng pathap (Treatment with biochemic and complex homeo medicine)		• Dr, Waikhom Ningthemton Meetei • Rev. Dr. Rosho
9	Traditional ayurvedic treatment of diseases	1. Hakchang chik-khotpagi layeng (Treatment of joint pains)		• Maibam Nando (Ibobi) Singh
10	Dictionaries	1. Manipuri to Manipuri and English Dictionary 2. Manipuri to English Dictionary 3. Manipuri to English Dictionary 4. Student's Anglo-Manipuri Dictionary 5. Friends English to Manipuri Dictionary 6. Anglo-English Dictionary		• N. Khelchandra • Dr. S. Imoba • Suramangol • H. Mani Singh • Shitaljit • Dr. I.R. Babu
11	Idioms & Proverbs	1. Manipuri lon-gi phajaba mashak (The beauty of Manipuri language) 2. Meitei praman-panthaigi ahanba dictionary- I, II & III) (The first dictionary of Manipuri Idioms- I, II & III)		• Mechinnary Thoiba • Asem Raghumani Singh • Loitongbam Birjita • Sarangthaem

		3. Manipuri paorau nainaba 4. Meitei paorau wari	Barmani
12	Child labour	1. Child labour (A Manipuri book on child labour)	• Chandam • Manishwar
13	Book on translation	1. Handokpagi Nainarol (Discussion on translation)	• Dr.Ibomcha Soibam
14	Women Studies	1. Manipuri Samaj amasung Sahityada Feminism (Feminism in Manipur society and literature) 2. Nupigi Yakairol (Prelude of women) 3. Nuja Phidam (Ideals of girl) 4. Phou Charong (An ear of paddy) 5. Haoreima Shambubi (Haoreima carrying Sham, a type of basket on her back by hanging its strap against the head) 6. Leikol (Garden): Journal 7. Ichemma (Respected elder sister): Megazine	• R.J. Meetei • Dr. Jamini • Kh. Pramodini • Memchoubi • Memchoubi

Manipuri - Appendix II

Table 1.1

Sl. no	Disciplines	Reference/prescribed books available in Translation	Reference/prescribed books available in Manipuri ie. Original
1	Anthropology		
2	Botany		
3	Chemistry		
4	Computer Science and Applications		
5	Economics		2
6	Education		
7	Engineering-Civil		
8	History		3
9	Law	2 articles of Indian constitution	1
10	Linguistics		7
11	Management		
12	Mathematics		
13	Medical Sciences		
14	Philosophy		
15	Political Science	3	
16	Physics		
17	Sociology		
18	Zoology		

Table 1.2 provides the names of the books available along with authors:

Table 1.2

Sl. no.	Discipline	Name of books	Author
1.	Economics	<ol style="list-style-type: none"> 1. Manipuri Shen-Thum amasung Chaokhat-Thourangi Wakhallon khara (Economy of Manipur and some ideas for its development) 2. Manipurgi shen-thum chaokhat thourang (Economy development of Manipur): 	<ul style="list-style-type: none"> • Prof. Mohendro • Prof. Mohendro
2.	History	<ol style="list-style-type: none"> 1. Chaitharol Kumbaba 2. ManipurPuwari Kunmathoishuba Chahicha (History of Manipur in the 21st century) 3. Meitrabak (Encyclopaedia) 	<ul style="list-style-type: none"> • L.Ibungohal Singh & N. Khelchandra • Prof. N. Sanajaoba • K.C. Tensuba najaoba
3.	Linguistics	<ol style="list-style-type: none"> 1. Manipuri Lonmit 2. Remedial Manipur 3. Matangi Lonmitlon Ahanba 4. Manipuri Generative Grammar 5. Manipuri Morphology 6. Lolgi Wareng 7. Meiteilon 	<ul style="list-style-type: none"> • Prof. M.S. Ningomba • Prof. P.C Thoudam • N. Saratchandra Singh • R.K. Nirmalasana • Saikhom Anju Devi • Prof. I. S Kangjam • Nandalal Sharma

4.	Law	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aaingi Mityengdagi 2. Indian Constitution da Sixth Schedule Article 288 (2) amasung 275 (1) 3. Indian Constitution da Articles 2, 3, 8 ta yaoriba Bharat manungi rajyashingi ngamkhai yatpagi ashengba warol 	<ul style="list-style-type: none"> • Dr. Chongtham Narendra Singh • S.Indrakumar amasung S. Irabot Singh • do
5.	Political Science	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aristotle's Poetics 2. Platogi Paodam 3. Communist Manifesto 	<ul style="list-style-type: none"> • B.S. Rajkumar • do • do

Manipuri - Appendix III

Table 1.1 provides the details of the discipline wise names of books suggested by students for translation

Table 1.1

Sl. no.	Discipline	Name of books	Author
1.	Anthropology	<ol style="list-style-type: none"> 1. Study of Man 2. History of Sociological Analysis 3. Ecological Anthropology 4. Studies in Economic Anthropology 5. Man, Culture & Society 6. Male & Female 	<ul style="list-style-type: none"> • Indrani Basu Roy • Boltomore • Hardenty • Dalton • Shapire • Margaret Mead
2.	Botany	Most of the students mentioned that all the textbooks prescribed in the syllabus should be translated.	
3.	Chemistry	<ol style="list-style-type: none"> 1. Physical Chemistry 2. Inorganic Chemistry 3. Organic Chemistry 4. Environmental Chemistry 5. General Advance organic Chemistry 	<ul style="list-style-type: none"> • P.W. Atkins • A.K. DE • B.S. Bahl • A.K. DE • Sachin Kumar Ghose
4.	Computer Science & applications	Some students expressed that there should be Manipuri texts for this discipline. But they did not mention the name of the books to be translated	
5.	Economics	<ol style="list-style-type: none"> 1. Micro-Economics 2. Indian Economy 3. International Economics 4. Public Finance 5. Macro-Economics 6. Economics of Development and Planning 7. Economics of Development and Planning 8. Modern Micro-Economics 9. Macro-Economics- Theory & Policy 10. Public Finance 	<ul style="list-style-type: none"> • M.L.Jhingan • Dutt & Sundhram • B.O. Sodersthan &Reed • Tyagi • M.L. Jhingan • R.K. Lekhi • K.R. Gupta,Koutsoyiannis • G. Ackley • H.L. Bhatia
6.	Education	Most of the students have expressed that there should be Manipuri texts but they did not mentioned the name of the books for translation	
7.	Engineering-Civil	<ol style="list-style-type: none"> 1. Structural Mechanics 2. Fluid Mechanics 3. Highway Engineering 4. Environmental Engineering (Water supply) 5. Estimating & Costing in Civil Engineering 6. Design of Concrete Structure 7. Transportation & Highway Engineering 8. Structure Analysis 	<ul style="list-style-type: none"> • R.S. Khurmi • A.K. Jain • S. K. Khanna & Justo • S.K. Garg • N. Dutta • Krishna Raju • Gupta • Bhavikatto
8.	History	Most of the students expressed their opinion to have the English texts in Manipuri also. However they did not mention the books to be translated.	
9.	Law	Most of the students have expressed that all the textbooks prescribed in the syllabus should be translated.	

10.	Linguistics	Since the Linguistics Department is not there in Colleges in the undergraduate level, I have collected the data from the PG students of Manipur University. All the students expressed their opinion to have the popular Linguistics texts in Manipuri. However none of them have given the names of books to be translated.	
11.	Mathematics	The students did not give the names of particular books for translation. But some of them want the English texts in Manipuri version also.	
12.	Management	Most of the students expressed that they need Manipuri version for the English texts in this discipline. But none of the students gave the name of the books for translation.	
13.	Medical Sciences	No book's names are given but some of them want most of the books required in MBBS course to be translated.	
14.	Philosophy	<ol style="list-style-type: none"> 1. An Introduction to Philosophical Analysis 2. An Introduction to Indian Philosophy 3. A History of Western Philosophy 4. Contemporary Indian Philosophy 5. A Handbook of Social Philosophy 6. Comparative Religion 	<ul style="list-style-type: none"> • John Hesper • S.C. Chaterjee & D.M Dutta • Frank Thilly • B.K. Lal • P.B. Sengupta • Kedar Nath Tiwari
15.	Physics	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mathematical Physics 2. Theory of Relativity 3. Foundation of Electronics 4. Introduction to Solid State Physics 5. Electricity & Magnetism 6. Quantum Mechanics 7. Textbook of Light 	<ul style="list-style-type: none"> • B.S. Rajput • R. Resnick • D. Chattopadhyay • Charles Kittel • D.C. Tayal • Ajoy Ghatak • K.G. Majumdar
16.	Political Science	<ol style="list-style-type: none"> 1. An Introduction to Political Theory 2. A History of Political Theories 	<ul style="list-style-type: none"> • Macmillan & Company • V.V. Rao
17.	Sociology	<ol style="list-style-type: none"> 1. Society 2. Human Society 3. Caste, Class & Occupation 4. Sociological Thought 5. India's Population Problem 6. Social Psychology 7. Rural Sociology in India 8. An Introduction to Sociology 9. Sociology 	<ul style="list-style-type: none"> • Maclrer & page • Kingsley Davis • G.S. Ghurye • Abraham & Morgan • S.N. Agarwal • Kuppuswamy • A.R. Desai • Vidya Bhushan • Broom & Selznick
18.	Zoology	The students did not mention the names of the books. However, all of them want the Manipuri version of the prescribed texts in English.	

Marathi

Introduction:

1.1 The Marathi team from the National Translation Mission had embarked on their investigation on the Knowledge text scenario of Marathi language from **29th of November, 2009** to **17th December** in the state of Maharashtra. This has been done with the support and help from the Ministry of higher Education, Government of Maharashtra. This is worth considering that the body of higher education, Government of Maharashtra have not only extended their support but have helped the team to meet their objective for the Mission. The team visited Department of Higher Education, Mumbai, along with various publishing houses, academic Institution and Specialized bodies of higher Education and communicated with students and academia.

The team collected catalogues, and received feedback from students and faculty members through questionnaires to know their opinion and to assess the need of translation for higher education in Marathi with valuable inputs.

1.2 Historical background of translation scenario in Maharashtra

Knowledge text has always been an integral part of education system. As the education program acquired a mass character in post independence period, the lack of good quality textbooks was felt, so immediately after independence, efforts were made to produce or translate knowledge texts into Indian languages.

Knowledge texts have been translated into Marathi since early 19th century. There had been an era of translation from 1818 to 1874 which was known as “Bhashantar Yug”. During this period of 50 years many biographies, plays, text books, reference books of higher education studies were translated into Marathi. Which includes Philosophy, Logic, Sociology, History, Geography, Aesthetics, General Science etc.

Later Maharashtra government has setup various education committees such as **“Pathyapustak Nirmitti Mandal”**, **“Maharashtra state bureau of textbook production and curriculum research”**, coordinated with **“Rajya Marathi Vikas Sanstha”** which is considered as an apex body for Marathi language, and **Marathi vidnyaN Parishad** and **“Bal Bharati”** produced and translated series of books into Marathi for school level. State **“NCERT”** and **“SCERT”** also took some steps either to translate or create some of the knowledge texts foundational to Humanities & social science and pure science. But the Maharashtra Government has not done any major work in order to translate books for UnderGraduate and Post Graduate Level.

So, taking into account the need of students studying in rural Maharashtra, Knowledge texts for higher education have been translated into Marathi in seventies by few private Publishing Houses and N.G.O.s. To mention few like Phadke Prakashan, Kolhapur, Diamond Publications, Pune, Pimpalapur

and Company Publishers, Nagpur, Ajit Law Books, Pune are totally devoted for knowledge text publication . Most of these have produced, translated and published books as per the U.G.C. pattern which are currently being prescribed in most of the prominent Universities of Maharashtra like Shivaji University, Kolhapur, Rashtrasant Tukdoji Maharaj University, Nagpur, Sant Gadgebaba Amravati University, Nanded, Pune University, Pune, Bharati University, Pune, Tilak Maharashtra University etc.

Most of these universities have also entered the field of translation to give their students an access to the best of knowledge texts available in other languages. These translations have been done by the faculty members themselves or experts outside and published by the respective university publications. The focus of translation has been on translating the **reference books** of the disciplines of **Social Sciences and Humanities**. Since the teaching and learning medium of professional courses viz a viz , Engineering, Medical Sciences , etc has been continued to be in English, these disciplines have been kept away from translation.

Institutions like National Book Trust has taken initiatives in order to translate books in various regional languages. It has translated various knowledge related informative books on topics like **environment**, nature, economy, social study, health psychology, law etc in Marathi. Similarly **The Indian Council Of Historical Research** established in 1972, which is a prime institution in the field of Historical studies in India, is promoting the translation of books on Indian history. Under its translation scheme, about **11 books** originally written in English have been translated into **Marathi**. **SAGE Publication, India** a renowned international publication which is working in the field of social science, and its related imprints publish topical debates, professional books, reference books, handbooks and textbooks in all areas of the social sciences and contemporary business books for professionals, academics and students. With the coordination of other regional publishing houses SAGE has made contribution to the translation by creating a series of translated books (English to Marathi) for social science.

1.2 Collections of catalogues and a comparative chart of translation scenario

In order to assess the availability of existing knowledge text in Marathi a comprehensive collection of catalogues from regional publishers has been done. The information consists of number of books available in Marathi in the disciplines mentioned below. This has been divided in terms of knowledge texts in original & Translation available. This is important to mention that the number of books given here includes reference and general books of various nature and requirement, which in some way constitute the knowledge text scenario of Marathi. It has been seen that in some of the areas of higher education viz a viz humanities, social sciences there are plenty of books available in Marathi and are used in various universities. The list given here has been finalized after looking into each discipline and a comparison with the catalogues has been done to cater the original knowledge text as per catalogue centric information.

Table No -1

Sl.No	Discipline	Original Book published	Translated Books
1	Anthropology	1	2
2	Botany	1	2
3	Chemistry	0	
4	Computer Science & Applications	11	
5	Economics	104	
6	Education	133	2
7	Engineering-Civil	1	
8	Engineering-Mechanical	1	
9	History	195	35
10	Law	230	1
11	Linguistics	1	
12	Management/Commerce	82	
13	Mathematics	7	
14	Medical Science	24	3
15	Philosophy	6	
16	Physics	0	
17	Political Science	108	2
18	Psychology	31	2
19	Sociology	118	24
20	Zoology	1	4
21	Women Studies	6	
22	Archeology	1	
23	Geography	64	
24	Cultural Studies	8	
25	Agriculture	11	
26	Environmental Science	28	3
27	Mass Media & Communication	1	
28	Others : Dictionaries/ Encyclopedia/Thesaurus	40	
29	Journalism	22	
30	Library Science	4	
31	General Science	104	10
32	Ayurveda	133	
33	Health Related Books	87	
34	Technical Books (ITI, NCTVT)	27	
35	Home Science	7	

36	Animal Husbandry	19	
37	Homeopathy	9	
38	MSW	4	
39	Science & Technology	5	
40	Science Fiction	7	
41	Current Affairs	2	
42	Flora & Fauna (Nature related)	8	
43	Biographies	33	1
44	Environmental Problems	7	
	Total	1749	92

1.3 Information regarding publication details of original & translated knowledge text of prominent regional publishers of Maharashtra

Table No-2

1.	Diamond Publication	295	33
2.	Rajya Marati Vikas Sanstha	10	0
3.	National Book Trust (NBT)	0	31
4.	Shrividhya Prakashan, Pune	87	0
5.	Suc hipatra Prakashan, Pune	118	0
6.	Mehta Publication, Pune	53	0
7.	Nachiket Publication, Pune	5	0
8.	Pimplapure & Publishers, Nagpur	99	0
9.	Shri Mangesh Prakashan, Nagpur	192	0
10.	Padmagandha Prakashan, Nagpur	28	0
11.	Profeshient Publication, Pune	82	0
12.	Nilakantha Prakashan, Pune	14	0
13.	Rajahance Prakashan, Pune	79	0
14.	Pratima Prakashan, Pune	7	0

15.	Shri Sainath Publication, Nagpur	103	0
16.	Hindi Law House, Pune	143	0
17.	University of Pune, Pune	9	0
18.	Shrividhya Prakashan, Pune	58	0
19.	Narendra Prakashan , Pune	38	0
20.	Majestic Prakashan, Mumbai	93	0
21.	Rajahamsa Prakashan, Mumbai	27	0
22.	K'Sagar Publications, Pune	122	28
23.	Ajit Law Books	87	0
	TOTAL	1749	92

1.4 Details of the universities visited & examining translation scene prevalent in the Universities.

This report is an investigation of the translation Scenario constituting Undergraduate & Postgraduate Studies in Universities, and availability of knowledge text in Marathi in Maharashtra. It has been observed that knowledge text pertaining to humanities & Social sciences in higher education is rendered both in Marathi & English respectively.

The report envisages knowledge based scenario on the availability of catalogues from different publishers and a comparison has been done to weigh the language scene with respect to text books and non texts. This investigation shows that most of the specialized area belonging to engineering, medical sciences, physical sciences prefers English as a medium of instruction owing to international publications, with having low priced Indian edition books. In undergraduate studies, knowledge text scenario is encouraging with plenty of books offered either of an Indian writer or Indian publications and overseas publications have been translated to meet the requirement of rich knowledge which is otherwise not available in India and this is being done in Humanities, Social Sciences and some specific books for physical sciences as well. For postgraduate studies in India, universities and Specialized bodies of higher education offer courses in English possibly to have same level playing field for the students.

The communication with discipline experts have been done and books which are considered basic and fundamental to the discipline have been sought from them. The list includes number of books ranging from humanities, social sciences, physical sciences and a comprehensive calculation has been done to have a realistic picture of the existing Translation scenario of higher education.

Table No-3

No	Discipline	Total no. of Original Texts	Total no. of Translated Texts
1	Anthropology	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 4 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur= 12 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
2	Botany	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
3	Chemistry	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
4	Management/ Commerce	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 36 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 3 5. Shivaji University, Kolhapur=12 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
5	Computer Science and Applications	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0

		<ul style="list-style-type: none"> 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0 	<ul style="list-style-type: none"> 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
6	Economics	<ul style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 36 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 31 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur= 9 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 18 	<ul style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
7	Education	<ul style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 219 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 6 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 210 5. Shivaji University, Kolhapur= 21 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 43 	<ul style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
8	Engineering – Civil	<ul style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0 	<ul style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
9	Engineering – Mechanical	<ul style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0 	<ul style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0 7.

10	History	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 140 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 1 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 1 5. Shivaji University, Kolhapur= 25 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 120 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 3
11	Law	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
12	Linguistics	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 17 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 30 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur= 1 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 2 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
13	Mathematics	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 8 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
14	Medical Sciences	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0

		4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0	3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0
15	Philosophy	1. Sant Gadgebaba Amravati University= 29 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 14 3. University of Mumbai= 6 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 48 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 24	1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 1 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 2
16	Physics	1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0	1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0
17	Political Science	1. Sant Gadgebaba Amravati University= 18 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 4 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 12 5. Shivaji University, Kolhapur= 41 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 58	1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 1 5. Shivaji University, Kolhapur= 1 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0
18	Psychology	1. Sant Gadgebaba Amravati University= 15 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 7 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 3 5. Shivaji University, Kolhapur= 25 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0	1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0

19	Sociology	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 20 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 2 3. University of Mumbai= 16 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 22 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 1 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 2 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0
20	Zoology	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0
21	Women Studies	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0
22	Archeology	<ol style="list-style-type: none"> 7. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 8. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 28 9. University of Mumbai= 0 10. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 11. Shivaji University, Kolhapur= 0 12. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 5. Shivaji University, Kolhapur= 0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth= 0
23	Public Administration	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 6 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 6 3. University of Mumbai= 0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 0 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sant Gadgebaba Amravati University= 0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University= 0 3. University of Mumbai= 0

		5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0	4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
24	Geography	1. Sant Gadgebaba Amravati University= 5 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 4 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0	1. Sant Gadgebaba Amravati University= 1 1. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 2. University of Mumbai=0 3. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 4. Shivaji University, Kolhapur=0 5. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0
25	Mass media/ Journalism	1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai= 13 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0	1. Sant Gadgebaba Amravati University=0 2. Rashtrasanta Tukdoji Maharaj Nagpur University=0 3. University of Mumbai=0 4. S.N.D.T. Women's University, Mumbai=0 5. Shivaji University, Kolhapur=0 6. Tilak Maharashtra Vidyapeeth=0

1.5 The knowledge texts which are suggested by experts of various disciplines for translation.

Marathi

Early India- from the origins to A.D1300 by Romila Thapar(translation available)

Number of Publishers Contacted. 78

Number of Catalogues with NTM.78

Number of University Visited. 8

Number of Colleges Visited.10

&

People Contacted

1. Hon'ble Minister for Higher Education
Government of Maharashtra

2. Mr. J.S. Sahariya

Chief Secretary for higher Education

3. Mr. k.I.Umap

Deputy Secretary for Higher &
technical education
Government of Maharashtra

4. R.R. Deshpande

Joint Director for Higher Education
Government of Maharashtra

5. Dr. Kirtak

Director for Education
Government of Maharashtra.

Nepali

Nepali Language formation and history in India:

Nepali, one of the scheduled languages in India, is spoken as Official Language in Sikkim in India. Apart from that it is widely spoken in Darjeeling and some parts of Jalpaiguri districts in West Bengal, in Uttarakhand, Himachal Pradesh and Assam in India. There are approximately 6 million Nepali speakers in India. It is commonly written in Devnagari Script though there is some record of using Takri script, especially in Uttarakhand and Himachal Pradesh. Bhujimol is also an older script, used for Nepali by natives of Nepal.

Nepali is the eastern most of Pahari languages which has produced a significant body of literature within a short span of time, mostly during nineteenth century; basically encouraged and stimulated by by *Adhayatma Ramayana*, *Sundarananda 1833*, and anonymous collection of folk-tales; and a version of the south eastern Ramayana. The contribution of trio-laureates Poudyal, Devkota and Balakrishna Sama and of the expatriate writers in Darjeeling, Varanasi, Assam, Sikkim, and Jalpaiguri are markedly significant in achieving the scheduled language status for Nepali.

General Scenario from the catalogues:

For this study, catalogues are collected from 9 major publishers, i.e., Udai Prakashan, Shaja Prakashan Kashinath and Son's Prakashan, Gamma Publication, Janasakti Prakashan, Nirman Prakashan, Motilal Banarasi Das, Etakta Publication and some Individual Publishers. The data of individual publishers is collected from various local libraries.

The General scenario from the available catalogue in India (both Literary non Literary) Individual publishers data obtained from various Libraries and Organizations

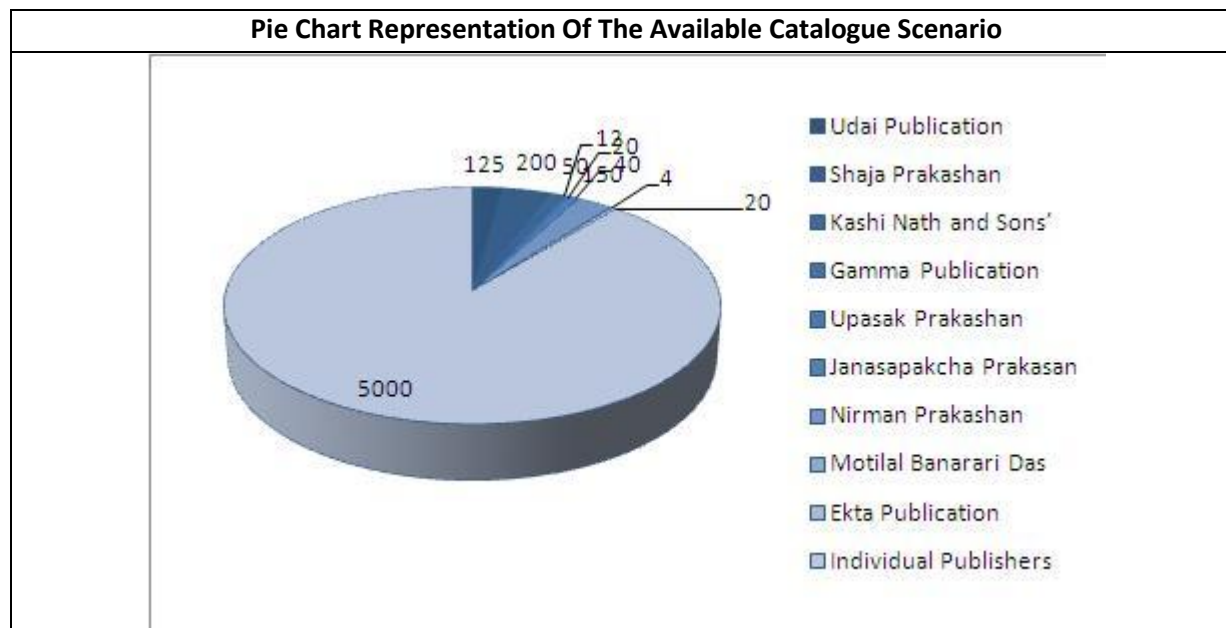
Table1.1.

NO.	Name of the Publisher	Total No of Books	No. Literary Texts	No of non literary texts
1.	Udai Publication	125	20	105
2.	Shaja Prakashan	200	150	50
3.	Kashi Nath and Sons'	50	44	6
4.	Gamma Publication	12	12	0
5.	Upasak Prakashan	20	15	5
6.	Janasapakcha Prakasan	40	36	4
7.	Nirman Prakashan	150	130	20
8.	Motilal Banarari Das	4	4	0

9.	Ekta Publication	20	15	5
10.	Individual Publishers	5000	4920	80
Total		5601	426	175

Following is the pie-chart representation of the same:

Chart 2.1



The following table attempts to portray the general picture by showing the number of knowledge texts in various disciplines in higher education available in Nepali language in India.

Table 1.2

No	Discipline	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10
1	Adult/Continuing Education (Endrology/Non-formal Education)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	Anthropology (Physical)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
3	Anthropology (Social)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
4	Arab Culture and Islamic Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	Archaeology (including Numismatics)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
6	Architecture	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
7	Astrophysics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8	Biophysics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	Biochemistry	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
10	Biotechnology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11	Botany (General)	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
12	Chemistry (General)	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

13	Commerce	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14	Comparative literature	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	Computer Science and Applications (incl. Artificial Intelligence & Robotics)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
16	Criminology & Forensic Science	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17	Culture Studies (incl. Indian Culture)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18	Cybernetics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
19	Dance	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
20	Defence & Strategic Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
21	Economics	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
22	Education	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
23	Engineering – Aeronautical (incl. Avionics)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
24	Engineering – Chemical (incl. Ceramics & Polymer Technology)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
25	Engineering – Civil	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
26	Engineering – Electrical	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
27	Engineering – Electronics (incl. Telecommunications)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
28	Engineering – Mechanical (incl. Instrumentation, Engineering Mechanics & Automobile Engg)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
29	Environmental Sciences (incl. Environmental Engineering)	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
30	Ethnology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
31	Film Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
32	Folklore (incl. Folk Literature & Tribal Literature)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
33	Genetics, Eugenics, Genetic Engineering	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
34	Geography	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0
35	Geology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
36	History(General)	2	0	0	0	0	0	0	0	0	8
37	Home Science	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
38	Human Rights and Duties	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
39	Informatics (incl. Library & Information Sciences)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
40	International Relations and Area Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
41	Journalism/Media Studies/Mass Communication	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
42	Labour Welfare/Personnel Management/Industrial Relations (HRD)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
43	Law	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
44	Linguistics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
45	Management	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

46	Manuscriptology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
47	Mathematics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
48	Medical Sciences (at the MBBS level	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
49	Microbiology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
50	Museumology (incl. Museology & Conservation	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
51	Musicology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
52	Peace/Gandhian Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
53	Performing Arts (incl. Dance, Drama, Theatre Studies)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
54	Philosophy	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
55	Physical Education	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
56	Physics (General)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
57	Poetics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
58	Political Science	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
59	Population Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
60	Psychology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
61	Public Administration	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
62	Religious Studies/Comparative Study of Religions	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
63	Social Medicine & Community Health	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
64	Social Work	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
65	Sociology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
66	Tourism Administration and Management	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
67	Translation Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
68	Visual Arts (incl. Drawing & Painting/Sculpture/Graphics/Applied Art/History of Art)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
69	Women's Studies	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
70	Zoology (General)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

As NTM will concentrate on 20 disciplines to begin with, the above list is restructured as following:

Table 1.3

No.	Discipline	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	Total Text
1a	Anthropology (Physical)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1b	Anthropology (Social)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2	Botany (General)	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
3	Chemistry (General)	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
4	Computer Science and Applications (incl. Artificial Intelligence & Robotics)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
5	Economics	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
6	Education	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

7	Engineering – Civil	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8	Engineering – Mechanical (incl. Instrumentation, Engineering Mechanics & Automobile Engg)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
9	History(General)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
10	Law	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
11	Linguistics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
12	Management	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
13	Mathematics	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
14	Medical Sciences (at the MBBS level)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
15	Philosophy	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2
16	Physics (General)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
17	Political Science	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
18	Psychology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
19	Sociology	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2
20	Zoology	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1

The above can be represented in chart as follows-

Chart 2.2



From the Chart 2.2 and Table 1.4, it is clear that there are no sufficient knowledge texts available in NEPALI language and **this is where NTM could make a difference.**

ORIGINAL Vs TRANSLATION:**Table 1.4**

No	Discipline	Original	Translation
1	Botany	1	-
2	Chemistry	1	-
3	Economics	1	-
4	History	1	-
5	Linguistics	1	-
6	Philosophy	2	-
7	Political Science	2	-
8	Sociology	2	-
9	Zoology	1	-
10	Anthropology	0	-
11	Management	0	-
12	Computer Science and Applications	0	-
13	Education	0	-
14	Engineering – Civil	0	-
15	Law	0	-
16	Mathematics	0	-
17	Medical Sciences	0	-
18	Physics	0	-
19	Psychology	0	-
20	Sociology	0	-

Observation: While collecting the general knowledge text scenario for Nepali knowledge texts, it is noted that a significant number of texts come to India from Nepal. According to the local publishers, writers, Book sellers, Students, faculty members in various departments, except in Nepali Grammar, there are no such Reference Materials/ books in Nepali publish from India for Knowledge Text. There are many colleges in Darjeeling, Siliguri and Jalpaiguri Dist of West Bengal which has higher population of Nepali students. They are either taught in Bengali Medium or English Medium, but they write exam in Nepali medium. Through the local book publishers or booksellers they order the reference materials from Nepal which normally cost double than the original price. In some disciplines, students are using Hindi books/ reference materials to study and understand the concept in a better way. They find Hindi simpler and more comprehensible compared to English (table 1.6).

These observations were made by interacting with Nepali Teachers in various Departments and the students of Nepali Mother Tongue groups in various Departments. The questionnaire was administered and their feedbacks are obtained. Visits to various Govt colleges in various departments were made to obtain this information. (Appendix I)

Table 1.5 represents the figures with regards to higher studies material or reference material that comes from Nepal. This data is collected by talking with individual book sellers, students of Nepali medium,

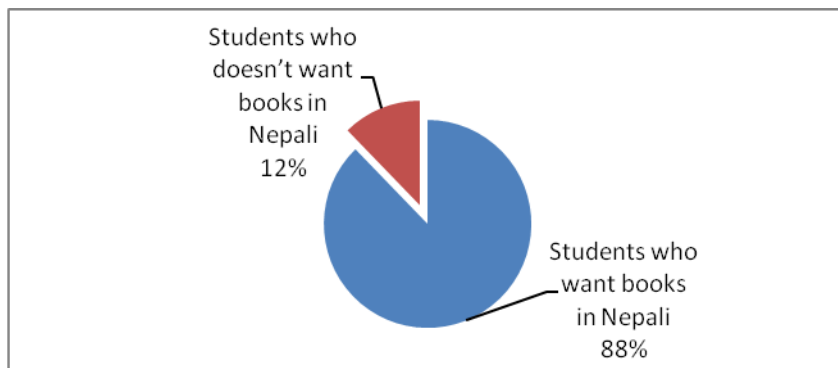
faculty members of various colleges in Darjeeling and Jalpaiguri and by consulting the catalogues obtained during the course of the field study. It is also noted that these books are not prescribed in Indian Universities and Colleges but students use these books as supplementary materials for their study.

In these Colleges there are good numbers of students who read in English and write their exam in Nepali Medium. Out of 470 students, 400 students filled up questionnaire correctly. Out of 400 students, 351 students have written they need text books in Nepali. The total percentage of students who want text books in Nepali the above discipline is 87.75%

Table 1.5

Sl. No	Discipline	No of Books
1	History	4
2	Psychology	2
3	Philosophy	6
4	Political Science	5
5	Physics	2
6	Chemistry	3
7	Linguistics	3
8	Anthropology	2
9	Sociology	2
10	Zoology	1
11	Botany	1
12	Economics	4
13	Education	2
14	Computer Science	1

Chart2.3



Remarks by the faculty Members to NTM

The teachers / faculty members were happy that NTM is taking this initiative to translate Text book into schedule languages. They suggested that in technical translation, the original terminology should be retained as it is and it also should be given in Nepali. But the Nepali terminology should not be hard. They suggested that only Undergraduate level books may be translated. For higher research, the English books are more important than the vernacular books. They also suggested there should be standard dictionaries, Glossary for all these discipline. They agreed with the NTM expert suggested books for translation.

According to them, for translation of these books, there should be some standard Test for the Translators, after passing the Test NTM may assign the job to them.

Conclusion

In All the above mention Colleges the official Medium of Instruction is English however majority of the Nepali Speaking Community prefer Class room Explanation in Nepali and reading materials for reference purpose in Nepali for better comprehension. The teachers also feel that explaining through mother tongue will result in better understanding of the subject. It is seen that due to non availability of reading materials in Nepali students are referring to Hindi reference book as an alternative source. At present few Nepali books are smuggled into India and sold at very high price for the benefit of students. It does not confirm to the syllabi of the Universities in the region.

Colleges Visited:

11 colleges under North Bengal University were visited. List of the colleges are as follows-

- 1) Gyan Jyothi College, Dagapur Siliguri
- 2) Siliguri College, College Para Siliguri
- 3) Suryasen College, Deshbandu Para, Siliguri
- 4) Bagdogra College, Bagdogra
- 5) North Bengal University Dept. of Nepali
- 6) Kalimpong College, Kalimpong
- 7) Cluney Women's College, Kalimpong
- 8) Dargeeling Govt. College Darjeeling
- 9) Kurseong College, Kurseong, Darjeeling
- 10) Malbajar College, Jalpaiguri

Departments Visited:

- | | |
|-------------------------|----------------|
| 1) Commerce Managements | 6) Chemistry |
| 2) Sociology | 7) Physics |
| 3) History | 8) Mathematics |
| 4) Economics | 9) Botany |
| 5) Political Science | 10) Zoology |

Oriya

GENERAL INTRODUCTION

Knowledge texts have been translated in Orissa either for school or college education or for developing Oriya language and literature or whenever another language text has universal appeal. In the sixties and seventies, there were attempts to make Oriya texts available through translation and these texts were more from English and foreign literature. Some classics like Shakespearean plays were translated as well. This has been the tradition till now. Sometimes some educational committee recommended some translated texts that had to be used in school or college education. From the seventies onwards, **Orissa State Text Book Preparation and Production Bureau (OSTB)** took some steps either to translate or create some of the knowledge texts which are foundational to Humanities, Social Sciences and pure sciences. Some of the prescribed and non-prescribed books of under graduate courses have been translated by OSTB. So in Orissa, prescribed knowledge text translation was initiated by **OSTB**. May be parallel to **OSTB's** early attempts, some individual book publisher like **Cuttack Trading Co.** published some translated books for pure science but they are not found in any current syllabus of the colleges and universities.

Some of these prescribed books are available in Oriya, but these are not translations. It is a well known fact that the number of new writings is more than that of translation.

These days, there are lot of governmental and non-governmental organizations which give emphasis on translating knowledge texts; like **National Book Trust** and some individual publisher like **Sikhyaa Sandhan**. Literary translation has been taken care of and produced by **Oriya Sahitya Academy & National Book Trust of India**.

2. **General Scenario**

Translation is done more in some disciplines & less in some other. The flow of translation is more in text than in non- texts. Individual writers (in early sixties) like Chittranjan Das to today's Kamala Kanta Mohapatra, Prof. Jatindra Nayak and many others have been focusing on translation either from English to Oriya or from Oriya to English. A few Govt. & NGO organizations like National Book Trust of India, Sahitya Academy & some publishers like **Friends, Prachi** & many others are involved in translation. But knowledge text has not been the focus of translation in these institutes. Individual attempt is not much visible for knowledge text translation, unless it is state or

any organization sponsored. But classical knowledge texts like Kautilya's Arthashastra, some vedic texts, or English Newton's Principia Mathematica, Locke's Essay on Human Understandings etc. are done either by individual's own interest or sponsored by a state or other organization.

In regional language, texts from other languages are produced in the following ways:-

- a) on the text
- b) About the text
- c) By the text

Translated texts come under third category.

According to the objectives of NTM, we can have two types of texts

- a) Prescribed knowledge texts
- b) Non-prescribed knowledge texts.

The first attempt towards the translation of prescribed knowledge texts was initiated by **Orissa State Text Book Preparation and Production Bureau (OSTB)**. Some of the selected prescribed texts have been translated by OSTB, and it has been described in detail on the specific report.

Some of the other translated texts mentioned in OSTB's catalogue are not found in any current syllabus in their reference or reading lists. But these texts are considered noteworthy in their respective disciplines.

OSTB has also published lot of non-prescribed texts in Oriya but these are either on the source text or about the source text or by the source text (not translation).

Out of 69 UGC prescribed disciplines, OSTB has started working on 7 to 8 disciplines where translation of prescribed or recommended knowledge texts is concerned. The number of translated prescribed books covers only 6 disciplines. Please see the table below.

A table based on catalogue of Orissa State Text Books Preparation and Production Bureau.

Subject	No. of Prescribed recommended books translated	Title	No. of non-prescribed books translated	Title
Physics	1	<u>Fundamental of Optics</u> by F.A. Jenkins and H.E. White	3	Physics (Part-I) Halliday and Resnick Physics (Part- II) by Haliday and Resnick Physics for college (?) by Weber, Meaning and white.
Education	1	<u>Modern Philosophy of Education</u> by J.S. Brubacher	0	
Anthropology	1	<u>Structure and function in primitive society</u> by A.R. Radcliff Brown	0	
Economics	1	<u>International Economics</u> by C.P. Kindiberger	2	<u>Foundations of Economics</u> by Silverman Ekadhinana by EA. G. Robinson.
Philosophy	0		3	Moral science (?) by P.H. Nowell Smith Republic by Plato Problems of knowledge (?) by A.J. Ayar
Mathematics	1	<u>An elementary Treaties on Co-ordinate Geometry of Three</u>	1	<u>Shanku Chhedara Bislesanatmaka Jyamiti</u> by E. Askwith (Eng. Title is needed)

		<u>Dimensions</u> by R.J.T. Bell		
Pol. Sc.	0	0	2	<u>Region of the Queen</u> by Ivor Jennings
Botany	1	<u>Life Processes in Plants</u> by A.W. Glaston	1	<u>The Cell</u> by Cari P. Swandoh

Some of the prescribed text books mentioned above have been translated into Oriya by OSTB. These texts cover 6 disciplines only. There are quite a few texts in the prescribed text book list/reference list /reading list of the collected syllabus of the Universities of Orissa. Besides the texts mentioned above, no other recommended or prescribed or referred text has been translated into Oriya covering 21 disciplines.

Individual publisher like Cuttack Trading Co. had published some of the translated knowledge texts in pure sciences. But these texts are non-prescribed but very much useful in the concerned disciplines. Example – Water for the Earth By Elizabeth S. Hapman. Translated into Oriya as Pruthibi Pain Jala, By Dr. Sridhara Dash.

At present **Sikhya Sandhan** publisher is publishing some translated knowledge texts in Education, but these are non-prescribed but essential texts that have a mass appeal. Examples are there in the subjectwise report.

NBT has also taken steps to translate the knowledge texts in popular sciences. A lot of knowledge texts in popular sciences have been translated and published by NBT. NBT's books come under non-prescribed knowledge texts.

Disciplines like Linguistics have not been introduced as individual original courses in the degree colleges of Orissa (at U. G. level).

In disciplines like Medical Science, Engineering (civil & mechanical), Computer science & Application, Management, no attempt to translate prescribed or non-prescribed book has been made yet in Orissa. Two popular non-prescribed texts in the field of Health sciences have been found in the catalogue of **New Age Publications**.

1. New Medical Science by Dr. Lui kune translated into Oriya as Nutana Chikitsa Vigynan by Kalicharan Sahu.
2. First Aid and Family by Dr. Iqwal Grewal translated as Ashu Chikitsa O Paribara by Dr. Geeta Vatia.

There are books in Oriya for Commerce and Engineering Computer Science & Application brought out by New Age Publications & some other publications, but they are not prescribes.

3. Report subject wise:-

A. Education:

BJB Autonomous College and Ravenshaw University prescribed J.S. Brubacher's Modern Philosophy of Education, New York, MC Frow Hill Book Co. has been translated by Sri. S. Nath published by Orissa State Text Books Preparation and Production Bureau.

Kitabmahal publisher has published original books in Oriya for education. The publisher, Sikhya Sandhan has been publishing seminal books in Oriya translation, for education. Some of these books are:

1. Mo Hrudaya Pilanka Paain – By Chitaranjan Das for English by Vashly.
2. How do the children learn? By John Holt translated by Sumitra Chaudhuri
3. At School, not Brain but Heart. By A.S. Neil
Bidyalayare, Mastiska nuhe, Hrudaya, Translated by Chittaranjan Das.
4. Educational Judgement (Sikhya Bichara), by vasil Sukhamnily translated by Anil Pradhan & Prafulla Behera.
5. Sikhya/ Manusyara Dharma Original by Rabindranath Tagore, Translated by Chittaranjan Das.
6. Mu Regoberta Menchu Original by Elizabeth, English by Anne Rife, Oriya by Aurobinda Behera
7. Ahinsara anwesana – Original by Vinoba Bhave, Oriya by Shanti Devi.

Books & Books publishers has published some new writings for Education in Oriya as Siksha Manobiggaan by Biranchi Narayan Das Sikhaniti Rathadaana Padyati - Ananta Pradhan.

History:-

In the syllabus of Ravenshaw, Sambalpur University and B.J.B. College, some of the original Oriya books are recommended. They are: Europe Itihaasa by J.N. Patnaik and H.R. Patnaik, Odishara Swadhinata Sangram by J.N. Patnaik, History of Orissa – vol (i) & (ii) by J.K. Sahu, Madala Ranii by Artabauav Mohanty Sahala Mahabharatane Aitihāsika Chitna by K.C. Panigrahi.

The books which are created and published by OSTB are only original and not translations. No translation of prescribed text in History has been done by OSTB.

Satyanarayana Book Store, New Age Publication, Kitabmahal Publishers have been publishing some prescribed text books in Oriya for under graduate students.

Anthropology:-

Anthropology is offered in Sambalpur, Utkal University and BJB Autonomous College. Utkal University prescribed text (reference) A.R. Radcliffe Brown's Structure and Function in Primitive Society has been translated by Dr. M.M. Mohapatra published by OSTB. OSTB has published some books

supportive for under graduate students of Anthropology in Oriya. **Books and Books** has published a book named General Anthropology by Dr. S. Patel. This is an original writing in English by S. Patel.

Economics :-

Utkal University and Sambalpur University, R.D. Women's College, Bhubaneswar, BJB College, Bhubaneswar prescribed text (mentioned in their reading list & in recommended list). C.P. Kindiberg's International Economics (1973), R.D. Irwin & Flake Wood has been translated by Sri. D.D. Panigrahi, and published by OSTB.

OSTB has also translated other two books that can be used by the students as reference – these are – Silverman's Foundations of Economics translated as Arthanitira Mulabhitti by Sri. B.V. Parida. Another book Ekadhikar translated by Sri B.K. Bal original writing by EA. G. Robinson.

Some of the new writings has been prepared and published by OSTB, but those are not translation. Kitabmahal has been publishing some Economic text books in Oriya for under graduate students, but they are not translation.

Philosophy :-

Ravenshaw University has prescribed some Oriya books in Philosophy – Bharatiya Darshana by G.C. Nayak. Paschatya Darshanara Itihasa by Prof. Hrudanand Ray and Prof. Ganeswara Das.

OSTB has translated three non-prescribed books for under graduate students in Philosophy

1. Niti Sastra by P.H. Nowell Smith translated by Sri. N. Dorie.
2. Republic by Plato – translated by Dr. G. Mishra.
3. Gyana Samasya (Problems of Knowledge) by A.J. Ayar translated by Dr. G. Mishra.

Only some of the Philosophical biographical books have been translated & published by some publishers like New age publications. These are non prescribed translation texts. None of the English text prescribed for philosophy in the University & Colleges of Orissa has been translated.

Mathematics :-

R.J.T. Bell's An Elementary Treatise on Co-ordinate Geometry of Three Dimensions (Macmillan) prescribed for mathematics by Sambalpur University has been translated by Dr. N. Tripathy published by OSTB.

OSTB has also published Shankuchhedara Bislesanaatmaka Jyamiti originally written by E. Askwith and translated by Sri. S.C.Das. OSTB has also published some new writing in this discipline.

New Age publication has published a translated book titled Druta Ganita by Bill Handle, and translated by Madana Mohana Mohanty. This is a popular book in Mathematics but not prescribed in Universities. Some other books on Mathematics like Vedic Ganita (translated by Madana Mohana

Mohanty from Swami Bharikrishna Tirtha's Vedic Mathematics) and Sarala Vedic Ganita (translated by Bhaskar Chandra Routray from Atula Gupta's Book).

Political Science:

OSTB has published some translated books in political science but these are not found in the current collected syllabus of the University and Colleges of Orissa. Their English versions are also not seen in the current syllabi.

These are as follows –

1. Reign of the Queen by Ivor Jennings (Raninka Shasana translated by Dr. B.C. Das).
2. The Prince by Machiavilles (Narapti translated by Dr. S.C. Das).

OSTB has also published some new writings in Oriya for Political Science but these are not translation. No translation work is found for prescribed Political Science books in the catalogue of various publishing houses. The publishers like Kitab Mahal have been publishing new writings on Political Science for under graduate students. For example Rajaniti Tatwa by Ramakanta Rout Bharata Sarakar Ebang Rajaniti by Ramakanta Rout and many others.

Sikhya Sandhan has published a translated text for Political Science named Politics of Obedience (Angyan Palanara Rajaniti) by Etian Dalla Boueti – translated by Chittaranjan Das. This has not been prescribed or recommended in any collected syllabi of the colleges and universities.

Psychology:-

No translated text is found in OSTB's catalogue. New books on psychology for under graduate students have been prepared & published by OSTB. There are some publishers who are producing books of psychology in Oriya.

None of the recommended texts mentioned in the current syllabi of the Universities under graduate Colleges of Orissa has been translated. Some of the publishers like Agraduta has been publishing lot of general psychology related books in Oriya. None of these is translation or prescribed in the College syllabi.

Physics :-

Utkal University, BJB College, Ravenshaw University, Ramadevi Women's College prescribed text- Fundamental of Optics by F.A. Jenkins and H.E. White has been translated into Oriya by Dr. B.S. Mohanty for B.Sc. students, published by OSTB. Other two texts that are coming under under graduate in the OSTB's catalogue but their English versions are not in the reading or reference lists in the syllabi, these are as follows –

Physics (part-I) by Halliday & Resnick translated by Dr. H. Mishra.

Physics (Part- II) by Halliday & Resnick Padartha Bigyan – translated by Dr. H. Mishra

Mahabidyalaya Padartha Bigyanna Original by Weber Meaning & White, translated by H. K. Patnaik.

Other than these texts, no other prescribed text has been translated into Oriya. No publisher's catalogue shows us any translated prescribed texts. NBT & other publishers have been focusing on popular sciences but not on applied sciences. New writings on Physics have been started and the no of such writings has been increasing day by day.

Sociology

None of the prescribed books and the books that are in the reference lists of the collected syllabus has been translated from English to Oriya. Original writings on sociology in Oriya like Gramya Samaja Sastra by Khali Sahu etc. is available. New writings on sociology in Oriya are available and published by some of the organization like OSTB, some publisher like **Kitab Mahal, Satyanarayan Book Store.**

Botany :-

Utkal University, Ravenshaw University prescribed texts by A.W. Glaston's (1989) Life Processes in Plants, Scientific American Library, Springer, Vergay, Newyork, USA, has been translated by Dr.B. B. Padhi as Sabuja Padapa Jibana published by OSTB.

OSTB has also published another translated text in this discipline– The Cell by Cari P. Swandoh translated as Kosha by B. Samantaray, but this translated text & its English The Cell are not found in any collected syllabus.

In publisher's catalogue, we don't find any translated prescribed Botany book.

Zoology, Chemistry, Management, Law & Computer Science:-

None of the prescribed text books mentioned in the collected syllabus has been translated into Oriya for these disciplines. New writings on these disciplines or related to these disciplines are available in Oriya published by lot of publishers.

Medical Sciences:-

No prescribed text has been translated into Oriya. Some popular non- prescribed book in Health sciences have been translated like - Nutana Chikitsa Vigyana original by Dr. Lui Kune, translated by Kalicharan Sahu. First- Aid and Family by Dr. Iqwal Grewal. Asu Chikitsa O Paribara – translated by Dr. Geeta Vatia.

4. Need Assessment

In order to assess the need for translation of prescribed and non-prescribed translated text in Oriya, a questionnaire was distributed to students, teacher, and also held discussion with the students, faculty, publishers etc. The need for translated text varies from discipline to discipline and place to place, as some of the publishers & experts have told while discussing with them.

B. Language Situation:-

Medium of instruction for undergraduate courses in science courses is English, though some lecturers interpret the subject matter in Oriya. For humanities & social sciences the medium of instruction is usually bilingual. Mostly the students of Humanities & Social Sciences who are from Oriya medium schools and are in semi-urban or rural colleges prefer Oriya rather than English. For the students in Medical Sciences, Engineering, the official medium is only English and they don't have any option for Oriya, since there are no texts available.

C. Informants :

There are three types of informant in our survey namely (1) Students (2) Faculty (Teachers) (3) Publishers

We got the feedback through questionnaire and discussion with the students who belong to different regions (rural, urban) to different background (economic as well as social).

Students who have given us feedback are from

- i) Rural colleges (Arts, Commerce & Science)
- ii) Urban colleges (Arts, Science & Commerce)

The informants faculty also belongs to Private Colleges, Semi-Govt Colleges, Govt. Colleges, Autonomous Colleges and some from the Universities in Orissa. Most of the publishers belongs to Orissa who publish books both in Oriya and in English, prescribed as well as non-prescribed and who have information and experiences related to the need and marketability of translated books from English to Oriya or only Oriya books.

D. Analysis of Feedback -

Students – Humanities & Social Sciences

Questionnaires were given to the students who belong to Humanities & Social Sciences, of degree colleges (Govt./non-Govt./ Autonomous) either situated in rural areas or in urban areas. Questionnaires have the following feedback.

- i) Students belong to Humanities & Social Sciences who are in degree colleges situated in semi-urban or rural areas felt the need of prescribed text in Oriya badly. Most of them are from Oriya Medium Schools and economically poor backgrounds and intellectually suppressed because they don't have the prescribed English texts in Oriya and they are comfortable and more communicative, comprehensive in Oriya. While discussing with them, we came to know that whenever they read a text in English, they have to depend on

dictionary and the teacher. They informed us that if these subject matters are made available in Oriya, that would be of great help.

- ii) This is not only the case in degree colleges that are situated in rural areas but also it is felt in Govt. autonomous college like Ramadevi Women's College, Bhubaneswar. Students still have an Englishphobia. They need Oriya texts, in Humanities & Social Sciences where their background is based.
- iii) The students who prefer and need Oriya texts have shown their interest in this regard.

Sciences

The students, who study science subjects in the colleges of Orissa, prefer English rather than Oriya. There is an average demand for prescribed texts in Oriya. But while discussing with them, we know that they thought that the complex subject matter of science can not be written in Oriya. This oral feedback is a kind of immediate feedback. When we started discussion more in the translation strategies, then they understood the need of these texts in Oriya.

Medical science students also showed an average interest for Oriya texts. But there were students from Oriya Medium and rural areas, who expressed the need of Oriya texts in Medical sciences.

Faculty/Experts

The lecturers and professors who are in the degree colleges in semi-urban and in rural areas expressed their need for translated texts in Oriya. Though they are well-versed in English still they have stated in the questionnaires and told us during the discussion that they needed the translated texts to explain the content to the students in Oriya, otherwise the English lecture and the texts are obscured to them. The faculty in humanities and social sciences need the recommended texts in Oriya and they also expressed the need of non-prescribed knowledge texts in Oriya.

The faculty of science have an average opinion for the translation of the prescribed scientific texts in Oriya. Some of the problems they have stated are as follows:-

- 1) Technicalities in translation will be awkward.
- 2) Competitiveness of the students will be limited.
- 3) The burden on the students will be heavier.

With regard to the translation of prescribed texts for sciences they opined that way. But the majority of them stated that non-prescribed and popular sciences books should be even if must be translated into Oriya. A doctor in VSS Medical College, Dr. Arpita Priyadarshi, M.D. Ohio University said that some of the applied sciences should not be translated because that may bring confusion, contradiction among the students but she preferred the translation of popular sciences. Some of the faculty of Medical Sciences and Engineering said that English exist in their domain dominantly but normally multilingualism is a fact. In this case, they don't limit themselves only to one language. Vice Chancellor KIIT University also gave the same opinion.

Most of the publishers in Orissa shared their experiences regarding the knowledge texts prescribed and non-prescribed in colleges and other institutions. They state the following:-

a) Prescribed books in regional languages are always in demand. The publishers publish the books mostly according to the prescribed syllabus. Most of the knowledge texts up to Class12th having already been translated into Oriya and available in market. Each year the sale of these text books gives a reasonable profit to the publishers. Knowledge texts in science at the UG level are not much in demand. No publisher has ever tried to make it available in Oriya because they assume from the kind of demand and competition and the attitude that people have, that the books may not have more no of users. Knowledge texts in humanities and social sciences that are available in Oriya are in more demand. The publishers name some of the knowledge texts in humanities and social sciences like History, Political Science, and Economics, etc are needed by the students more. They publish the books that have maximum utility not only to the people but also to them.

b) Some publishers like Nalanda states that the demand of the knowledge texts in regional languages depends on area. The students who are coming from Oriya medium always prefer the texts in Oriya. The students who cannot afford to buy the texts in English they buy the Oriya texts. The students who find English text difficult to understand, they find the Oriya text friendly and supportive.

c) Some other publisher like India Book Depot states that knowledge texts in regional languages are always in demand but the message or the content should be communicated simply through the texts. He said that some of the translated books of Orissa Text Books Bureau are not much preferred by the students because the content has been communicated in a complex manner in Oriya. The technical vocabulary is highly sanskritized.

Punjabi

In Punjab there are three regular Universities Panjab university Chandigarh, Punjabi university Patiala, Guru Nanak Dev University Amritsar. There is one Agriculture University named Punjab Agriculture University Ludhiana. Punjab Government has recently setup Guru Angad Dev veterinary & animal sciences university situated at Punjab Agricultural University campus. Punjab Government has created a Punjab Technical University Jalandhar which controls all the Engineering and technical colleges in the state. There is one Medical university named Baba Farid University of health sciences Faridkot.

After 1947 the medium of Instruction at U.G & P.G level was English in Punjab. In 1962 the Punjab Government created Punjabi University at Patiala exclusively for the development of Punjabi language and culture so Punjabi university was the first university in India and second in the world setup for the development of a particular language.

In 1981 on directions from Punjab Government, Punjabi university Patiala and Guru Nanak Dev University Amritsar decided to introduce Punjabi as a medium of Instructions at U.G and P.G levels. So there was an urgent need to produce books in Punjabi at both levels. In 1981 Punjabi University Patiala decided to setup Department of Punjabi Development funded by Punjab Government along with the development of Punjabi language and literature, the main objective of this department is to produce standard text books for social sciences and basic sciences. The policy of the department has been to translate standard text books from English to Punjabi. It is further added that today Punjabi is the medium Instructions for social and natural sciences up to P.G level in all the Universities of Punjab.

The Department of Punjabi development has produced eight subject dictionaries. The list of text books on various subjects produced by the department is attached separately. In Medical, Engineering and Agriculture university medium of

instructions is still English. In Panjab University Chandigarh the medium of instruction is English, Hindi and Punjabi but they have no such department to produce text books in Punjabi language. There is a single book translated English to Punjabi and Hindi on Environment science published by the Panjab University Chandigarh.

There is one Punjab Language Department of Punjab Government called Bhasha Vibhag which has produced 34 glossaries on different subjects (list attached) but presently is not involved in the production of any kind of teaching material.

In Punjab there is a huge demand of standard text books especially in social sciences. Though there is a provision to opt for Punjabi in natural sciences also but most of the students opt for English as the medium in natural sciences at U.G & P.G level.

It is a very pathetic situation in Punjab that the students opt for Punjabi as medium both at U.G & P.G levels but very few standard text books are available in Punjabi language. In such a situation the students have to read sub-standard material in the name of so called "Guides" available in the market. In such a situation a student who has opted for Punjabi has to face many problems for his knowledge about the subject is not up to date.

Publishing in Punjabi:

There are a large numbers of Punjabi publishing houses and most of these publishers are publishing books on Punjabi creative literature and literary criticism. None of the publishers is produces text books in Punjabi language. In fact most of the publishing industry in Punjabi thrives on publishing cheap "guides" or test papers on various subjects.

A total of 3324 translations are available from the Department of Punjabi Development. 8 Subject Dictionaries and 34 glossaries have also been published by Punjab Language Department, Punjab.

Translated or Original Books in Punjabi

Following Books are Translated by The Department of Punjabi Development and Published by Publication Bureau of Punjabi University Patiala, Punjab Department of Punjabi Development funded by Punjab Government along with the development of Punjabi language and literature, the main objective of this department is to produce standard text books for social sciences and basic sciences. The policy of the department has been to translate standard text books from English to Punjabi

ਅਰਥ ਸ਼ਾਸਤਰ Economics

1. ਭਾਰਤੀ ਅਰਥ ਵਿਵਸਥਾ: ਏ.ਘੋਸ਼, ਸ਼੍ਰੀਮਤੀ ਏ.ਐਨ.ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
2. ਅੰਤਰ-ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਅਰਥ ਸ਼ਾਸਤਰ: ਸਰ ਰਾਏ ਹੈਰਡ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
3. ਅਰਥ ਸ਼ਾਸਤਰ ਇਕ ਪ੍ਰਾਰੰਭਿਕ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ : ਪਾਲ ਏ. ਸੈਮੂਅਲਸਨ, ਪਿਆਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
4. ਮਾਰਕਸਵਾਦੀ ਅਰਥ ਵਿਗਿਆਨ : ਜੋਨ ਰਾਬਿਨਸਨ, ਗੁਰਬਖ਼ਸ਼ ਦਾਵੀਆ (ਅਨੁ.)
5. ਮਜ਼ਦੂਰੀ : ਮੋਰਿਸ ਡੋਬ, ਨਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
6. ਅਪੂਰਣ ਪ੍ਰਤਿਯੋਗਤਾ ਦੀ ਆਰਥਿਕੀ : ਜਾਨ ਰਾਬਿਨਸਨ, ਸੰਤ ਸਿੰਘ ਸੇਖੋਂ (ਅਨੁ.)
7. ਸਰਕਾਰੀ ਵਿੱਤ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤ : ਹਿਉ ਡਾਲਟਨ, ਉਪਿੰਦਰਜੀਤ ਕੌਰ (ਅਨੁ.)
8. ਆਧੁਨਿਕ ਬੈਂਕਿੰਗ : ਆਰ.ਐਸ.ਸੇਅਰਜ਼, ਕੇ.ਕੇ.ਡੇਵਿਟ (ਅਨੁ.)
9. ਆਧੁਨਿਕ ਜਪਾਨ ਦਾ ਸੰਖੇਪ ਆਰਥਕ ਇਤਿਹਾਸ : ਜੇ.ਐਸ.ਐਲਨ, ਹਰਦਿੱਤ ਸਿੰਘ ਢਿਲੋਂ (ਅਨੁ.)
10. ਮਾਂਗ ਸਿਧਾਂਤ ਤੇ ਮਿਸ਼ਰਤ ਅਰਥ-ਵਿਵਸਥਾ ਵਿਚ ਆਰਥਿਕ ਗਨਣਾ: ਐਚ.ਕੇ.ਮਨਮੋਹਨ ਸਿੰਘ, ਓ.ਪੀ.ਵਸ਼ਿਸ਼ਟ (ਅਨੁ.)
11. ਮੁਦਰਾ ਅਤੇ ਬੈਂਕਿੰਗ : ਓਮ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਸ਼ਰਮਾ
12. ਖੇਤੀਬਾੜੀ ਦਾ ਅਰਥ ਵਿਗਿਆਨ : ਆਰ.ਕੇ.ਮਹਾਜਨ
13. ਸਾਰਵਜਨਕ ਵਿੱਤ : ਓ.ਪੀ.ਸ਼ਰਮਾ
14. ਭਾਰਤੀ ਅਰਥ ਵਿਵਸਥਾ : ਸੁਖਦੇਵ ਸਿੰਘ, ਕੇ.ਕੇ.ਸ਼ਰਮਾ
15. ਅੰਤਰ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਅਰਥ ਵਿਗਿਆਨ : ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ ਘੁੰਮਣ
16. ਉਦਯੋਗਿਕ ਅਰਥ ਵਿਗਿਆਨ : ਕੰਵਲਜੀਤ ਕੌਰ ਗਿੱਲ

17. ਵਿਕਾਸ ਦੀ ਰਾਜਨੀਤਿਕ ਆਰਥਿਕਤਾ : ਬਲਬੀਰ ਸਿੰਘ
18. ਭਾਰਤੀ ਅਰਥ ਸ਼ਾਸਤਰ : ਚੰਦਰ ਗੁਪਤ ਸਿੰਘ
19. ਮੈਕਰੋ ਅਰਥ-ਸ਼ਾਸਤਰ : ਓ.ਪੀ.ਸ਼ਰਮਾ
20. ਸਾਰਵਜਨਕ ਵਿੱਤ ਅਤੇ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਵਪਾਰ : ਡਾ. ਓ. ਪੀ. ਸ਼ਰਮਾ

ਸਿੱਖਿਆ ਸ਼ਾਸਤਰ Education

1. ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਵਿੱਦਿਅਕ ਸਿੱਖਿਆ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਸੱਯਦ ਨੂਰੁਲਾ ਅਤੇ ਜੇ.ਪੀ.ਨਾਇਕ, ਐਚ.ਐਸ.ਬਰਾੜ ਅਤੇ ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ (ਅਨੁ.)
2. ਸਿੱਖਿਆ ਦੇ ਆਧੁਨਿਕ ਦਰਸ਼ਨ : ਜੋਨ.ਐਸ.ਬਰੂਬੇਕਰ
3. ਸਿੱਖਿਆ ਸਿਧਾਂਤ ਦੇ ਮੂਲ ਆਧਾਰ : ਜੇਮਜ਼ ਐਸ.ਰੋਸ, ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ (ਅਨੁ.)
4. ਸਕੂਲਾਂ ਦਾ ਸੰਗਠਨ : ਡਬਲਿਯੂ.ਐਮ.ਰਾਈਬਰਨ, ਟੀ.ਆਰ.ਸ਼ਰਮਾ (ਅਨੁ.)
5. ਸਿੱਖਿਆ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ : ਹਰਬਰਟ ਸੋਰੇਨਸਨ, ਟੀ.ਆਰ.ਸ਼ਰਮਾ ਅਤੇ ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ (ਅਨੁ.)
6. ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਸਿੱਖਿਆ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ : ਟੀ.ਆਰ.ਸ਼ਰਮਾ
7. ਅਧਿਆਪਕਾਂ ਲਈ ਪ੍ਰਾਰੰਭਿਕ ਸਾਂਖਿਅਕੀ : ਟੀ.ਆਰ.ਸ਼ਰਮਾ
8. ਸਿੱਖਿਆ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ : ਇੰਦਰਜੀਤ ਕੌਰ ਸੰਧੂ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕੌਰ
9. ਅਧਿਆਪਨ ਸਿੱਖਿਆ ਦੀ ਮੁੱਢਲੀ ਜਾਣਕਾਰੀ : ਕੇ.ਕੇ.ਵਰਮਾ, ਕੇ.ਕੇ.ਗੁਪਤਾ
10. ਵਿਦਿਅਕ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ : ਅਮਰ ਸਿੰਘ ਧਾਲੀਵਾਲ
11. ਅਧਿਆਪਨ ਵਿਧੀਆਂ ਤੇ ਸਿਧਾਂਤ : ਭਾਟੀਆ ਅਤੇ ਭਾਟੀਆ, ਡਾ.ਟੀ.ਆਰ.ਸ਼ਰਮਾ (ਅਨੁ.)
12. ਸਿੱਖਿਆ ਆਧਾਰ ਸਾਮਗਰੀ ਅਤੇ ਮੁੱਢਲੇ ਸਿਧਾਂਤ : ਸੀ.ਪਰਸੀਨਨ, ਆਰ.ਐਲ.ਅਹੂਜਾ (ਅਨੁ.)
13. ਅਗਵਾਈ ਤੇ ਮੁਲਾਂਕਣ : ਐਸ.ਕੇ.ਕੋਛੜ
14. ਸਿੱਖਿਆ ਅਤੇ ਆਧੁਨਿਕੀਕਰਨ : ਟੀ.ਆਰ.ਸ਼ਰਮਾ
15. ਸਿੱਖਿਆ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤ : ਐਸ.ਐਸ.ਮਾਨ

16. ਬਾਲ ਕੇਂਦਰਿਤ ਸਿੱਖਿਆ : ਪ੍ਰੋ. ਐਲ. ਡੀ. ਗੁਪਤਾ
17. ਭੌਤਿਕ ਤੇ ਜੀਵ ਵਿਗਿਆਨ ਦਾ ਅਧਿਆਪਨ : ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ ਕਾਹਲੋਂ
18. ਅਰਥ ਵਿਗਿਆਨ ਅਧਿਆਪਨ : ਰਤਨ ਲਾਲ ਮਿੱਤਲ
19. ਇਤਿਹਾਸ ਦਾ ਅਧਿਆਪਨ : ਗੁਰਚਰਨ ਸਿੰਘ
20. ਸਾਧਾਰਣ ਵਿਗਿਆਨ ਦਾ ਅਧਿਆਪਨ : ਸਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਮਾਨ
21. ਆਧੁਨਿਕ ਅਧਿਆਪਨ ਅਭਿਆਸ ਤੇ ਤਕਨੀਕ : ਜੀ.ਐਚ.ਪੈਨਟਨ, ਟੀ.ਆਰ.ਸ਼ਰਮਾ ਅਤੇ ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ (ਅਨੁ.)
22. ਭਾਰਤੀ ਸਿੱਖਿਆ ਤੇ ਇਸ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ : ਟੀ.ਆਰ.ਸ਼ਰਮਾ
23. ਵਿਗਿਆਨ ਅਧਿਆਪਨ ਦੀ ਨਵੀਂ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਪੁਸਤਕ : ਜੇ.ਡੇਵਿਡ ਲੋਕਾਰਡ(ਸੰਪਾ.)
24. ਤੁਲਨਾਤਮਕ ਸਿੱਖਿਆ ਦਾ ਅਧਿਐਨ : ਟੀ.ਐਸ.ਸੋਢੀ
25. ਸਮਾਜਕ ਸਿੱਖਿਆ ਦਾ ਅਧਿਆਪਨ : ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ ਸੇਠੀ
26. ਸਿੱਖਿਆ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤ : ਟੀ.ਆਰ.ਸ਼ਰਮਾ
27. ਕਲਾ ਅਧਿਆਪਨ : ਐਚ.ਐਸ.ਚਾਵਲਾ
28. ਵਿਦਿਅਕ ਖੋਜ ਵਿਧੀ : ਟੀ.ਆਰ.ਸ਼ਰਮਾ
29. ਸਿੱਖਿਆ ਦੇ ਸਮਾਜ ਸ਼ਾਸਤਰੀ ਆਧਾਰ : ਐਮ.ਆਰ.ਕਾਂਸਲ
30. ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਸਿੱਖਿਆ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ : ਪਿਆਰੇ ਲਾਲ ਗੁਪਤਾ
31. ਜਨ ਸੰਖਿਆ ਸਿੱਖਿਆ : ਐਸ.ਐਸ.ਕਿਸ਼ਨਪੁਰੀ
32. ਸਿੱਖਿਆ ਅਤੇ ਵਿਵਸਾਇਕ ਅਗਵਾਈ : ਆਰ.ਪੀ.ਗੋਇਲ
33. ਵਿਦਿਅਕ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ : ਕੰਵਰਜੀਤ ਸਿੰਘ
34. ਸਿੱਖਿਆ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ : ਐਚ.ਐਸ.ਗਿਲ
35. ਉੱਚਤਰ ਸਿੱਖਿਆ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ : ਮੀਨਾਕਸ਼ੀ
36. ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਵਿਦਿਆ (1947 ਤੋਂ 1991 ਤੱਕ) : ਡਾ. ਟੀ. ਐਸ. ਸੋਢੀ
37. ਸਿੱਖਿਆ ਤਕਨਾਲੋਜੀ : ਡਾ. ਟੀ. ਆਰ. ਸ਼ਰਮਾ

38. ਬਾਲਗ ਸਿੱਖਿਆ : ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ

ਸਮਾਜ ਸ਼ਾਸਤਰ Sociology

1. ਸਮਾਜ ਵਿਗਿਆਨ : ਸੈਮੂਅਲ ਕੋਇਨਿੰਗ, ਬਲਦੇਵ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
2. ਸਮਾਜਕ ਪ੍ਰਬੰਧ ਦਾ ਅਧਿਐਨ : ਇਕ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ : ਡੇਵਿਡ ਸੀ.ਮਾਰਸ਼, ਐਮ.ਐਮ.ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
3. ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਜਾਤੀ ਅਤੇ ਨਸਲ : ਜੀ.ਐਸ.ਗੁਰਏ, ਐਮ.ਐਸ.ਸੋਢੀ (ਅਨੁ.)
4. ਭਾਰਤੀ ਸਮਾਜ : ਜੀ.ਐਸ.ਭਟਨਾਗਰ, ਬਲਦੇਵ ਸਿੰਘ ਰਾਹਲ
5. ਸਮਾਜ ਵਿਗਿਆਨ ਨਾਲ ਜਾਣ ਪਛਾਣ : ਸਵਿੰਦਰਜੀਤ ਕੌਰ
6. ਸਮਾਜਕ ਵਿਗਿਆਨ ਤੇ ਕਲਾਵਾਂ ਨਾਲ ਜਾਣ ਪਛਾਣ : ਪਰਕਾਸ਼ ਸਿੰਘ ਜੰਮੂ (ਸੰਪਾ.)
7. ਸਮਾਜ ਵਿਗਿਆਨਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਕੋਣ ਤੇ ਸਿਧਾਂਤ : ਪਰਮਜੀਤ ਸਿੰਘ ਜੱਜ
8. ਭਾਰਤੀ ਪਿੰਡ : ਐਸ.ਸੀ.ਦੂਬੇ, ਲਖਵੀਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
9. ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਸਹਿਕਾਰਤਾ ਅੰਦੋਲਨ ਅਤੇ ਪੇਂਡੂ ਵਿਕਾਸ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਬਲਬੀਰ ਸਿੰਘ
10. ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਵਿਚ ਸਮੁਦਾ ਵਿਕਾਸ : ਬੀ.ਮੁਕਰਜੀ, ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਸਿੰਘ ਜੰਮੂ (ਅਨੁ.)
11. ਸਮਾਜ ਇਕ ਪ੍ਰਾਰੰਭਿਕ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ : ਆਰ.ਐਮ.ਮੈਕਾਈਵਰ, ਚਾਰਲਸ ਐਚ.ਪੇਜ਼, ਸਵਿੰਦਰਜੀਤ ਕੌਰ (ਅਨੁ.)
12. ਭਾਰਤੀ ਸਮਾਜਕ ਸੰਸਥਾਵਾਂ : ਐਸ.ਐਸ.ਅਮੋਲ
13. ਸਮਾਜ ਵਿਗਿਆਨ : ਵਿਲੀਅਮ ਐਫ.ਔਗਬਰਨ, ਮੇਅਰ ਐਫ.ਨਿਮਕਾਫ਼, ਡੀ.ਆਰ.ਸਚਦੇਵਾ (ਅਨੁ.)
14. ਪੰਜਾਬੀ ਸਮਾਜ ਆਜ਼ਾਦੀ ਤੋਂ ਬਾਅਦ : ਪਰਕਾਸ਼ ਸਿੰਘ ਜੰਮੂ
15. ਸਮਾਜ ਕਲਿਆਣ ਸਿਧਾਂਤ ਤੇ ਵਿਵਹਾਰ : ਡੀ.ਆਰ.ਸਚਦੇਵਾ
16. ਸੋਸ਼ਲ ਵਰਕ ਦੀਆਂ ਵਿਧੀਆਂ : ਐਨ.ਐਸ.ਸੋਢੀ
17. ਪੇਂਡੂ ਸਮਾਜ ਅਤੇ ਪੇਂਡੂ ਵਿਕਾਸ : ਸੁਖਦੇਵ ਸਿੰਘ

18. ਸਮਾਜ ਵਿਗਿਆਨ ਦੇ ਮੂਲ ਸੰਕਲਪ : ਸਵਿੰਦਰਜੀਤ ਕੌਰ
19. ਸਮਾਜ ਕਾਰਜ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤ ਤੇ ਖੇਤਰ : ਸਾਹਿਬ ਸਿੰਘ
20. ਪੇਂਡੂ ਸਮਾਜ ਵਿਗਿਆਨ : ਸੁਖਦੇਵ ਸਿੰਘ
21. ਸਮਾਜਿਕ ਅਤੇ ਰਾਜਨੀਤਿਕ ਦਰਸ਼ਨ ਸ਼ਾਸਤਰ : ਡਾ. ਗੁਰਸ਼ਰਨ ਸਿੰਘ ਸੰਧੂ
22. ਸਮਾਜ ਕਾਰਜ : ਐਨ. ਐਸ. ਸੋਢੀ

ਰਾਜਨੀਤੀ ਵਿਗਿਆਨ Political Science

1. ਆਧੁਨਿਕ ਯੂਰਪ ਦੇ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਸੰਵਿਧਾਨ : ਹਰਮਨ ਫਾਈਨਰ, ਡੀ.ਆਰ.ਸਚਦੇਵਾ (ਅਨੁ.)
2. ਰਾਜਨੀਤੀ ਸਿਧਾਂਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਵਿਲੀਅਮ ਆਰਕੀਬਾਲਡ ਡਨਿੰਗ, ਗਿਆਨ ਸਿੰਘ ਸੰਧੂ (ਅਨੁ.)
3. ਰਾਜਨੀਤੀ ਸਿਧਾਂਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਵਿਲੀਅਮ ਆਰਕੀਬਾਲਡ ਡਨਿੰਗ, ਹਰਮੰਦਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
4. ਰਾਜਨੀਤੀ ਸਿਧਾਂਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ (ਭਾਗ ਤੀਜਾ) : ਵਿਲੀਅਮ ਆਰਕੀਬਾਲਡ ਡਨਿੰਗ, ਸੁਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਨੰਦਾ (ਅਨੁ.)
5. ਰਾਜਨੀਤਕ ਸਿਧਾਂਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਜਾਰਜ.ਐਚ.ਸੈਬਾਈਨ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ ਗਿੱਲ (ਅਨੁ.)
6. ਰਾਜਨੀਤਕ ਵਿਗਿਆਨ ਅਤੇ ਸਰਕਾਰ : ਜੇਮਜ਼ ਵਿਲਫਰਡ ਗਾਰਨਰ, ਐਸ.ਐਸ.ਨੰਦਾ ਅਤੇ ਹਰਮੰਦਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
7. ਭਾਰਤ ਦਾ ਸੰਵਿਧਾਨਕ ਇਤਿਹਾਸ : ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਸ਼ਰਮਾ, ਸੁਦਰਸ਼ਨ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
8. ਆਧੁਨਿਕ ਰਾਜਨੀਤਿਕ ਚਿੰਤਨ : ਫ੍ਰਾਂਸਿਸ ਡਬਲਿਯੂ. ਕੋਕਰ, ਗਿਆਨੀ ਲਾਲ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
9. ਏਸ਼ੀਆਈ ਦੇਸ਼ਾਂ ਦੀਆਂ ਰਾਜਨੀਤਕ ਪ੍ਰਣਾਲੀਆਂ : ਗੁਰਦੇਵ ਸਿੰਘ ਦਿਉਲ
10. ਰਾਜਨੀਤਕ ਵਿਗਿਆਨ ਅਤੇ ਸੰਗਠਨ ਦੇ ਮੂਲ ਸਿਧਾਂਤ : ਗੁਰਮੁਖ ਨਿਹਾਲ ਸਿੰਘ
11. ਰਾਜਨੀਤੀ ਵਿਆਕਰਣ : ਹੈਰੋਲਡ ਜੇ. ਲਾਸਕੀ, ਹਰਮੰਦਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
12. ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਰਾਜਨੀਤੀ : ਜਸਵਿੰਦਰ ਕੁਮਾਰ

13. ਪੰਜਾਬ ਦੀਆਂ ਮਿਲੀਆਂ ਜੁਲੀਆਂ ਸਰਕਾਰਾਂ : ਦਲੀਪ ਸਿੰਘ
14. ਆਧੁਨਿਕ ਰਾਜਨੀਤਿਕ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ : ਕੁਝ ਪੱਧਤੀਆਂ ਅਤੇ ਧਾਰਨਾਵਾਂ : ਸਤੀਸ਼ ਕੁਮਾਰ ਸ਼ਰਮਾ
15. ਰਾਜਨੀਤੀ ਵਿਗਿਆਨ ਦਾ ਮੁੱਢਲਾ ਗਿਆਨ : ਜਸਪਾਲ ਕੌਰ
16. ਭਾਰਤੀ ਰਾਜਨੀਤੀ ਵਿਚ ਉਭਰਦੇ ਝੁਕਾਅ : ਟੀ.ਐਸ.ਆਨੰਦ, ਜੇ.ਐਸ.ਬਰਾੜ
17. ਆਧੁਨਿਕ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਸ਼ਾਸਨ : ਐਫ.ਆਗ ਅਤੇ ਹੈਰਲਡ ਜਿੰਕ, ਗੁਰਬਖ਼ਸ਼ ਸਿੰਘ ਸਚਦੇਵ (ਅਨੁ.)
18. ਪੱਛਮੀ ਰਾਜਨੀਤਿਕ ਚਿੰਤਨ : ਪ੍ਰਦੀਪ ਸਚਦੇਵਾ

ਲੋਕ ਪ੍ਰਬੰਧ Public Administration

1. ਲੋਕ-ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ ਦੇ ਮੂਲ ਨਿਯਮ : ਟੀ.ਐਨ.ਗਲੈਡਨ, ਹਰੀਸ਼ਪੁਰੀ (ਅਨੁ.)
2. ਲੋਕ-ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤ : ਡਬਲਯੂ.ਐਫ.ਹੈਨਸਨ, ਦਲਜੀਤ ਸਿੰਘ ਹਰੀਕਾ (ਅਨੁ.)
3. ਸਥਾਨਕ ਸਰਕਾਰ : ਡੀ.ਆਰ.ਸਚਦੇਵਾ
4. ਰਾਸ਼ਟਰੀਕ੍ਰਿਤ ਉਦਯੋਗ ਤੇ ਲੋਕ ਮਾਲਕੀ : ਵਿਲੀਅਮ ਏ.ਰਾਬਨਸਨ, ਡੀ.ਆਰ.ਸਚਦੇਵਾ (ਅਨੁ.)
5. ਯੋਜਨਾਬੰਦੀ ਦੀ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਆ : ਟੀ.ਐਚ.ਹੈਨਸਨ, ਬੀ.ਡੀ.ਦੂਆ (ਅਨੁ.)
6. ਲੋਕ ਕਰਮਚਾਰੀ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ : ਓ.ਗਲੈਨ ਸਟਾਹਲ, ਸੁਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਕਥੂਰੀਆ (ਅਨੁ.)
7. ਕੇਂਦਰ-ਰਾਜ ਸੰਬੰਧ : ਇਕ ਸਰਵੇਖਣ : ਕੇ.ਕੇ.ਪੁਰੀ, ਅਮਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਢਿਲੋਂ
8. ਸਮਾਜਕ ਸੁਰੱਖਿਆ-ਇਕ ਦਾਰਸ਼ਨਿਕ ਅਧਿਐਨ : ਸੰਗਤ ਸਿੰਘ
9. ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਨਗਰ ਸਰਕਾਰਾਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ : ਪ੍ਰਦੀਪ ਸਚਦੇਵਾ
10. ਲੋਕ ਪ੍ਰਬੰਧ ਦੀ ਰੂਪ-ਰੇਖਾ : ਅਮਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਢਿਲੋਂ
11. ਲੋਕ-ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ ਨਾਲ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ : ਲਿਊਨਾਰਡ ਡੀ.ਵਾਈਟ, ਗੁਰਬਖ਼ਸ਼ ਸਿੰਘ ਸਚਦੇਵਾ (ਅਨੁ.)
12. ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਏਕਤਾ(ਸਮੱਸਿਆ ਤੇ ਸਮਾਧਾਨ): ਹਰਭਜਨ ਸਿੰਘ ਦਿਓਲ, ਡੀ.ਆਰ.ਸਚਦੇਵਾ(ਅਨੁ.)
13. ਆਧੁਨਿਕ ਸਰਕਾਰਾਂ : ਸਿਧਾਂਤ ਅਤੇ ਅਮਲ : ਐਚ.ਐਸ.ਦਿਓਲ
14. ਕਰਮਚਾਰੀ ਵਰਗ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ : ਭਾਰਤ ਦੇ ਸੰਦਰਭ ਵਿਚ : ਸੰਸਾਰ ਸਿੰਘ ਜੰਜੂਆ

15. ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ : ਹਰਬੀਰ ਸਿੰਘ
16. ਲੋਕ-ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ ਦੇ ਤੱਤ : ਚੰਦਰ ਮੋਹਨ ਮਹਾਜਨ
17. ਰਾਜਨੀਤਕ ਵਿਆਕਰਣ : ਹੈਰੋਲਡ ਜੇ.ਲਾਸਕੀ, (ਅਨੁ.) ਹਰਮੰਦਰ ਸਿੰਘ
18. ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਰਾਜਨੀਤਿਕ ਦਲ, ਦਬਾਉ-ਸਮੂਹ ਅਤੇ ਲੋਕ-ਰਾਇ : ਸੁਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਕਥੂਰੀਆ
19. ਉਚੇਰਾ ਲੋਕ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ : ਸੁਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
20. ਲੋਕ ਨੀਤੀ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ : ਪਰਦੀਪ ਸਾਹਨੀ (ਅਨੁ.)
21. ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ : ਪ੍ਰਦੀਪ ਸਚਦੇਵਾ
22. ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨਿਕ ਸਿਧਾਂਤ : ਹੋਸ਼ਿਆਰ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਪ੍ਰਦੀਪ ਸਚਦੇਵਾ
23. ਲੋਕ-ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਨ ਸਿਧਾਂਤ ਅਤੇ ਵਿਚਾਰ : ਡਾ. ਉਸ਼ਾ ਕਪੂਰ
24. ਸਮਾਜ ਕਾਰਜ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤ ਅਤੇ ਖੇਤਰ : ਡਾ. ਸਾਹਿਬ ਸਿੰਘ

ਸੈਨਿਕ ਵਿਗਿਆਨ Defence Studies

1. ਸੈਨਿਕ ਗਿਆਨ ਦੇ ਮੂਲ ਨਿਯਮ : ਮੇਜਰ ਜਨਰਲ ਡੀ.ਕੇ.ਪਲਿਤ, ਮੇਜਰ ਹਰਦਿਆਲ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
2. ਪੱਛਮੀ ਦੁਨੀਆਂ ਦੇ ਨਿਰਣੈਜਨਕ ਜੰਗ ਤੇ ਇਤਿਹਾਸ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ (ਭਾਗ-1) : ਜੇ.ਐਫ.ਸੀ.ਫੁੱਲਰ, ਕਰਨਲ ਨਰਿੰਦਰਪਾਲ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
3. ਭਾਰਤੀ ਯੁੱਧ-ਕਲਾ : ਮੇਜਰ ਅਲਫਰੇਡ ਡੇਵਿਡ
4. ਸਾਮਰਾਜੀ ਸੈਨਿਕ ਭੂਗੋਲ : ਬ੍ਰਿਗੇਡੀਅਰ ਡੀ.ਐਚ.ਕੋਲ, ਮੇਜਰ ਐਸ.ਸੀ.ਕਿਸ਼ੋਰ (ਅਨੁ.)
5. ਫੌਜੀ ਪ੍ਰਤੀ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ : ਮੇਜਰ ਕੁਮਾਰ ਹੁਸੈਨ, ਮੇਜਰ ਦਰਸ਼ਨ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
6. ਇਨਫੈਂਟਰੀ ਬਟਾਲੀਅਨ ਦਾ ਸੰਗਠਨ : ਗੁਰਦੇਵ ਸਿੰਘ ਦਿਉਲ
7. ਫੌਜੀਆਂ ਦੀ ਆਜ਼ਾਦੀ ਨੂੰ ਦੇਣ : ਜਨਰਲ ਮੋਹਨ ਸਿੰਘ, ਸੂਬਾ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
8. ਆਜ਼ਾਦ ਹਿੰਦ ਫੌਜ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਅਜੀਤ ਸੈਣੀ
9. ਸੈਨਿਕ ਵਿਗਿਆਨ ਦੀ ਪਾਠ ਪੁਸਤਕ : ਜੀ.ਐਸ.ਦਿਉਲ

10. ਸੈਨਿਕ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ : ਕੰਵਲਜੀਤ ਕੌਰ
11. ਪਾਕਿਸਤਾਨ : ਖੇਤਰੀ ਅਧਿਐਨ : ਕੇ.ਐਸ.ਸਿੱਧੂ
12. ਯੁੱਧ ਨੀਤੀ ਪੱਖੋਂ ਭਾਰਤ ਦੇ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਯੁੱਧ : ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ ਗਿੱਲ
13. ਜੰਗ : ਸੰਕਲਪ ਅਤੇ ਵਿਵਿਧ ਪੱਖ : ਐਸ.ਐਸ.ਸਿੱਧੂ
14. ਜੰਗਬਾਜ਼ੀ ਦੀ ਉਤਪੱਤੀ : ਹਰਪ੍ਰੀਤ ਸਿੰਘ
15. ਪੱਛਮੀ ਦੁਨੀਆਂ ਦੇ ਨਿਰਣੈਜਨਕ ਜੰਗ ਤੇ ਇਤਿਹਾਸ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ (ਭਾਗ-II): ਜੇ.ਐਫ.ਸੀ.ਫੁੱਲਰ, ਕਰਨਲ ਨਰਿੰਦਰਪਾਲ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
16. ਪੱਛਮੀ ਦੁਨੀਆਂ ਦੇ ਨਿਰਣੈਜਨਕ ਜੰਗ ਤੇ ਇਤਿਹਾਸ ਉੱਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ(ਭਾਗ-III) : ਜੇ.ਐਫ.ਸੀ.ਫੁੱਲਰ, ਕਰਨਲ ਨਰਿੰਦਰਪਾਲ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)

ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ Psychology

1. ਅਸਾਧਾਰਣ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ : ਆਗਿਆਜੀਤ ਸਿੰਘ
2. ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ : ਆਰ.ਐਸ.ਵੁੱਡਵਰਥ ਅਤੇ ਡੀ.ਜੀ.ਮਾਰਕੁਇਸ, ਆਈ.ਕੇ.ਸੰਧੂ (ਅਨੁ.)
3. ਪ੍ਰਯੋਗਿਕ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ ਇਕ ਪਰਿਚਯ : ਲੀਉ ਪੋਸਟਮੈਨ ਅਤੇ ਜੇਮਜ਼ ਪੀ.ਈਗਨ, ਬਲਵੰਤ ਬੀ.ਕੁਮਾਰ (ਅਨੁ.)
4. ਮਨੋਵਿਗਿਆਨਕ ਪ੍ਰਯੋਗ : ਪਥ-ਪ੍ਰਦਰਸ਼ਕ : ਸ਼ਾਮ ਸ਼ਰੂਪ ਜਲੋਟਾ, ਡੀ.ਆਰ.ਵਿੱਜ (ਅਨੁ.)
5. ਸਮਾਜਕ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ : ਬਲਵੰਤ ਬੀ.ਕੁਮਾਰ
6. ਪ੍ਰਯੋਗਾਤਮਿਕ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ ਦੇ ਮੂਲ ਸਿਧਾਂਤ : ਆਗਿਆਜੀਤ ਸਿੰਘ
7. ਸਧਾਰਣ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ ਦੀ ਪਾਠ-ਪੁਸਤਕ : ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਲੇਰ

ਕਾਨੂੰਨ Law

1. ਵਸੀਕਾਨਵੀਸੀ : ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ

2. ਪਰਿਵਾਰਕ ਕਾਨੂੰਨ : ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਭਸੀਨ
3. ਪ੍ਰਸ਼ਾਸਕੀ ਕਾਨੂੰਨ : ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
4. ਦਹਿਸ਼ਤੀ ਅਤੇ ਗੜਬੜੀ ਗਤੀਵਿਧੀਆਂ (ਰੋਕ-ਥਾਮ) ਐਕਟ, 1987 : ਅਰਵਿੰਦਰ ਕੌਰ ਤੇ ਗੁਰਇਕਬਾਲ ਸਿੰਘ ਸੰਧੂ
5. ਭਾਰਤ ਦਾ ਸੰਵਿਧਾਨਕ ਕਾਨੂੰਨ : ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਭਸੀਨ
6. ਕਰਮਚਾਰੀ ਸਜ਼ਾ ਅਤੇ ਅਪੀਲ : ਦਲੀਪ ਸਿੰਘ ਵਾਸਨ
7. ਕੰਪਨੀ ਕਾਨੂੰਨ : ਹਰਪ੍ਰੀਤ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਧਰਮਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
8. ਮੁਆਇਦਾ ਕਾਨੂੰਨ : ਸੁਖਦਰਸ਼ਨ ਸਿੰਘ ਖਹਿਰਾ
9. ਜ਼ਾਬਤਾ ਫੌਜਦਾਰੀ ਸੰਘਤਾ : ਬਲਬੀਰ ਸਿੰਘ
10. ਵਣਜੀ ਕਾਨੂੰਨ : ਚਰਨਜੀਤ ਸਿੰਘ
11. ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਕਾਨੂੰਨ (ਅਮਨ) (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
12. ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਕਾਨੂੰਨ (ਅਮਨ) (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
13. ਉੱਗਲੀਆਂ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨਾਂ ਤੋਂ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਦੀ ਪਹਿਚਾਣ : ਜੀ.ਐਸ.ਕਲੇਰ
14. ਇਸਤਰੀਆਂ ਦੇ ਵਿਆਹ ਅਤੇ ਤਲਾਕ ਸਬੰਧੀ ਅਧਿਕਾਰ : ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
15. ਹਿੰਦੂ ਨਾਬਾਲਗੀ ਅਤੇ ਸਰਪ੍ਰਸਤੀ ਐਕਟ, 1956 : ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
16. ਕਾਨੂੰਨ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ : ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਮਾਧਾਨ : ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ

ਭੂਗੋਲ Geography

1. ਖੇਤੀਬਾੜੀ ਜੁਗਰਾਫੀਆ : ਸ.ਸ.ਢਿਲੋਂ
2. ਭਾਰਤ ਦਾ ਆਰਥਿਕ ਭੂਗੋਲ : ਆਰ.ਐਨ.ਦੂਬੇ, ਸਾਧੂ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
3. ਆਰਥਿਕ ਤੇ ਵਪਾਰਕ ਭੂਗੋਲ : ਆਰ.ਐਨ.ਦੂਬੇ, ਓ.ਪੀ.ਭਾਰਦਵਾਜ (ਅਨੁ.)
4. ਅਫ਼ਰੀਕਾ : ਐਲ.ਐਸ.ਸੁਗੱਟੇ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
5. ਵਪਾਰਕ ਜੁਗਰਾਫੀਆ : ਮਨਜੀਤ ਸਿੰਘ

6. ਭੌਤਿਕ ਭੂਗੋਲ ਦੇ ਆਧਾਰ : ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ ਤੇ ਮਿਸਿਜ਼ ਐਸ.ਭਾਟੀਆ
7. ਕੁਦਰਤੀ ਭੂਗੋਲ : ਪੀ.ਲੋਕ, ਸਤਨਾਮ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
8. ਕਮਰਸ਼ੀਅਲ ਭੂਗੋਲ : ਮਨਜੀਤ ਸਿੰਘ

ਨਾਟਕ ਤੇ ਰੰਗਮੰਚ Drama & Stage

1. ਅਭਿਨੈ ਕਲਾ : ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਸਿਆਲ, ਨਵਨਿੰਦਰਾ ਬਹਿਲ
2. ਨਾਟਕੀ ਸਾਹਿਤ : ਨਵਨਿੰਦਰਾ ਬਹਿਲ
3. ਪੰਜਾਬੀ ਇਕਾਂਗੀ: ਸਰੂਪ ਸਿਧਾਂਤ ਤੇ ਵਿਕਾਸ : ਗੁਰਦਿਆਲ ਸਿੰਘ ਫੁੱਲ
4. ਐਬਸਰਡਵਾਦ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਰੰਗਮੰਚ : ਕਮਲੇਸ਼ ਉੱਪਲ
5. ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਟ ਕਾਵਿ ਸਰੂਪ ਤੇ ਵਿਕਾਸ : ਹੁਕਮਚੰਦ ਰਾਜਪਾਲ
6. ਰੰਗ ਮੰਚ ਲਈ ਚੋਣਵੇਂ ਇਕਾਂਗੀ : ਹਰਚਰਨ ਸਿੰਘ (ਸੰਪਾਦਕ)
7. ਪਰਬਤ ਦੀ ਸੈਰ-ਪਰਬਤ ਦੇ ਗੀਤ (ਗੀਤ ਸੰਗੀਤ ਨਾਟਕ) : ਸੰਤੋਸ਼ ਸਾਹਨੀ (ਅਨੁ.)
8. ਸਿਰਜਨਾਤਮਿਕ ਨਾਟਕ-ਨਿਰਦੇਸ਼ਨ : ਸੁਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਸੇਠੀ
9. ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਸੰਗੀਤ ਨਾਟ ਅਤੇ ਚਿੱਤਰਕਲਾ (ਚੌਥੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਕਾਸ ਕਾਨਫਰੰਸ)
10. ਨਾਟਕ ਸਟੇਜ ਤੇ ਦਰਸ਼ਕ : ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ ਧੀਰ
11. ਟੀ.ਵੀ. ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਰੰਗਮੰਚ ਬਹੁਪੱਖੀ ਅਧਿਐਨ : ਕਮਲੇਸ਼ ਉੱਪਲ (ਸੰਪਾ.)
12. ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਟਕ ਅਤੇ ਰੰਗਮੰਚ : ਕਮਲੇਸ਼ ਉੱਪਲ
13. ਰੰਗਮੰਚ ਦੇ ਬੁਨਿਆਦੀ ਨਿਯਮ : ਜਸਵਿੰਦਰ ਕੌਰ ਮਾਂਗਟ

ਕਲਾ Art

1. ਭਾਰਤੀ ਚਿੱਤਰ ਕਲਾ ਤੇ ਮੂਰਤੀ ਕਲਾ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ ਅਤੇ ਕਲਾ-ਤੱਤਵ : ਸਰੋਜ ਚਮਨ

2. ਸੋਭਾ ਸਿੰਘ : ਜੀਵਨ, ਸ਼ਖ਼ਸੀਅਤ ਤੇ ਕਲਾ : ਹਰਬੀਰ ਸਿੰਘ ਭੰਵਰ
3. ਆਧੁਨਿਕ ਚਿੱਤਰਕਲਾ : ਪੀ.ਐਸ.ਅਰਸ਼ੀ
4. ਸੌਂਦਰਯ ਸ਼ਾਸਤਰ : ਸਰੋਜ ਚਮਨ
5. ਪੰਜਾਬੀ ਚਿੱਤਰਕਾਰ : ਅਜਾਇਬ ਚਿੱਤਰਕਾਰ
6. ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਕੰਧ ਚਿੱਤਰ : ਕੰਵਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਕੰਗ
7. ਆਧੁਨਿਕ ਚਿੱਤਰਕਲਾ ਦੀ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ : ਹਰਦੇਵ ਸਿੰਘ
8. ਫ਼ਾਈਨ ਆਰਟ (ਕੋਮਲ ਕਲਾ) : ਕੁਲਵੰਤ ਸਿੰਘ
9. ਰੇਖਾ ਤੇ ਰੰਗ : ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਨਰੂਲਾ
10. ਪੰਜਾਬ ਪੇਂਟਿੰਗ : ਕੇ.ਸੀ.ਆਰੀਅਨ
11. ਕਲਾ ਦੀ ਪੜਚੋਲ : ਅਮੀਰ ਸਿੰਘ
12. ਭਾਰਤੀ ਕਲਾ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਇੰਦਰਪਾਲ ਸਿੰਘ
13. ਕਲਾ, ਸਾਹਿੱਤ ਅਤੇ ਸਭਿਆਚਾਰ : ਲੂਸ਼ੁਨ
14. ਭਾਰਤੀ ਕਲਾ ਦੇ ਪੰਜ ਹਜ਼ਾਰ ਸਾਲ : ਹਰਮਨ ਗੋਇਟੇਜ਼, ਅਮੀਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
15. ਭਾਰਤ ਦੀਆਂ ਝਾਕੀਆਂ : ਐਸ.ਜੀ.ਠਾਕਰ ਸਿੰਘ
16. ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਰਤੀ ਮੂਰਤੀਕਲਾ ਅਤੇ ਚਿੱਤਰਕਲਾ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਸੀ.ਐਲ.ਸ਼ਰਮਾ
17. ਸੁਹਜ ਸ਼ਾਸਤਰ : ਰੌਸ਼ਨ ਲਾਲ ਆਹੂਜਾ

ਸੰਗੀਤ Music

1. ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਰਾਗ ਰਤਨਾਵਲੀ : ਤਾਰਾ ਸਿੰਘ
2. ਗੁਰੂ ਰਾਮ ਦਾਸ ਰਾਗ ਰਤਨਾਵਲੀ : ਤਾਰਾ ਸਿੰਘ
3. ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਦੇਵ ਰਾਗ ਰਤਨਾਵਲੀ : ਤਾਰਾ ਸਿੰਘ

4. ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਰਾਗ ਰਤਨਾਵਲੀ : ਤਾਰਾ ਸਿੰਘ
5. ਵਾਦਨ ਸਾਗਰ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਕੰਵਰ ਮ੍ਰਿਗੇਂਦਰ ਸਿੰਘ
6. ਵਾਦਨ ਸਾਗਰ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਸੰ. ਤਾਰਾ ਸਿੰਘ, ਕੰਵਰ ਮ੍ਰਿਗੇਂਦਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
7. ਗੁਰਮਤਿ ਸੰਗੀਤ : ਪਰਬੰਧ ਤੇ ਪਾਸਾਰ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ
8. ਗੁਰਬਾਣੀ ਸੰਗੀਤ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਰੀਤ ਰਤਨਾਵਲੀ (ਭਾਗ ਜ) : ਭਾਈ ਅਵਤਾਰ ਸਿੰਘ ਰਾਗੀ, ਭਾਈ ਗੁਰਚਰਨ ਸਿੰਘ ਰਾਗੀ
9. ਗੁਰਬਾਣੀ ਸੰਗੀਤ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਰੀਤ ਰਤਨਾਵਲੀ (ਭਾਗ ਜਜ) : ਭਾਈ ਅਵਤਾਰ ਸਿੰਘ ਰਾਗੀ, ਗੁਰਚਰਨ ਸਿੰਘ ਰਾਗੀ
10. ਤਬਲਾ ਵਾਦਨ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਮੋਹਨ ਸਿੰਘ, ਜਗਮੋਹਨ ਸ਼ਰਮਾ
11. ਤਬਲਾ ਵਾਦਨ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਮਨਮੋਹਨ ਕੁਮਾਰ ਸ਼ਰਮਾ
12. ਤਬਲਾ ਵਾਦਨ (ਭਾਗ ਤੀਜਾ) : ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ, ਗੁਰਦੀਪ ਸਿੰਘ
13. ਕੀਰਤਨ ਸੰਦਰਭ ਅਤੇ ਸਰੂਪ : ਦੇਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਵਿਦਿਆਰਥੀ
14. ਸੰਗੀਤ ਰਤਨਾਵਲੀ (ਗਾਇਨ) (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਸੁਰਿੰਦਰ ਕਪਿਲਾ
15. ਸੰਗੀਤ ਰਤਨਾਵਲੀ (ਗਾਇਨ) (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਸੁਰਿੰਦਰ ਕਪਿਲਾ
16. ਸੰਗੀਤ ਰਤਨਾਵਲੀ (ਸ਼ਾਸਤਰ ਪੱਖ) (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਸੁਰਿੰਦਰ ਕਪਿਲਾ
17. ਗੁਰਮਤਿ ਸੰਗੀਤ : ਵਿਭਿੰਨ ਪਰਿਪੇਖ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ (ਸੰਪਾਦਕ)
18. ਵਾਦਨ ਪਰਬੰਧ : ਐਸ.ਐਸ.ਕਰੀਰ
19. ਗਾਇਨ ਕਲਾ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਦੇਵਿੰਦਰ ਕੌਰ
20. ਗਾਇਨ ਕਲਾ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਦੇਵਿੰਦਰ ਕੌਰ
21. ਸੰਗੀਤ ਨਿਬੰਧ : ਵਿਜੇ ਕੁਮਾਰ ਅਗਰਵਾਲ
22. ਸੰਗੀਤ ਸਿਧਾਂਤ ਤੇ ਸੁਹਜ ਸ਼ਾਸਤਰ : ਡੀ.ਐਸ.ਨਰੂਲਾ
23. ਭਾਰਤੀ ਸੰਗੀਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਯੋਗੇਂਦਰਪਾਲ ਸ਼ਰਮਾ, ਬਚਿੱਤਰ ਸਿੰਘ
24. ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਸੰਗੀਤ ਕਲਾ ਦਾ ਨਿਕਾਸ ਅਤੇ ਵਿਕਾਸ : ਪੰਨਾ ਲਾਲ ਮਦਾਨ
25. ਪਦਮ ਸ੍ਰੀ ਉਸਤਾਦ ਸੋਹਨ ਸਿੰਘ ਸਿਮਰਤੀ ਗ੍ਰੰਥ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ (ਸੰਪਾਦਕ)

26. ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਲੋਕ ਨਾਚ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ
27. ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਲੋਕ ਸਾਜ਼ : ਅਨਿਲ ਨਰੂਲਾ
28. ਪੰਜਾਬ ਦੀਆਂ ਲੋਕ ਧੁਨਾਂ : ਗੁਰਪਰਤਾਪ ਸਿੰਘ ਗਿੱਲ
29. ਸੰਗੀਤ ਸੰਮੇਲਨ ਰਿਪੋਰਟ
30. ਸੰਗੀਤ ਸ਼ਾਸਤਰ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਮਹੇਸ਼ ਨਾਰਾਇਣ ਸਕਸੈਨਾ, ਤਾਰਾ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
31. ਸੰਗੀਤ ਸ਼ਾਸਤਰ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਮਹੇਸ਼ ਨਾਰਾਇਣ ਸਕਸੈਨਾ, ਤਾਰਾ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
32. ਸੰਗੀਤ ਸ਼ਾਸਤਰ ਵਿਵੇਚਨ : ਸ਼ੰਕਰਲਾਲ ਮਿਸ਼ਰਾ
33. ਸੰਗੀਤ ਸ਼ਾਸਤਰ ਅਤੇ ਗਾਇਨ ਵਿਧੀ : ਅਨਿਲ ਨਰੂਲਾ, ਗੁਰ ਪ੍ਰਤਾਪ ਸਿੰਘ ਗਿੱਲ, ਦੇਵਿੰਦਰ ਕੌਰ
34. ਸੰਗੀਤ ਕੌਮੁਦੀ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਵੀ.ਐਸ.ਨਿਗਮ, ਸ਼ਮਸ਼ੇਰ ਸਿੰਘ ਕਰੀਰ (ਅਨੁ.)
35. ਸੰਗੀਤ ਕੌਮੁਦੀ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਵੀ.ਐਸ.ਨਿਗਮ, ਸ਼ਮਸ਼ੇਰ ਸਿੰਘ ਕਰੀਰ (ਅਨੁ.)
36. ਸੰਗੀਤ ਕੌਮੁਦੀ (ਭਾਗ ਤੀਜਾ) : ਵੀ.ਐਸ.ਨਿਗਮ, ਮ੍ਰਿਗੇਂਦਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
37. ਸੰਗੀਤ ਕੌਮੁਦੀ (ਭਾਗ ਚੌਥਾ) : ਵੀ.ਐਸ.ਨਿਗਮ, ਮ੍ਰਿਗੇਂਦਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
38. ਸੰਗੀਤ ਨਿਬੰਧਾਵਲੀ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ
39. ਗਾਇਨ ਬੰਦਸ਼ਾਵਲੀ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ
40. ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾਈ ਸ਼ਾਸਤਰੀ ਗਾਇਨ ਬੰਦਸ਼ਾਂ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ
41. ਗੁਰਮਤਿ ਸੰਗੀਤ ਵਿਚ ਪ੍ਰਯੁਕਤ ਲੋਕ ਸੰਗੀਤਕ ਤੱਤ : ਗੁਰਪਰਤਾਪ ਸਿੰਘ ਗਿੱਲ
42. ਵਾਦਨ ਕਲਾ : ਤਾਰਾ ਸਿੰਘ, ਸੁਰਜੀਤ ਕੌਰ
43. ਰਾਗਾਂ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਅਤੇ ਵਿਵੇਚਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ : ਅਨਿਲ ਨਰੂਲਾ
44. ਗਾਇਨ ਕਲਾ : ਯਸ਼ਪਾਲ ਸ਼ਰਮਾ
45. ਵਾਦਨ ਰਚਨਾ ਸਾਗਰ : ਐਸ. ਐਸ. ਕਰੀਰ
46. ਵਾਦਨ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ : ਐਸ. ਐਸ. ਕਰੀਰ
47. ਪੰਜਾਬੀ ਸੰਗੀਤਕਾਰ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ

48. ਪੰਜਾਬੀ ਲੋਕ ਸੰਗੀਤ ਵਿਰਾਸਤ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ

49. ਪੰਜਾਬੀ ਲੋਕ ਸੰਗੀਤ ਵਿਰਾਸਤ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ

ਅਥਲੈਟਿਕਸ ਅਤੇ ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ Physical Education

1. ਮਨੁੱਖੀ ਸਰੀਰਕ ਬਣਤਰ ਅਤੇ ਮਿਣਤੀ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਮਾਣਿਕ ਵਿਧੀਆਂ : ਸਵਿੰਦਰਪਾਲ ਸਿੰਘ, ਪ੍ਰੋਮਿਲਾ ਮਲਹੋਤਰਾ
2. ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ ਦਾ ਸੰਗਠਨ, ਸੰਚਾਲਨ ਅਤੇ ਵਿਧੀਆਂ : ਗੁਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਬਰਾੜ
3. ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ ਦੀ ਖੋਜ ਵਿਧੀ ਅਤੇ ਅੰਕੜਾ ਵਿਗਿਆਨ : ਟੀ. ਆਰ. ਸ਼ਰਮਾ
4. ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਐਮ. ਐਸ. ਸੰਗਰਾਲ, ਜੇ. ਐਸ. ਜੋਗੀ
5. ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਐਮ. ਸੀ. ਕੰਵਲ
6. ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤ : ਸੁਜਾਨ ਸਿੰਘ (ਸੀ. ਪੀ. ਐਡ ਲਈ)
7. ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤ : ਸੁਜਾਨ ਸਿੰਘ (ਬੀ. ਪੀ. ਐਡ ਲਈ)
8. ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ ਦੀਆਂ ਵਿਧੀਆਂ : ਸੁਜਾਨ ਸਿੰਘ
9. ਪੰਜਾਬ ਦੀਆਂ ਦੇਸੀ ਖੇਡਾਂ : ਸਰਵਣ ਸਿੰਘ
10. ਪੰਜਾਬੀ ਖਿਡਾਰੀ : ਸਰਵਣ ਸਿੰਘ
11. ਸਕੂਲਾਂ ਲਈ ਅਥਲੈਟਿਕਸ : ਡਾਇਸਨ ਤੇ ਐਡਮੰਡਸਨ, ਅਮਰੀਕ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
12. ਖੇਡ ਚਕਿਤਸਾ : ਕੰਵਲਜੀਤ ਸਿੰਘ, ਜੀ. ਐਸ. ਕੰਗ
13. ਅਨਾਟਮੀ ਤੇ ਫਿਜ਼ੀਓਲੋਜੀ : ਗੁਰਪ੍ਰੀਤ ਸਿੰਘ ਕੰਗ
14. ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ ਦੀ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ : ਲਾਭ ਸਿੰਘ ਧਾਲੀਵਾਲ

ਲਾਇਬ੍ਰੇਰੀ ਸਾਇੰਸ Library Science

1. ਲਾਇਬ੍ਰੇਰੀ ਵਰਗੀਕਰਣ : ਐਨ. ਕੇ. ਸ਼ਰਮਾ, ਜਸਮੇਰ ਸਿੰਘ
2. ਲਾਇਬ੍ਰੇਰੀ ਅਤੇ ਸਮਾਜ : ਮੇਵਾ ਸਿੰਘ

ਜਨ ਸੰਚਾਰ ਅਤੇ ਪੱਤਰਕਾਰੀ Journalism and Mass Communication

1. ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰੈਸ ਕਾਨੂੰਨ : ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ
2. ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਪੱਤਰਕਾਰੀ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਈਸ਼ਰ ਸਿੰਘ ਅਟਾਰੀ
3. ਸਮਾਚਾਰ ਪੱਤਰ ਡਿਜ਼ਾਈਨ ਤੇ ਛਪਾਈ ਕਲਾ : ਐਲ. ਆਰ. ਨਾਗਪਾਲ
4. ਸਮਾਚਾਰ ਪ੍ਰਣਾਲੀ ਤੇ ਸੰਪਾਦਨਾ : ਆਸ਼ਾ ਸ਼ਰਮਾ, ਐਮ. ਪੀ. ਕੋਹਲੀ
5. ਜਨ ਸੰਪਰਕ : ਐਚ. ਐਸ. ਦਿਲਗੀਰ
6. ਸਮਾਚਾਰ-ਪੱਤਰ ਪ੍ਰਬੰਧ ਤੇ ਵਿਗਿਆਪਨ ਕਲਾ : ਐਲ. ਆਰ. ਨਾਗਪਾਲ
7. ਟੀਕਾਕਾਰੀ, ਇਤਿਹਾਸਕਾਰੀ ਤੇ ਪੱਤਰਕਾਰੀ : ਕੁਝ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਕੋਣ
8. ਪੰਜਾਬੀ ਪੱਤਰਕਾਰੀ : ਨਿਕਾਸ, ਵਿਕਾਸ ਅਤੇ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ : ਗੁਲਜ਼ਾਰ ਸਿੰਘ ਸੰਧੂ, ਨਵਜੀਤ ਸਿੰਘ ਜੌਹਲ (ਸੰਪਾਦਕ)
9. ਸੂਚਨਾ ਸੰਚਾਰ : ਕ. ਨਿਵਲਾਨੀ
10. ਸੰਪਾਦਨ ਅਤੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ : ਅਨੂਪ ਸਿੰਘ
11. ਇਹ ਆਕਾਸ਼ਵਾਣੀ ਏਂ : ਅਮਰਜੀਤ ਵੜੈਚ
12. ਪੱਤਰਕਾਰੀ-ਗੁਨਰ ਤੇ ਕਲਾ : ਦਲਬੀਰ ਸਿੰਘ
13. ਸੂਚਨਾ ਸੇਵਾਵਾਂ : ਡੀ. ਆਰ. ਗਰੋਵਰ
14. ਸੰਦਰਭ ਅਤੇ ਸੂਚਨਾ ਸ੍ਰੋਤ : ਇਕ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ : ਮਹਿੰਦਰ ਪ੍ਰਤਾਪ ਸਤੀਜਾ, ਮੇਵਾ ਸਿੰਘ

ਕਾਮਰਸ ਅਤੇ ਬਿਜਨਸ ਮੈਨੇਜਮੈਂਟ Commerce and Business Management

1. ਉਦਯੋਗਿਕ ਤੇ ਉਤਪਾਦਨ ਪ੍ਰਬੰਧ-ਇਕ ਅਧਿਐਨ : ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ ਧੀਰ
2. ਪ੍ਰਬੰਧ ਤਕਨੀਕਾਂ : ਸਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
3. ਉਦਯੋਗਿਕ ਤੇ ਉਤਪਾਦਨ ਇੰਜੀਨੀਅਰੀ : ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ ਧੀਰ
4. ਲੋਕ ਉੱਦਮਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਬੰਧ : ਮਨੋਹਰ ਲਾਲ ਅਹੂਜਾ

5. ਵਪਾਰਕ ਉੱਦਮਸ਼ੀਲਤਾ ਦਾ ਵਿਕਾਸ : ਮਨੋਹਰ ਲਾਲ ਅਹੂਜਾ
6. ਲਾਗਤ ਲੇਖਾ : ਹਰਿਚਰਨ ਸਿੰਘ ਅਰੋੜਾ
7. ਵਹੀ ਖਾਤਾ ਅਤੇ ਲੇਖਾ ਪ੍ਰਣਾਲੀ : ਹਰਿਚਰਨ ਸਿੰਘ ਅਰੋੜਾ
8. ਪ੍ਰਬੰਧ ਸਵੈ-ਵਿਕਾਸ : ਟੌਮ ਬੁਆਇਡੈੱਲ, ਈਸ਼ਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)

ਦਰਸ਼ਨ ਸ਼ਾਸਤਰ Philosophy

1. ਵਿਗਿਆਨ ਦਾ ਫਲਸਫਾ : ਬੀ.ਐਸ.ਰਾਏ ਭੱਲਾ, ਜੀ.ਐਸ.ਸੰਧੂ
2. ਭਾਰਤੀ ਦਰਸ਼ਨ : ਆਰ.ਡੀ.ਨਿਰਾਕਾਰੀ
3. ਭਾਰਤੀ ਨੀਤੀ-ਸ਼ਾਸਤਰ : ਰਾਮ ਦਾਸ ਨਿਰਾਕਾਰੀ
4. ਤੱਤ ਮੀਮਾਂਸਾ ਅਤੇ ਗਿਆਨ ਮੀਮਾਂਸਾ : ਜੀ.ਐਸ.ਸੰਧੂ
5. ਉਚੇਰਾ ਤਰਕ ਸ਼ਾਸਤਰ : ਆਰ.ਡੀ.ਨਿਰਾਕਾਰੀ
6. ਪੱਛਮੀ ਨੀਤੀ ਸ਼ਾਸਤਰ : ਜੀ.ਐਸ.ਸੰਧੂ
7. ਯੂਨਾਨੀ ਦਰਸ਼ਨ : ਮਨਮੋਹਨ ਸਿੰਘ
8. ਨੈਤਿਕ ਨਿਯਮ : ਵਜ਼ੀਰ ਸਿੰਘ
9. ਤਰਕ ਗਿਆਨ ਦੀ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ : ਵਜ਼ੀਰ ਸਿੰਘ ਤੇ ਏ.ਪੀ.ਸ਼ਰਮਾ
10. ਸਮਾਜਿਕ ਅਤੇ ਰਾਜਨੀਤਿਕ ਦਰਸ਼ਨ ਸ਼ਾਸਤਰ : ਗੁਰਸ਼ਰਨ ਸਿੰਘ ਸੰਧੂ
11. ਤਰਕ ਗਿਆਨ ਦੇ ਮੁੱਢਲੇ ਨੇਮ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) (ਨਿਗਮਨ):ਹਰਨਾਮ ਸਿੰਘ, ਵਜ਼ੀਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
12. ਤਰਕ ਗਿਆਨ ਦੇ ਮੁੱਢਲੇ ਨੇਮ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ)(ਆਗਮਨ):ਵਜ਼ੀਰ ਸਿੰਘ, ਹਰਨਾਮ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
13. ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਰਤੀ ਦਰਸ਼ਨ ਦੀਆਂ ਕੁੱਝ ਮੁੱਖ ਪ੍ਰਵਿਰਤੀਆਂ : ਬੀ.ਐਸ.ਰਾਏ ਭੱਲਾ
14. ਪੱਛਮੀ ਦਰਸ਼ਨ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਬੀ.ਐਸ.ਰਾਏ ਭੱਲਾ, ਆਰ. ਡੀ. ਨਿਰਾਕਾਰੀ
15. ਫਿਲਾਸਫੀ ਦੀ ਕਹਾਣੀ : ਵਿਲ ਡੂਰੈਂਟ, ਹਰੀ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)

ਧਰਮ ਅਧਿਐਨ Religious Studies

1. ਜੀਵਨ ਦਾ ਆਦਰਸ਼ਵਾਦੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਕੋਣ : ਰਾਧਾ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨਨ, ਪ੍ਰਭਜੋਤ ਕੌਰ (ਅਨੁ.)
2. ਧਰਮ ਦੀ ਉਤਪਤੀ ਤੇ ਵਿਕਾਸ : ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ ਤਾਲਿਬ, ਜਨਕ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
3. ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਧਰਮ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਹਰਬੰਸ ਸਿੰਘ, ਐਲ.ਐਮ.ਜੋਸ਼ੀ
4. ਭਾਰਤ ਦੇ ਪੁਰਾਤਨ ਧਰਮ-ਇਕ ਸੰਖੇਪ ਸਰਵੇਖਣ : ਹਰਪਾਲ ਸਿੰਘ ਪੁੰਨੂੰ
5. ਸੂਫੀ ਮਤ ਤੇ ਧਾਰਮਿਕ ਲਹਿਰਾਂ : ਮਨਮੋਹਨ ਸਿੰਘ
6. ਭਗਤੀ ਸਿਧਾਂਤ ਦੇ ਆਧਾਰ ਸ੍ਰੋਤ : ਮਨਮੋਹਨ ਸਿੰਘ
7. ਭਾਰਤੀ ਧਰਮ ਅਤੇ ਨੈਤਿਕਤਾ : ਮਨਮੋਹਨ ਸਿੰਘ
8. ਮਾਨਵੀ ਕਦਰਾਂ ਕੀਮਤਾਂ : ਮਨਮੋਹਨ ਸਿੰਘ
9. ਸਾਮੀ ਧਰਮਾਂ ਦਾ ਉਪਦੇਸ਼ : ਮਨਮੋਹਨ ਸਿੰਘ
10. ਮਸਨਵੀ ਭਾਖਾ : ਭਾਈ ਮੰਗੂਜੀ (ਅਨੁਵਾਦਕ)
11. ਇਸਲਾਮ ਅਤੇ ਸੂਫੀਵਾਦ : ਗੁਲਵੰਤ ਸਿੰਘ
12. ਕਸ਼ਫੁਲ ਮਹਿਜੂਬ : ਹਜ਼ਰਤ ਸ਼ੇਖ ਮਖਦੂਮ ਅਲੀ ਹੁਜਵੀਰੀ, ਕਾਲਾ ਸਿੰਘ ਬੇਦੀ (ਅਨੁ.)
13. ਪ੍ਰਧਾਨ ਉਪਨਿਸ਼ਦ : ਰਾਮਦਾਸ ਨਿਰਾਕਾਰੀ (ਅਨੁ.)
14. ਈਸਾਈ ਧਰਮ : ਇਕ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ : ਕਰਤਾਰ ਚੰਦ ਭੱਟੀ
15. ਧਰਮ ਅਧਿਐਨ-ਅਕਾਦਮਿਕ ਪਰਿਪੇਖ : ਜੋਧ ਸਿੰਘ, ਦਰਸ਼ਨ ਸਿੰਘ, ਅਨੰਦ ਸਪੈਂਸਰ, ਹਰਪਾਲ ਸਿੰਘ ਪੁੰਨੂੰ, ਰਜਿੰਦਰ ਕੌਰ ਰੋਹੀ
16. ਮਧਕਾਲੀਨ ਭਗਤੀ ਕਾਵਿ ਦੀ ਭੂਮਿਕਾ : ਭਗਤ ਸਿੰਘ ਵੇਦੀ
17. ਵਿਸ਼ਵ ਧਰਮ ਸੰਗ੍ਰਹਿ : ਐਲ.ਐਮ.ਜੋਸ਼ੀ, ਜੋਧ ਸਿੰਘ
18. ਪਵਿੱਤਰ ਜੀਵਨ ਕਥਾਵਾਂ : ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ ਤਾਲਿਬ
19. ਧਰਮ ਦਾ ਦਾਰਸ਼ਨਿਕ ਪੱਖ : ਵਜ਼ੀਰ ਸਿੰਘ

20. ਪ੍ਰਾਣ ਸੰਗਲੀ : ਜਗਜੀਤ ਸਿੰਘ ਖਾਨਪੁਰੀ (ਸੰਪਾਦਕ)
21. ਭਾਈ ਦਰਬਾਰੀ ਦਾਸ ਰਚਿਤ ਪਰਚੀਆਂ ਭਗਤਾਂ ਕੀਆਂ : ਗੁਰਚਰਨ ਸਿੰਘ ਸੇਕ (ਸੰਪਾਦਕ)
22. ਮੱਧਕਾਲੀਨ ਭਗਤਾਂ ਦਾ ਭਾਰਤੀ ਦਰਸ਼ਨ 'ਚ ਯੋਗਦਾਨ : ਨਿਰਭੈ ਸਿੰਘ
23. ਸ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਸਾਹਿਤ ਸਿੰਧੂ : ਸੰਤ ਅਮੀਰਦਾਸ
24. ਧਮਪਦ : ਐਲ.ਐਮ.ਜੋਸ਼ੀ (ਸੰਪਾਦਕ), ਸ਼ਾਰਦਾ ਗਾਂਧੀ (ਅਨੁ.)
25. ਪਰਚੀਆਂ ਸੂਫੀ ਫਕੀਰਾਂ ਦੀਆਂ : ਦੇਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਉਸਾਹਨ (ਸੰਪਾਦਕ)
26. ਪ੍ਰੇਮ ਅੰਬੋਧ : ਦੇਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਉਸਾਹਨ (ਸੰਪਾਦਕ)
27. ਤੁਲਸੀ ਰਾਮਾਇਣ (ਤੁਲਸੀ ਦਾਸ) : ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ (ਅਨੁ.)
28. ਸਾਰ ਰਾਮਾਇਣ : ਕਵੀ ਬਾਬਾ ਰਾਮਦਾਸ
29. ਗੋਰਖ ਬਾਣੀ : ਉਜਾਗਰ ਸਿੰਘ ਸਹਿਗਲ
30. ਪਰਚੀ ਭਾਈ ਅੱਡਣ ਸ਼ਾਹ ਕੀ : ਭਾਈ ਸਹਿਜ ਰਾਮ
31. ਬਾਣੀ ਬਾਬਾ ਰਾਮ ਦਾਸ : ਜਸਬੀਰ ਸਿੰਘ ਸਾਬਰ
32. ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਭਾਰਤੀ ਬੁੱਧ ਧਰਮ : ਉਦਭਵ, ਸੁਭਾਅ ਅਤੇ ਪਤਨ : ਡਾ. ਕਰਮਤੇਜ ਸਿੰਘ
33. ਸ਼ਾਡਿਲਯ ਭਗਤੀ ਸੂਤਰ : ਡਾ. ਗੁਰਦੇਵ ਕੌਰ (ਅਨੁ.)
34. ਸਿੱਖ ਧਰਮ, ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬਾਨ, ਪਵਿੱਤਰ ਰਚਨਾਵਾਂ ਅਤੇ ਰਚਨਾਕਾਰ (ਜਿਲਦ ਪਹਿਲੀ) : ਮੈਕਸ ਆਰਥਰ ਮੈਕਾਲਿਫ, ਕਿਰਪਾਲ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
35. ਸਿੱਖ ਧਰਮ, ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬਾਨ, ਪਵਿੱਤਰ ਰਚਨਾਵਾਂ ਅਤੇ ਰਚਨਾਕਾਰ (ਜਿਲਦ ਦੂਜੀ) : ਮੈਕਸ ਆਰਥਰ ਮੈਕਾਲਿਫ, ਕਿਰਪਾਲ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
36. ਸਿੱਖ ਧਰਮ, ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬਾਨ, ਪਵਿੱਤਰ ਰਚਨਾਵਾਂ ਅਤੇ ਰਚਨਾਕਾਰ (ਜਿਲਦ ਤੀਜੀ) : ਮੈਕਸ ਆਰਥਰ ਮੈਕਾਲਿਫ, ਕਿਰਪਾਲ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
37. ਸਿੱਖ ਧਰਮ, ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬਾਨ, ਪਵਿੱਤਰ ਰਚਨਾਵਾਂ ਅਤੇ ਰਚਨਾਕਾਰ (ਜਿਲਦ ਚੌਥੀ) : ਮੈਕਸ ਆਰਥਰ ਮੈਕਾਲਿਫ, ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ ਨਈਅਰ (ਅਨੁ.)
38. ਸਿੱਖ ਧਰਮ, ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬਾਨ, ਪਵਿੱਤਰ ਰਚਨਾਵਾਂ ਅਤੇ ਰਚਨਾਕਾਰ (ਜਿਲਦ ਪੰਜਵੀਂ) : ਮੈਕਸ ਆਰਥਰ ਮੈਕਾਲਿਫ, ਧਰਮ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
39. ਸਿੱਖ ਧਰਮ, ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬਾਨ, ਪਵਿੱਤਰ ਰਚਨਾਵਾਂ ਅਤੇ ਰਚਨਾਕਾਰ (ਜਿਲਦ ਛੇਵੀਂ) : ਮੈਕਸ ਆਰਥਰ ਮੈਕਾਲਿਫ, ਧਰਮ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)

ਭਾਰਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ Indian History

1. ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਭਾਰਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਰਾਮਾ ਸ਼ੰਕਰ ਤ੍ਰਿਪਾਠੀ, ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ ਸੇਠੀ (ਅਨੁ.)
2. ਭਾਰਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ (ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਭਾਰਤ) : ਕੇ.ਏ. ਨੀਲਕੰਠ ਸ਼ਾਸਤਰੀ, ਪ੍ਰਿਥੀਪਾਲ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਗੁਰਬਖ਼ਸ਼ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
3. ਭਾਰਤ ਦਾ ਬ੍ਰਿਹਤ ਇਤਿਹਾਸ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਆਰ.ਸੀ. ਮਜੂਮਦਾਰ, ਐਚ.ਸੀ.ਰੇਅ ਚੌਧਰੀ, ਸਤਬੀਰ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਕੇ. ਕੇ. ਦੱਤ (ਅਨੁ.)
4. ਭਾਰਤ ਦਾ ਬ੍ਰਿਹਤ ਇਤਿਹਾਸ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਆਰ.ਸੀ. ਮਜੂਮਦਾਰ, ਐਚ.ਸੀ.ਰੇਅ ਚੌਧਰੀ, ਕੇ.ਕੇ.ਦੱਤ ਅਤੇ ਸਤਬੀਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
5. ਭਾਰਤ ਦਾ ਬ੍ਰਿਹਤ ਇਤਿਹਾਸ (ਭਾਗ ਤੀਜਾ) : ਆਰ.ਸੀ. ਮਜੂਮਦਾਰ, ਐਚ.ਸੀ.ਰੇਅ ਚੌਧਰੀ, ਕੇ.ਕੇ.ਦੱਤ ਅਤੇ ਸਤਬੀਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
6. ਮੱਧਕਾਲੀਨ ਭਾਰਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਸੁਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
7. ਭਾਰਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ(1818 ਤੋਂ 1919) : ਐਸ.ਕੇ.ਬਜਾਜ, ਜੇ.ਐਸ.ਰੇਖੀ
8. ਭਾਰਤ ਦਾ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਅੰਦੋਲਨ ਅਤੇ ਸੰਵਿਧਾਨਿਕ ਵਿਕਾਸ (1857-1947) : ਐਸ.ਐਲ.ਸੀਕਰੀ
9. ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਦਾ ਅਧਿਐਨ (ਸਮਾਜ, ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਤੇ ਆਰਥਿਕ) : ਐਸ.ਐਨ.ਚੌਪੜਾ
10. ਭਾਰਤ ਭੂਮੀ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਿਵਾਸੀ : ਜੈ ਚੰਦਰ ਵਿਦਿਆਲੰਕਾਰ, ਡਾ. ਕਾਲਾ ਸਿੰਘ ਬੇਦੀ (ਅਨੁ.)
11. ਭਾਰਤੀ ਪ੍ਰਾਇਦੀਪ ਦਾ ਇਕ ਇਤਿਹਾਸਕ ਐਟਲਸ: ਸੀ. ਕੋਲਿਨ ਡੇਵਿਸ, ਮੇਹਰ ਸਿੰਘ ਗਿੱਲ (ਅਨੁ.)
12. ਮੱਧਕਾਲੀਨ ਭਾਰਤ ਦੀਆਂ ਸੰਸਥਾਵਾਂ : ਭਗਤ ਸਿੰਘ
13. ਭਾਰਤੀ ਰਾਸ਼ਟਰਵਾਦ ਦਾ ਸਮਾਜਕ ਪਿਛੋਕੜ : ਏ.ਆਰ.ਦੇਸਾਈ, ਸ.ਸ.ਅਮੋਲ (ਅਨੁ.)
14. ਅਕਬਰ ਤੋਂ ਔਰੰਗਜ਼ੇਬ ਤੱਕ : ਡਬਲਿਊ. ਐਚ. ਮੋਰਲੈਂਡ, ਭਗਤ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
15. ਸ਼ੇਰਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਸਮਾਂ : ਕੇ.ਆਰ.ਕਾਨੂੰਨਗੋ, ਰਿਪੁਦਮਨ ਕੌਰ ਸੇਠੀ (ਅਨੁ.)
16. ਮੁਗਲ ਕਾਲ ਦੇ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਵਿਚ ਜ਼ਰਈ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਬਾਰੇ ਵਿਚਾਰ : ਡਾ. ਮਯਦ ਨੂਰਉਲ ਹਸਨ, (ਅਨੁ.) ਅਮਰਜੀਤ ਚੰਦਨ

17. ਸੁਲਤਾਨ ਮਹਿਮੂਦ ਗਜ਼ਨਵੀ : ਮੁਹੰਮਦ ਹਬੀਬ, (ਅਨੁ.) ਮੋਹਨਜੀਤ
18. ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਭਾਰਤ ਦੀ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤੀ ਅਤੇ ਸਭਿਅਤਾ : ਡੀ. ਡੀ. ਕੋਸੰਭੀ, (ਅਨੁ.) ਰਘਬੀਰ ਸਿੰਘ

ਵਿਸ਼ਵ ਇਤਿਹਾਸ World History

1. ਇੰਗਲੈਂਡ ਦਾ ਸੰਵਿਧਾਨਕ ਇਤਿਹਾਸ (1485-1931) : ਐਮ.ਐਸ.ਆਹਲੂਵਾਲੀਆ
2. ਵਿਸ਼ਵ ਸਭਿਅਤਾ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਜੇਮਜ਼ ਐਡਗਰ ਸ਼ੈਨ, ਸੰਤ ਸਿੰਘ ਸੇਖੋਂ (ਅਨੁ.)
3. ਇੰਗਲੈਂਡ ਵਾਟਰਲੂ ਉਪਰੰਤ : ਸਰ ਜੇ.ਏ.ਆਰ.ਮੈਰੀਅਟ, ਐਮ.ਐਲ.ਖੋਸਲਾ (ਅਨੁ.)
4. ਦੂਰ ਪੂਰਬ ਦਾ ਆਧੁਨਿਕ ਇਤਿਹਾਸ : ਹੈਰਲਡ ਐਮ.ਵਿਨਾਇਕੋ, ਐਸ.ਐਸ.ਸੋਢੀ (ਅਨੁ.)
5. ਯੂਰਪ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਜੋਗਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
6. ਯੂਰਪ (1870-1914) : ਐਫ.ਲੀ.ਬੇਨਜ਼, ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
7. ਯੂਰਪ-1914 ਤੋਂ : ਐਫ.ਲੀ.ਬੇਨਜ਼, ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
8. ਬਰਤਾਨੀਆ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਕਾਰਟਰ ਮੀਅਰਸ, ਭਗਤ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
9. ਇੰਗਲੈਂਡ ਦਾ ਸਮਾਜਿਕ ਇਤਿਹਾਸ : ਜੀ.ਐਮ.ਟ੍ਰਿਵਿਲੀਅਨ, ਮੋਹਨ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
10. ਬ੍ਰਿਟਿਸ਼ ਕਾਮਨਵੈਲਥ ਦਾ ਸੰਖੇਪ ਇਤਿਹਾਸ, ਜਿਲਦ-ਜ਼ : ਰੈਮਜੇ ਮਿਯੂਰ, ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਭਗਤ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
11. ਬ੍ਰਿਟਿਸ਼ ਕਾਮਨਵੈਲਥ ਦਾ ਸੰਖੇਪ ਇਤਿਹਾਸ, ਜਿਲਦ-ਜ਼ਜ਼ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ): ਰੈਮਜੇ ਮਿਯੂਰ, ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
12. ਬ੍ਰਿਟਿਸ਼ ਕਾਮਨਵੈਲਥ ਦਾ ਸੰਖੇਪ ਇਤਿਹਾਸ, ਜਿਲਦ-ਜ਼ਜ਼ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਰੈਮਜੇ ਮਿਯੂਰ
13. ਠੰਡੀ ਜੰਗ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਭਾਰਤ ਦੀ ਵਿਦੇਸ਼ ਨੀਤੀ : ਮਨੋਰਮਾ ਕੋਹਲੀ

ਪੰਜਾਬ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ History of Punjab

1. ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਤਾਬਦੀ (1857-1947) : ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਟੰਡਨ
2. ਪੰਜਾਬ ਦੀਆਂ ਵਾਰਾਂ : ਗੰਡਾ ਸਿੰਘ
3. ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਸੈਰ : ਰਾਏ ਕਾਲੀਰਾਏ ਸਾਹਿਬ, ਮੁਨਸ਼ੀ ਤੁਲਸੀ ਰਾਮ
4. ਪੰਜਾਬ ਉਤੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ਾਂ ਦਾ ਕਬਜ਼ਾ : ਗੰਡਾ ਸਿੰਘ

5. ਸਾਕਾ ਬਾਗ-ਏ-ਜਲ੍ਹਿਆਂ : ਗੁਰਦੇਵ ਸਿੰਘ ਸਿੱਧੂ
6. ਪੰਜਾਬ ਦੀਆਂ ਲੋਕ ਲਹਿਰਾਂ : ਏ.ਸੀ.ਅਰੋੜਾ (ਸੰਪਾਦਕ)
7. ਪਟਿਆਲਾ ਰਿਆਸਤ ਵਿਚ ਬ੍ਰਿਟਿਸ਼ ਸਰਬਉੱਚਤਾ ਦਾ ਵਿਕਾਸ (1809-1938)
ਇਕ ਆਲੋਚਨਾਤਮਕ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ : ਅਵਿਨਾਸ ਚੰਦਰ ਅਰੋੜਾ
8. ਪਟਿਆਲਾ ਸ਼ਹਿਰ : ਜਗਜੀਵਨ ਮੋਹਨ ਵਾਲੀਆ
9. ਗੁਲਸ਼ਨ-ਏ-ਪੰਜਾਬ ਅਰਥਾਤ ਤਾਰੀਖ਼-ਏ-ਪੰਜਾਬ : ਪੰਡਤ ਦੇਬੀ ਪ੍ਰਸਾਦ
10. ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਭਾਰਤ ਨੂੰ ਦੇਣ (ਪੰਜਵੀਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਕਾਸ ਕਾਨਫਰੰਸ)
11. ਮਹਾਰਾਜਾ ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ ਕਾਲ - ਕੁਝ ਅਣਗੋਲੇ ਤੱਥ : ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ ਨਈਅਰ
12. ਪੰਜਾਬ ਦਾ ਸਮਾਜਕ ਇਤਿਹਾਸ : ਪ੍ਰੇਮ ਸਿੰਘ ਹੋਤੀ
13. ਸੁਲਤਾਨ ਮਹਿਮੂਦ ਗਜ਼ਨਵੀ : ਡਾ. ਮੋਹਨਜੀਤ (ਅਨੁ.)
14. ਦੱਖਣੀ ਭਾਰਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਸ੍ਰੀ ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)

ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਵੀਰ ਨਾਇਕ Warriors of Punjab

1. ਸ਼ਹੀਦ ਉਧਮ ਸਿੰਘ : ਗੁਰਚਰਨ ਸਿੰਘ
2. ਵੀਰ ਨਾਇਕ ਕਰਤਾਰ ਸਿੰਘ ਸਰਾਭਾ : ਗੁਰਚਰਨ ਸਿੰਘ
3. ਮਹਾਰਾਜਾ ਕੌੜਾ ਮੱਲ ਬਹਾਦਰ : ਗੰਡਾ ਸਿੰਘ
4. ਭਾਈ ਕਿਸ਼ਨ ਸਿੰਘ ਗੜਗੱਜ : ਸੁਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਗਾਂਧੀ
5. ਮਾਸਟਰ ਤਾਰਾ ਸਿੰਘ : ਬਿਮਲਾ ਆਨੰਦ
6. ਬੰਦਾ ਸਿੰਘ ਬਹਾਦਰ : ਗੰਡਾ ਸਿੰਘ
7. ਜੱਸਾ ਸਿੰਘ ਆਹਲੂਵਾਲੀਆ : ਗੰਡਾ ਸਿੰਘ
8. ਕਰਤਾਰ ਸਿੰਘ ਝੱਬਰ : ਜਗਜੀਵਨ ਮੋਹਨ ਵਾਲੀਆ
9. ਸ਼ੇਰ-ਏ-ਪੰਜਾਬ ਲਾਲਾ ਲਾਜਪਤ ਰਾਇ : ਐਮ.ਐਲ.ਖੋਸਲਾ
10. ਸ਼ਹੀਦ ਭਗਤ ਸਿੰਘ : ਗੁਰਦੇਵ ਸਿੰਘ ਦਿਉਲ
11. ਰਾਜਾ ਪੋਰਸ : ਬੁੱਧ ਪ੍ਰਕਾਸ਼
12. ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ : ਨਰਿੰਦਰ ਕਿਸ਼ਨ ਸਿਨਹਾ
13. ਮਹਾਰਾਜਾ ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ : ਭਗਤ ਸਿੰਘ

14. ਰਾਣੀ ਸਾਹਿਬ ਕੌਰ : ਗਿਆਨੀ ਆਤਮਾ ਸਿੰਘ ਰੰਧਾਵਾ
15. ਜੱਸਾ ਸਿੰਘ ਰਾਮਗੜੀਆ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ ਰਾਏ
16. ਸ਼ਹੀਦ ਮਦਨ ਲਾਲ ਢੀਂਗਰਾ : ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੈਣੀ
17. ਸ਼ਾਮ ਸਿੰਘ ਅਟਾਰੀਵਾਲਾ : ਕਿਰਪਾਲ ਸਿੰਘ
18. ਵੀਰ ਨਾਇਕ ਹਰੀ ਸਿੰਘ ਨਲੂਆ : ਸ਼ਮਸ਼ੇਰ ਸਿੰਘ ਅਸ਼ੋਕ
19. ਜਰਨੈਲ ਜ਼ੋਰਾਵਰ ਸਿੰਘ : ਬ੍ਰਿਗੇਡੀਅਰ ਜੀ.ਐਸ.ਬਲ
20. ਹਰਸ਼ : ਫੌਜਾ ਸਿੰਘ
21. ਸਰਦਾਰ ਅਜੀਤ ਸਿੰਘ : ਗੁਰਦੇਵ ਸਿੰਘ ਦਿਉਲ
22. ਦੀਵਾਨ ਸਿੰਘ ਕਾਲੇਪਾਣੀ : ਸੂਬਾ ਸਿੰਘ
23. ਸਿੰਘ ਗਰਜਣਾ-ਸ਼ਹੀਦ ਭਗਤ ਸਿੰਘ ਬਾਰੇ ਕਵਿਤਾਵਾਂ : ਗੁਰਦੇਵ ਸਿੰਘ ਸਿੱਧੂ (ਸੰਪਾਦਕ)
24. ਮਾਤਾ ਸਾਹਿਬ ਕੌਰ : ਗਿਆਨੀ ਹਰੀ ਸਿੰਘ
25. ਭਾਈ ਮਹਾਰਾਜ ਸਿੰਘ : ਐਮ.ਐਲ.ਆਹਲੂਵਾਲੀਆ
26. ਅਕਾਲੀ ਕੌਰ ਸਿੰਘ : ਹਿੰਮਤ ਸਿੰਘ ਸੋਢੀ
27. ਸ਼ਹੀਦ-ਏ-ਆਜਮ ਭਗਤ ਸਿੰਘ : ਜੀ.ਐਸ.ਦਿਉਲ
28. ਵੀਹਵੀਂ ਸਦੀ ਦੇ ਸ਼ਹੀਦ : ਗੁਰਮੁਖ ਸਿੰਘ ਮੁਸਾਫਿਰ
29. ਸਿੱਖ ਰਾਜ ਦੇ ਵੀਰ ਨਾਇਕ : ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ ਧੀਰ

ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਵੀਰ ਪਰੰਪਰਾ Traditional warriors of Punjab

1. ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਵੀਰ ਪਰੰਪਰਾ ਦਾ ਵਿਕਾਸ : ਬੁੱਧ ਪ੍ਰਕਾਸ਼
2. ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਵੀਰ ਪਰੰਪਰਾ (ਆਦਿ ਕਾਲ ਤੋਂ ਆਧੁਨਿਕ ਕਾਲ ਤਕ) : ਗਿਆਨੀ ਲਾਲ ਸਿੰਘ
3. ਪੰਜਾਬੀ ਵੀਰ ਪਰੰਪਰਾ 17ਵੀਂ ਸਦੀ : ਸ਼ਮਸ਼ੇਰ ਸਿੰਘ ਅਸ਼ੋਕ
4. ਅਠਾਰ੍ਹਵੀਂ ਸਦੀ ਵਿਚ ਵੀਰ ਪਰੰਪਰਾ ਦਾ ਵਿਕਾਸ : ਸਤਿਬੀਰ ਸਿੰਘ
5. ਪੰਜਾਬੀ ਵੀਰ ਪਰੰਪਰਾ ਦਾ ਵਿਕਾਸ (19ਵੀਂ ਸਦੀ) : ਫੌਜਾ ਸਿੰਘ
6. ਪੰਜਾਬੀ ਵੀਰ ਪਰੰਪਰਾ (1900-1947) : ਸਤਿਆ ਐਮ.ਰਾਏ
7. ਵੀਰ ਪਰੰਪਰਾ-ਸੁਤੰਤਰਤਾ ਉਪਰੰਤ : ਗੁਰਦੇਵ ਸਿੰਘ ਦਿਉਲ

ਸ਼੍ਰੋਤ ਸਮਗਰੀ ਦਾ ਉਤਪਾਦਨ Reference Material

1. Encyclopædia of Sikh Literature by Bhai Kahan Singh Nabha (ਗੁਰਸ਼ਬਦਰਤਨਾਕਰ ਮਹਾਨ ਕੋਸ਼)
2. ਪੰਜਾਬੀ ਪਰਿਆਇ ਤੇ ਵਿਪਰਿਆਇ ਕੋਸ਼: ਗੁਲਵੰਤ ਸਿੰਘ, ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਸਿੰਘ, ਜੀਤ ਸਿੰਘ ਸੀਤਲ
3. ਮੁਹਾਵਰਾ ਤੇ ਅਖਾਣ ਕੋਸ਼ : ਤਾਰਨ ਸਿੰਘ, ਦਰਸ਼ਨ ਸਿੰਘ ਅਵਾਰਾ
4. ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਕਿੱਸਾ-ਕਾਵਿ ਦਾ ਸ਼ਬਦ ਕੋਸ਼ : ਜਗਤਾਰ ਸਿੰਘ
5. ਅਰਬੀ-ਫ਼ਾਰਸੀ ਵਿਚੋਂ ਉਤਪੰਨ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ (ਸ਼੍ਰੋਤ ਤੇ ਵਿਆਖਿਆ ਸਹਿਤ) : ਡਾ. ਅਮਰਵੰਤ ਸਿੰਘ
6. ਇੰਗਲਿਸ਼ ਐਂਡ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ : ਏ ਕਾਮਨ ਹੈਰੀਟੇਜ਼ ਆਫ ਵਰਡਜ਼ : ਜੀ.ਐਸ.ਰਿਆਲ
7. ਅਰਬ-ਸ਼ਾਸਤਰ ਵਿਸ਼ਾ ਕੋਸ਼ : ਓ. ਪੀ. ਸ਼ਰਮਾ
8. ਜੁਆਲੋਜੀ ਵਿਸ਼ਾ ਕੋਸ਼ : ਸੁਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਢਿਲੋਂ
9. ਗਣਿਤ ਵਿਸ਼ਾ-ਕੋਸ਼ (ਦੋ ਭਾਗ) : ਰਾਮ ਮੂਰਤੀ ਗੋਇਲ
10. ਵਣਜ ਤੇ ਪ੍ਰਬੰਧਕੀ ਵਿਸ਼ਾ-ਕੋਸ਼ (ਦੋ ਭਾਗ) : ਬਲਬੀਰ ਸਿੰਘ ਭਾਟੀਆ, ਸੋਹਣ ਸਿੰਘ
11. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਸੰਦਰਭ ਕੋਸ਼ : ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ
12. ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਵਲਕਾਰ ਸੰਦਰਭ ਕੋਸ਼ : ਧਨਵੰਤ ਕੌਰ
13. ਨਾਵਲ ਆਲੋਚਨਾ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਕੋਸ਼ : ਟੀ.ਆਰ.ਵਿਨੋਦ
14. ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਖੇਤੀਬਾੜੀ ਯੋਜਨਾ ਐਟਲਸ
15. ਰਾਜਨੀਤੀ ਵਿਸ਼ਾ ਕੋਸ਼
16. ਜੋਗਰਾਫੀਆ ਵਿਸ਼ਾ ਕੋਸ਼ (ਛਪਾਈ ਅਧੀਨ)

ਅਨੁਵਾਦ ਸਕੀਮ Translation scheme

ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ English to Punjabi

1. ਸਿਧਾਰਥ : ਹਰਮਨ ਹੈਸ (ਅਨੁ.) ਜਗਜੀਤ ਸਿੰਘ
2. ਪਿਗਮੇਲਿਅਨ : ਜਾਰਜ ਬਰਨਾਰਡ ਸ਼ਾਅ, (ਅਨੁ.) ਜੀ.ਐਸ.ਖੋਸਲਾ

3. ਸ਼ਸਤਰਾਂ ਤੋਂ ਵਿਦਾਇਗੀ : ਅਰਨੈਸਟ ਹੈਮਿੰਗਵੇ, (ਅਨੁ.) ਕੁਲਵੰਤ ਸਿੰਘ ਵਿਰਕ
4. ਲੀਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ : ਵਿਲੀਅਮ ਸ਼ੈਕਸਪੀਅਰ, (ਅਨੁ.) ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ ਸਰਕਾਰੀਆ
5. ਐਸੀ ਕਰਨੀ ਜੋ ਮਰੇ : ਅਰਨੈਸਟ ਹੈਮਿੰਗਵੇ, (ਅਨੁ.) ਹਰਿਭਜਨ ਸਿੰਘ
6. ਮੋਇਆਂ ਦੀ ਜਾਗ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਲਿਓ ਟਾਲਸਟਾਏ, (ਅਨੁ.) ਪੂਰਨ ਸਿੰਘ
7. ਮੋਇਆਂ ਦੀ ਜਾਗ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਲਿਓ ਟਾਲਸਟਾਏ, (ਅਨੁ.) ਪੂਰਨ ਸਿੰਘ
8. ਚਰਚਿਲ ਦੇ ਯੁੱਧ ਭਾਸ਼ਣ : (ਅਨੁ.) ਮੋਹਨ ਸਿੰਘ
9. ਮੱਖੀਆਂ : ਯਾਂ ਪਾਲ ਸਾਰਤਰ, (ਅਨੁ.) ਹਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਗਿੱਲ
10. ਜਪਾਨੀ ਨਾਟਕਾਂ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ : (ਅਨੁ.) ਸ੍ਰੀ ਬਲਰਾਜ ਪੰਡਿਤ
11. ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਕਵਿਤਾਵਾਂ ਦੇ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ : (ਅਨੁ.) ਜਸਟਿਸ ਆਰ.ਐਸ.ਸਰਕਾਰੀਆ
12. ਸ਼ੇਕਸਪੀਅਰ ਦੇ ਚਾਰ ਦੁਖਾਂਤ : (ਅਨੁ.) ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ
13. ਹੈਮਲਿਟ : ਸ਼ੇਕਸਪੀਅਰ, (ਅਨੁ.) ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ
14. ਉਬੈਲੋ : ਸ਼ੇਕਸਪੀਅਰ, (ਅਨੁ.) ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ
15. ਲੀਲੂ ਬਾਦਸ਼ਾਹ : ਸ਼ੇਕਸਪੀਅਰ, (ਅਨੁ.) ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ
16. ਮਕਬਾਥ : ਸ਼ੇਕਸਪੀਅਰ, (ਅਨੁ.) ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ
17. ਝੱਖੜ : ਸ਼ੇਕਸਪੀਅਰ, (ਅਨੁ.) ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ (ਊਕ ਓਕਠਬਕਤਵ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ)
18. ਸਿਆਲਾਂ ਦੀ ਬਾਤ : ਸ਼ੇਕਸਪੀਅਰ, (ਅਨੁ.) ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ
19. ਸਿੰਬਲੀਨ : ਸ਼ੇਕਸਪੀਅਰ, (ਅਨੁ.) ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ
20. ਐਮਰਸਨ ਦੇ ਨਿਬੰਧ : (ਅਨੁ.) ਹਰੀ ਸਿੰਘ ਕਾਦੀਆਂ
21. ਬੇਕਨ ਵਿਚਾਰ ਰਤਨਾਵਲੀ : (ਅਨੁ.) ਮੋਹਨ ਸਿੰਘ ਵੈਦ
22. ਮੇਰਾ ਦੇਸ਼ ਮੇਰੇ ਲੋਕ : ਸੁਧਾ ਮੂਰਤੀ, (ਅਨੁ.) ਨਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਕਪੂਰ
23. ਟੀਟਸ ਐਂਡਰੋਨੀ : ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ (ਅਨੁ.)
24. ਜੂਲਿਸ ਸੀਜ਼ਰ : ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ (ਅਨੁ.)
25. ਵੀਨਸ ਦਾ ਵਪਾਰੀ : ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ (ਅਨੁ.)
26. ਰੋਮਿਓ ਤੇ ਜੂਲਿਟ : ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ (ਅਨੁ.)
27. ਮਾਣ ਪ੍ਰਤਿਮਾਣ : ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ (ਅਨੁ.)
28. ਅੰਤ ਭਲੇ ਦਾ ਭਲਾ : ਸੁਰਜੀਤ ਹਾਂਸ (ਅਨੁ.)

29. ਸੌ ਸਾਲ ਦਾ ਇਕਲਾਪਾ : ਗੈਬਰੀਅਲ ਗਾਰਸ਼ੀਆ ਮਾਰਕੇਜ਼ : ਤੇਜਵੰਤ ਸਿੰਘ ਗਿੱਲ (ਅਨੁ.)
30. ਸੰਦੇਹੀ ਲੜਾਈ ਵਿਚ : ਜਾਹਨ ਸਟੀਨਬੈੱਕ : ਡਾ. ਡੀ. ਆਰ. ਸਚਦੇਵਾ (ਅਨੁ.)
31. ਡਾਕਟਰ ਜ਼ਿਵਾਗੋ : ਬੋਰਿਸ ਲਿਓਨਿਦਵਿਕ ਪਾਸਤਰਨਾਕ : ਰਿਪੁਦਮਨ ਰਿੱਪੀ (ਅਨੁ.)

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ Sanskrit to Punjabi

1. ਪ੍ਰਧਾਨ ਉਪਨਿਸ਼ਦ : ਆਰ.ਡੀ.ਨਿਰਾਕਾਰੀ (ਅਨੁ.)
2. ਧਮਪਦ : ਐਲ.ਐਮ.ਜੋਸ਼ੀ (ਸੰਪਾ.), ਸ਼ਾਰਦਾ ਗਾਂਧੀ (ਅਨੁ.)
3. ਤੁਲਸੀ ਰਮਾਇਣ : ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ (ਅਨੁ.)

ਅਰਬੀ, ਫ਼ਾਰਸੀ, ਉਰਦੂ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ Arabic, Persian and urdu to Punjabi

1. ਪੈਗੰਬਰ : ਖ਼ਲੀਲ ਜਿਬਰਾਨ, ਸੁਨਿੰਦਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
2. ਜ਼ਾਦੇ ਰਾਹ : ਮੌਲਾਨਾ ਜਲੀਲ ਅਹਿਸਨ ਨਕਵੀ (ਅਨੁ.) ਜ਼ਾਕਿਰ ਹੁਸੈਨ ਨਕਵੀ ਅਤੇ ਜਨਕ ਸਿੰਘ
3. ਰਾਹੇ ਅਮਲ : ਜਨਕ ਸਿੰਘ ਤੇ ਜ਼ਾਕਿਰ ਹੁਸੈਨ (ਅਨੁ.)
4. ਸੂਫੀ ਕਵੀ ਸਰਮਦ ਦੀਆਂ ਰੁਬਾਈਆਂ : ਸੂਬਾ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)

ਹਿੰਦੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ Hindi to Punjabi

1. ਜ਼ਿੰਦਗੀਨਾਮਾ : ਕ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਸੋਬਤੀ, ਗੁਰਦਿਆਲ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
2. ਸਭਿਆਚਾਰ ਦੇ ਚਾਰ ਅਧਿਆਇ : ਰ.ਸ.ਦਿਨਕਰ, (ਅਨੁ.) ਧਨਵੰਤ ਕੌਰ, ਇੰਦਰਜੀਤ ਕੌਰ,
3. ਕਲਾ, ਸਾਹਿਤ ਤੇ ਸਭਿਆਚਾਰ : ਈ.ਐਮ.ਐਸ.ਨੰਮੂਦਰੀਪਾਦ, ਗੁਰਨੈਇਬ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)

ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ Punjabi to English

1. Dreams and Desires (70 Poems of Prof. Mohan Singh) :
Tejwant Singh Gill (tr.)
2. Time Has Taken A Turn : Sohan Singh Seetal, Tejwant Singh Gill (tr.)
3. Piplanwala Stories & Reminiscences: Sadhu Singh Dhama, M.S.Dhama (tr.)

4. Maluka : S.S.Dhami
5. The Making of a Militant & Other Short Stories : Kartar Singh Duggal (Writer & tr.)
6. And Such is Her Fate : Dalip Kaur Tiwana, (tr.)
7. Of Grime and Gold (Autobiography of Sohinder Singh, Bedi) :
Jaspal Singh (tr.)

ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਸਪੈਨਿਸ਼ Punjabi to Spanish

Japji (Del Guru Nanak) : Susnigdha Dey (tr.)

ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਫਰੈਂਚ

Bhai Vir Singh : Harbans Singh

ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ Punjabi to Sanskrit

Japuji Sahib : Shukdev Muni (tr.)

ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਫਾਰਸੀ Punjabi to Persian

1. Surood-i-Sahar : (Translation of Guru Nanak's Japuji in Persian) Gulwant Sing. (tr.)
2. Sarood-e-Skoon—Sukhmani Sahib : Gulwant Singh (tr.)
3. Sarood-a-Mukadas— Jap Sahib : Gulwant Singh (tr.)

ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਅਰਬੀ Punjabi to Arabic

Nida-Al-Ruh—Shalok Baba Shaikh Farid : Arshad Hussain (tr.)

ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਉਰਦੂ Punjabi to Urdu

1. ਉਰਦੂ-ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਸਿੱਖ ਸ਼ੋਅਰਾ : ਨਾਸ਼ਿਰ ਨਕਵੀ (ਅਨੁ.)
2. ਪੂਰਨ ਸਿੰਘ ਦੀ ਚੋਣਵੀਂ ਰਚਨਾ : ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਲਾਂਬਾ (ਅਨੁ.)
3. ਜਪੁਜੀ ਸਾਹਿਬ - ਕਲਾਮ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ : ਜੁਬੇਦਾ ਬੇਗਮ (ਅਨੁ.)
4. ਗ਼ਜ਼ਲੀਆਤ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਗੋਯਾ : ਅਬੀਦ ਹੁਸੈਨ (ਅਨੁ.)
5. ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ : ਕਰਤਾਰ ਸਿੰਘ ਦੁੱਗਲ, ਰਤਨ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
6. ਪੰਜਾਬ ਔਰ ਉਰਦੂ ਅਫ਼ਸਾਨਾ : ਨਾਸ਼ਿਰ ਨਕਵੀ

ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਹਿੰਦੀ Punjabi to Hindi

1. ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ : ਕਰਤਾਰ ਸਿੰਘ ਦੁੱਗਲ, (ਅਨੁ.) ਵਿਜੈ ਚੌਹਾਨ
2. ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ : ਕਰਤਾਰ ਸਿੰਘ ਦੁੱਗਲ, (ਅਨੁ.) ਵਿਜੈ ਚੌਹਾਨ
3. ਗੁਰੂ ਅਮਰਦਾਸ ਰਚਨਾਵਲੀ : ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ (ਸੰਪਾ.)
4. ਰੰਗੋਂ ਕੀ ਗਾਗਰ : ਐਸ.ਐਸ.ਜੌਹਲ (ਅਨੁ.)
5. ਸਮਕਾਲੀਨ ਪੰਜਾਬੀ ਕਹਾਣੀ : ਪੁਸ਼ਪਪਾਲ ਸਿੰਘ
6. ਪੰਜਾਬੀ ਸੰਗੀਤਕਾਰ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ
7. ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ : ਡਾ. ਪੁਸ਼ਪਪਾਲ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)

ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਸਿੰਧੀ Punjabi to Sindhi

1. Sri Guru Granth Sahib Sikhia jo sar : J.J.Karam

ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਤਾਮਿਲ Punjabi to Tamil

1. ਪਿੰਜਰ : ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ਪ੍ਰੀਤਮ

ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਦੀ ਇਤਿਹਾਸਕਾਰੀ History of Punjabi Literature

1. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਦਾ ਸਰੋਤ-ਮੂਲਕ ਇਤਿਹਾਸ, ਭਾਗ ਜ਼ : ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ

2. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦਾ ਸਰੋਤ-ਮੂਲਕ ਇਤਿਹਾਸ, ਭਾਗ ਜਜ਼(ਪੂਰਵ ਮੱਧਕਾਲ 1): ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ
3. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦਾ ਸਰੋਤ-ਮੂਲਕ ਇਤਿਹਾਸ,ਭਾਗ ਜਜ਼(ਪੂਰਵ ਮੱਧਕਾਲ 2):ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ
4. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦਾ ਸਰੋਤ-ਮੂਲਕ ਇਤਿਹਾਸ,ਭਾਗ ਜੜ(ਪੂਰਵ ਮੱਧਕਾਲ 3) : ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ
5. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦਾ ਸਰੋਤ-ਮੂਲਕ ਇਤਿਹਾਸ, ਭਾਗ ਝ : ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ
6. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ (ਆਦਿ ਕਾਲ ਤੋਂ 1700 ਈ. ਤੱਕ) : ਪਰਮਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
7. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ (1701 ਤੋਂ 1850 ਈ. ਤੱਕ) : ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ
8. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ (1701 ਤੋਂ 1900 ਈ. ਤੱਕ) : ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ
9. ਆਧੁਨਿਕ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦੀ ਰੂਪ ਰੇਖਾ (1850 ਤੋਂ 1970) : ਜੋਗਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
10. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ(ਆਧੁਨਿਕ ਕਾਲ 1901-1995):ਜਸਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ, ਮਾਨ ਸਿੰਘ ਢਾਂਡਸਾ
11. ਆਧੁਨਿਕ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ (ਵੀਹਵੀਂ ਸਦੀ) : ਮਨਮੋਹਨ ਕੇਸਰ
12. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਵਿਚ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਝੁਕਾਓ : ਜੀਤ ਸਿੰਘ ਸੀਤਲ
13. ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦੀ ਸੰਖੇਪ ਜਾਣ ਪਛਾਣ : ਹਰਚਰਨ ਸਿੰਘ
14. ਕਸ਼ਮੀਰੀ ਸਾਹਿੱਤ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਓਂਕਾਰ ਕੌਲ, ਨਰਿੰਦਰ ਦੂਲੇ
15. ਮਲੇਰਕੋਟਲੇ ਦੀ ਉਰਦੂ ਸਾਹਿੱਤ ਨੂੰ ਦੇਣ : ਤਾਰਿਕ ਕਿਫਾਇਤਉੱਲਾ
16. History of Punjabi Literature : Sant Singh Sekhon (2 Vol.)

ਪ੍ਰਤਿਨਿਧ ਪੰਜਾਬੀ ਲੇਖਕਾਂ ਦੀ ਸਮੁੱਚੀ/ਸੰਪਾਦਿਤ ਰਚਨਾਵਲੀ Index of famous Punjabi writers

1. ਪ੍ਰੋ. ਪੂਰਨ ਸਿੰਘ (18 ਜਿਲਦਾਂ ਵਿਚ)
2. ਧਨੀ ਰਾਮ ਚਾੜ੍ਹਕ (ਦੋ ਜਿਲਦਾਂ ਵਿਚ)
3. ਭਾਈ ਮੋਹਨ ਸਿੰਘ ਵੈਦ (ਤਿੰਨ ਜਿਲਦਾਂ ਵਿਚ)
4. ਈਸ਼ਵਰ ਚੰਦਰ ਨੰਦਾ (ਤਿੰਨ ਜਿਲਦਾਂ ਵਿਚ)
5. ਗੁਰਬਖਸ਼ ਸਿੰਘ ਪ੍ਰੀਤਲੜੀ (ਛੇ ਜਿਲਦਾਂ ਵਿਚ)
6. ਨਾਨਕ ਸਿੰਘ (4 ਨਾਵਲ ਸੰਖੇਪ ਰੂਪ ਵਿਚ)

7. ਪ੍ਰੋ. ਮੋਹਨ ਸਿੰਘ (ਇਕ ਜਿਲਦ ਵਿਚ)
8. ਪ੍ਰੋ. ਗੁਲਵੰਤ ਸਿੰਘ (ਇਕ ਜਿਲਦ ਵਿਚ)
9. ਬਾਵਾ ਬਲਵੰਤ (ਇਕ ਜਿਲਦ ਵਿਚ)

ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਅਧਿਐਨ Study of Punjabi language

1. ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਸਰੋਤ ਤੇ ਬਣਤਰ : ਪ੍ਰੋਮ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਸਿੰਘ
2. ਗੁਰਬਾਣੀ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਤੇ ਵਿਆਕਰਣ : ਹਰਕੀਰਤ ਸਿੰਘ
3. ਗੁਰਮੁਖੀ ਲਿਪੀ ਦਾ ਜਨਮ ਤੇ ਵਿਕਾਸ : ਤਰਲੋਚਨ ਸਿੰਘ ਬੇਦੀ
4. ਲਿਪੀ ਦਾ ਵਿਕਾਸ : ਕਾਲਾ ਸਿੰਘ ਬੇਦੀ
5. ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ : ਵਿਦਿਆ ਭਾਸਕਰ ਅਰੁਣ
6. ਬਰਤਾਨੀਆ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ : ਦਰਸ਼ਨ ਸਿੰਘ ਤਾਤਲਾ (ਸੰਪਾਦਕ)
7. ਇਤਿਹਾਸਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ : ਆਤਮ ਸਿੰਘ
8. ਮਾਨਵ ਵਿਗਿਆਨਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ : ਪਰਮਜੀਤ ਸਿੰਘ ਸਿੱਧੂ
9. ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਆਕਰਨ ਅਤੇ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ : ਬਲਦੇਵ ਸਿੰਘ ਚੀਮਾ
(ਤਕਨੀਕੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਦਾ ਵਿਸ਼ਾ ਕੋਸ਼)
10. ਸਮਾਜਿਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ : ਆਤਮ ਸਿੰਘ
11. ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਰੂਪ ਵਿਕਾਸ : ਅਮਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਢਿੱਲੋਂ (ਸੰਪਾਦਕ)
12. ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਆਕਰਣ ਅਤੇ ਬਣਤਰ : ਸ.ਸ.ਜੋਸ਼ੀ
13. ਪੰਜਾਬੀ ਦਾ ਭਾਸ਼ਾ ਸੰਸਾਰ : ਅਮਰਜੀਤ ਸਿੰਘ (ਸੰਪਾਦਕ)
14. ਪੰਜਾਬੀ ਬਾਰੇ : ਹਰਕੀਰਤ ਸਿੰਘ
15. ਪੰਜਾਬੀ ਦੀਆਂ ਭਾਸ਼ਾਈ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ : ਹਰਕੀਰਤ ਸਿੰਘ
16. ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਿਕਸ਼ਣ ਕਲਾ : ਬਲਦੇਵ ਰਾਜ ਗੁਪਤਾ ਅਤੇ ਤ੍ਰਿਪਤ ਸਿੰਘ ਭੱਟੀ
17. ਪਿਲਗ੍ਰਿਮਜ਼ ਪ੍ਰੋਗ੍ਰੈਸ ਦਾ ਪੰਜਾਬੀ ਅਨੁਵਾਦ : ਭੁਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਢਿੱਲੋਂ (ਸੰਪਾਦਕ)
ਅਤੇ ਪਾਦਰੀਆਂ ਦੀ ਪੰਜਾਬੀ
18. ਸਾਹਿਤ, ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਿਆਨ : ਸੁਖਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
19. ਸਾਡੀ ਭਾਸ਼ਾ : ਡਾ. ਹਰਕੀਰਤ ਸਿੰਘ

ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀਆਂ ਪਾਠ-ਪੁਸਤਕਾਂ Text Books of Punjabi Language

ਲੋਕ ਗੀਤ ਸੰਗ੍ਰਹਿ Collections of Folk songs

1. ਬੋਲ ਪੰਜਾਬਣ ਦੇ (ਜਿਲਦ ਪਹਿਲੀ) : ਐਨ.ਕੌਰ
2. ਬੋਲ ਪੰਜਾਬਣ ਦੇ (ਜਿਲਦ ਦੂਜੀ) : ਐਨ.ਕੌਰ
3. ਬੋਲ ਪੰਜਾਬਣ ਦੇ (ਜਿਲਦ ਤੀਜੀ) : ਐਨ.ਕੌਰ
4. ਕਾਲਿਆਂ ਹਰਨਾ ਰੋਹੀਏਂ ਫਿਰਨਾ : ਨਾਹਰ ਸਿੰਘ
5. ਲੌਂਗ ਬੁਰਜੀਆਂ ਵਾਲਾ : ਨਾਹਰ ਸਿੰਘ
6. ਚੰਨਾ ਵੇ ਤੇਰੀ ਚਾਨਣੀ : ਨਾਹਰ ਸਿੰਘ
7. ਖੂੰਨੀ ਨੈਣ ਜਲ ਭਰੇ : ਨਾਹਰ ਸਿੰਘ
8. ਬਾਗੀਂ ਚੰਬਾ ਖਿੜ ਰਿਹਾ : ਨਾਹਰ ਸਿੰਘ
9. ਰੜੇ ਭੰਬੀਰੀ ਬੋਲੇ : ਨਾਹਰ ਸਿੰਘ
10. ਮਾਂ ਸੁਹਾਗਣ ਸ਼ਗਨ ਕਰੇ : ਨਾਹਰ ਸਿੰਘ
11. ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਲੋਕ ਨਾਚ ਝੁੰਮਰ ਤੇ ਸੰਮੀ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ

ਅਧਿਐਨ ਤੇ ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ਣ Criticism

1. ਪੰਜਾਬ ਦਾ ਲੋਕ ਵਿਰਸਾ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਕਰਨੈਲ ਸਿੰਘ ਬਿੰਦ
2. ਮੁਲਤਾਨੀ ਲੋਕ-ਸਾਹਿਤ : ਹੁਕਮ ਚੰਦ ਰਾਜਪਾਲ
3. ਮਾਲਵੇ ਦੀ ਕਵੀਸ਼ਰੀ ਪਰੰਪਰਾ : ਰਤਨ ਸਿੰਘ ਜੱਗੀ ਤੇ ਅਜਮੇਰ ਸਿੰਘ (ਸੰਪਾਦਕ)
4. ਮਾਲਵੇ ਦਾ ਲੋਕ ਸਾਹਿਤ : ਇਕ ਆਲੋਚਨਾਤਮਿਕ ਅਧਿਐਨ : ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਬਿਰਦੀ
5. ਪੰਜਾਬੀ ਲੋਕ ਕਹਾਣੀਆਂ ਦਾ ਸੰਰਚਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ : ਜੋਗਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਕੈਰੋਂ
6. ਪੰਜਾਬੀ ਲੋਕ ਸਾਹਿਤ ਸ਼ਾਸਤਰ : ਜਸਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
7. ਪੰਜਾਬੀ ਲੋਕ ਸਾਹਿਤ : ਇਕ ਅਧਿਐਨ : ਅਮਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਢਿਲੋਂ (ਸੰਪਾਦਕ)
8. ਪੱਤਲ ਕਾਵਿ : ਗੁਰਦੇਵ ਸਿੰਘ ਸਿੱਧੂ
9. ਪੰਜਾਬੀ ਬੁਝਾਰਤਾਂ : ਸੁਖਦੇਵ ਮਾਦਪੁਰੀ
10. ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਲੋਕ ਤਿਉਹਾਰ : ਨਵਰਤਨ ਕਪੂਰ

11. ਪੰਜਾਬੀ ਲੋਕ ਸਾਹਿਤ ਵਿਚ ਸੈਨਿਕ : ਦੇਵਿੰਦਰ ਸਤਿਆਰਥੀ
12. ਪੰਜਾਬੀ ਲੋਕ ਵਾਰਤਾ : ਜੋਗਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਕੈਰੋਂ
13. ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਲੋਕ ਧਾਰਾ (ਕਾਨਫਰੰਸ ਪ੍ਰੋਸੀਡਿੰਗਜ਼)
14. ਸਾਡੇ ਰਸਮ ਰਿਵਾਜ : ਜਗਦੀਸ਼ ਸਿੰਘ
15. ਲੋਕ ਖੇਡਾਂ ਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਆਚਾਰ : ਕਿਰਪਾਲ ਕਜ਼ਾਕ
16. ਗਾਡੀ ਲੁਹਾਰ ਕਬੀਲੇ ਦਾ ਸਭਿਆਚਾਰ : ਕਿਰਪਾਲ ਕਜ਼ਾਕ
17. ਯਾਦਾਂ ਗੰਜੀ ਬਾਰ ਦੀਆਂ : ਹਰਕੀਰਤ ਸਿੰਘ
18. ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਆਚਾਰ : ਓਮ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਗਾਸੋ
19. ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਆਚਾਰ : ਇਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀਕੋਣ : ਗੁਰਦਿਆਲ ਸਿੰਘ ਫੁੱਲ
20. ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਟੱਪਰੀਵਾਸ-ਸਿਕਲੀਗਰ ਕਬੀਲੇ ਦਾ ਸਭਿਆਚਾਰ : ਕਿਰਪਾਲ ਕਜ਼ਾਕ
21. ਗੁੱਗਾ ਜੀ ਚੌਹਾਨ : ਭੁਪਿੰਦਰ ਕੌਰ ਚਹਿਲ
22. ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਆਚਾਰ ਦੀ ਰੂਪ-ਰੇਖਾ : ਜੈ ਚੰਦਰ ਵਿਦਿਆਲੰਕਾਰ
23. ਲੋਕਯਾਨਿਕ ਵਿਅੰਗਕਾਰੀ : ਆਤਮ ਹਮਰਾਹੀ
24. ਪੰਜਾਬੀ ਕਿਸਾਨ-ਜੀਵਨ ਅਤੇ ਸਭਿਆਚਾਰ : ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ
25. ਪੰਜਾਬੀਅਤ : ਸੰਕਲਪ ਅਤੇ ਸਰੂਪ : ਧਨਵੰਤ ਕੌਰ (ਸੰਪਾਦਕ)
26. ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਲੋਕ ਨਾਚ : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ
27. ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਲੋਕ ਸਾਜ਼ : ਅਨਿਲ ਨਰੂਲਾ
28. ਪੰਜਾਬ ਦੀਆਂ ਲੋਕ ਧੁਨਾਂ : ਗੁਰਪ੍ਰਤਾਪ ਸਿੰਘ ਗਿੱਲ
29. ਪੰਜਾਬੀ ਲੋਕ ਸੰਗੀਤ ਵਿਰਾਸਤ (ਦੋ ਭਾਗ) : ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ

ਨਿਰੋਗ ਜੀਵਨ ਸੰਬੰਧੀ General Science

1. ਦਿਲ ਤੋਂ ਦਿਲਾਂ ਲਈ : ਹਰਬੰਸ ਸਿੰਘ ਵਸੀਰ
2. ਨਰੋਏ ਦੰਦ : ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ ਬੇਦੀ
3. ਅਪਰੇਸ਼ਨ ਥੀਏਟਰ ਮੈਨੂਅਲ : ਦਲਬਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਸਿੱਧੂ
4. ਏਡਜ਼ ਇਕ ਨਾਮੁਰਾਦ ਬੀਮਾਰੀ : ਗੁਰੂਮੇਲ ਸਿੱਧੂ
5. ਸਿਹਤ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਅਤੇ ਚੇਤੰਨਤਾ : ਮਨਜੀਤ ਸਿੰਘ ਬੱਲ

6. ਜੋੜਾਂ ਦਾ ਰੋਗ: ਆਰਥਰਾਈਟਿਸ : ਇਕਬਾਲਜੀਤ ਕੌਰ, ਦਲਬਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
7. ਵਿਵਹਾਰਿਕ ਔਸ਼ਧੀ ਅਤੇ ਮਨੋਰੋਗ : ਸਤਨਾਮ ਸਿੰਘ ਖੁਮਾਰ
8. ਸੁੱਕਰ ਰੋਗ-ਕਾਰਨ ਅਤੇ ਰੋਕਥਾਮ : ਇਕਬਾਲ ਕੌਰ ਗਰੇਵਾਲ, ਦਲਬਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਸਿੱਧੂ
9. ਤਮਾਕੂ ਦੇ ਪੁੰਏਂ ਵਿਚ ਸਿਸਕਦਾ ਜੀਵਨ : ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
10. ਡਾਕਟਰੀ ਇਕ ਪਰਿਚਯ : ਜਗਜੀਤ ਸਿੰਘ
11. ਚੀਰ ਫਾੜ : ਮਨਜੀਤ ਸਿੰਘ ਸੇਖੋਂ
12. ਏਡਜ਼ : ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
14. ਨੇਤਰ ਰੋਗ : ਦਲਜੀਤ ਸਿੰਘ
15. ਰੋਗਾਣੂ-ਵਾਹਕ ਕੀੜੇ : ਤਰਲੋਕ ਸਿੰਘ
16. ਸੁਚੱਜਾ ਇਲਾਜ : ਹਕੀਮ ਸੁਲਤਾਨ ਅਲੀ
17. ਤੁਹਾਡੀ ਸਿਹਤ : ਰਾਜ ਕੇ. ਸਰੀਨ
18. ਰੋਗਾਂ ਬਾਰੇ : ਜਗਜੀਤ ਸਿੰਘ
19. ਅੰਤ੍ਰੀਵ-ਰਸ ਵਿਕਾਸ ਅਥਵਾ ਨਾਲੀ-ਰਹਿਤ ਰਸ ਵਿਕਾਰ : ਜਗਜੀਤ ਸਿੰਘ
20. ਫੱਟੜਾਂ ਤੇ ਰੋਗੀਆਂ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ : ਜਗਜੀਤ ਸਿੰਘ
21. ਛੂਤ ਲਾਗ ਦੇ ਰੋਗ : ਜਗਜੀਤ ਸਿੰਘ
22. ਮਾਨਸਿਕ ਰੋਗ ਦਾ ਅਧਿਐਨ : ਬਰਨਾਰਡ ਹਾਰਟ, ਮਿਸਿਜ਼ ਕੇ.ਟੀ.ਸਿੰਘ
23. ਸੁਚੱਜੀ ਜੀਵਨ ਵਰਤੋਂ : ਲਾਰਡ ਐਵਬਰੀ
24. ਸਾਡਾ ਨੈਤਿਕ ਜੀਵਨ (ਭਾਗ ਜਜ਼) : ਵੀ.ਵੀ.ਵਾਜਪੇਈ
25. ਮਾਨਸਿਕ ਤੇ ਸਰੀਰਕ ਖਿਚਾਓ ਕਾਰਣ ਤੇ ਉਪਾਅ : ਸਰੂਪ ਸਿੰਘ ਮਰਵਾਹਾ

ਜਨ-ਸਾਧਾਰਣ ਲਈ ਗਿਆਨ ਅਤੇ ਵਿਗਿਆਨ General Awareness

1. ਅਨੋਖੇ ਰਾਹਾਂ ਦਾ ਸਫ਼ਰ ਐਂਟਆਰਕਟਿਕਾ : ਸੁਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਢਿੱਲੋਂ
2. ਮਨੁੱਖ : ਵਿਗਿਆਨ ਦੇ ਝਰੋਖੇ 'ਚੋਂ : ਸੁਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਢਿੱਲੋਂ
3. ਪੰਜਾਬ ਦੀਆਂ ਤਿਤਲੀਆਂ : ਮਲਕੀਅਤ ਸਿੰਘ ਸੈਨੀ
4. ਜਹਾਜ਼, ਰਾਕਟ ਅਤੇ ਉਪਗਰੈਹ : ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ ਧੀਰ
5. ਕੰਪਿਊਟਰ ਮੁੱਢਲੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਅਤੇ ਉਪਯੋਗ : ਜਗਮੋਹਨ ਜੁਨੇਜਾ

6. ਬਾਇਓਤਕਨਾਲੋਜੀ : ਸਿਕੰਦਰ ਸਿੰਘ ਗਿੱਲ, ਰਾਜਵੰਤ ਕੌਰ ਗਿੱਲ
7. ਨਾਰੀ ਦਾ ਮੁੱਢਲਾ ਕਦਮ : ਸਰਬਜੀਤ ਕੌਰ
8. ਵਾਤਾਵਰਣ ਦਰਪੇਸ਼ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ : ਤਰਲੋਚਨ ਸਿੰਘ
9. ਸਜਾਵਟੀ ਵੇਲਾਂ : ਪੀ.ਡੀ.ਮੰਗਲ
10. ਸੁੰਗੜਦਾ ਸੰਸਾਰ : ਐਨ.ਕੇ.ਨਾਗਾਰਜਨ
11. ਚੋਣਵੇਂ ਵਿਗਿਆਨਕ ਲੇਖ : ਸੁਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਖਹਿਰਾ
12. ਪੌਦਿਆਂ ਦੇ ਚਮਤਕਾਰ : ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
13. ਜੀਵ ਜੰਤੂਆਂ ਦੀ ਅਦਭੁਤ ਦੁਨੀਆਂ : ਕਮਲਦੀਪ ਕੌਰ
14. ਵਿਗਿਆਨ : ਪ੍ਰਾਪਤੀਆਂ ਅਤੇ ਮਸਲੇ : ਦੇਵਿੰਦਰ ਪਾਲ ਸਿੰਘ
15. ਪ੍ਰਾਣੀ ਸਰੀਰ ਕ੍ਰਿਆ ਵਿਗਿਆਨ : ਦਲਬਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਸਿੱਧੂ
16. ਬ੍ਰਹਿਮੰਡੀ ਕਿਰਨਾਂ ਦੀ ਕਹਾਣੀ : ਸ਼ੇਰਮਨ ਤੇ ਆਥਰ
17. ਚੇਤਨਤਾ : ਕੁਲਵਿੰਦਰ ਕੌਰ
18. ਕਾਲਾ ਮਣਕਾ : ਕੈਲਾਸ਼ ਪੁਰੀ
19. ਮਨੁੱਖ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਭਾਈਚਾਰਾ : ਹਰਮਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
20. ਅਗਿਆਨ ਵਰਦਾਨ ਨਹੀਂ : ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਜੋਸ਼ੀ
21. ਜੀਵਨ ਦਾ ਵਿਕਾਸ : ਸੁਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਢਿਲੋਂ

ਬਾਲ ਸਾਹਿਤ ਸੀਰੀਜ਼ Children Littrature Series

1. ਮਹਾਭਾਰਤ : ਗੁਰਦਿਆਲ ਸਿੰਘ
2. ਧਰਤ ਸੁਹਾਵੀ : ਗੁਰਦਿਆਲ ਸਿੰਘ
3. ਗਾਂਧੀ ਪਰਿਚੈ : ਹਰਕੀਰਤ ਸਿੰਘ, ਹਰਮਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
4. ਧਰਮਾਂ ਦੀ ਮੁਢਲੀ ਜਾਣਕਾਰੀ : ਐਸ.ਐਸ.ਅਮੋਲ
5. ਤੁਰ ਗਏ ਮਹਿਕ ਲੁਟਾਏ : ਗੁਰਦਿਆਲ ਸਿੰਘ ਫੁੱਲ
6. ਸਾਡੇ ਮਹਾਨ ਹਾਣੀ : ਹਰਚੰਦ ਸਿੰਘ ਬਰਾੜ
7. ਮਾਤਾ ਕੋਸ਼ਲਿਆ : ਧਰਮੇਂਦ੍ਰ ਕੁਮਾਰ ਗੁਪਤਾ
8. ਭਾਰਤ ਦੇ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਵਿਗਿਆਨੀ : ਜਗਜੀਤ ਸਿੰਘ

9. ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਸਾਇੰਸਦਾਨਾਂ ਦੇ ਜੀਵਨ ਚਰਿੱਤਰ : ਨਰੰਜਨ ਸਿੰਘ
10. ਸਿੱਖ ਇਤਿਹਾਸ ਦੀਆਂ ਕੁਝ ਝਾਕੀਆਂ (ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) : ਪ੍ਰਿੰਸੀਪਲ ਤੇਜਾ ਸਿੰਘ
11. ਸਿੱਖ ਇਤਿਹਾਸ ਦੀਆਂ ਕੁਝ ਝਾਕੀਆਂ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) : ਪ੍ਰਿੰਸੀਪਲ ਤੇਜਾ ਸਿੰਘ
12. ਸਿੱਖ ਇਤਿਹਾਸ ਦੀਆਂ ਕੁਝ ਝਾਕੀਆਂ (ਭਾਗ ਤੀਜਾ) : ਪ੍ਰਿੰਸੀਪਲ ਤੇਜਾ ਸਿੰਘ
13. ਵੱਡੇ ਰਾਜੇ ਦੇ ਸਿਰ ਤੇ ਪੰਡ : ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ
14. ਵੱਡੇ ਰਾਜੇ ਦੇ ਮੱਥੇ ਵਿਚ ਵੱਟਾ : ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ
15. ਲੋਹੇ ਦਾ ਸੋਨਾ : ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ
16. ਰੁਪਈਆਂ ਦੀ ਪੰਡ (ਇਕ ਦੀ ਥਾਂ ਦੋ) : ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ
17. ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਦੀ ਬਾਂਗ : ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ
18. ਬਾਪੂ ਦੀ ਘੋੜੀ : ਹਰਚਰਨ ਸਿੰਘ
19. ਪਰਬਤ ਦੀ ਸੈਰ-ਪਰਬਤ ਦੇ ਗੀਤ : ਸੰਤੋਸ਼ ਸਾਹਨੀ
20. ਚੁਨਮੁਨ ਦੀ ਵਾਪਸੀ (ਬਾਲ ਨਾਵਲ) : ਦਰਸ਼ਨ ਸਿੰਘ ਆਸ਼ਟ
21. ਇਕ ਬਾਗ ਦੇ ਫੁੱਲ ਅਸੀਂ ਹਾਂ : ਸਰਬਜੀਤ ਕੌਰ ਸੰਧਾਵਾਲੀਆ
22. ਬਾਬਾ ਨੂਰਾ ਤੇ ਮੈਨਾ : ਜੋਗਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਕੈਰੋਂ
23. ਆਲੇ ਭੋਲੇ : ਬਾਲ ਨਾਵਲ (ਭਾਗ-1) : ਜਸਬੀਰ ਸਿੰਘ ਭੁੱਲਰ
24. ਨਵਾਂ ਯੁਗ ਨਵੀਆਂ ਬਾਤਾਂ : ਦਰਸ਼ਨ ਸਿੰਘ ਆਸ਼ਟ

ਦੂਜੀ/ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਜੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਸਿਖਾਉਣ ਦਾ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ

1. Teach yourself Punjabi : Hardev Bahri
2. A Start in Punjabi : Henry A.Gleeson & H.S.Gill
3. Introductory Punjabi : Ujjal Singh Bahri
4. Punjabi Sikhiye : Sita Ram Bahri
5. Punjabi Paraai Likhai : Sita Ram Bahri
6. ਕਾਵਿ ਪ੍ਰਵੇਸ਼ਿਕਾ : ਗੁਲਵੰਤ ਸਿੰਘ, ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ, ਹਜ਼ਾਰਾ ਸਿੰਘ
7. ਕਹਾਣੀ ਪ੍ਰਵੇਸ਼ਿਕਾ : ਗੁਲਵੰਤ ਸਿੰਘ, ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ, ਹਜ਼ਾਰਾ ਸਿੰਘ

- ਕਾਵਿ ਕਣੀਆਂ : ਗੁਰਦੀਪ ਸਿੰਘ

ਬਾਲ ਵਿਸ਼ਵ-ਕੋਸ਼ Children Encyclopedias

- ਬਾਲ ਵਿਸ਼ਵ-ਕੋਸ਼ (ਵਿਗਿਆਨ)
- ਬਾਲ ਵਿਸ਼ਵ-ਕੋਸ਼ (ਸਮਾਜਿਕ ਵਿਗਿਆਨ)
- ਬਾਲ ਵਿਸ਼ਵ-ਕੋਸ਼ (ਸਾਹਿਤ, ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਸਭਿਆਚਾਰ)
- ਬਾਲ ਵਿਸ਼ਵ-ਕੋਸ਼ (ਸਿੱਖਿਆ, ਸੂਚਨਾ ਅਤੇ ਸੰਚਾਰ)

ਪੰਜਾਬ Punjab

Vol 1. Punjab (Polity, Economy, Social & Religious Life)

Vol 2. Punjab (Language & Literature)

Vol. 3. Punjab (Architecture, Painting, Music and other Arts)

Vol. 4. Punjab (Folk Traditions)

ਇਹ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੋਵੇਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿਚ ਇਕੋ ਵੇਲੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਿਤ ਕਰਨ ਦੀ ਯੋਜਨਾ ਹੈ।

ਹਵਾਲਾ ਸਮਗਰੀ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ਾ ਕੋਸ਼ Reference Material and Subject Glossries

- | | |
|--|------------------------|
| 1. ਪੰਜਾਬੀ ਕਿੱਸਾਕਾਰ ਸੰਦਰਭ ਕੋਸ਼ | ਡਾ. ਬਿਕਰਮ ਸਿੰਘ ਘੁੰਮਣ |
| 2. ਪੰਜਾਬੀ ਵਾਰ-ਕਾਵਿ ਸੰਦਰਭ ਕੋਸ਼ | ਡਾ. ਗੁਰਮੁਖ ਸਿੰਘ |
| 3. ਪੰਜਾਬੀ ਗਜ਼ਲਕਾਰ ਸੰਦਰਭ ਕੋਸ਼ | ਡਾ. ਤਰੋਲਕ ਸਿੰਘ ਆਨੰਦ |
| 4. ਭੂਗੋਲ ਦਾ ਵਿਸ਼ਾ ਕੋਸ਼ | ਪ੍ਰੋ. ਸ਼ੇਰ ਸਿੰਘ ਢਿਲੋਂ |
| 5. ਗੁਰਮਤਿ ਸੰਗੀਤ ਸੰਦਰਭ ਕੋਸ਼ | ਡਾ. ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ |
| 6. ਪੱਛਮੀ ਸਾਹਿਤ ਸਿਧਾਂਤ, ਸੰਕਲਪਵਾਚੀ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਕੋਸ਼ | ਡਾ. ਜਸਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ |
| 7. ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਵਲਕਾਰ ਸੰਦਰਭ ਕੋਸ਼ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) | ਡਾ. ਧਨਵੰਤ ਕੌਰ |
| 8. ਕੁਰਾਨ ਸ਼ਰੀਫ਼ ਸੰਦਰਭ ਕੋਸ਼ | ਡਾ. ਤਾਰਿਕ ਕਿਫ਼ਾਇਤਉਲੂ |
| 9. ਪੰਜਾਬੀ ਸਵੈਜੀਵਨੀ ਸੰਦਰਭ ਕੋਸ਼ | ਡਾ. ਗੁਰਬਚਨ ਸਿੰਘ ਨਰੂਆਣਾ |

ਅਨੁਵਾਦ/ਲਿਪੀਅੰਤਰ ਸਕੀਮ Translation and Transliteration

ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ English to Punjabi

1. Selected poems(Poetry) ਡਾ. ਸੁਰਜੀਤ ਪਾਤਰ (ਅਨੁ.)
(Octavio Paz)
2. The Gentleman from San Francisco(Novel) ਡਾ. ਗੁਰਬਖਸ਼ ਸਿੰਘ ਫਰੈਂਕ (ਅਨੁ.) (Ivan
Atexeyvich Bunin)
3. Waiting for Godot(Drama) ਸ੍ਰੀ ਬਲਰਾਮ (ਅਨੁ.)
(Samul Buckett)
4. Arrowsmith ਸ੍ਰੀ ਰਿਪੁਦਮਨ ਰਿੱਪੀ (ਅਨੁ.)
(Harry Sinclair)
5. A House for Mr.Biswas(Novel) ਡਾ. ਮਨਜੀਤ ਇੰਦਰ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
(V.S.Naipal)
6. Lord of the Flies (Novel) ਡਾ. ਤੇਜਿੰਦਰ ਕੌਰ (ਅਨੁ.)
(William Golding)
7. The Peasants (Novel) ਡਾ. ਦੇਵਿੰਦਰ ਕੌਰ ਚੰਦਨ (ਅਨੁ.)
(Wladyslaw Stanislaw Raymont)
8. Biography of Mahatma Gandhi ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ (ਅਨੁ.)
(Romain Rolland)
9. Herzog (Novel) ਸ੍ਰੀ ਸੁਰਿੰਦਰ ਮੋਹਨ (ਅਨੁ.)

- (Saul Bellow)
10. Human Society in Ethics & Politics ਡਾ. ਤਰਲੋਕ ਸਿੰਘ ਆਨੰਦ (ਅਨੁ.)
(Willan Russel)
11. Kyote ਸ੍ਰੀ ਪਰਮਿੰਦਰ ਸੋਢੀ (ਅਨੁ.)
(Yasunari Kawata)
12. The Counter Feiters ਡਾ. ਭੋਜ ਰਾਜ (ਅਨੁ.)
(Andre Paul Guillaume Gide)
13. History of the English speaking people ਪ੍ਰੋ. ਕੇ. ਬੀ. ਐਸ. ਸੋਢੀ (ਅਨੁ.)
(Winston Leonard Spencer Churchill)
14. Blue Bird ਸ੍ਰੀਮਤੀ ਰਮਣੀਕ ਅਰੋੜਾ (ਅਨੁ.)
(Maurice Maeter linck)
15. The Flounder ਸ੍ਰੀਮਤੀ ਪ੍ਰਭਜੋਤ ਕੌਰ (ਅਨੁ.)
(Guntter Grass)
16. Ethics of the Sikhs ਪ੍ਰੋ. ਅਮਰਜੀਤ ਸਿੰਘ (ਅਨੁ.)
(Dr.Avtar Singh)
17. India wins Freedom ਡਾ. ਪ੍ਰਦੀਪ ਸਚਦੇਵਾ (ਅਨੁ.)
(Dr. Abul Klam Azad)
18. Shivaji and His Times ਏ. ਟੀ. ਫ਼ਗ਼ਾਗ
19. Communalism and the Writing of Indian HarbansMukhia,
Romila Thapar and History Bipan Chandra
20. Economic History of India (1837-1900) R.C.Dutt

21. Private Investment in India(1900-1939)	A.K.Bagchi
22. Revenue System in Post Maurya and Gupta Times	D.N.Jha
23. Administrative System of the Marathas	S.N.Sen
24. Society at the time of Buddha	W .N.Wagle
25. Ashoka and the Decline of Mauryas	Romila Thapar
26. Provincial Government of the Mughals	P.Saran
27. Indian Feudalism (300-1200)	R.S.Sharma
28. India at the Death of Akbar	W.H.Moreland
29. ਪਾਲਿਟਿਕਸ ਕ੍ਰਿਤ ਅਰਸਤੂ	ਸ. ਦਲੀਪ ਸਿੰਘ ਉੱਪਲ

ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ Sanskrit to Punjabi

ਕਿਰਾਤਾਰਜੁਨੀਯਮ ਕ੍ਰਿਤ ਮਹਾਂ ਕਾਵਿ ਭਾਰਵਿ	ਡਾ. ਸ਼ਰਨ ਕੌਰ
-------------------------------------	--------------

ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ Punjabi to English

1. ਵੱਡੇ ਰਾਜੇ ਦੇ ਸਿਰ ਉਤੇ ਪੰਡ	ਡਾ. ਸਵਰਾਜ ਰਾਜ
2. ਮੁਸਲਮਾਨਾਂ ਦੀ ਬਾਂਗ	ਡਾ. ਸਵਰਾਜ ਰਾਜ
3. ਇੱਕ ਦੀ ਥਾਂ ਦੋ	ਡਾ. ਸਵਰਾਜ ਰਾਜ
4. ਲੋਹੇ ਦਾ ਸੋਨਾ	ਡਾ. ਸਵਰਾਜ ਰਾਜ
5. ਵੱਡੇ ਰਾਜੇ ਦੇ ਮੱਥੇ ਵਿਚ ਵੱਟਾ	ਡਾ. ਸਵਰਾਜ ਰਾਜ

ਲਿਪੀਅੰਤਰ Transliteration

1. ਦੀਵਾਨ-ਏ-ਗਾਲਿਬ	ਪ੍ਰਿੰ. ਪ੍ਰੇਮ ਸਿੰਘ ਬਜਾਜ
2. ਕੁਲੀਆਤ-ਏ-ਇਕਬਾਲ	ਡਾ. ਜਗਤਾਰ ਸਿੰਘ

3. ਕੁਲੀਆਤ-ਏ-ਫੈਜ਼ ਡਾ. ਨਾਸ਼ਿਰ ਨਕਵੀ
4. ਆਰਤੀ (ਸ਼ਿਵ ਕੁਮਾਰ ਬਟਾਲਵੀ) ਡਾ. ਨੀਲਮ ਸ਼ਰਮਾ ਅੰਸੂ
(ਬੰਗਾਲੀ ਲਿਪੀਅੰਤਰ)
5. ਪੰਜਾਬੀ ਦੀਆਂ ਕੁਝ ਚੋਣਵੀਆਂ ਕਹਾਣੀਆਂ ਦਾ ਡਾ. ਐਨ. ਨਡਰਾਜ ਪਿੱਲੈ
ਤਾਮਿਲ ਵਿਚ ਲਿਪੀਅੰਤਰ

ਸੰਪਾਦਨਾ

ਪ੍ਰਤਿਨਿਧ ਪੰਜਾਬੀ ਕਵਿਤਾ ਡਾ. ਤਰਲੋਕ ਸਿੰਘ ਆਨੰਦ

ਕਾਨਫਰੰਸ ਪ੍ਰੋਸੀਡਿੰਗਜ਼ Proceedings of Conferences

23ਵੀਂ ਅੰਤਰਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਕਾਸ ਕਾਨਫਰੰਸ ਡਾ. ਜਸਬੀਰ ਕੌਰ (ਸੰਪਾਦਕ)
(ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਦੇਵ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਯੁੱਗ)

ਇਤਿਹਾਸਕਾਰਾਂ/ਕਲਾਕਾਰਾਂ/ਚਿੰਤਕਾਂ ਦੇ ਮੋਨੋਗਰਾਫ Monographs

1. ਡਾ. ਗੰਡਾ ਸਿੰਘ ਡਾ. ਡੀ. ਕੇ. ਵਰਮਾ
2. ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ਸ਼ੇਰਗਿਲ ਡਾ. ਤੇਜਵੰਤ ਸਿੰਘ ਗਿਲ
3. ਪ੍ਰੋ. ਸੋਹਣ ਸਿੰਘ ਡਾ. ਐਸ. ਐਸ. ਕਰੀਰ

ਸਮਾਜ ਵਿਗਿਆਨਾਂ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਜਨਰਲ/ਪਾਠ-ਪੁਸਤਕ ਲੜੀ Text/General books of Social Science

1. ਉੱਚਾ ਪਿੰਡ ਸੰਘੋਲ ਦੀ ਇਤਿਹਾਸਕ ਮਹੱਤਤਾ ਡਾ. ਮਨਮੋਹਨ ਸਿੰਘ ਅਤੇ
ਡਾ. ਮੁਹੰਮਦ ਇਦਰੀਸ
2. ਕੰਢੀ ਦੇ ਇਲਾਕੇ ਦੇ ਇਤਿਹਾਸਕ ਪਿੰਡ ਸ੍ਰੀ ਵਿਜੈ ਬੰਬੋਲੀ
3. ਸਭਿਆਚਾਰ ਦਾ ਫਲਸਫਾ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਮਾਨ
4. ਪ੍ਰਪੰਚਵਾਦ ਅਤੇ ਅਸਤਿਤਵਵਾਦ ਸ੍ਰੀ ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
5. ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ ਡਾ. ਰਾਜ ਕੁਮਾਰ
6. ਵਿਸ਼ਲੇਸ਼ੀ ਫਲਸਫਾ ਸ੍ਰੀ ਵਰਿਆਮ ਸਿੰਘ
7. ਕਦਰਾਂ-ਕੀਮਤਾਂ ਦੀ ਸਿੱਖਿਆ ਡਾ. ਜਸਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ

8. ਉਭਰਦੇ ਭਾਰਤੀ ਸਮਾਜ ਵਿਚ ਅਧਿਆਪਨ ਡਾ. ਰਜਿੰਦਰ ਕੌਰ
9. ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਢਾਡੀ ਪਰੰਪਰਾ ਡਾ. ਜਸਬੀਰ ਕੌਰ
10. ਉੱਘੀਆਂ ਪੰਜਾਬੀ ਇਸਤਰੀਆਂ ਡਾ. ਬਲਜੀਤ ਕੌਰ ਸੇਖੋਂ
11. ਲੋਕ ਤਾਲਾਂ ਦਾ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਡਾ. ਗੁਰਨਾਮ ਸਿੰਘ
12. ਪੱਛਮੀ ਨੀਤੀ ਸ਼ਾਸਤਰ ਡਾ. ਪਰਦੀਪ ਕੁਮਾਰ
13. A Concise History of European Art Dr.Maria Bartako Singh
between the XIV and XIX Centuries
14. ਨ੍ਰਿਤ ਕਲਾ ਡਾ. ਸਿੰਮੀ
15. ਮਾਂਗਵੇਂ ਮੋਤੀ ਸ਼੍ਰੀਮਤੀ ਸੁਦਰਸ਼ਨ ਕੌਰ ਸੇਠੀ
16. ਸਾਡੀਆਂ ਲੋਕ ਗਾਇਕਾਵਾਂ ਸ਼੍ਰੀ ਨਿੰਦਰ ਘੁੰਗਿਆਣਵੀ
17. ਫੋਕ ਆਰਟ ਐਂਡ ਕਲਚਰ (ਬੀ. ਏ. ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ) ਸ਼੍ਰੀ ਜੀਤ ਸਿੰਘ ਜੋਸ਼ੀ
18. ਫੋਕ ਆਰਟ ਐਂਡ ਕਲਚਰ (ਬੀ. ਏ. ਭਾਗ ਦੂਜਾ) ਸ਼੍ਰੀਮਤੀ ਸੰਦੀਪ ਕੌਰ ਚਹਿਲ 19. ਫੋਕ ਆਰਟ ਐਂਡ ਕਲਚਰ (ਬੀ. ਏ. ਭਾਗ ਤੀਜਾ) ਸ਼੍ਰੀਮਤੀ ਹਰਿੰਦਰ ਕੌਰ
20. ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਪਹਿਰਾਵੇ ਸ਼੍ਰੀ ਮਹਿੰਦਰ ਕੁਮਾਰ
21. ਸੌਂਦਰਯ ਸ਼ਾਸਤਰ (ਫ਼ਾਈਨ ਆਰਟ) ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰੇਮ ਸਿੰਘ
22. ਆਧੁਨਿਕ ਚਿੱਤਰਕਲਾ ਸ਼੍ਰੀਮਤੀ ਕਮਲ ਸੋਹਲ
23. ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਕਲਾ ਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦਾ ਆਲੋਚਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ ਸ਼੍ਰੀਮਤੀ ਸਾਧਨਾ ਸੰਗਰ (ਬੀ. ਏ. ਭਾਗ ਦੂਜਾ)
24. ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਕਲਾ ਕ੍ਰਿਤਾਂ ਦਾ ਆਲੋਚਨਾਤਮਕ ਅਧਿਐਨ ਡਾ. ਜਸਪਾਲ ਸਿੰਘ (ਬੀ. ਏ. ਭਾਗ ਤੀਜਾ)
25. ਯੂਰਪੀਅਨ ਕਲਾ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ ਅਤੇ ਕਲਚਰ ਡਾ. ਰਾਜਿੰਦਰ ਕੌਰ ਪਸਰੀਚਾ (ਰੈਨੇਸੈਂਸ ਟੂ 1870 ਏ. ਡੀ.)
26. ਭਾਰਤੀ ਮੂਰਤੀ ਕਲਾ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ ਡਾ. ਅਜੀਤ ਸਿੰਘ ਜੱਬਲ
27. ਆਧੁਨਿਕ ਕਲਾ ਸ਼੍ਰੀ ਮਲਕੀਤ ਸਿੰਘ
28. ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਰਤੀ ਕਲਾ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ ਡਾ. ਸਰੋਜ ਰਾਣੀ
29. ਭਾਰਤ ਵਿਚ ਸੂਫੀਵਾਦ ਡਾ. ਮੁਹੰਮਦ ਹਬੀਬ

30. ਭਾਰਤੀ ਰਾਜਨੀਤਿਕ ਚਿੰਤਨ ਸੁਰਿੰਦਰ ਕੌਰ ਧਾਲੀਵਾਲ
31. ਆਧੁਨਿਕ ਭਾਰਤ ਦਾ ਆਰਥਿਕ ਵਿਕਾਸ (1850-1947) ਡਾ. ਐਸ. ਡੀ. ਗਜਰਾਨੀ
32. ਬਾਇਓ-ਐਥਿਕਸ ਅਤੇ ਸਿਹਤ ਸੰਭਾਲ ਨੀਤੀ ਡਾ. ਜੀ. ਐਸ. ਸੰਧੂ
33. ਭਾਰਤੀ ਦੰਡ ਸੰਪਤਾ (1860) ਡਾ. ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਭਸੀਨ

ਫੈਲੋਜ਼ ਵੱਲੋਂ ਕੀਤੇ ਜਾ ਰਹੇ ਪ੍ਰਾਜੈਕਟ Underprocess Work by Fellows

1. ਸੋ ਸੇਜ਼ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਡਾ. ਹਰਨਾਮ ਸਿੰਘ ਸ਼ਾਨ
2. ਪੰਜਾਬ ਦਾ ਲੋਕ ਵਿਰਸਾ (ਭਾਗ ਦੂਜਾ) ਡਾ. ਕਰਨੈਲ ਸਿੰਘ ਬਿੰਦ
3. ਰਿਗਵੇਦ, ਅਥਰਵੇਦ, ਪਾਲੀ, ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ, ਡਾ. ਪ੍ਰੇਮ ਸਿੰਘ
ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਬਾਰੇ ਮੋਨੋਗਰਾਫ਼
4. ਵਿਗਿਆਨਕ ਕੋਸ਼ ਡਾ. ਸੁਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਢਿਲੋਂ
5. ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਆਚਾਰ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ ਕੋਸ਼ ਪ੍ਰੋ. ਕਿਰਪਾਲ ਕਜ਼ਾਕ
6. ਮਹਾਭਾਰਤ (ਅਨੁਵਾਦ) ਡਾ. ਆਰ. ਡੀ. ਨਿਰਾਕਾਰੀ
7. Medieval Punjabi Literature Dr. Jagtar Singh Grewal
8. ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਦਾ ਉਤਰੀ ਅਮਰੀਕਾ ਵਿਚ ਪ੍ਰਵਾਸ ਡਾ. ਹਰਚਰਨ ਸਿੰਘ
9. ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਥੀਸਾਰਸ ਡਾ. ਜੀ. ਐਸ. ਰਿਆਲ
10. Beloved (Novel) ਡਾ. ਰਣਬੀਰ ਸਿੰਘ ਸਰਾਓ
(Tony Morrison)
11. ਕਾਨੂੰਨ ਦਾ ਵਿਸ਼ਾ ਕੋਸ਼ ਡਾ. ਰਾਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਭਸੀਨ
12. ਪੰਜਾਬੀ ਕਵਿਤਾ ਵਿਚਾਰ ਕੋਸ਼ ਡਾ. ਸੁਰਜੀਤ ਪਾਤਰ

ਵਿਗਿਆਨਕ ਚੇਤਨਾ ਸੰਬੰਧੀ ਪੁਸਤਕ ਲੜੀ Awareness book Series of Science

1. ਦਮੇ ਦਾ ਮਰੀਜ਼, ਦਮੇ ਦਾ ਡਾਕਟਰ ਡਾ. ਜੈ ਕਿਸ਼ਨ
2. ਕੀੜੀਆਂ ਡਾ. ਹਿਮੇਸ਼ਦਰ ਭਾਰਤੀ
3. ਜੈਵਿਕ ਵਿਭਿੰਨਤਾ ਅਤੇ ਵਾਤਾਵਰਣ ਡਾ. ਚਰਨ ਕੁਮਾਰ, ਡਾ. ਐਚ. ਐਸ. ਰੋਜ਼
4. ਵਾਤਾਵਰਣ ਦੀ ਸਿੱਖਿਆ ਡਾ. ਕੁਲਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
5. ਯੋਗਾ ਅਤੇ ਸਰੀਰਕ ਸਿੱਖਿਆ ਡਾ. ਪਰਮਵੀਰ ਸਿੰਘ, ਡਾ. ਜੇ. ਐਸ. ਭਨੋਟ,

6. ਹੱਡੀਆਂ ਅਤੇ ਜੋੜਾਂ ਦੀਆਂ ਸੱਟਾਂ ਤੇ ਇਲਾਜ

ਡਾ. ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ, ਡਾ. ਰਾਜਿੰਦਰ ਕੌਰ

ਡਾ. ਰਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ

Sanskrit

Introduction:

The Sanskrit team from the National Translation Mission had embarked on their investigation on the Knowledge text scenario of Sanskrit language on the **27th of November, 2009** and hereby we present a detail report of our findings till the **13th instant**. The team rudimentarily tried and looked into the Knowledge text scenario in Sanskrit across India. The team sought to garner information regarding both translations and original publications of the texts belonging to the University syllabi, published from different publishing houses, Universities and other academic institutes. The team collected catalogues from various organizations along with distributing questionnaires among scholars, students and teachers from a wide cross section of disciplines.

Data collected from publishers:

The team visited various small and big publishing houses and the impression regarding the Knowledge text scene is as follows:-

Sanskrit publishing industry in size and volume is not as big as other natural languages for obvious reasons. Yet there is a large number of books published in the language from various corners of the world. Though it is hard to find out the exact percentage of literary and non literary texts among them, even a hasty scan through the catalogues clearly shows that the publishing industry has a clear bias for the publication of literature, literary criticism and Philosophical texts than otherwise. So it is axiomatic that the volume of the so called Knowledge text in the concerned language is scanty compared to others. And as far as translation to Sanskrit is concerned we do not find any at all. For now the data available with us show:

Total number of literary texts: 1,000 (Approx.) (inclusive of plays and poetry)

Total number of non-literary texts: 4,710 (Approx.) (inclusive of culinary books, books on religion, health etc.)

Total number of knowledge texts: 4, 710(Approx.) (concerning the given disciplines and others)

As a specimen we seek to present *a list of the number of publications by five leading Sanskrit publishing houses of which two are the biggest publishers both in terms of the readership and the number of books published and the others are dedicated publishers of serious academic essays, articles and the like.*

Biswavidyalaya Prakashan:

Total number of books published:1,664

Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Linguistics	19	19	Not available
2.	Philosophy	6	6	Not available
3.	Drama	1	1	Not available
4.	Literature	21	21	Not available
Total Number of knowledge text published: 47				

Motilal Barnarasidas:

Total number of books published: 1138

Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Philosophy	44	44	Not available
2.	Religion	10	10	Not available
3.	Sociology	1	1	Not available
4.	Astrology	1	1	Not available
5.	Literary	3	3	Not available
6.	Science	1	1	Not available
7.	Ethics	1	1	Not available
8.	Linguistics	27	27	Not available
9.	Dictionary	3	3	Not available

10.	Literature	87	87	Not available
11.	Ayurvedigyan	9	9	Not available
12.	Mathematics	12	12	Not available
Total Number of knowledge text published: 197				

Chaukhamba Orientalia:

Total number of books published: 772

Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Philosophy	530	530	Not available
2.	Linguistics	904	904	Not available
3.	Rhetoric	15	15	Not available
4.	Medical Sciences	68	68	Not available
5.	Religion	8	8	Not available
6.	Astrology	5	5	Not available
7.	Ethics	2	2	Not available
8.	Women Studies	1	1	Not available
9.	Political Science	1	1	Not available
10.	Arthashastra	46	46	Not available
Total Number of knowledge text published: 105				

Chaukhamba Sanskrit Bhawan:

Total number of books published: 1886

Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Astrology	25	25	Not available
2.	Philosophy	44	44	Not available
3.	Linguistics	17	17	Not available
4.	Medical Science	4	4	Not available
Total Number of knowledge text published: 90				

Sampurnanand Sanskrit Biswavidyalaya Publication:

Total number of books published: 386

Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Philosophy	85	85	Not available
2.	Political Science	1	1	Not available
3.	Linguistics	36	36	Not available
4.	Astrology	10	10	Not available
5.	Literature	16	16	Not available
Total Number of knowledge text published: 148				

We have listed some other publishers as well which are:

Sl. No.	Publisher	Only Sanskrit	Translation	Total Sanskrit Books(& Others)	Literary	Non literary
1.	Chowkhamba Amarbharati Sahitya	3203	None	5660	1031	2172
2.	Chowkhamba Krisnadas	497		1972	253	1119
3.	Chowkhamba Vidyabhawan	1440		2000	635	805
4.	Chowkhamba Sanskrit Bhawan	580		697	310	170
5.	Motilal Banarasi Das	928		6400	473	455

The tables above contain ample hint about the knowledge text Scene in the language. There should be no doubt about the fact that the number of knowledge texts published across domains is no comparison to the entire size of its counterpart in any natural Indian language. Publication in Sanskrit is scarce and when it comes to the knowledge text, it is certainly negligible. Texts published and widely read are by and large literary. Among others we find several seminal texts on Philosophy, Ethics and Religion.

So Sanskrit lacks a well orchestrated effort to promote the same.

Data Collected from Questionnaires:

We had visited quite a few Universities, undergraduate colleges and distributed questionnaires among students and teachers across disciplines. Our aim was to find out if Sanskrit textbooks are considered by them to be worth reading along with delving deep into knowledge text scenario. The impression received from this investigation is pretty interesting in a sense. No one seems to be keen on making Sanskrit the official medium of Study but many stand firmly for the empowerment of the language.

SL.NO.	Discipline	Teachers Contacted	No. of Books in Sanskrit
1.	Anthropology	6	No Book Suggested in Sanskrit
2.	Botany	11	No Book Suggested in Sanskrit
3.	Chemistry	13	No Book Suggested in Sanskrit
4.	Commerce and Management	8	No Book Suggested in Sanskrit
5.	Computer Science	4	No Book Suggested in Sanskrit
6.	Economics	9	No Book Suggested in Sanskrit
7.	Education	7	No Book Suggested in Sanskrit
8.	Engineering-Civil	5	No Book Suggested in Sanskrit
9.	Engineering-Mechanical	4	No Book Suggested in Sanskrit
10.	History	8	No Book Suggested in Sanskrit
11.	Law	6	No Book Suggested in Sanskrit
12.	Linguistics	7	No Book

			Suggested in Sanskrit
13.	Mathematics	8	No Book Suggested in Sanskrit
14.	Medical Science	8	No Book Suggested in Sanskrit
15.	Philosophy	12	5
16.	Physics	13	No Book Suggested in Sanskrit
17.	Political Science	12	No Book Suggested in Sanskrit
18.	Psychology	7	No Book Suggested in Sanskrit
19.	Sociology	9	No Book Suggested in Sanskrit
20.	Zoology	5	No Book Suggested in Sanskrit

	Discipline	Students Contacted	No: of Books in Sanskrit
1.	Anthropology	12	No Sanskrit book suggested
2.	Botany	11	
3.	Chemistry	15	
4.	Commerce and Management	25	

5.	Computer Science	19	
6.	Economics	12	
7.	Education	14	
8.	Engineering-Civil	14	
9.	Engineering-Mechanical	16	
10.	History	18	
11.	Law	10	
12.	Linguistics	20	
13.	Mathematics	18	
14.	Medical Science	13	
15.	Philosophy	13	
16.	Physics	17	
17..	Political Science	15	
18.	Psychology	25	
19.	Sociology	9	
20.	Zoology	27	
21.	Geography	12	
22.	Comparative Religion	16	
23.	Cognitive Science	17	

Information regarding the availability of translations of the texts suggested by the Ministry for translation:

The translation scene as a whole and especially when narrows down to the knowledge text landscape is quite disappointing. In translation Sanskrit is mostly the source language, not the target. So it seems quite improbable to find translations of the texts prescribed by the ministry for translation. Still we checked catalogues, University syllabi and consulted experts. Findings are as follows:

SL. NO.	DISCIPLINE	ORIGINAL TEXT	TRANSLATED TEXT
1.	Anthropology		No Translation Available
2.	Chemistry		No Translation Available
3.	Civil Engineering		No Translation Available
4.	Botany		No Translation Available
5.	Commerce & Management		No Translation Available
6.	Computer Science & Applications		No Translation Available
7.	Economics		No Translation Available
8.	Education		No Translation Available
9.	Engg.- Civil		No Translation Available
10.	Engg.- Mechanical		No Translation Available
11.	History		No Translation Available
12.	Law		No Translation Available
13.	Linguistics		No Translation Available
14.	Philosophy		No Translation Available

			Available
15.	Mathematics		No Translation Available
16.	Medical Sciences		No Translation Available
17.	Physics		No Translation Available
18.	Political Science		No Translation Available
19.	Psychology		No Translation Available
20.	Sociology		No Translation Available
21.	Zoology		No Translation Available

We visited many universities and colleges, after interaction with faculties and students we came to know that no books are available in Sanskrit in the disciplines mentioned. In traditional Sanskrit colleges and Universities some disciplines have recently been introduced such as economics, sociology, history, philosophy, computer science and so on. But the students have to write exams in Odia or Hindi or English thanks to the dearth of books in Sanskrit.

We seek to wind up with Prof. Keshab Ch. Dash's, (Dept. of Nyaya, S.J.S.V), '**We introduced books of management, computer science, and so on in Sanskrit at the U.G. and PG level. But that couldn't be fruitful because these books are available in English. And the students are keener in referring to them.**' Taking into consideration the rich literary and knowledge reservoir that defines Sanskrit we need to empower the language with translations of texts from a wide cross section of disciplines.

Santali

Santali is an Austro-Asiatic language. It is spoken in the states of Jharkhand, Bihar, Orissa, West Bengal, Assam and Tripura in India and also Bangladesh, Nepal and Bhutan. According to the data available, the first literary work in Santali language was a magazine called 'Perahor'. A distinguished western scholar Rev. P.O. Boddington, who collected the Santali folk tales in 3 volumes, also translated that work into English. He also prepared the Santali English Dictionary in 5 Volumes. After that Majhi Ram Das Tudu, Doman Sahoo Samir, Narayan Soren, Sadhu Ramchand Murmu, Sarda Prasad Kisku, R.R. Kisku rapaj and Pt. Ragunath murmu have contributed too for Santali.

Before being included in the 8th schedule, Santali was not a medium of instruction in schools and colleges. Santali speakers were compelled to learn through other languages. Few knowledge texts could be published in these circumstances. Publishers too did not venture into the arena. On the other hand, Santali literary authors published a lot of literary books on their own cost. What can be noticed here is that some of the literary books were translated into Santali from other languages, but knowledge texts, specifically those that are academically based, could not be either translated or originally written in Santali. After 22nd December, 2003 when Santali was included in 8th schedule, the scenario seems to have changed and many publishers are moving towards this side, but result are yet to be seen.

The survey was done in the Santali speaking regions of Orissa, West Bengal and Jharkhand. The information was collected from different university departments, libraries & prominent writers and personalities.

Knowledge Texts available in Santali

		Santali	
		Original	Translated
1	Anthropology	No	No
2	Botany	No	No
3	Chemistry	No	No
4	Computer Sci.	No	No
5	Economics	No	No
6	Education	No	No
7	Engineering- Civil	No	No
8	Engineering- mechanical	No	No
9	History	No	No
10	Low	No	No
11	Linguistics	3	No
12	Management	No	No
13	Mathematics	No	No
14	Medical Sc.	No	No

15	Philosophy	No	No
16	Physics	No	No
17	Political SC.	No	No
18	Psychology	No	No
19	Sociology	No	No
20	Zoology	No	No
21	Women's Studies	No	No

Linguistics-

Sl No.	Title	Other	Publisher
1	Santali parsi Unurum-	Sri Sushil Hembram	Santali prasarak prakashen Patna
2	Santali parsi Unurum	prof. Sanatan Hansda	Santali Sahitya Prasarak Mandal Dumka
3	Ad parsi.: Santali	Babu Lal Murmu	Adim Book centre, Parsudih, Jamshedpur

Grammar

Sl No.	Title	Other	Publisher
1	Hor Ror reyak Beyakorkn	Rev. R.R. Rosloond	Mission Pres Benagoria
2	Ronor	Pt. Raghunath Murmu	
3	Nahan Santali Beyakoron	prof. Sanatan Hansda	Sanchayan Prakashn Panta
4	Nahan college Santali Beyakoron	prof. Sanatan Hansda	Sanchayan Prakashn Panta

Environmental Studies Essays (general)----21 (approx.)

Folklore----70 (approx.)

General Knowledge----

Literature (Poetry collection)----200 (approx.)

Literature (Drama)----100 (approx.)

Literature (Essays, riddles, proverbs, jokes collection etc)----15 (approx.)

Literature (Short stories collection)----100 (approx.)

Autobiography & biography ---- 15 (approx.)

Children's literature & Children's general----12 (approx.)

Tourism & Travelogues---- 8 approx.

Literary Criticism----2 approx.

Literature (Novels, Epics)----30 approx.

Original (English)	Other	Translated	Traslator
Harma's Villege (Novel)	R.Kester	Harmaok' Ato	R.R.Kisku Rapaj

Tamil

1. Higher Education in Tamilnadu:

Nearly 65% of the population of Tamilnadu, the main domicile of the Tamil speakers in India, is literate. There are about 548 arts and science colleges, 335 engineering colleges and 331 polytechnic institutes offering various degree and diploma courses⁸. Tamilnadu also has about 564 colleges/institutes training students in the field of education. Colleges and institutions in Tamilnadu, in general are classified into the following types:

- Government colleges
- Government aided colleges
- Self-financed colleges
- University colleges

Student enrollment is the highest in the self-financed and government aided colleges (42% and 39% respectively) for the arts and science disciplines. Self-financed colleges, which constitute about 92% of the total number) have the most number of students in engineering education (93%). Tamilnadu State Council for Higher Education (henceforth, TASCHE) is the regulative body which decides on matters related to the institutions.

The State Government sets up colleges in new places regularly. Various other steps, like fellowships, subsidized pass facility in government transport vehicles, cancellation of fee for students in Government polytechnic institutes etc, are taken by the government for larger student participation. Science education has been in focus recently with funding done for laboratory facilities, science awareness programmes and internet accessibility etc in colleges. TASCHE has also published the list of women researchers from Tamilnadu to promote science education among women.

Tamilnadu has implemented the 1984 recommendations of University Grants Commission on examinations reforms. Suggestions from workshops organised by TASCHE for better question papers in various fields in 2002 have also been applied in the curriculum. TASCHE conducted workshops in 2006 on various disciplines titles like 'History Education in 21st Century', 'Physics Education in 21st Century' etc for formulating conceptual frameworks to improve standards in higher education.

2. Tamil Translations or Original Texts used in Higher Education

There is no Tamil translation of any of the 310 books by various authors suggested by experts of 16 disciplines for translation by NTM. However, translations of other books by the authors are available in some cases.

⁸ Tamil Nadu State Council for Higher Education. 'Policy note: Demand no. 20 Higher Education 2009-2010'

Ex. **Translation:** Romila Thapar. *Varalarum Vakkirangalum*. Alaigal Veliyeetakam.
Original: Romila Thapar. 'Imagined Religious Communities? Ancient History and the Modern Search for a Hindu Identity', *Modern Asian Studies* 1989 23(2): 209-231.

Translation: Kosambi, D D. *Maayaiyum Yathartamum*. Alaigal Veliyeetakam.
Original: 1962 *Myth and Reality: Studies in the Formation of Indian Culture*. Bombay: Popular Prakashail.

Apart from translations of the above kind there has also been original writing in Tamil on various subjects including the sciences.

2.1. Government of Tamilnadu Initiatives:

Tamil University, Thanjavur has published a bibliography of about 3200 scientific publications (books and articles published till December 1986) in Tamil⁹. The bibliography includes information on over 230 books published by Tamilnadu Textbook Corporation (TNTBC) in the seventies. TNTBC in the seventies and eighties produced texts of particular topics in various disciplines. With no new editions or reprinting, the books are not available anymore for large scale use. Some university libraries and places like the Central Institute of Indian Languages (CIIL) have a few copies. The books are found as part of the courses, for instance, BSc Botany at Bharathidasan University (See Section 2.2). Following is the detailed information of the 184 books published by TNTBC available at CIIL in various disciplines.

Table 1 - Tamilnadu Textbook Corporation		
	Original	Translation
Agriculture & Animal husbandry	1	
Biography and autobiographies		1
Chemistry	11	
Children's literature & Children's general	15	
Commerce & Management		1
Computer Science & Information Technology	1	
Cooking & culinary		1
Economics		7
Education (higher)	5	
Electrical, Electronics	33	
History		11
ITI & related	12	
Law		2
Linguistics, Grammar etc	1	
Medical Science (MBBS)	20	
Music	2	

⁹ Sundaram, Rama. 1989. *Ariviyal Tamil Veliyeedukal: Nooladiavu*. Thanjavur: Tamil University.

Physics		1
Political science	11	7
Psychology	7	2
Religion and spirituality, Mantras	3	
Self help and self improvement	5	
Sociology, Co-operation and Rural development		1
Zoology		1
Others	15	
Geography		1
Manuscriptology	1	
Total	148	36

TASCHE has recently published some 16 textbooks in Tamil for the arts and science disciplines funded by the Ministry of Human Resource Development, Govt. of India. These too are original writings in Tamil. According to the Council, this effort is particularly for students learning through Tamil medium.

2.2. Tamil texts prescribed in Syllabi:

Tamil texts have mostly been prescribed by universities and institutions under the Social Sciences and Humanities disciplines in Tamilnadu. Most of these books are on the history and culture of Tamilnadu. Books discussing aspects of Tamil language have been prescribed under Linguistics courses by some departments. As mentioned before, over 20 books on botany, published by TNTBC, have been prescribed by Bharathidasan University. Various publishers have published the other books. Some publishers, for instance, Amudhan Publications who publish books on Economics and Management in Tamil, do not get prescribed in the syllabus but have been used extensively by both the teachers and the students. Some publishers are noticed to specialize in specific areas like Raj Mohan Pathippagam, Chennai, who publish books for Physical Education courses along the norms of curriculum set by the school and other education boards. Following are some of the books found in the syllabi collected from the universities and institutions of Tamilnadu by NTM.

Bharathidasan University (Books in Tamil)

BSc Botany

1. Palaniappan S. *Algakkal*. T.K. Publishing House Chennai.
2. Rangarajan R. *Indiyavin Nanneervazh Algakkal*. Tamilnadu Textbook Corporation.
3. Rangarajan R. *Indiyavin Kadalvazh Algakkal*. Tamilnadu Textbook Corporation.
4. Santhanakrishnan. *Indiyavin Kadalvazh Algakkal*. Tamilnadu Textbook Corporation.
5. Sundaralingam V.S. *Thallophyta*. Tamilnadu Textbook Corporation.
6. Jeyaraman. *Indiyavin liverwortugal*. Tamilnadu Textbook Corporation.
7. Palaniappan S. *Bryophyta*. T.K. Publishing House Chennai.
8. Indira. *Thaavara virusugal*. Tamilnadu Textbook Corporation.
9. Palaniappan S. *Poonjaigal*. V.K. Publishing House Chennai.
10. Govindarajalu. *Thaavara cellugalil animaikkala aayvugal*. Tamilnadu Textbook Corporation.

11. Govindarajalu. *Marangal*. Tamilnadu Textbook Corporation.
12. Palaniappan S. *Marabiyal*. V.K. Publishing House Chennai.
13. Palaniappan S. *Angiospermgalin Vagaippadu*. V.K. Publishing House Chennai.
14. Sundaram R. *Thaavara Chuyachchoozhnilaiyiyal*. Tamilnadu Textbook Corporation.
15. Chandrasekaran. *Chutuchchoozhal Massupadu*. T.K. Printers Pudukottai.
16. Rajasekaran. *Kootuchchoozhnilaiyalum thaavara puvu iyalum*. Tamilnadu Textbook Corporation.
17. Balachandra Ganesan K.R. *Choozhnilaiyal, Parinaaman, Marabiyal*
18. Balasubramanian. *Nunnuyirigal*. Tamilnadu Textbook Corporation.
19. Chandrasekaran. *Nunnuyirigal*. T.K. Pathippagam Pudukottai.
20. Rangamannar. *Thaavara valarchithai martram*. Tamilnadu Textbook Corporation.
21. Periyasami. *Cell iyakkaviyal*. Tamilnadu Textbook Corporation.

BA Philosophy

1. Nataraj A.C. *Hindu samaya Alayangal, Arakkattalai chattam*. Balaji Publishers Chennai.
2. Andiappan A. *Arokiya vazhvu*. Bharathi Publishers Chennai.
3. Baskaran N. *Umapathy Sivachariyarin Thiruvarutpayan*. University of Madras.
4. Veeramani K. *Periyar Kalanjiyam*. Periyar Suyamariyathai Prachara Veliyeettu Niruvanam Chennai.
5. Virapuram Sadagopachari. *Vedarthasangraha*. Chennai.

BSc Zoology

1. Muthukumarasami P, Palanivel. *Thandudaiya Vilangugal* BARD.
2. Jameson J.D. *Alangara Meen Valarpu*. National Book House Delhi.

BA History

1. Pillai K.K. *Tamilaga Varalarum Panpadum*.
2. Rajamanickam M. *Cholar Varalaru*.
3. Sadasiva Pandarathar T.V. *Cholar Varalaru*.
4. Sadasiva Pandarathar T.V. *Pandian Varalaru*.
5. Thilagavathi Jagadeesan. *Europe from 1789 to the present*.
6. Hanumanthan K.R. *Political and constitutional of History of England*.
7. Ramachandran T.R. *Constitutional History of England*.
8. Nambi Arooran K. *A History of the USA*.
9. Dr. J. Thiyagarajan. *A History of the USA*.
10. Velayutham R. *West Asia 1800 – 1970 20th Century*.
11. Rajasekara M., Thangamani. *Suttrulaviyal*.
12. Gurusamy. *Ithaliyal*.
13. Raja C.P. *Ithaliyal*.
14. Raja C.P. *Makkal Thodarpiyal*.
- 15.

Bharathiyar University - Coimbatore

History

1. Subramanian T.N. *Pandaya Tamil Eluthukkal*.
2. *Arasial Kotpaduka*. History, Economics, Defence. Tamilnadu Textbook Society.
3. Gomathinayagam. *Arasial Kotpadukal*. History, Economics, Defence.

Linguistics

1. Thirumalai M.S. *Tamil Navalkazil Udalmozhi*.
2. Thyalan V. & Jeya V. *Mass Communication*. Jeya Pathippagam Kovai.
3. Nadarajapillai N. Vimala N. *Pizaiaayvu*. (CIIL) Mysore.
4. Karunakaran. *Tamil Karppittal*.
5. Sivashunmugam C. Thayalan V. *Molipeyarppial*. Annam Pvt., Sivagangai.
6. Karunakaran. 1981. *Molivalarchi*. Manivasagar Publication.
7. Karunakaran K. Shunmugam C. 1987. *Ariviyal Tamilkovai*. Bharathiyar University, Coimbatore.
8. Sivashunmugam C. 1980. *Ariviyal Tamilkovai*. Bharathiyar University, Coimbatore.
9. Radha Chellappan. *Kalaicchollakkam*. Bharathidasan University, Coimbatore.
10. Agasthalingam S. Pushpavalli K. *Moliyiyal Valvum varalarum*. Annaithinthiya Tamil Moliyiyal Kazhagam, Annamalai Nagar, Chithambaram.
11. Shakthivel S. *Tamilmozhi Varalaru*. Manivasagar Noolagam, Chithambaram.
12. Meenakshi Sundaram. *Tamilmozhi Varalaru*. Sarvodaya Ilakkiappnnai, Madurai.
13. Varadarajan M. *Mozhi Nool*. Thenindiya saivachithanada noorpathippagam, Chennai.
14. Varatharajan M. *Mozhi Varalaru - Pari Nilayam*, Chennai.
15. Karunakaran K. Shunmugam C. *Ariviyal Uruvakkam*. Manivasagar Publication, Chennai.
16. Jeyadevan. *Akarathiyiyal Valarchi varalaru*. Aynthinai Pathippagam Chennai.

Pondicherry University

M.A. History

1. Mahadevan. *Tondaimandalathu kozhi karkal*

Jamal Mohamed College - Trichy

History

1. Pillai K.K. *Tamilaga Varalarum Panpadum*.
2. K.K. Pillai *Tamilaga Varalaru*.
3. Abdul Hameedh Bagavi A.K. *Tharjumathul Quran*.
4. Krishnamurthi V.M. *Political Constitutional History of England*.
5. Ramachandran T.R. *Constitutional History of England*.

Tamilnadu Open University

Political Science

1. Gnana Pragasam C. Local Govt. in Tamilnadu.

History

1. Sadasiva Pandarathar T.V. *Pandiyar Varalaru*.
2. Rajamanikam M. *Cholar Varalary*.
3. Perumal Mudhaliyar M.R. *History of South Indian*.
4. Balasubramanian S.R. *Early Cholar Art and Architecture*.

Manonmaniam Sundaranar University

BSc, Costume Design and Fashion Design

1. Sharajin,V. 1999. *Chitarai Poothaiyal*, New Century Book House Ltd.

B.A., Tamil - Paper: Communication and Computer Application

1. Srikumar, S. and N.Krishnan, *Makkal Thagaval Thodarpiyal*
2. Muthurasan, E. *Idhazhiyal Oor Arimugam*
3. Kalaivani. *Idhazhiyal Yuthigal*
4. Vinayamoorthy, A. *Thagaval Thotarbu kalai*
5. Vinayamoorthy, A. *Vilambarakalai*, Porkodi puthaga Nilayam,Vellore.
6. Thangamanian, *Pathirikaiyiyal*, Manickam Pathippagam, Mysore.
7. Puranachandran, P. *Seithithodarpiyiyal kolgaikal*, Bishop Heber College,Trichy.

BA-History

1. Dharmaraj. J. *History of science and technology*
2. Sadasiva pandaratar.T.V. *Pirkala Cholar Varalaru*

MA History

I Semester Paper - Social History of Tamilnadu

1. Radhamanickam M. *Pallavar Varalaru*
2. Government of Tamilnadu Publication. *Tamilnadu Varalaru*

Elective Paper – Indian Epigraphy

1. Mahadevan. *Kalvettu Thenthulikal*
2. Venkataramanappa. *Kalleluthukkalil*

Madurai Kamaraj University

BA History

1. V T Chellam – Tamilagam, varalaarum panpaadum

ANNAMALAI UNIVERSITY, CHIDAMBARAM.

History Books prescribed in Tamil

1. Subbian.A 1989, *Manetha Kudambathia Matramudiyatha Urimaigal*
2. Subbian.A *I.Naa Manithakula Nambikkai Oli*, Viduthalai Ponvizha Andu Publication, Manivasagar, Chennai.
3. Ekambaranathan.A and Arranga Ponnusamy, '*Tholliyal Agalaivu Nerimuraigal*', Chennai.
4. Shanmugam and R.Vinayagamurthy.1983, *Thiru Vi.Ka, Oru Palkalai Kazhakam*, (Manivasagar Pathippagam, Chidambaram.
5. Sivagannam.M.P.1967. '*Vallalar Kanda Orumaippadu*', Inba Nilayam, Madras.
6. Sundaravadivelu N.T.1980, *Puratchiyalar Periyar*, S.chand& company Ltd, Madras.
7. Swami Chitambaranar,1960, *Tamizhar Thalaivar*, Kudi Arasu Press,Erode.
8. Abdul Karim, 1980,*Bharathidasan Pattu Thiran*, Nanthi Pathippagam, Madras.
9. Teachers of Tamil dept,1985,*Thirukkural Sinthanaikal*,
10. Nambi Arooran.K,1985,*America Ikiya Nattin Varalaru* Tamilnadu Text Book Society, Madras.
11. Thangavelu.G, 1976,*Indiyakkalai Varalaru*, Tamilnadu Text Book Society.
12. Sivagnanam M.P,1985,*Viduthalai Poril Thamilagam*, Poongodi Pathippagam, Madras.

3. NTM Survey of the Tamil language publishers

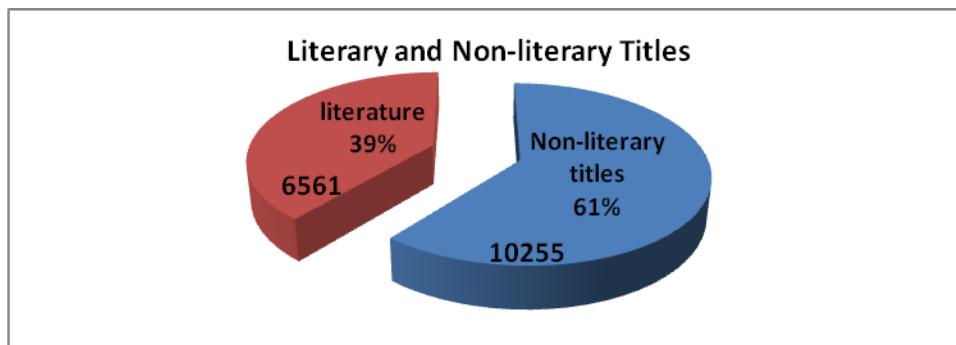
Apart from the Government agencies, many regional language publishers have published non-literary books in various fields in Tamil. Over 16,500 titles from the catalogues were browsed and classified for the present analysis. Following is the list of publishers surveyed by NTM for the study.

	Name of the publisher	Non-literary books ¹⁰ (original)	Non-literary books (Translations)	Total
1.	Adaiyalam	7	36	43
2.	Alaigal	39	40	79
3.	Anuragam	582		582
4.	Arivu pathippagam	94		94
5.	Arivu Nilayam Pathippagam	168		168
6.	Gangai	558		558
7.	Kalaiganan	546		546

¹⁰ The study has restricted itself mainly to the non-literary books published by these authors keeping in view the present objective of NTM.

8.	Kannadasan	279	191	470
9.	Kizhakku Pathippakam	370		370
10.	Kumaran pathippagam	293	1	294
11.	Manimekalai	1326		1326
12.	Manivasagar	576		576
13.	Meyyappan	75		75
14.	Nakeeran	375		375
15.	Narmadha Pathippagam	700	3	703
16.	NBT	4	361	365
17.	New Century Book House	772	21	793
18.	Paavai publications	162	24	186
19.	Palaniappa brothers	381	1	382
20.	Ponmudi Pathippagam	266	21	287
21.	Sri Indhu Publications	521		521
22.	Tamarai	108		108
23.	Tamil university publication	144		144
24.	Tamilman Pathippagam	197	4	201
25.	Tamilnadu Textbook Corporation	211	41	252
26.	Vaanathi pathippakam	757		757
				Total = 10255

From the following tables and chart of the catalogues collected, it is observed that non-literary books are published as equally as literature.

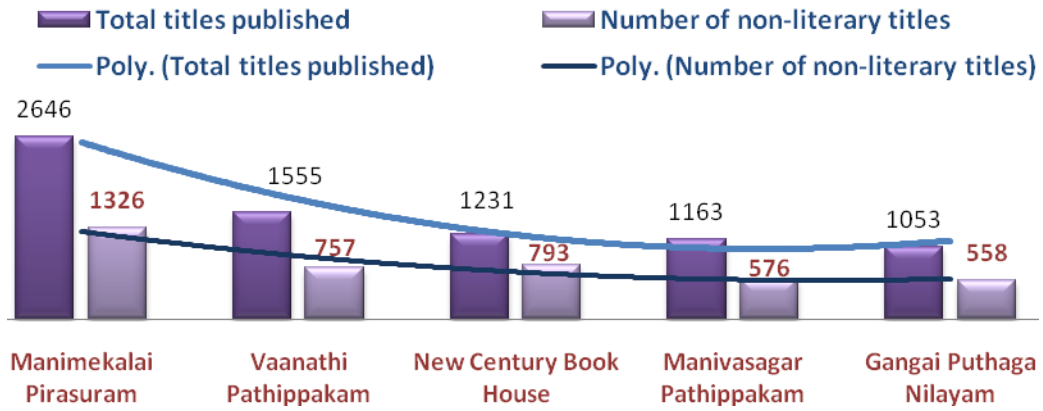


Top 5 publishers from catalogues:

	Publisher Name	Total number of Books (including literature)
1	Manimekalai Pirasuram	2646
2	Vaanathi Pathippakam	1555
3	New Century Book House	1231
4	Manivasagar Pathippakam	1163
5	Gangai Puthaga Nilayam	1053

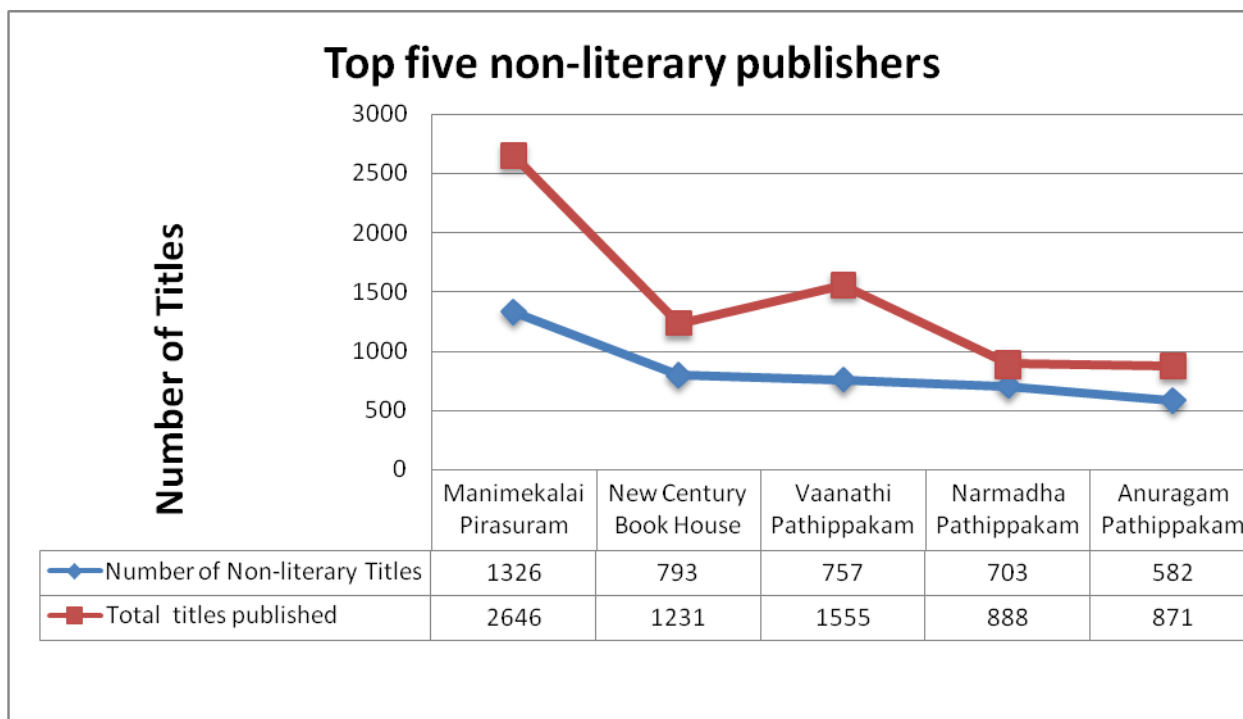
Top five publishers in Tamil

(from the catalogues available)



Top 5 publishers of Non-literary Books

	Publisher Name	Number of Books
1	Manimekalai	1326
2	New Century Book House	793
3	Vaanathi Pathippakam	757
4	Narmadha Pathippagam	703
5	Anuragam	582



Last 5 publishers of Non-literary books

	Name of the Publisher	Non-literary Books	Total number of books
1.	Tamarai	108	179
2.	Arivu pathippagam	94	132
3.	Alaigal	79	84
4.	Meyyappan	75	236
5.	Adaiyalam	43	104

Some publishers, who publish pulp fiction in Tamil mostly, are an exception to the statement that regional language publishers publish non-literary books equally.

Ex. Arivu Nilayam Pathippakam
 Total number of publications: 470
 Number of non-literary books: 168

4. Detailed discussion of the non-literary texts:

The non-literary texts in the catalogues have been classified under 57 major areas. Books belonging to other areas have been grouped under 'others'.

4.1. Major Fields of publications:

The top three areas of publication cover a wide variety of topics in the area. For instance, under Religion & Spirituality, which tops the list, one can find sacred texts of religions, commentaries, various foundational philosophies, discourses on various spiritual leaders, sects, publication of selected mantras, slogans and verses, pilgrimage centers, monuments, archeological findings etc.

Children's literature too include stories, rhymes, poems, introductory books on nature, scientific objects, historical monuments, countries, places, alphabet, tables, drawing and painting etc

Medicine, Health and Diseases is another major area in which books are published in Tamil. Books on various diseases, personal health, yoga etc are available in this category.

Self help & Improvement is an area where books of Indian and foreign authors are available equally. Life histories of range of personalities from freedom fighters to religious leaders to kings to musicians to sex workers have got published in original or in translation in Tamil. Kizhakku Pathippagam has published over hundred biographies of personalities, most of them under a series priced only twenty five rupees. Palaniappa Brothers, a leading publisher has published biographies of about sixty prominent statesmen in a series.

4.2. Higher Education Knowledge Disciplines

Areas like History, Political Science, Psychology and Philosophy etc too have a lot of books published under them. Both original writing and translation are available in these areas. Some of the leading publishers in these areas are New Century Book House, Palaniappa Brothers, Nakkeeran, Narmadha, Kalaignan, Vanathi etc. Computer Science books have been published in plenty along with the software. Researchers and academicians have published their doctoral and other thesis in Tamil. They are mostly published by minor publishers. *Kalaikathir*, a journal for the sciences, has been continuously publishing articles on various science subjects from the seventies which can be used by students of higher education.

Non-literary Titles published under various areas		
1.	Religion & Spirituality	1449
2.	Children's literature	1106
3.	Medicine, Health & Diseases	785
4.	Self help & Improvement	776
5.	Biography & Autobiography	572
6.	Essays (general)	508
7.	History	459
8.	Astrology	451
9.	General Knowledge	326
10.	Political science	273
11.	Self learning manuals	243
12.	Cooking & culinary	223
13.	Science, General	193
14.	Books by prominent persons	172
15.	Computer Science & IT	145
16.	Commerce & Management	130
17.	Dictionary & Encyclopedia	126
18.	Law	116
19.	Theatre & Films	108

20.	Tourism & Travelogues	103
21.	Agriculture & Animal husbandry	91
22.	Indigenous medicine	79
23.	Psychology	79
24.	Sociology & Development	72
25.	Art & culture	66
26.	Sexuality	64
27.	Science & Technology	62
28.	Electrical, Electronics	59
29.	Folklore	59
30.	Women studies	59
31.	Philosophy	57
32.	Linguistics, Grammar etc	51
33.	Music	49
34.	Education General	48
35.	Anthropology	40
36.	Engineering - Civil	35
37.	Economics	34
38.	Education (School)	32
39.	Environmental Studies	27
40.	Medical Science (MBBS)	26
41.	Botany	25
42.	Zoology	24
43.	Journalism & Media	22
44.	Education (higher)	21
45.	Language Learning & Teaching	20
46.	Dalit studies	17
47.	Manuscriptology	17
48.	Sports & Games	17
49.	Geography	16
50.	Chemistry	14
51.	ITI & related	12
52.	Genetics	5
53.	Physics	5
54.	Engineering - Mechanical	4
55.	Epigraphy	4
56.	Encyclopedias	1
57.	Mathematics	1
58.	others	647
	Total	10255

4.3. Knowledge Text Translation in Tamil

It is not surprising to note that the top publisher of translations in Tamil is the government owned National Book Trust (NBT). Almost all NBT publications in Tamil are translations, including their popular introductory books.

As mentioned before, publishers like Alaigal Veliyeettagam, have brought works of significant authors in the areas of Political Science and History, both Indian and foreign authors alike. Engles, Gramsci, Nehru, Ambedkar, Dominique Lapierre and Larry Collins, Romila Thapar, Kosambi, and Suniti Kumar Ghosh etc are available in Tamil through efforts by this publisher. Alaigal is also the publisher who attempted reworked-release of translations of the four sacred texts of Hinduism. One of these have received support from the government through the buy-back arrangements of CIIL.

Adaiyalam is another leading publisher of translation of non-literary texts. They are the publishers of the Oxford Very Short Introduction Series in Tamil bring in titles like Socio-cultural Anthropology, Post-colonialism, Fascism, Hinduism, Buddhism etc. Significant additions to their lists in recent times are the translation of Mayo Clinic's Health Books Series.

New Century Book House, according to Thanjavur University Bibliography of Scientific Publications, have published in the on lot of areas like agriculture, electronics, chemistry, zoology etc in the late sixties and seventies.

Other publishers who have published translations of non-literary texts have done mostly in the popular domains. Kannadasan Pathippagam, known for their production values in Tamil publication industry, have brought leading authors in the areas of self improvement, sexuality etc to Tamil. Translations of authors like Robert Kiyosaki, Napoleon Hill, Deepak Chopra, A. P. J. Abdul Kalam, Swami Jothimayananda etc have been published by this publisher. It is noticed that many publishers have translated works of philosophers like Osho, Khalil Gibran etc into Tamil. Translation of *The Autobiography of a Sex Worker* has been published by another leading firm, Kalachuvadu Pathippagam.

Top 5 Publishers of Non-literary Translations:		
	Publisher Name	Number of Books
1	NBT	361
2	Kannadasan	191
3	Alaigal	40
4	Adaiyalam	36
5	Tamilnadu Textbook Corporation	36

5. Assessment of need for Knowledge Translations:

To assess the need and demand of knowledge text translation in Tamil, NTM made a survey in the following colleges in Tamilnadu and interacted with faculties and students of several disciplines. Apart from the personal interaction the team also administered questionnaires to the academia for the assessment.

- Rani Anna Govt Women's College, Tirunelveli.
- St.John's College, Palayamkottai.
- Sarah Tucker College, Tirunelveli.
- Sri Meenakshi Women's College, Madurai.
- V.V. Vanniyaperumal College for Women, Virudhunagar.
- M.V. Muthaiah Govt Women's college, Dindigul.
- Serfoji College, Thanjavur.
- PRIST Univeristy, Vallam.

5.1. Medium, Textbooks and Teaching

The medium of instruction in some of these colleges are both English and Tamil. Two aspects that came to notice of the team is that, one, faculty in Tamil medium classes use English books to teach due to lack of textbooks in Tamil at the undergraduate level, two, the teachers in English medium, use the English to teach but explanations are also given in Tamil for students' understanding.

5.2. Students' perspective

Students of undergraduate levels did not know the names of the prescribed books in many cases. Many of them seem to resort to the guides and question & answer banks available from the local bookstores. These books are both low priced and written, seemingly, in a simplified language. T.K. Publications, Pudukkottai, Priya Publications, Karur, Swamy Agencies, Madurai, Amudhan Publications, Kumabakonam etc are leading publishers of this kind.

Students, particularly, from the rural and vernacular backgrounds, showed eagerness to read books in the local language. Students from urban areas preferred to study through English. Students of social sciences and humanities subjects like History, Economics, Commerce & Management, have opined that some of the books in their curriculum should be made available in translation. Students and teachers from the Science too have asked for the following books in subjects like botany and zoology in particular to be translated.

5.3. Following titles have been suggested to be translated by NTM as response to the questionnaire.

5.3.1. Zoology and Botany

- *Entomology, Endocrinology* by Turner
- *Invertebrata and chordata* by E.K.Iyer
- *Ecology, Toxilogy* Varma Agarwal,
- *Development Biology* by Arumugam&co,
- *Cell and molecular Biology* by Powar.C.B,
- *Genetics* by Benjamin Lewin,
- *Physiology* by Nagabushanam ,
- *Immunology and Microbiology* by Roitt,
- *Biotechnology* by Dubey

5.3.2. Physics

- *Oscillation and energy physics,*
- *Optics and spectroscopy,*
- *Mechanism and Relativity*

5.3.3. Chemistry

- *Modern Inorganic Chemistry* by R.D.Madan,
- *Principles of physical chemistry* by Puri &Sharma,
- *Organic Chemistry – volume – I & II* by Finar

6. Status of books recommended by NTM experts

Syllabi collected from universities of Tamilnadu reveal that books suggested by experts for translation by NTM are widely prevalent in all subjects. For example,

Tremblay, J.P And R, Manohar

Discrete Mathematical Structures with Applications to Computer Science

Hardcover: 600 pages

Publisher: Mcgraw-Hill (Tx) (May 1975)

Prescribed in MSc Computer Science at Manonmaniam Sundaranar University

Gordon M Barrow

Physical Chemistry Third Edition-international student edition

McGraw Hill-kogakusha, tokiyo

1961, 1966, 1973

Level –UG

Prescribed in BSc Chemistry at Madurai Kamaraj University

Stephen P.Robbins

Organizational Behaviour

11 edition (November 15, 2004)

Prescribed in BA Economics at Manonmaniam Sundaranar University

Conclusion:

Tamil language first appeared in print in the late 16th Century. Knowledge texts publication dates back to Eraneus' *Bhoomi Sastram* (1832). Of late books are various subjects are available in Tamil, both as original writing and translations. But most of these are observed to have been directed to a general audience, hence they are not used much in academic curriculum. Even the language used is a kind of popular language to reach the mass rather than students in higher education. Attempts at serious writing in various disciplines have mostly happened with support from outside agencies like Government grants or private funding. Whenever such publications appeared, they seem to have been received with an initial enthusiasm. Such enthusiasm at various phases in the past seemed to have died down quickly as nothing much seemed to have followed a serious publication immediately. A comparative study of the NCBH publications from the Thanjavur University Bibliography of Scientific Publications with that of NCBH catalogue of 2009 reveals that the publisher does not publish in as many knowledge disciplines they used to do in the past. It is in this perspective, this study feels, that a mission like NTM can step in with a methodical approach to publishing in the knowledge disciplines.

It is widely perceived that students at undergraduate level in the colleges in Tamilnadu do not follow the books prescribed in the syllabi. Guides and textbooks produced locally. It is also noticed in many cases that the college or university itself recommends fundamental books of the discipline and the books by foreign authors as reference material and do not list them under textbooks. This only means that the faculty who designed these syllabi feel the necessity to prescribe them but are skeptic about their accessibility for the students and teachers. The result of accepting such limitations is the poor research aptitude of students. This also restricts an upward mobility in the students academic career. This is another area where NTM can fill the gap through their translation of the foundational books in various disciplines.

On the whole, the study reveals a need for a planned course of translation activity by an agency like NTM to bridge gaps in the accessibility of knowledge texts. It should be a concerted effort involving the academia, publishers, NGOs and the Government. In languages like Tamil where the publishing industry is relatively flourishing and in which translations have an established ground, the task is not impossible.

Telugu

Introduction:

The Telugu team from the National Translation Mission met with various publishers, educational institute heads, faculty, scholars and students. The team has collected the catalogues. The team also distributed questionnaires to take their opinion on whether to have higher education books in regional languages and also for their valuable suggestions

Data collected from publishers:

We have visited various small and big publishing houses and collected the following data:

Following is the list of publishers (General Texts inclusive of culinary books, books on religion, health, films, children, literature etc.):

- Vishalandhra Publishing House, Hyderabad
- Himalaya Publishers, Hyderabad
- J.P. Publications, Vijayawada
- Central Publishers, Hyderabad
- Emesko Pracuranalu, Vijayawada
- Navodaya Publishers, Vijayawada
- Aruna Publishing House, Vijayawada
- Navasahiti Book House, Vijayawada
- Sree Balaji Publications, Vijayawada
- Navaratna Book House, Vijayawada
- Saraswati Publication, Vijayawada
- Suprabhaatam Publishers
- Book Centre, Guntur
- Veda Publications, Guntur
- Abhinandana Publishers
- Prachi Pracuranalu
- Hamsarala Pracuranalu
- Sahitii mitrulu
- Alakananda Pracuranalu
- Telugu University Publications (Due to Separate State Movement unable to Collect Catalogue)
- Osmania University Press (Due to Separate State Movement unable to Collect Catalogue)
- Orient Longman Publishing House- Hyderabad (Branch)(Due to Separate State Movement unable to Collect Catalogue)
- Cambridge University Press-- Hyderabad (Branch)(Due to Separate State Movement unable to Collect Catalogue)

- Hyderabad Book Trust - Hyderabad (Due to Separate State Movement unable to Collect Catalogue)
- Kendra Sahitya Akademi, New Delhi (Collected Telugu books Catalogue)

Other Educational Publishers in English

- Anmol Publications PVT. LTD., New Delhi (Collected Catalogue)
- Elsevier Health Sciences, Haryana (Collected Catalogue)
- Pragati Prakashan (Collected Catalogue)
- Wiley India Pvt. Ltd., New Delhi (Collected Catalogue)
- Falcon Publishers, Hyderabad (Collected Catalogue)
- Tata McGraw-Hill Education Pvt. Ltd, Noida (Collected Catalogue)
- Pearson Education, Delhi (Collected Catalogue)
- Cengage Learning India Pvt. Ltd., Delhi (Collected Catalogue)
- PHI Learning Private Limited, Delhi (Collected Catalogue)
- Wiley India Pvt. Ltd., New Delhi (Collected Catalogue)
- Deccan Law House, Vijayawada (Collected Catalogue)
- Cambridge University Press (Collected Catalogue)
- Pragati Prakashan, Meerut (Collected Catalogue)
- Jai Prakash Nath Publication, Meerut (Collected Catalogue)
- Omega Publications, New Delhi (Collected Catalogue)
- Pragati Prakashan, Educational Publisher (Collected Catalogue)
- Sage Publications New Delhi (Collected Catalogue)
- Chand and Co New Delhi (Collected Catalogue)
- Galgotia Publications Pvt. Ltd, New Delhi (Collected Catalogue)
- Mittal Publications, New Delhi (Collected Catalogue)
- Dhanpat Rai Publications (P) Ltd.

Following is the list of publishers (Knowledge texts):

- Telugu Academy , Hyderabad
- Deepti Publications, Tenali
- Sri Vikas Publications, Guntur
- Technical Publishers, Guntur
- Neelkamal Publications PVT. LTd., Hyderabad
- Deepti Publications, Tenali
- Venkateswara Publications, Guntur
- Vikram Publishers
- V.G.S. Publishers
- Radiant Publishing House
- Victory Publishers

Telugu Academy(Estd. 1968):

Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Sociology	11	11	
2.	Anthropology	8	8	
3.	History	19	19	
4.	Political Science	11	11	
5.	Economics	15	15	
6.	Botany	15	15	
7.	Psychology	9	9	
8.	Medical Sciences			
9.	Zoology	7	7	
10.	Chemistry	7	7	
11.	Philosophy	6	6	
12.	Linguistics			
13.	Computer Science	5	5	
14.	Women Studies			
15.	Education	12	12	
16.	Physics	4	4	
17.	Mathematics	23	23	
18.	Commerce & Management	29	29	
19.	Engineering (Mechanical)			
20.	Engineering (Civil)			
21.	Law			

Vikas Publications:

Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Physics	4	4	
2.	Chemistry	5	5	
3.	Botany	4	4	
4.	Zoology	4	4	

Deepti Publications:

Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Mathematics	4	4	

Law Publico:

Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Law	140	140	

NeelKamal Publications Pvt. Ltd.:

Serial No.	Discipline	Number of Books	Original	Translation
1.	Education	84	84	

It can be concluded by the above data that there are no translations available.

Data Collected from Questionnaires:

We had visited quite a number of undergraduate colleges affiliated to different Universities and separate questionnaires were administered to students and teachers across disciplines to elicit data pertaining to **Knowledge Texts Scenario** in Telugu vis-à-vis the actual use of the same. Following are the findings:

a. Availability of Knowledge Texts:

1. Knowledge texts are available in Telugu. These knowledge texts are published by the **Telugu Academy, Vikas Publications, Vikram Series, Maruthi Book Depot, Neelkamal Publications, Law Publico., and Sujatha Law Books Pvt. Ltd.**
2. The books published by the Telugu Academy are **the Prescribed text books** and are designed **as per the common-core syllabus**. These text books are followed by the Degree Colleges in AP.
3. Of the 21 disciplines selected by the NTM Telugu Academy books are available in **15 disciplines**, i.e., Anthropology, Botany, Chemistry, Commerce and Management, Computer Science and Applications, Economics, Education, History, Mathematics, Philosophy, Physics, Political Science, Psychology, Sociology and Zoology. Telugu Academy has not covered Linguistics (Glossaries, Dictionaries & books on Dialects are available), Management, Engineering (Civil & Mechanical), Law and Women's Studies.
4. Some of the Law books are available in Telugu published by **the Law Publico. and Sujatha Law Book Pvt. Ltd.**
5. Telugu Academy Publications and **Neelkamal Publications** are available in the Education discipline.
6. No UG level Telugu books are available in the discipline of Linguistics, **as this discipline does not exist at UG level.**
7. No UG level course is offered in the discipline of Women's Studies. This course is offered only in Distance mode and not as a Regular course. Dr. B. R. Ambedkar Open University has the discipline of Women's Studies, therefore the study material of this discipline is in Telugu.
8. Knowledge texts of **Engineering and Medical Sciences are available only in English.**
9. **No single translation is available for the books suggested by the ministry.**

b. Opinion of the faculty on the books available:

1. The text books published by the Telugu Academy are the Standard ones and these are the prescribed, most referred and suggested ones.
2. The other text books published by other publishers are not so informative and the language used is also below standard.
3. The language used in the text books must be simple and easy to understand.
4. Must avoid translating technical terms as that may lead to confusion.

c. Opinion of the students on the books available:

1. Telugu Academy books are the standard text books and the language used is also of high standard.
2. The text books published by the publishers other than Telugu Academy are like guides and extra source of study material. The language used in these text books is simple and comprehensible.

d. Need for Translated Texts in Telugu:

1. Faculty Opinion:

- Certainly there is a need for books in Telugu. As the students who come from rural areas find it hard to grasp things taught in English.
- For better understanding of the concepts by the students who come from Telugu medium schools are colleges, books may be produced in Telugu.
- Considering the students background (nativity, financial, family etc.) there is a need for Telugu books.
- Just to promote language books may be produced in Telugu but not as prescribed text books.

2. Students opinion:

1. For better understanding, there is a need for books in Telugu.
2. For reference purpose, there is a need for books in Telugu.

f. Reflections of Academia/Publishers on NTM initiative:

Registrar of Krishna University (Michilipatnam):

“It is very good effort by National Translation Mission (Govt. of India) to bring the Knowledge Texts of English into 22 Indian languages.”

Deputy Registrar of NTR Health University (Vijayawada):

“Are we going in the China, Japan models to have every subject in Mother Tongue.”

Assistant Director - A.P. State council of Higher Education (Hyderabad):

“It’s a good concept to bring Higher Education Books in regional languages but Syllabus of UG may change every three years or five years. How would you handle it? It would be better if you can appoint a representative from NTM who would make note of it and inform the same to NTM, so that books can be brought within three months, that’s what the publishers are doing.”

Principal of A N R College (Gudivada):

“It’s great endeavor by National Translation Mission, we extend our maximum support from our side. Common Core Syllabus (Unified Syllabus) of UG may change every three years or every five years. How do you deal with it? It would be better if you could do Basic books and Reference books of the 21 disciplines.”

Principal of Noble College (Machilipatnam):

“We are very happy to know that National Translation Mission came forward to take up the Knowledge Texts Translation. The available books in Science discipline are not updated. It is an urgent need to *update or revise the books. We are also in need of Micro biology, Cell biology, Applied Micro biology, Genetics, History and Commerce books in Telugu.*”

Principal of Andhra Loyola College (Vijayawada):

“It’s good that National Translation Mission is translating Knowledge Texts in regional languages besides this, we prefer Soft Skills, such as Spoken English too.”

Principal of Universal College of Engineering and Management (Dokiparru):

“We are in desperate need of Management Subject books in Telugu.”

Principal of Hindu College (Guntur):

It is good effort of the NTM. We have many authors in our College of various discipline, we will extend our full support.”

Principal of Sir C. R. Reddy College (Eluru) :

“Can your NTM do something to revise the language used in the Telugu Academy texts books so that they are readable and easy to understand both to the teachers, aswell as Students.”

Principal of DNR College (Bhimavaram):

As for as content is concerned the Telugu Academy Books are well written but the high –flung Sanskrit jargon makes the students shy away from reading them as result all the pains taken by the Academy are wasted. Is there a way for NTM, to help revise the Language used in the Academy Books?”

Principal of ABM Degree College (Ongole):

“Public Administration and Political Science books by Telugu Academy needed to be revised. We hope National Translation Mission will bring good translations in these Subjects. It is also essential to develop and incorporate Lessons of the current social need to compete with the day to day changing world.”

Principal of Govt. Degree College (Srikakulam):

“Since it is easy to translate Social Science Texts, N T M may take up these texts on priority and try standardizing subject Glossaries for other subjects before embarking on actual Translation. It is a noble initiative and I believe the NTM’s endeavor will greatly benefit the poorer sections of the students particularly from the rural background.”

Principal and the staff of St. Theresa’s Women’s College (Elur):

“We being a Christian minority institution admit girls from poorer sections of the society. Better books available In Telugu will help these students to quickly grasp the concepts not only during their studies at

UG & PG level even in their research also. We wish the NTM will bring huge number of subject texts into Telugu and help in knowledge dissemination.”

Principal of C.S.R. SARMA College (Ongole):

“We are very happy to know that National Translation Mission has come forward to Translate Knowledge Texts of 21 disciplines. Translated Books of these disciplines are most needed and are in demand. We will help the Mission at our level best.”

Vice Principal of Govt. Women’s Degree College (Chebrolu) :

“The Translation of Knowledge Texts is very much useful to the Lecturers and Students.”

Heads of the Departments of Sciences (Coastal Andhra):

“We are not satisfied with the terminology developed by the **CSTT** as the terminology used by AP Text books deviate very much from it. As far as possible, try to avoid adapting highly sanskritized terminology in you translations. It’s better if simple Telugu jargon replaces them or English terminology is used in transliterated form which the students are comfortable with.”

Head of the Zoology Department - A N R College (Gudivada):

“The Glossaries of Telugu Academy especially in Science Subjects are needed to be revised, while dealing with English concepts of any Science Subject. No need to go via Sanskrit Language, you can directly provide equivalent from the Telugu language. The Present scenario is that English - Sanskrit - Telugu, instead to English – Telugu.” When you translate please give Equivalent or Translation of the Concept and within brackets () English word, so that, it will be helpful to the Students and Teachers of Telugu and English Medium.”

Head of the History Department - Andhra Loyola College (Vijayawada):

Establishing National Translation Mission and translating of Knowledge Texts of 69 disciplines is the Noble idea. It is nothing but empowering the Nation with the regional languages.”

Publishers :

Gayathi Book Center (Guntur):

Publishers are selling their Books (Knowledge Texts) at a very high price. Students are unable to purchase the books. So, they are asking books for Rent and taking photocopy of the particular chapters of the subject. If NTM can provide translated Knowledge Texts at low price there will be much demand for these Books.”

Deepti publications (Tenali):

“Knowledge Texts will always have demand in the market but present situation is different. Some of the Publishers are providing 300 question and answers for 2 marks question (in the Chemistry Subject). With this kind of exercise, they are unnecessarily wasting the time of the Students. If National Translation Mission can provide Telugu books for the Prescribed (at UG and PG level) syllabus, that would help students of rural areas.”

Faculty of different Colleges in AP:

1. On the language front, there was a consensus on the advice given to the NTM to see that a hybrid language - an admixture of Telugu and English - is used in the translations, say in the narrative of the lesson, the kind the teachers in AP use in the English medium classes which both teachers and the students are comfortable with. In other words, the technical jargon, it is advised, may be used in transliterated form without having to cultivate the 'much hated' high- flung 'Sanskrit coinages' that the students find very difficult to adopt themselves to and assimilate in the translations.
2. Try to provide correct, informative basic level books in all fields of science.
3. As there is a need of translation of English books into regional languages your attempt will be beneficial for both faculty and students.
4. If possible complete the process of translation fast.
5. The books must have latest, clear and to-the-point explanation of the topics.
6. Translate Sociology (English) books to Telugu.
7. Translations without using standardized terms misrepresent the information. First proper glossary of words should be published.
8. Please translate the books which are related to our subject. Mostly authentic books like Verma's & Ekambarnath's, P. D. Sharma's books.
9. Certain important books can be translated in to regional languages
10. Some books are not available in Telugu. For science students, please translate that type of books in Telugu.
11. 'Congratulate the 'NTM' for doing this job.' 1. At graduate level Telugu medium books are in need. 2. Only English to Telugu Translations will do this. 3. NTM should have a tie-up with Universities, because they only will suggest/ revise the syllabus & prescribe the books.
12. Prescribed books are available in English. There is a need to translate those books into Telugu. Then only the student will get through knowledge in subject. It is very good attempt.
13. Regarding the computer basics, there is a need in regional language, whereas the academic books need not be translated into regional languages.
14. Doing good job, please try to provide all the books in Telugu .
15. It is better to provide Telugu medium and English medium as per common-core syllabus.
16. Please bring some translations of the English books like General Psychology, child Psychology etc.,
17. Please encourage young faculty members in the projects of this kind.
18. As only few books are available in Telugu, Telugu medium students, though interested are unable to read.
19. Fine autors like Verma and Agarwal, Rasthogi, Bruce Albert, Harper - their books are most valuable, as they are using tough English the Telugu medium students are unable to follow.
20. More than translation of books in Telugu English-Telugu-English glossary of technical terms is necessary.
21. There is no need for books in Telugu as the students have to survive outside their home town and compete with the urban lot.

e. The texts (originally in English) that should be available in Telugu:

i. According to faculty:

Sl. No.	Subject	Title of the book
1.	Botany	<i>Ecology and Environment</i> – P. D. Sharma
		<i>Anatomy</i> – Vasishtha
		<i>Global Biodiversity Assessment</i> – Heywood
		<i>Principles of Physiology</i> – H. D. Kumar
		<i>Structure and reproduction of Algae</i> – F. F. Fritsch
		<i>Cultivation of Medicinal and Aromatic Plants</i> – F. M. Farooqi
		<i>Principles of Taxonomy</i> – Subramanian
		<i>Plant Physiology</i> – Salisbury & Ross
		<i>Pharmacognosy</i> –Kokate
		<i>Medicinal Plant: Cultivation</i> – Purohit & Vyas
		<i>Flora of Andhra Pradesh</i> – Pullaiah
		<i>Introduction to Plant Physiology</i> – Wilkinson & Longman
		<i>Pteridoplyts (Fossils)</i> – Stewart
<i>College Botany (Vol I & II)</i> – Pandey B. P.		
2.	Zoology	<i>Invertebrate Zoology</i> – Jordan & Verma
		<i>Vertebrate Zoology</i> – Jordan & Verma
		<i>Embryology</i> – Balasky
		<i>Ecology</i> – Ananth narayan
		<i>Physiology</i> – William Hoar
		<i>Medical Physiology</i> – Clyton
		<i>Animal Physiology</i> – Nigam
		<i>Cell biology</i> – Rastogi
		<i>Aquaculture</i>
3.	Chemistry	<i>Symmetry & Spectroscopy of molecules</i> – K. Veera Reddy
		<i>Advanced Inorganic Chemistry</i> – F. A. Cotton, G. Wilkinson
		<i>Unified Chemistry</i> – Y. R. Sharma
		<i>Physical Chemistry</i> – Bahl & Tuli
		<i>Inorganic Spectroscopy</i> – Ebsworth
4.	Mathematics	<i>Algebra & Probability</i>
5.	History	<i>Ancient India</i> – V. D. Mahajan
		<i>Wonder that was India</i> – A. L. Bashan
6.	Pol. Science	<i>Political Theory Paper</i> - A. C. Kapoor
		<i>Indian Govt. & Politics Paper II</i> – K. R. Acharya
		<i>International Relations IV</i> – V. K. Malhotra
		<i>Indian Government and Politics</i> – J. C. Johari
7.	Sociology	<i>Sociology: Principles, Perspectives</i>
		<i>Inequality and its Perspectives</i> – Victor D. Souza
		<i>Indian Social Systems; Indian Social Problems</i> – Ram Ahuza
8.	Economics	<i>Macro Economics</i> – H. L. Ahuja
		<i>Public Finance</i>
		<i>International Trade</i>

		<i>Indian Economy</i>
		<i>Development Theories</i>
9.	Physics	<i>Modern Physics – J. B. Rajan</i>
		<i>Physics for engineering & Biological students – Burns & Macdonald</i>
		<i>Unified Physics – Gupta, Kumar</i>
		<i>Physics for Biology and Pre-medical students – Burns & Macdonald</i>
10.	Anthropology	<i>An Introduction to Anthropology – Beals, R & Hoijer</i>
		<i>Anthropology and Human Experience – Hoebel, E.A & Weaver, Thomas</i>
11.	Computer Science	<i>Internet & WWW – Peter Nortor</i>
		<i>Web programming – Wisely</i>
		<i>Data structures using Java – Robert Lafore</i>
12.	Psychology	<i>An Introduction to general psychology – Baron</i>
		<i>An Introduction to child development – Hurlock</i>
		<i>Social psychology – Baron & Byra</i>
		<i>An Introduction to child psychology – Jerjild</i>

ii. According to students:

Sl. No.	Subject	Title of the book
1.	Botany	<i>Ecology and Environment – P. D. Sharma</i>
		<i>Anatomy – Vasishtha</i>
		<i>Global Biodiversity Assessment – Heywood</i>
		<i>Principles of Physiology – H. D. Kumar</i>
		<i>Structure and reproduction of Algae – F. F. Fritsch</i>
		<i>Cultivation of Medicinal and Aromatic Plants – F. M. Farooqi</i>
		<i>Principles of Taxonomy – Subramanian</i>
		<i>Plant Physiology – Salisbury & Ross</i>
		<i>Pharmacognosy –Kokate</i>
		<i>Medicinal Plant: Cultivation_ – Purohit & Vyas</i>
		<i>Flora of Andhra Pradesh – Pullaiah</i>
		<i>Introduction to Plant Physiology – Wilkinson & Longman</i>
		<i>Pteridoplyts (Fossils) – Stewart</i>
		<i>College Botany (Vol I & II) – Pandey B. P.</i>
2.	Zoology	<i>Invertebrate Zoology – Jordan & Verma</i>
		<i>Vertebrate Zoology – Jordan & Verma</i>
		<i>Embryology – Balasky</i>
		<i>Ecology – Ananth narayan</i>
		<i>Physiology – William Hoar</i>
		<i>Medical Physiology – Clyton</i>
		<i>Animal Physiology – Nigam</i>
		<i>Animal Physiology – Armugam</i>
		<i>Cell biology – Rastogi</i>
		<i>Aquaculture</i>

3.	Chemistry	<i>Symmetry & Spectroscopy of molecules</i> – K. Veera Reddy
		<i>Advanced Inorganic Chemistry</i> – F. A. Cotton, G. Wilkinson
		<i>Unified Chemistry</i> – Y. R. Sharma, O. P. Agarwal
		<i>Physical Chemistry</i> – Bahl & Tuli
4.	Mathematics	<i>Inorganic Spectroscopy</i> – Ebsworth
		<i>Algebra & Probability</i>
		<i>A text book for Mathematics Vol. I, II & III</i> – S. Chand
		A text book for Mathematics Vol. II - Dr. A. Anjaneyulu (Deepthi Publications)
		<i>A text book for Mathematics Vol. III</i> – Dr. B. V. S. S. Sarma
		<i>Analytical Solid Geometry</i> – S. Chand
5.	History	<i>Analytical Geometry</i> – Shanti Narayan
		<i>Ancient India</i> – V. D. Mahajan
		<i>Wonder that was India</i> – A. L. Bashan
		<i>Europe and the World</i> – S. N. Sen
		<i>A New look at Modern India</i> – B. L. Groov
		<i>The History and culture of Indian People (Vol. vi & vii)</i> – R. C. Majumdar
		<i>The Freedom Struggle in Hyderabad</i> – Hyderabad State Committee
		Administration and Social life under Vijayanagara – T. V. Mahalingam
6.	Pol. Science	<i>Political Theory Paper</i> - A. C. Kapoor
		<i>Indian Govt. & Politics Paper II</i> – K. R. Acharya
		<i>International Relations IV</i> – V. K. Malhotra
		<i>Indian Government and Politics</i> – J. C. Johari
7.	Sociology	<i>Sociology: Principles, Perspectives</i>
		<i>Inequality and its Perspectives</i> – Victor D. Souza
		<i>Indian Social Systems; Indian Social Problems</i> – Ram Ahuza
8.	Economics	<i>Macro Economics</i> – H. L. Ahuja
		<i>Public Finance</i>
		<i>International Trade</i>
		<i>Indian Economy</i>
		<i>Development Theories</i>
		<i>Modern Economic Theory</i> - K. K. Dewett
9.	Physics	<i>Enivronmental Economics</i> – Karpagam. M.
		<i>Modern Physics</i> – J. B. Rajan
		<i>Physics for engineering & Biological students</i> – Burns & Macdonald
		<i>Unified Physics</i> – Gupta, Kumar
10.	Anthropology	<i>Physics for Biology and Pre-medical students</i> – Burns & Macdonald
		<i>An Introduction to Anthropology</i> – Beals, R & Hoijer
		<i>Anthropology and Human Experience</i> – Hoebel, E.A & Weaver, Thomas
11.	Computer Science	<i>Internet & WWW</i> – Peter Nortor

		<i>Web programming – Wisely</i>
		<i>Data structures using Java – Robert Lafore</i>
		<i>OOP's with Java and data structures – Balaguru swamy</i>
		<i>An object oriented language in C++ - E. Balaguru Swamy</i>
		<i>Data Communication & Networking - Achyuth S. Godbole</i>
		<i>Software Engineering – Pankaj Jalote</i>
		<i>Visual Basics and SQL – A. Schamms</i>
		<i>Fundamentals of Microprocessor – B. Ram</i>
		<i>Digital Electronics – V. K. Puri</i>
		<i>Programming in Ansii 'C' – Balaguru Swamy</i>
		<i>Fundamental of information Technology – C. B. Gupta</i>
		<i>C – Language – Josmouth</i>
		<i>Mastering of C - Venugopal</i>
12.	Psychology	<i>An Introduction to general psychology – Baron</i>
		<i>An Introduction to child development – Hurlock</i>
		<i>Social psychology – Baron & Byra</i>
		<i>An Introduction to child psychology – Jerjild</i>
		<i>General Psychology – Atkinson & Atkinson</i>
		<i>Abnormal Psychology – Savasan</i>
		<i>Experimental Psychology – Woodsworth & Scholosbury</i>
		<i>An Introduction to Social Psychology – Kuppu Swamy</i>
13.	Medical Sciences	<i>Anatomy – Chaurasia</i>
		<i>Pathology – Robins</i>
		<i>Paediatrics – Ghai</i>
		<i>Pharmacology – Tripathy, Katzung</i>
14.	Engineering (Mechanical)	<i>Engineering Physics – Resnik Haliday</i>
		<i>Engineering Chemistry – Jain & Jain</i>
		<i>History of Science and Technology – Vishnubhotla</i>
		<i>Engineering Drawing – N. D. Butt</i>
		<i>Concepts of Physics – Resink Haliday</i>
		<i>Higher Engineering – B. S. Grewal</i>
		<i>Engineering Chemistry – Reddy & Reddy</i>
15.	Engineering (civil)	<i>Engineering Physics – Resnik Haliday</i>
		<i>Engineering Chemistry – Jain & Jain</i>
		<i>History of Science and Technology – Vishnu Botla</i>
		<i>Engineering Drawing – N. D. Butt</i>
		<i>Concepts of Physics – Resink Haliday</i>
		<i>Higher Engineering – B. S. Grewal</i>
		<i>Engineering Chemistry – Reddy & Reddy</i>
		<i>History of science and Technology – Seetaramaiah</i>
		<i>Engineering Thermodynamics - Zermensy</i>
16.	Commerce and	<i>Marketing Management – Kotlar</i>

	Management	
		<i>Advanced Accounting – S. P. Jain & k. L. Narang</i>
		<i>Income Tax – Prem Raja. H</i>
		<i>Merchantile Law – N. D. Kapoor</i>
		<i>Advertising and Marketing – Kotlar</i>
		<i>Corporate Accounting Concepts – Jain & Narang</i>
		<i>Customs Practice</i>
		<i>Central Excise</i>

After collating the information given in the subjects of study by the students/teachers vis-à-vis the suggested titles for translation (through questionnaire) given by both are listed above. And these titles zeroed in may be taken up on priority for translation into Telugu to cater to the needs of students/teachers of Andhra Pradesh.

Conclusions:

Knowledge texts are available in Telugu and are published by all the major publishers. But the books published by the Telugu Academy are the prescribed text books and are designed as per the common-core syllabus. These text books are followed by all the Degree Colleges in AP. Of the 21 disciplines selected by the NTM Telugu Academy has covered 15 disciplines and left the remaining disciplines untouched. It is also noted that no single translation is available for the books suggested by the ministry. Also, though Telugu Academy text books are prescribed text books students prefer to follow books by other publications as the language used in those books is very simple and comprehensible. Even faculty is of the opinion that the language used in Telugu Academy Text books is of high standard and consists of many Sanskrit words, because of which students often find it difficult to understand. Keeping in view these reasons, NTM may take up the translation task in all disciplines.

Acknowledgements:

The National Translation Mission (Telugu Team) is grateful to Prof. K. C. Reddy, the Chairman of Andhra Pradesh State Council of Higher Education for having sent letter to all the State Universities to extend cooperation in collecting the necessary data for the national initiative.